

· 诗苑译林 ·

失乐园

〔英〕弥尔顿著

金发燊译

湖南人民出版社



装帧设计：胡 杰



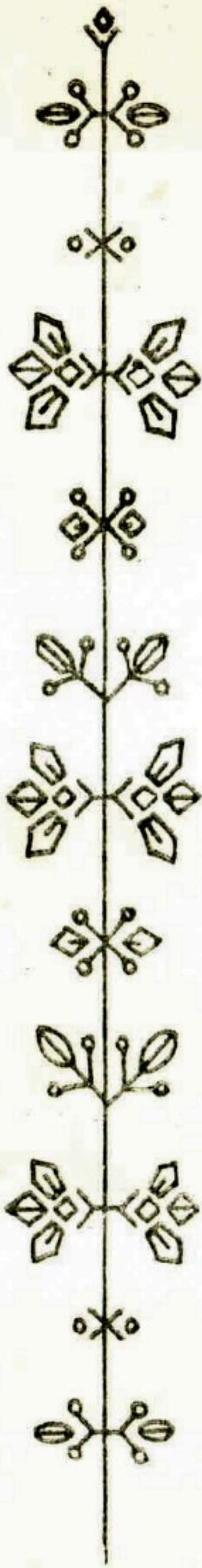
ISBN 7—217—00088—1/I·34
统一书号：10109·2103 定价：5.20元
(精装本)

47.1132
C-1

· 诗苑译林 ·

失乐园

[英] 弥尔顿 著
金发燊 译



湖南人民出版社



失乐园

〔英〕弥尔顿 著

金发棻 译

责任编辑：张 四

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1987年7月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：16.375 插页：16

印数：1——9500

平装： ISBN 7—217—00082—3/I·33
统一书号：10109·2103 定价：4.15元

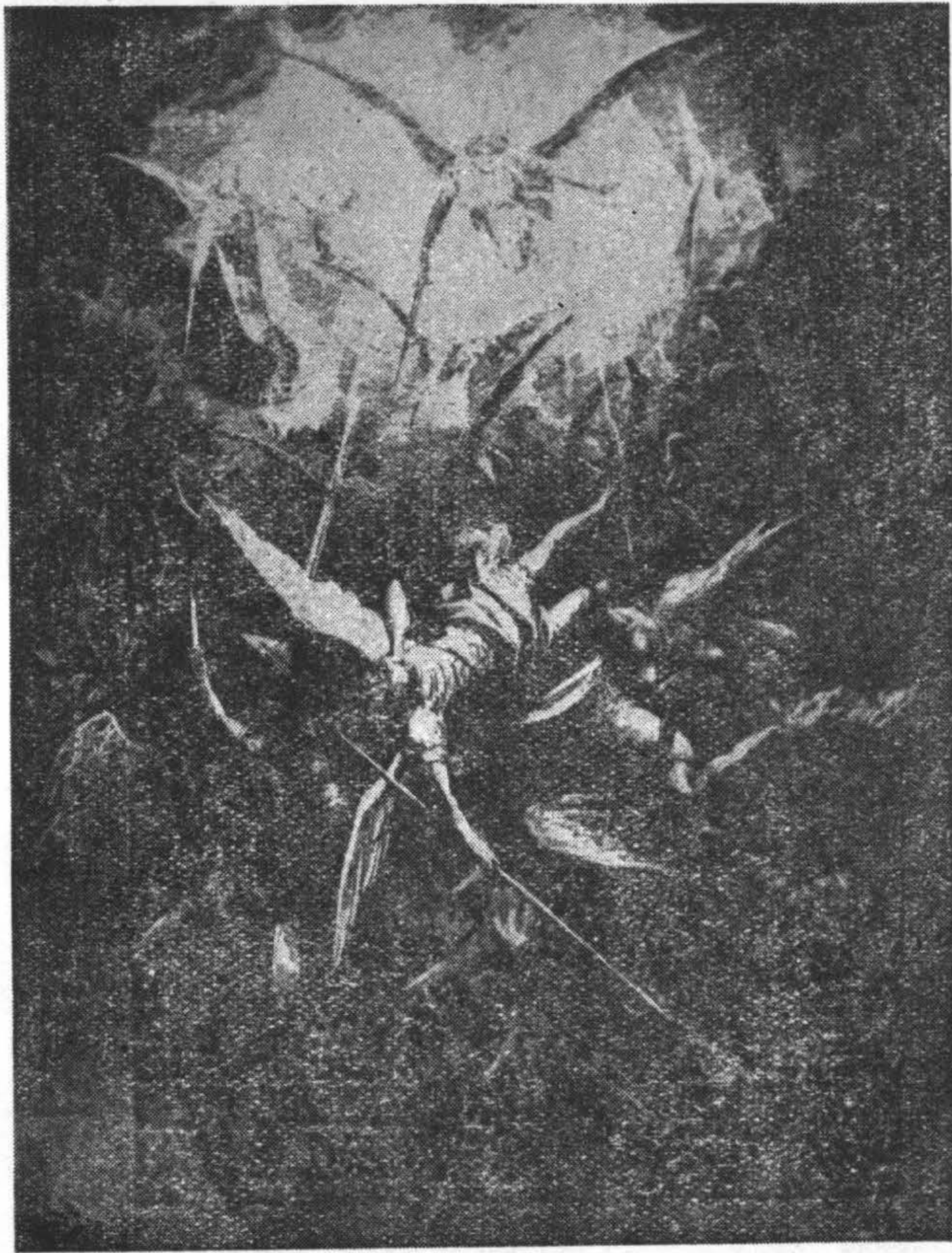
精装： ISBN 7—217—00083—1/I·34
统一书号：10109·2103 定价：5.20元

数字资源
PDG



约翰·弥尔顿

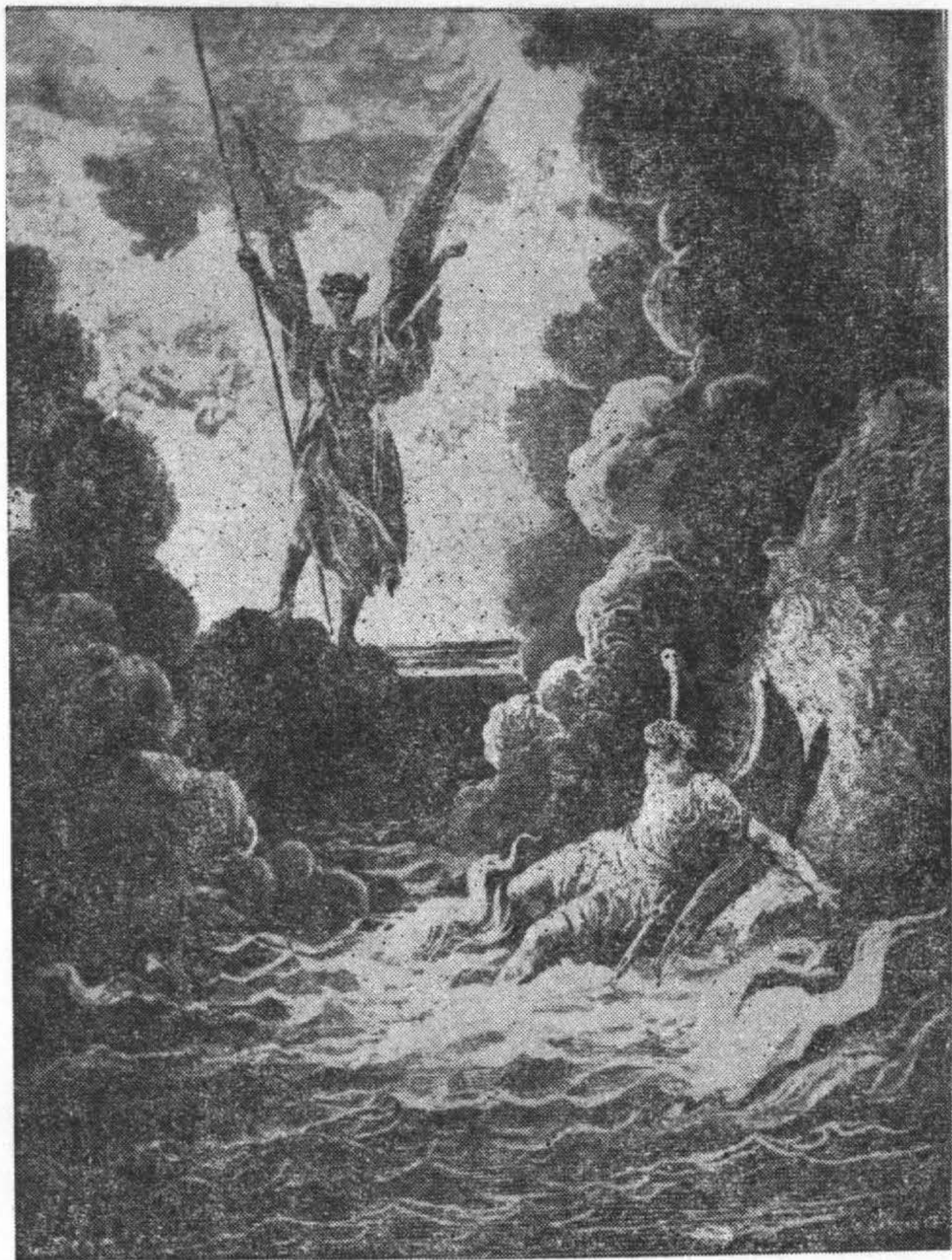
费桑●铜版原作



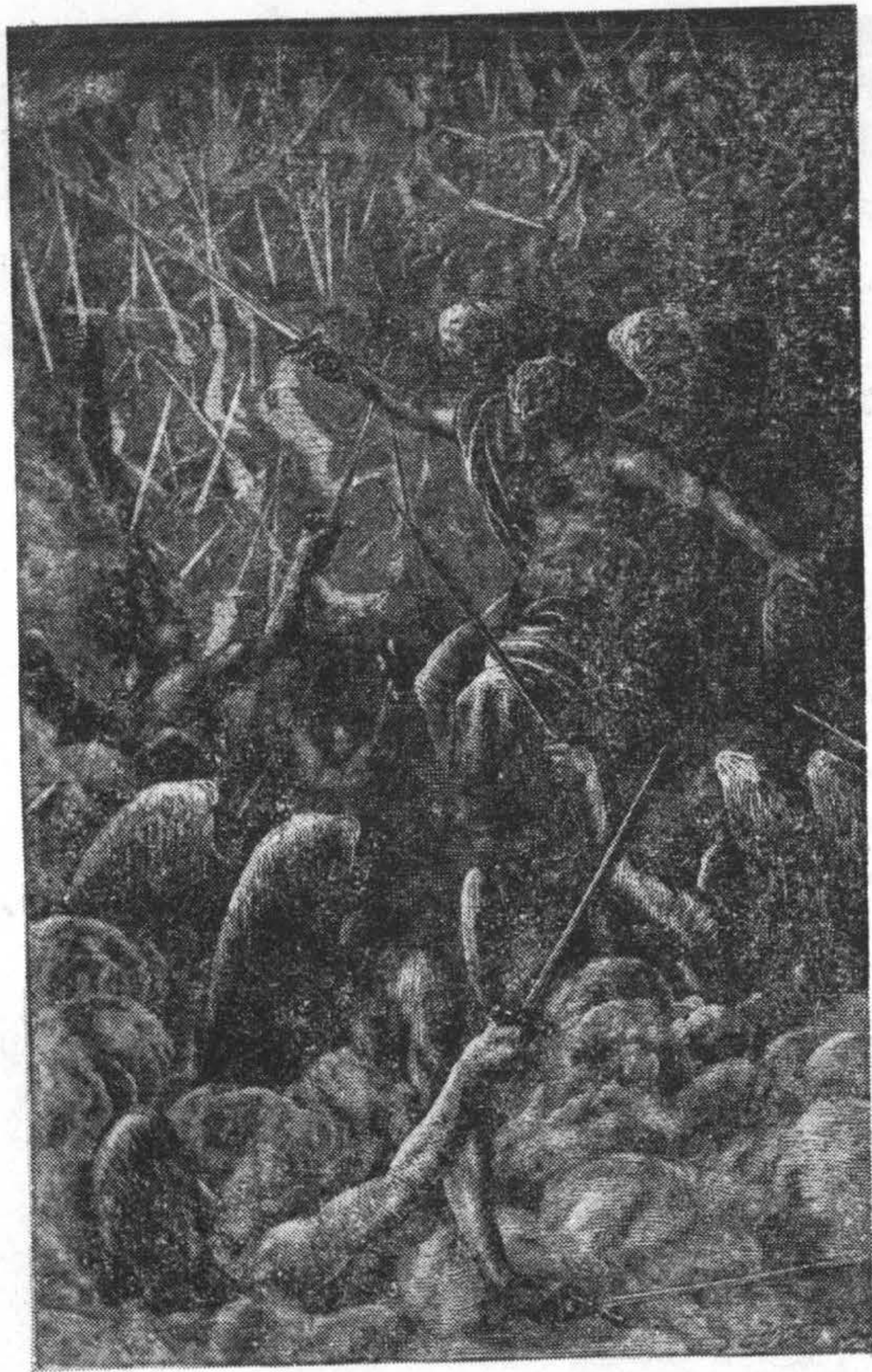
全能的至尊

从太空扔他个头冲下，满身浓烟
烈火，面临可怕的坠落与毁灭，
“通”一声落无底深渊；……

第一卷，44—47行

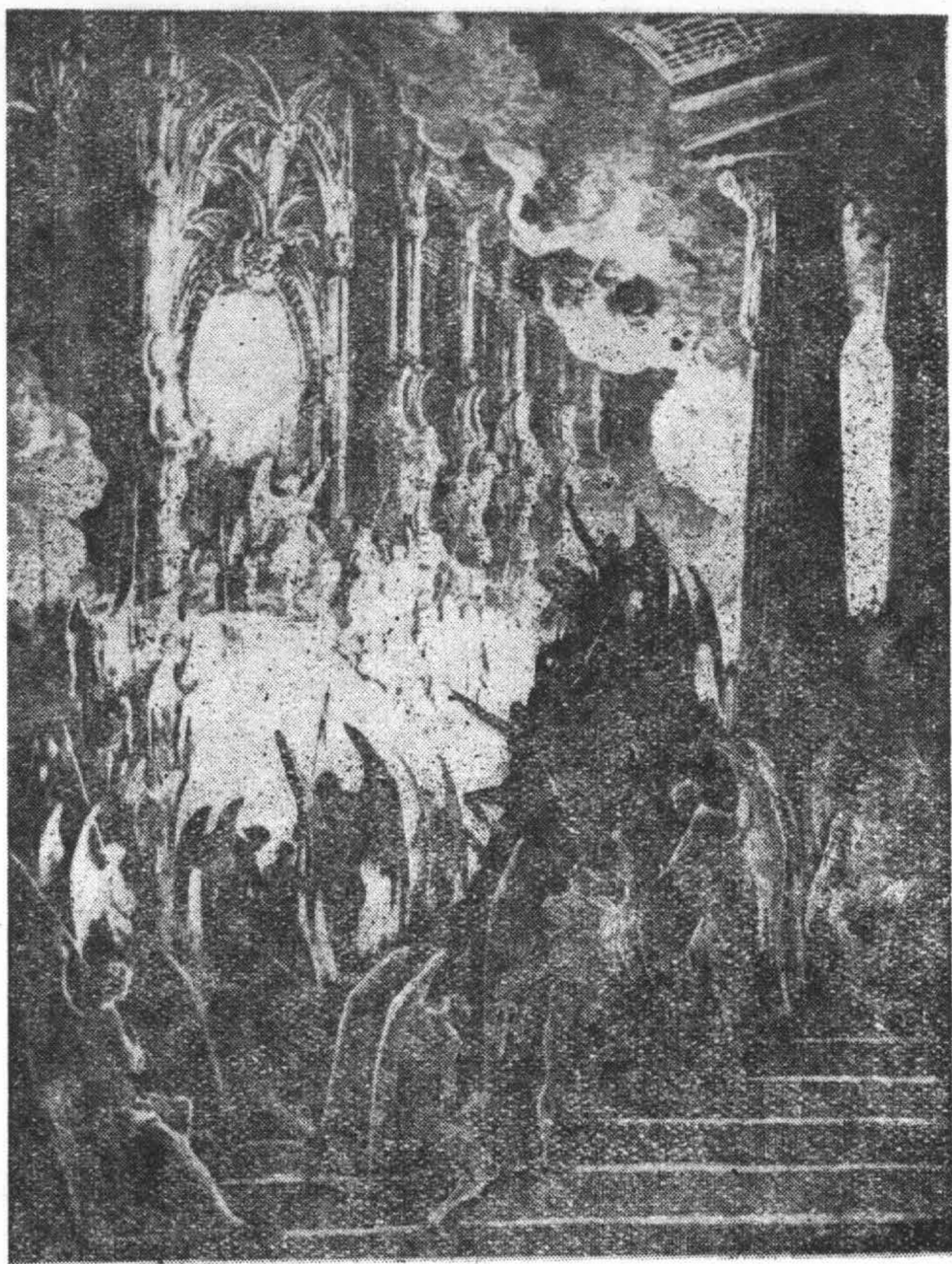


他立即腾空而起，魁伟的身躯
冲离海面；左右两边的火焰
被推了回去，斜吐着火舌，滚滚
巨浪，中间留下个可怖的空谷。



为了响应他的话，勇猛的
嗾嚄咱争先恐后从腰间抽出
无数把愤怒的刀剑，刹那间一片
白光照彻了地狱。

第一卷，663—666行



高坐在宝座上，气派威仪远胜过
和尔木斯与印度的富丽，也远胜
手艺登峰造极灿烂的东方
撒布在它豪放的帝王身上的米珠
金粉，撒但意气扬扬，……



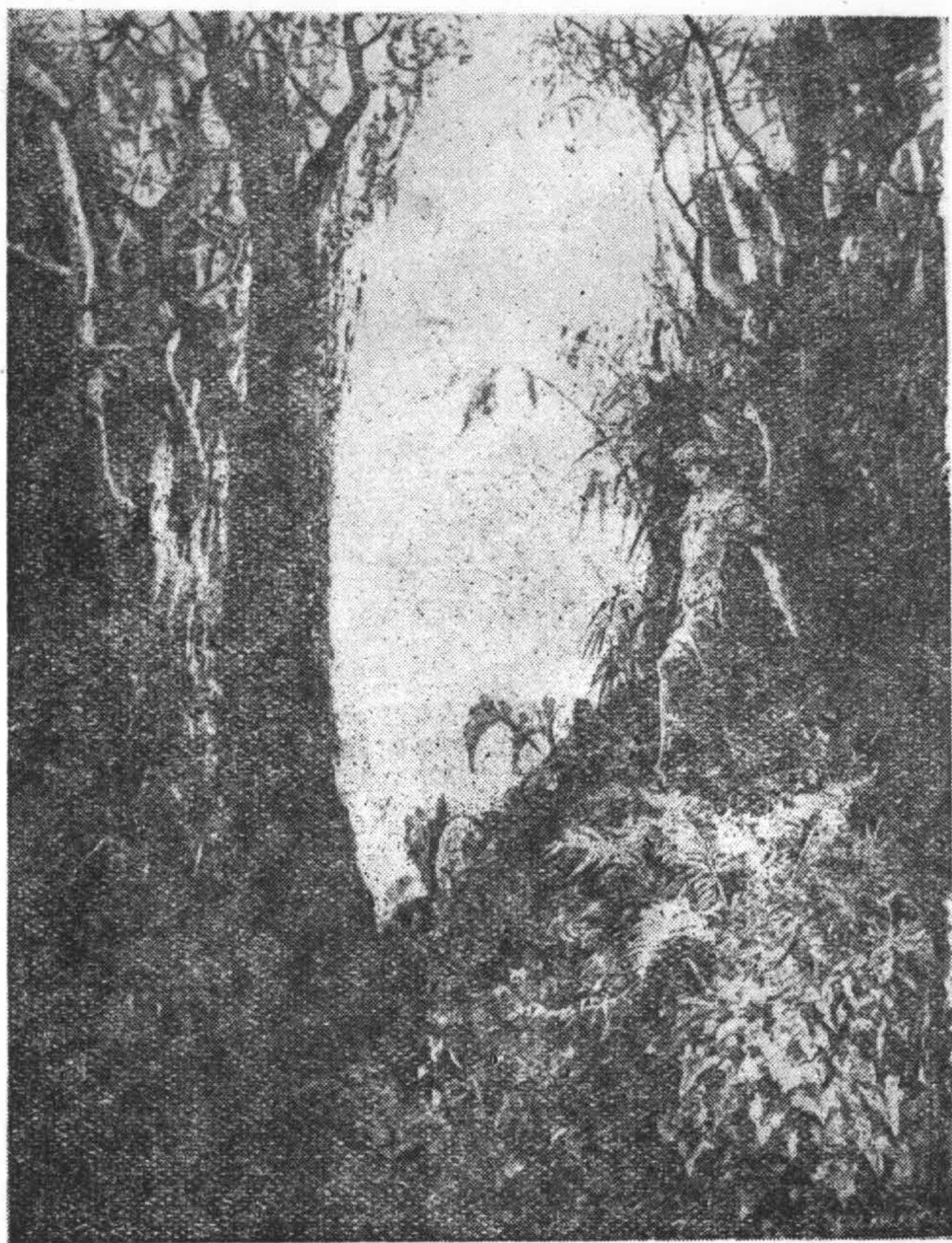
门前两侧
各坐着一个形状可怕的怪物。

第二卷，648—649行



那万能的上帝话刚说完，只听得
芸芸众神，一片欢呼，洪亮
似合唱，神数不可胜数，悦耳
则宛如天仙歌喉，……

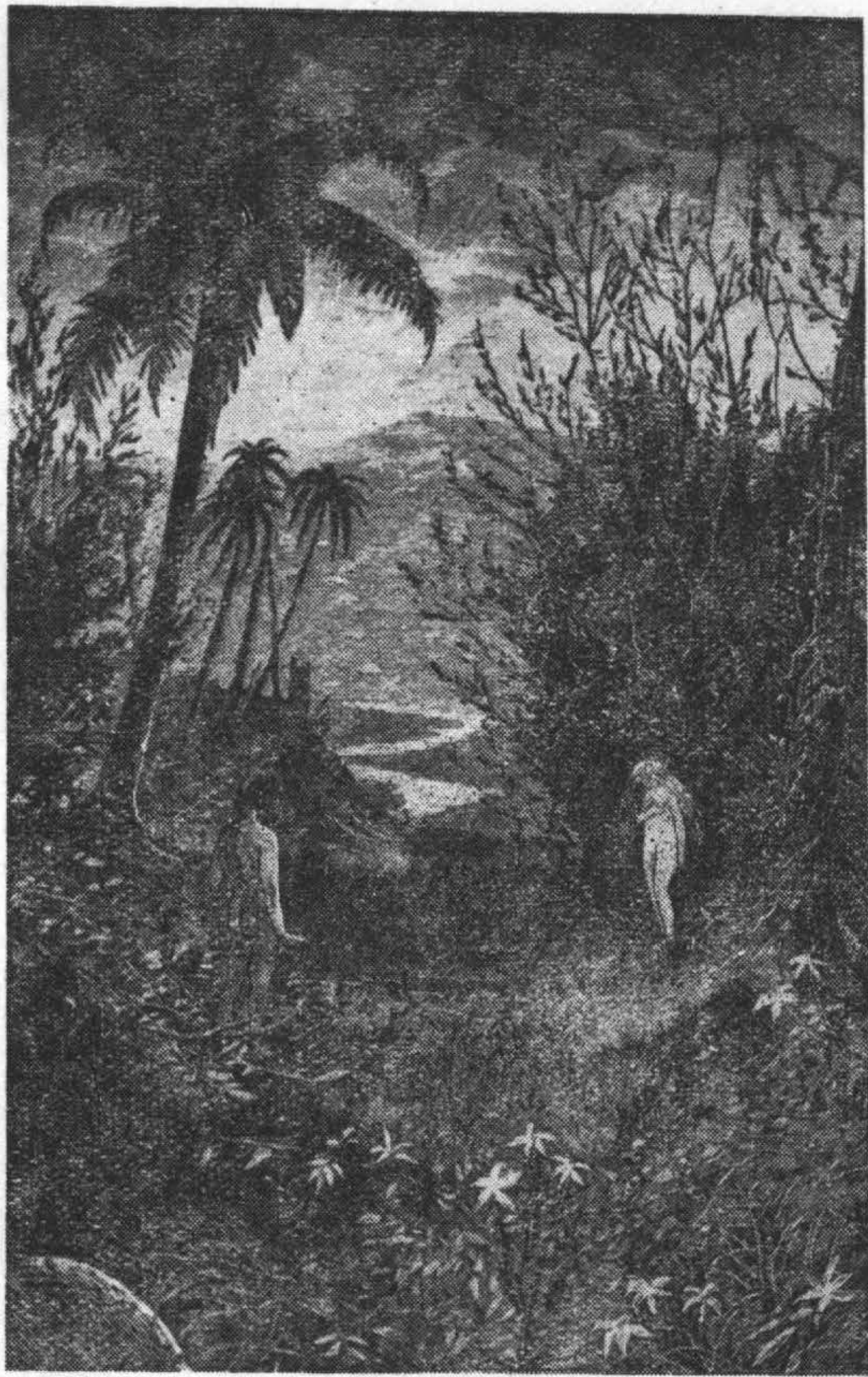
第三卷，344—347行



全是千变万化的田园美景：
有珍奇的林木渗出芳香的脂汁；
又有果实，金黄色闪闪发亮，
挂枝头，真可人……



吃了香甜的果肉，还不解渴，
又用果壳舀满了溪水痛饮；
不乏谈情说爱和逗笑戏谑，
也不乏青春的欢娱，……



直到我瞅见你在一株悬铃木下，
真漂亮魁梧，但觉得比之那水底
文雅的情影来，就欠美丽，欠逗人的
温情，欠甜情蜜意。

第四卷，477—480行



哦，亚当，万能的只一个，万物
由他所从出，而且也归根于他，
万物，只要自己不贬损善性，
原创造得尽善尽美，一概是元始质，……

第五卷，469—472行



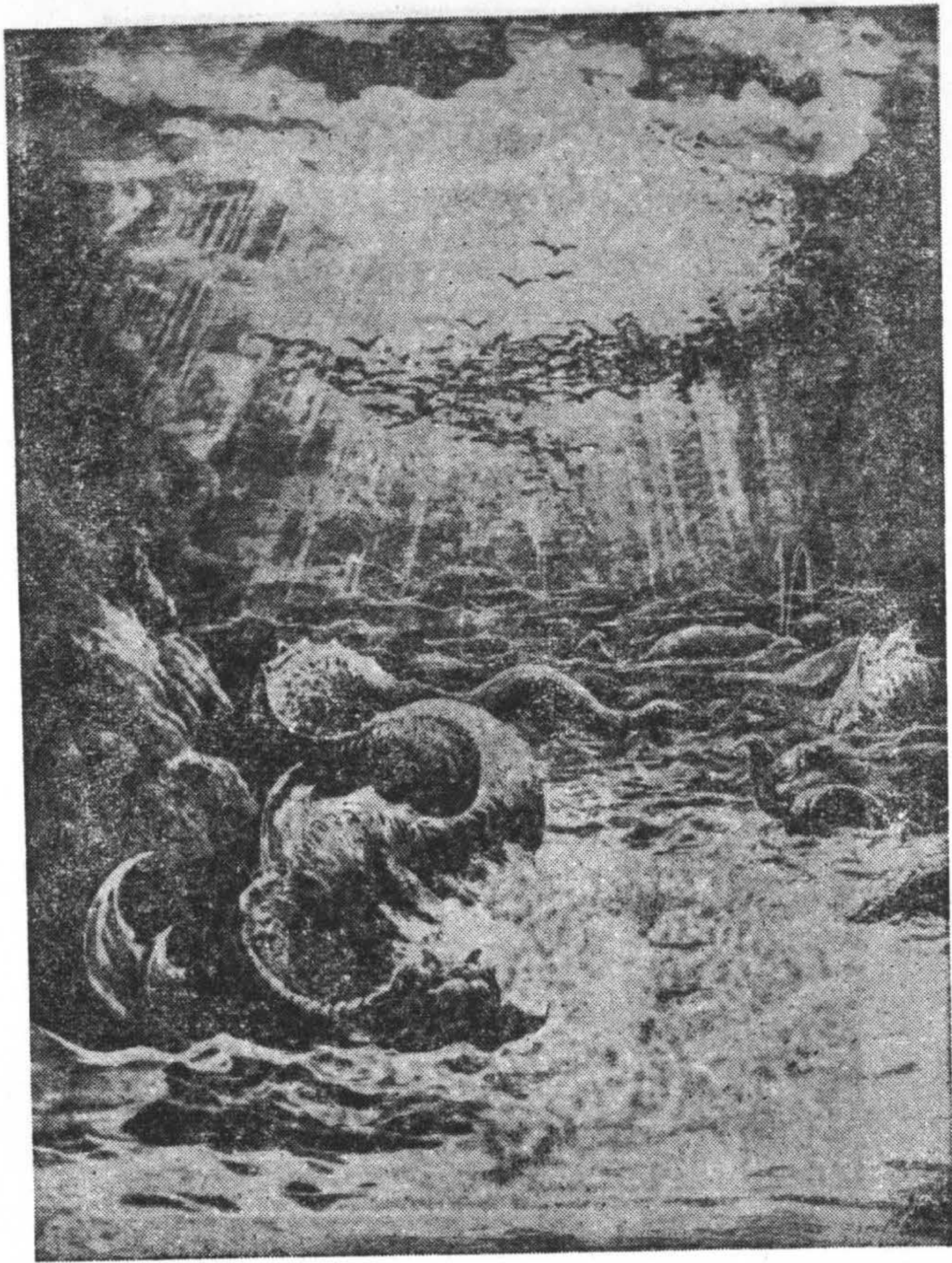
那时候撒但才初次尝到了
疼痛，蜷曲着来回打转，原来是
利剑劈穿身子，一阵阵创痛，
很难受；……

第六卷，327—330行



大溃败又增添了毁灭。最后地狱
张口将他们全收留，过后又合上；
他们就配住地狱，到处是不能
熄灭的火焰，是灾难和痛苦之家。

第六卷，874—877行



于是上帝又说：“水要滋生出
卵子繁多的鱼类，和有生命的动物；
要有飞禽翱翔在地面上，在宽广
空阔的天空中展翅膀鹏举万里！”



这一回作出了补偿，您已经履行了
诺言，造物主啊，您乐善好施，和蔼
可亲，赐予美好的万物，但最美好
数这次的赠赐！不再怨尤。

第八卷，491—494行



她自己，虽然是最美丽没支撑的花朵，
离最好的支撑那么远，离风暴那么近。
他靠得更近了，穿越许多道路，
庇荫着耸立的杉树、松树和棕榈；……

第九卷，432—435行



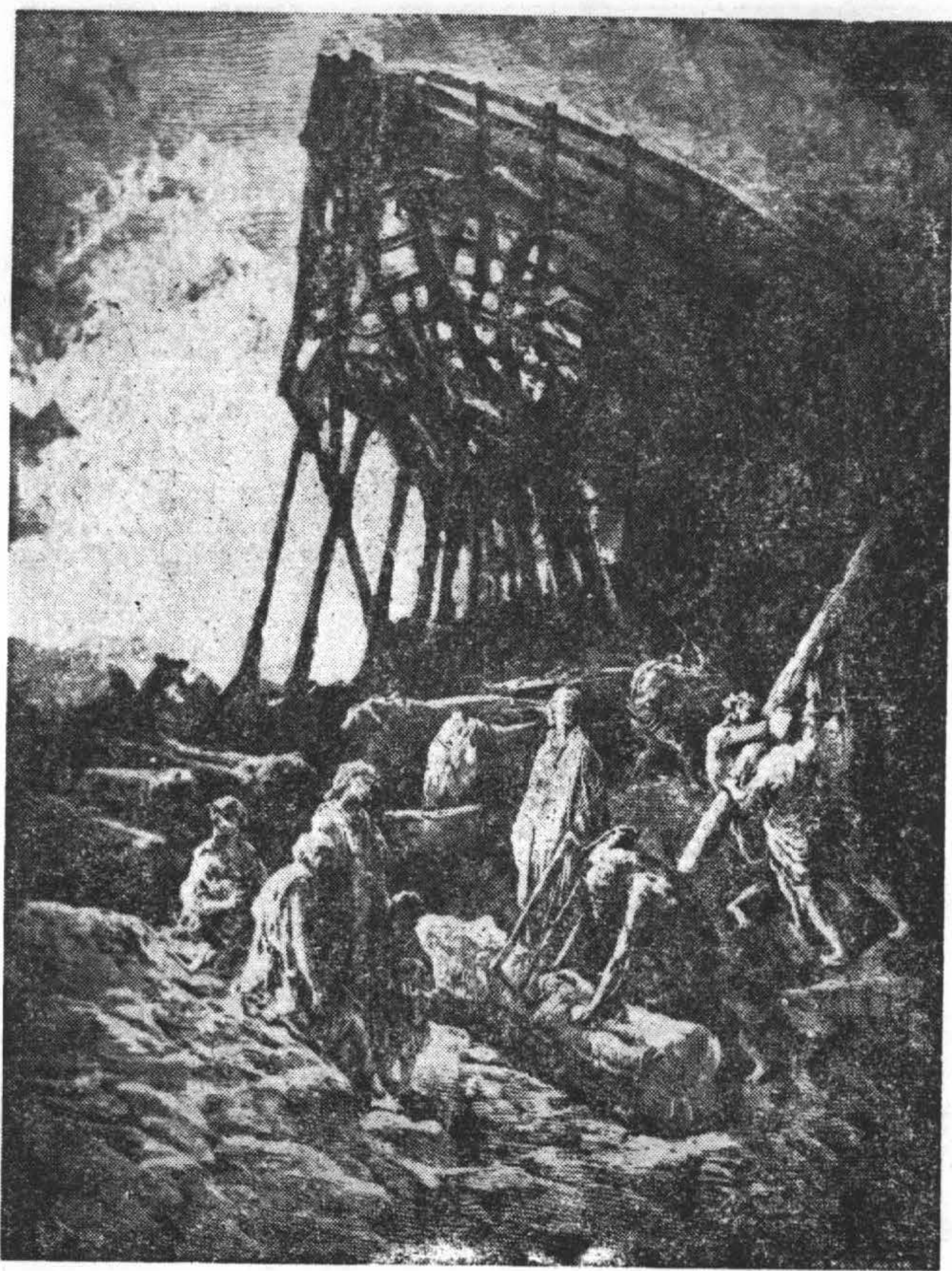
这么围着，他们就以为羞耻
便部分地藏住了，但心神仍然不安宁，
他们坐下来哭泣，不仅泪如
雨下，更糟的是内心开始掀起了
暴风，种种的激情：

第九卷，1119—1123行



整个魔宫喧闹着
嘶嘶声，煞是可怕，如今密麻麻
拥挤着各色怪物，从头怪到尾，
有蝎子、毒蛇以及凶恶的双头蛇，……

第十卷，521—524行



于是从山上伐来高大的木料，
开始建造一艘大容量的船只，
长度、宽度、高度用腕尺来衡量，
四周抹松香，侧面留了一扇门，……



他们自然落了泪，但很快就擦去；……

第十二卷，645行



他们手携手，以踟蹰而缓慢的步伐
通过伊甸园走向孤寂的征途。

第十二卷，648—649行

弥尔顿和《失乐园》

——《失乐园》汉译本前言

《失乐园》作者的时代背景、生平和著作，在译本前，例应简单介绍和阐述。介绍主要是求有助于大致了解作者及其著作，从全面到这部代表作。阐述则涉及一些自己不成熟的想法，点到算数，限于篇幅，恕不多所引证论述，并附带作一点诗艺分析，仅供读者参考。

一、时代背景

早在十六世纪后半叶，英国资产阶级认为宗教改革不彻底，国教保留了许多天主教因素，因而创立清教，反对国教铺张浪费的宗教仪式和贵族穷奢极欲的糜烂生活。

十七世纪初，封建经济仍统治着英国，百分之八十的人口是农民。1600年东印度公司成立，伦敦成了国际贸易中心之一。英国资本主义发展深入农村，资产阶级与封建经济瓦解过程中由贵族分化出来的以中小贵族乡绅为主的新贵族结成同盟，要求把国教改造成廉洁自主的清教。清教徒运动名义上反对国教会“君权神授”的专制理论，实际上反对封建的专制王权。因此，国王和贵族统治集团利用政权，在全国

大肆迫害清教徒。当时英格兰与苏格兰虽共同拥戴一个王朝，但各有议会，内政独立。英王查理一世竟妄图把专制统治和英国国教强加给苏格兰，激起清教长老派占优势的苏格兰贵族和资产阶级起兵反抗，1639年攻入英国。英王军队大败求和，加速了革命形势的成熟。

1640年四月，为筹措战费，查理一世召开停了达十二年之久的议会。新当选的下院议员中，新贵族和资产阶级的代表人物占多数。他们拒绝新税，还抨击国王横征暴敛，进行宗教迫害。国王随即解散议会，因而激起公愤，伦敦市民示威抗议，举行暴动。八月苏格兰军队又进攻，国王为摆脱困境，又召开议会。伦敦手工业者、帮工、学徒、水手、码头工人纷纷拿起武器，示威支持议会，迫使国王同意逮捕专制宠臣和大主教并判处死刑，废除专卖制、苛捐杂税，并且非经议会同意不得解散议会。1640年的英国革命揭开了世界近代史新的一页。

但是，1641年十一月议会通过的“大抗议书”只反映了资产阶级的“民主”、“自由”的要求，根本不给劳动人民任何权利。查理一世在拒绝签署“大抗议书”的同时，企图武力解散议会。议会求救于人民群众，十多万武装的人民赶来首都声援，查理出走到北部。次年八月，查理调集军队，发动内战，进扑首都。这时，长老派议会代表大资产阶级和新贵族的上层，害怕人民，只使用雇佣军，想使国王让步，因而议会军没有士气，连遭挫败。而且在1643年高价拍卖国王、反革命贵族及国教会的土地中，除大资产阶级和新贵族外，农民根本买不起土地。这些都惹起了城乡人民的愤怒。议会中代表中等资产阶级和中小新贵族的利益的独立派因而抬头，

授权独立派议员克伦威尔（1599—1658）建立“新模范军”。1645年六月，新军在纳斯比一战击溃王军主力，扭转战局。次年查理兵败，逃往苏格兰，议会便出钱买回，加以囚禁。第一次内战至此结束。但大捷后，长老派议会仅仅取消了地主对国王的封建义务，农民对地主和教会的义务却继续保留，还扩大圈地运动，滥发纸币，又横征暴敛把战费转嫁到劳动人民身上。人民奋起反抗，遭到残酷的镇压。1647年二月，议会又想解散新军，革命士兵坚决反对，并决定进军伦敦。克伦威尔怕失去对军队的控制，勉强率军进入伦敦，驱散长老派议员，控制了议会。但独立派也认为革命应就此而止，所以革命阵营又分出平等派，代表小资产阶级利益，提出“人民公约”，要求取消一切特权，主张政治上人人平等，实行普选制和一院制议会，虽然抱有小私有制的幻想，并未触及废除农民封建义务，他们的示威也遭独立派高级军官的镇压。同时，失势的长老派和得势的独立派都暗中找国王谈判，革命军队内部又出现分裂。1647年十一月国王虽逃跑未遂，各地王党于次年二月开始先后叛乱。独立派只好与平等派联合，同意战后实行“人民公约”，决议消灭王党，审判国王。于是士气大振，奋勇作战，九月革命又胜利地结束了第二次内战，十二月清洗了私通国王的长老派议员，1649年一月三十日终于将查理一世押上了断头台。

处死国王，宣布共和，废贵族院，掌握大权的以克伦威尔为首的国务会议背信弃义，拒不执行“人民公约”，一步步走向反动。平等派领袖利尔本（1618—1657）由于一再声明私有财产不可侵犯而失去人民的支持。接着，又出现了以温斯坦莱（1609—1657）为首的更激进的掘土派，虽要求废

除一切封建权利和土地私有制，却反对用暴力手段，只求说服示范，扩大影响，因而也遭到武力镇压。

克伦威尔政府接着积极向外进行扩张战争，先后平定爱尔兰起义和阴谋复辟的查理一世的儿子所勾结的苏格兰；1653年解散残缺议会，召开小议会，不久又解散，次年自任护国公终身职，集军政立法大权于一身，实行个人军事独裁。英荷、英西战争的胜利虽使英国取得海上霸权，扩大殖民地，但大大加重了人民的负担，日益加深对统治者的不满与反抗。1658年九月，克伦威尔死，他的儿子继任护国公。统治阶级内部矛盾重重，军官们争权夺利，政府混乱，城乡劳动人民各教派日益活跃，在士兵、贫民中酝酿举事，东部各郡爆发大规模农民起义。资产阶级和新贵族为了保住政权，遏制人民运动的发展，不惜转向旧王朝。1660年五月，查理二世从法国回国复辟，恢复封建专制，恢复国教，迫害清教徒，大肆杀戮，连克伦威尔及其同伙的尸体也挖掘出来示众。

弥尔顿就处在这样一个剧烈动荡、革命激变的时代。

二、生平及著作

弥尔顿1608年十二月九日出生在伦敦。他的一生分三个阶段：一、青年、初成人和创作短篇诗作的早年准备时期；二、1640—1660年，这二十年以笔作刀枪，从事革命斗争，主要写作政论小册子，起草国务外交文件；三、出版《失乐园》等三篇长诗的最后十四年。

他父亲因为信新教，为信旧教的祖父赶出家门，就从牛津郡来到伦敦；一生是个公证人和私人贷款者，生意兴隆，

治业有道，把小儿子培养成律师，给女儿一份很体面的嫁妆，还能供二十九岁的大儿子（诗人弥尔顿）悠闲地花费巨款去欧洲作长期旅游；又喜好音乐，甚至在英国音乐的黄金时代也是个颇有声望的作曲家。他积攒了充裕的钱财，近七十岁时退居霍顿乡间。所以弥尔顿出生于富裕的有文化教养的新教家庭，从小感染父亲的反抗精神，受父亲的音乐熏陶。他母亲是个商人的女儿，乐善好施，只是视力不好。教区牧师的布道启发他思考一些问题。青年时代的师友也给他不少的影响，使他激进。

弥尔顿一上圣保罗学校就有家庭教师。奥勃雷说他十岁就能做诗。十五岁时他意译了《旧约·诗篇》第一一四和一三六两篇。这是他留传下来的最早的诗行。他1625年进剑桥大学基督学院，与男女同学相处极为融洽，却因藐视老一套的课程和教学方法同导师发生冲突，被勒令停学或休学，可是学校没发现他有什么过错，不久他就回到学校，换了导师，连一学期也没有损失。他长得英俊潇洒，思想纯正，举止优雅，因而得了个“基督学院淑女”的绰号。自从在必修课拉丁语演说中作了《体育锻炼别妨害哲学研究》的演说以后，他的演说声望高了起来，在《失乐园》中则已象灵活的象鼻子能运用自如了。意义更为深长的是，他突破学校规定学术演讲必须用学术语言之一的章程，在《谈谈假期作业》中，他竟插进了五十对英雄诗体叠句，与《秀婴之死》并列为最初的英语原作，其中他庄严地宣称他雄心勃勃要用祖国的语言创作史诗，当时他还不满二十周岁。他二十一岁写出《圣诞晨歌》这样的名篇。爱德华伯爵认为如果那时候复仇女神就夺去他短促的生命的话，他仍然可以在英诗中占有牢固的席位与克拉肖齐名。

二十三岁时，他又写出《欢乐的人》和《沉思的人》这样的成功之作。

他1629年获剑桥大学学士学位，1632年获硕士学位，接着随他父亲潜居于哈默斯密和霍顿，埋头读书，弥补剑桥大学所没有学的东西，广泛阅读，深受人文主义思想的影响，准备为诗而献身，先后达六年之久，使他成为最博学的英国诗人。

就在他准备出游欧洲的前夕，一位诗人的朋友年仅二十五岁不幸溺死于返乡探亲途中的海上，弥尔顿写了篇《黎西达斯》，叹人生之无常，但仍决心冒险远航，完成一生学习的最后一课。1638年他随身带一男仆去欧洲旅行，到法国、意大利和日内瓦，长达十五个月，是他长期企求的教育的最高峰。由于事先准备好了著名人士的介绍信，他在巴黎会见了上层人士。他大部分时间花在意大利，会见了因持地动说被宗教裁判所囚禁的伽利略，以及许多文艺作家，应邀在他们的许多文艺俱乐部里朗诵他的拉丁文诗作，受到极高的赞扬。由于他在答复中曾毫无保留、无所畏惧地在天主教教皇的所在地公开发表自己革新的宗教观点，他在回罗马的路上有些商人告诉他有人要阴谋加害于他。弥尔顿还是回罗马照样宣扬自己的信仰。他正打算去西西里岛和希腊时，传来了英国即将发生内战的风声，因此他以再进行旅游为可耻，于1639年春匆匆回国，定居伦敦，个人收学生教书，并站在革命的一边，以笔作刀枪，写出许多政论文章，参加反对国王和国教的斗争，开始了生活的第二个阶段。当时清教分为长老派和独立派，在革命的发展过程中，他接近了克伦威尔的独立派，1649年担任相当于宣传部长的政府拉丁文秘书，薪金颇

高，每月收入达288英镑。

弥尔顿1642年以前一切如意。他的结婚是一大奇闻，也是一场灾难。他父亲曾借三百或五百镑给牛津郡故居附近村庄的一个叫理查·鲍威尔的旧交，十五年未还。当年三十三岁的诗人也许是去要债，顺便看看亲友故交，也许是想去牛津大学图书馆看几天书，下乡了个把月，回来时就已经和属于王党的鲍威尔的第十一个孩子、年纪仅及诗人一半的十七岁的姑娘玛丽·鲍威尔结了婚。她父亲懦弱无能，生财无道，在革命风头上可能就有避风逃债的念头。婚后六个星期，她回娘家，一去三年不归，后来又把她的不归归咎于她母亲的怂恿。这自然伤了他的自尊心。弥尔顿主要根据亲身的遭遇，先后至少写出谈离婚的四篇论文，主张男女双方情操不同可以离婚。这就惹起了流言蜚语，说弥尔顿出了风流韵事，说他同时有两三个老婆，还说他要与一位叫做苔维丝的小姐结婚，竟有人公开在议会里诽谤他，一时满城风雨，弄得他难以对付。但这可促使他岳父家与诗人也常去的一家朋友串通一气，在诗人去那家的一天，让玛丽·鲍威尔突然跪倒在诗人面前，向他求饶。弥尔顿从早年的读物中感染了骑士精神，在这意外的袭击下，也就俯允了。这下子鲍威尔夫妇至少带着五个孩子于1646年六月搬来同住，把重担都压到诗人身上，弥尔顿真的竭尽全力替他们摆脱困境。当时的朋友，死的死，散的散，他在两家的骚扰中，心灵陷于不断的孤寂之中。玛丽·鲍威尔生过一个儿子，不幸夭折，后来在1652年生第三个女儿时死于分娩。1656年弥尔顿又与比他年轻二十岁的女郎结婚，但她十五个月后随着女儿的出生就谢世了，下一个月女儿也死去了。复辟后他不仅曾一度被捕，〈偶象破坏者〉

和《为英国人民声辩》两书被焚禁，生活也困顿。他女儿们欺侮他失明，把家里的一些书也变卖了。家务需要有位女主人，经朋友介绍他又于1663年跟比他小三十岁的一位女子第三次结婚，夫人仅二十五岁。这时他已全无视觉，家庭乐趣也就可想而知。他一再丧偶，总的说来，家庭生活很不美满。

《论离婚》的小册子几乎遭清教政府的禁止。弥尔顿于是就写《论出版自由》，抨击国王专制和主教制度，鼓吹宗教自由。1649年一月处决查理一世，二月他就发表《论国王和官吏的职权》，为弑君辩护，认为“君王的权力应当服从于人民；人民是最有权力的，如果他们认为有必要，便可以更换国王，甚至把国王处以死刑”。同年十月又写《偶像破坏者》，论证人民有权利审判和处死国王。这是为反击当时匿名在地下广为流传的《国王的形象：圣上在孤苦寂寞中的写真》而作的。接着，当时法国最大的学者萨尔玛修斯收受逃往法国的查理一世的儿子的钱财，写了一本五百来页的《为查理一世声辩》，弥尔顿就写《为英国人民声辩》予以还击，一一驳斥，雄辩有力，竟使对方无还手之力，不久即抑郁以终。弥尔顿的拉丁文外交文书原就蜚声海外，至此更名噪一时。

弥尔顿和他母亲一样，眼睛原来就不好，他偏从小爱读书，入阁以后，不顾身体日益衰弱，视力逐渐减退，仍不辞劳苦，鞠躬尽瘁，为共和国而献身。他的眼睛九年前从左眼开始逐渐失明，由于经常使用特效眼药，终于积劳成疾，到1652年完全失明。又有人匿名写了《皇亲国戚向天呼吁》，弥尔顿怒不可遏，1654年又严肃认真地起而全力反驳真理的敌人，写出比《声辩》更精短有力的《再声辩》。1657年，诗人马威尔（1621—1678）被委任为拉丁文助理秘书，当他的副手。

后期他写了几篇宗教论文，复辟前夕写完了早年开始的《论基督教教义》这一部持异端邪说的论著，出版并随即增订了《建设共和国的简易办法》。另外还写过《英国史》《莫斯科公国史》，编过一本拉丁词典。

恩格斯在1847年十二月十八日《北极星》上说：让我们别忘了弥尔顿，他是第一个为弑君辩护的人。其实他也是最后一个为保卫革命崇高的目的而奋斗的重要人物。在1649与1660年间，他一定已经觉察到情况不妙。事后回顾，1653年是决定性的一年，克伦威尔开始实行独裁统治，甚至接受了加冕。1656年，弥尔顿觉察到要谨防反基督教的专制政治，改变很可能是向右而不是向左的。激进分子退却了。进一步前进似乎不可能了。弥尔顿对宗教改革、政府事务、人民民主自由的权利、部队将领的飞扬跋扈等都渐渐感到失望。他受良心的驱使，毫不犹豫地公私著作中提醒注意或提出警告。他告诉同胞们：必须反对随着胜利而来的搞小圈子、贪婪、财富的引诱和腐化堕落；告诉他们：人们生活中两个最大的祸害是专制和迷信。他在致克伦威尔的一首十四行诗的末尾，要求他在平时和战时一样，驱除豺狼，把革命进行到底。就在蒙克将军已从苏格兰进占伦敦，将必然点头同意恢复君主政体，查理二世正虎视眈眈，准备进扑的危急关头，弥尔顿还在《自由共和国》中呼吁人民政权应放在最高议会，选好人任终身职，这无异于坚决反复辟、保共和，弥尔顿确是提着脑袋干革命，豁出去了。称弥尔顿为英国伟大的诗人和政论家〔1〕，不如说，弥尔顿不愧为十七世纪英国资产阶级

〔1〕《苏联大百科全书》第47卷。

革命的文化巨人。弥尔顿思想上无可避免地有各种各样的局限性。他是中等资产阶级的代表，他心目中的人民是中等资产者、商人和他那样的知识分子；被他斥为“粗野群众”的基层劳动人民是不包括在内的。他何尝了解平定爱尔兰叛乱的反动性。但是，他反封建、反专制、争自由民主的权利的精神对后世的美国独立运动和法国大革命都有很大的影响。

1660年五月查理二世复辟，反革命进行反扑，大肆逮捕杀戮。有的朋友牺牲了，后来也有诗人如德雷顿屈膝弥降，讨好国王，弥尔顿却避到乡下去了。逮捕令下达，投尔顿终于被找到，镣铐入狱，图书被焚毁，被抄家，是杀是赦真是一发千钧的事。弥尔顿的死亡判决书只等有人签署就执行。但是，关押了一阵子，弥尔顿于同年十二月半给放了出来。为什么？这是个谜。可能是在枢密院和议会都有弥尔顿的好朋友，如诗人马威尔等在营救他，为他说情。可能是人们觉得他第二个太太才死一年多，双目失明，经济遭受损失，还带着稚弱的女儿们，已经够可怜的了。更可能的是：在当时处境下，人们以为他已不能再“兴风作浪”，而他在国内外的声望又很高，谁也不愿签署死亡判决书，担此罪名，既然有得力的人说情，何不顺势推舟，不了了之。反正天从人愿，没让英国文学损失《失乐园》这一世界史诗中的瑰宝。

临出狱，在侥幸保全性命的时候，别人但愿一走了之，弥尔顿却通过马威尔在下院控告狱卒多收了她的费用。他的争自由、争权利、无所畏惧的精神于此可见一斑。

晚年，他尽管内外交困，却并没有因此倒下。相反地，革命失利，他仍不怕冒风险，退而把革命总结在他的诗篇里。

无疑他认为英国丢掉了实现乐园的可能性了。他曾经说过，写散文只用了他的“左手”。如今，他瞎了眼睛，用“右手”以惊人的毅力，集中全力，跟时间赛跑，实现年轻时的远大志向，做一个了不起的诗人。果然他写成了三篇长诗。

《失乐园》谈的是全人类的悲剧。《复乐园》谈的是基督的意志力量。《力士参孙》谈的是一个意志薄弱的行动，后来因坚强有力的行动而得到纠正。

应该特别提上一笔，弥尔顿的十四行诗虽然只有二十五首（包括一首短歌和一首长调），但写得别开生面，很有特色：主题宽广，内容丰富，风格创新，用来歌颂革命，针砭世事，讽刺规谏，叙事抒情，咏志述怀，怨艾兴叹，而文字却通俗易懂，醒人耳目。

下面就专门谈谈《失乐园》。

三、我对《失乐园》的一些看法

文如其人。弥尔顿积极参加革命斗争、困顿的后半辈子、他的家庭影响、甚至生理遗传、个人爱好、性格以及广博的学识等等，无一不反映在《失乐园》这部鸿篇巨制中。他原来想写个戏剧，几次改变计划，到十七世纪五十年代后期才决定写成史诗的形式；复辟后潜居，全力继续写作，由他口授，由亲朋戚友代录，也雇文书记录。1667年初版只十卷，从1674年第二版起，各卷开头附提纲，扼要说明内容，并将第七、十两卷各一分为二，全诗成了十二卷，计一万零五百六十五行。

《失乐园》的主要来源是《圣经》。据统计，它引用《旧约》

有九百十三处，引用《新约》有四百九十处。钦定英译本《圣经》是1611年出的第一版。西洋是个宗教社会，不论信教与否，《圣经》是大家必读的，甚至不识字的也多半耳熟能详。弥尔顿的读者都很熟悉《圣经》。我国读者却会感到一定的困难。但弥尔顿逐字引用的只有《创世记》第一至三章，别的都经过弥尔顿的加工生发、添枝加叶，为弥尔顿所用。《圣经》实际上是一部西洋信奉的宗教百科全书，兼收并蓄，庞杂得很，连同神话故事，我们都不必拘泥于原来的字句情节，正如我们不必完全相信《封神榜》、《西游记》等等一样，可以只知道个大概，把握其寓意就行了。

全诗的主要情节是这样的。堪与上帝匹敌的天神撒但，不服上帝的专制统治，率领部下造反作乱，开始时虽曾得逞，终于被神子借助天威打入地狱。撒但在地狱建万魔宫，召开会议，商量对策。会后撒但抢先独自去找曾经传闻上帝要创造的那个新世界和新生命，企图报复。撒但出地狱，越洪荒，化作小天使，瞒过天神，给他指路，他来到亚当和夏娃居住的地球上的伊甸乐园，并偷听到上帝不许他们吃知识树上的果子，吃了就会死亡。他于是化作癞蛤蟆，乘夏娃熟睡之机，在她耳边絮语，让她做梦吃禁果。撒但潜入伊甸已被发现，天神接踵而至，将他赶跑。上帝派拉斐尔来伊甸园提醒亚当要谨防受敌人的诱惑，并追忆了天国战争，叙述创世情况。拉斐尔回天国述职复命去了。撒但又窜回来，附在狡黠的蛇身上，找到夏娃碰巧在独自劳动。蛇伪称吃了知识树的果子而能说人话，由此类推，人吃了就能获知识而成神。时值中午，夏娃饥肠辘辘，信以为真，自然伸手摘来吃了，并走告亚当，劝他也吃。亚当初听之下，抱怨、着急、失望，继而却决心

殉情，与夏娃生死与共。迈克尔奉上帝命令下达惩罚令。撒但及其同伙全变成了蛇。迈克尔向亚当宣示未来：洪水泛滥，世界毁灭，挪亚乘方舟得救；基督降世赎罪，普救人类；亚当和夏娃因违禁被逐出伊甸乐园。

诗开宗明义就遵循史诗惯例，祈求诗神赐予灵感，并点明全诗的主题：人的原罪、后果和神子赎罪，人类得救，以及全诗的目的与诗人的雄心壮志。

I: 1 歌唱“人”原先的违禁，和那棵
禁树的果子，品尝它就是致命的，
给世人带来死亡和一切哀伤，
丧失了伊甸园，直等到出现个伟人
使我们极乐福境失而复得，
歌唱吧，上天的诗神……

13 祈求您帮助我大胆尝试的诗篇，
使它能扶摇直上，一举飞越
爱奥尼高峰，去实现空前的雄图，
完成诗文中前无古人的创举。

24 以便臻于这伟大主题的高度，
我可以确认永恒不灭的神明
向人类确证上帝的种种道路。

接着，诗人又点明撒但的引诱和叛乱的原因。

请先说（堂堂的天国，沉沉的地狱
您尽收眼底），请先说，是什么原因
蛊惑了先祖双亲，那样幸福，

30 受上天这等宠爱，竟至于背叛
他们的造物主，冒犯他的旨意，
守一项约束，便是世界的主人。
谁先引诱的叫他们渎神变节？
是那条阴险的蛇，正是他，施奸计，
35 由于仇恨和妒忌的激励，欺骗了
人类的母亲，曾几何时，自尊
使他给撵出了天堂，凭他那伙
叛神的摇旗呐喊，一厢情愿
使自己论荣华在同辈出人头地，
40 他确信自己堪与至尊争雄长，
只消他起来对垒；野心勃勃，
冒犯上帝的宝座和君王般的大权，
掀起天堂的渎神战，一场搏斗，
结果是徒劳无功。全能的至尊
45 从太空扔他个头冲下，满身浓烟
烈火，面临可怕的坠落与毁灭，
“噶”一声落无底深渊；去那儿停驻，
铁索银铛，幽囚在烈火牢狱，
那就是胆敢向全能挑战的下场。

不仅如此，《失乐园》是诗，象小说，又象戏剧。论结构，全诗主次分明，从倒叙开始，异峰突起，着力描绘撒但这一动能最大的角色，紧紧吸住了读者。虽明知他是叛神之首，也不由你不随他的思绪情感而起伏。全诗由黑暗趋向光明，重要关头（第一、三、七、九卷）诗人都祈求诗神赐与灵感，常不单纯重复地点明情节，有承上启下的作用。弥尔

顿又以典型的史诗技巧追忆（天国战争）之后更有追忆（创世）。接着是爱情故事。到第九卷人因食禁果而堕落，形成高潮；随后以过电影的手法预示洪水泛滥，世界毁灭，人类将因神子赎罪而得救；终于证明上帝之道，亚当、夏娃最后被逐出乐园。

《失乐园》所刻画的性格以撒但最为鲜明有力，上帝、神子及天神又不及亚当、夏娃。刻画曲折细致，能反映出人物角色的内心活动，不绝对化，甚至上帝、神子也不例外。地狱会议，发言的不算多，但是正反面的意见，都符合发言者的性格，都言之成理，极为动听。撒但、亚当、夏娃是采取重大行动前都有长段的独白，宣示内心的矛盾，可以好好进行心理分析。撒但更是复杂多变，话中有话。而且描述中弥尔顿生发议论，讽喻世事，内涵丰富，放得开，收得住，不愧是文学巨匠。

艾略特在《弥尔顿》（1947）中说：英国十七世纪的内战就从来没有得出结论过，弥尔顿是这场内战的象征性人物。英国当代马克思主义历史学家希尔（C·Hill）在《弥尔顿与英国革命》（1977）一书中也指出：弥尔顿是人们争论最多的英国诗人，比对十七世纪革命本身争论得更多。确实，关于弥尔顿的争论从来没有停止过，《失乐园》又是人们分歧最大、争论最多的诗篇。毁誉不一，争论不休，问题最多，没有定论。

《失乐园》到底写的什么？写的怎样？是不是宗教史诗？谁是主角？撒但是好是坏？他代表什么？诗是否有弥尔顿所没有意识到的意义？人为什么堕落？得到的惩罚公正吗？诗人“向人类确证上帝的种种道路”没有？字面的意义与真实的

感觉有无矛盾？如果有，又是怎样产生的？等等。这些问题都值得读者边读边思考。而且，总的还可以问一问：为什么会产生那么多问题，还可以有截然不同的看法？诗内的对话可以婆说婆有理，公说公有理。同一问题读者评论可不能仁者见仁，智者见智。文以载道，道的表现可以是多方面的。我们应该细心发掘出诗人原作统一贯串全诗的东西来。所谓发掘当然不是外加的，我的意思是要对原诗作仔细的分析。这是根本，是基础。否则，从虚到虚，人云亦云，想当然，便永远得不出正确的结论来。对原诗没有透彻的理解，空发议论，不啻隔靴搔痒。读者至此，也许会问：那末，你说怎么样呢？

我说：虽然我发现较迟，这却是鲁迅先生早就预见了的。十年浩劫中，我在“牛棚”里承好心人的帮助，有幸草草通读了《鲁迅全集》。鲁迅先生在《坟》一书的《摩罗诗力说》中写道：

“撒但为状，复至狞厉。是诗〔指《失乐园》——笔者〕而后，人之恶撒但遂益深。然使震旦人士异其信仰者观之，则亚当之居伊甸，盖不殊于笼禽，不识不知，惟帝是悦，使无天魔之诱，人类将无由生。故世间人，当蔑弗乘有魔血，惠之及人世者，撒但其首矣。然为基督宗徒，则身被此名，正如中国所谓叛道，人群共弃，艰于置身，非强怒善战豁达能思之士，不任受也。”

这番话道出了，不信宗教的中国人应该有，也可以有自己的见解。我觉得不信宗教，我们就不容易戴上有色眼镜。我并不高明，迄今还是三十多年前的不成熟的看法，只是“四人帮”倒台后，我有幸业余重操旧业，又译了一遍，原有的感觉似乎已较为明确。鄙陋之见，本不足为外人道，但很愿意

以有生之年，为《失乐园》研究添砖加瓦，所以略述个人的一些感觉，供读者思考。

我觉得《失乐园》全诗一开头就有一明一暗的两股力量交织在一起。一是字面上或思想上、理论上的意义，它诉诸我们的理智。一是实际上具体生动、艺术上的描绘，它直扣我们的心弦。这两者是有距离的或矛盾的。字面上抽象干枯的意义是一回事。艺术上有声有色、生龙活虎、入情入理的渲染描绘，牵动我们的感情又是另一回事。所有的矛盾和问题都是由此而产生的。让我们以此通观全诗，就主要问题简单说一说。

弥尔顿是清教徒，生长在宗教社会，他一生一开始就英勇顽强地卷入宗教与政治二而一密切联系的斗争旋涡里去，是革命的象征，是革命的巨人。他最后用史诗的形式，通过他个人的体会，把他所处的英国革命的时代反映进人类的悲剧：围绕对人的意志的考验说明人的自由幸福。他自然就借用了宗教故事。上帝凭空生出个神子来，不说明理由竟要居撒但之上。原来居一神之下万神之上的撒但自然对这种封建专制式的蛮横不服气。人间查理一世上了断头台，弥尔顿积极替革命辩护；天国的专制帝王当然也可以反叛，甚至推翻。在天国之战中，撒但不是曾用新发明的武器一度获胜吗？后来失败，那是因为神子（查理二世）使用了继承父王所赖以逞威的封建威力。因为当时革命力量居于少数，只三分之一。弥尔顿始终站在革命一边。撒但代表革命，敢于反抗暴君，所以弥尔顿着力描绘他，形象魁伟有力，鲜明生动，远远胜过上帝。弥尔顿死命帮助克伦威尔政府工作，理论上走在革命前面，甚至牺牲了自己的双眼。他看出了革命的危机或问题，

对头头、将军有所提醒，只是诗（见第十五至第十七首十四行诗）不宜于当时发表。革命终于失败，他自然很沉痛。这就是为什么他在渲染撒但的同时又以个别辞语鞭挞撒但的道理。爱之深，责之严。骚拉说弥尔顿是主角，雪莱则以撒但为主角，就是说撒但是弥尔顿，都说不通。作品是作家生活经验的结晶，这样说等于没有说，而且弥尔顿没有认识到思想上的局限性，他没有感觉到自己有多大的缺点，从未痛骂过自己。说撒但是克伦威尔，庶几近之，因为撒但寻人报复与克伦威尔1647年进军伦敦有类似的心理——怕失去领导地位。但是，弥尔顿决不会愿意把他的鞭挞撒但跟克伦威尔复辟后被鞭尸相提并论，尽管他对克伦威尔本人是有看法的。不如说撒但代表着革命力量。所以别林斯基认为长诗《失乐园》是“对打倒权威的起义的颂扬”。〔1〕

按弥尔顿描绘的形象说，撒但能量极大，有人情味，会七十二变，最使读者感到兴趣，又代表革命，他应该是主角。但是，弥尔顿另有安排。地球虽小，是宇宙的中心，人是地球的主人，地球长万物以滋养人，日月星辰都向地球居民献殷勤（VIII：90—99）。《失乐园》以人间戏剧为核心，人的堕落是枢纽，亚当虽在前台，夏娃却为求知而率先堕落，所以我说夏娃是《失乐园》的巾帼英雄。弥尔顿一生嗜知识如性命。他竭力赞助革命，给革命提意见；革命失败，痛定思痛，他认为革命失败是由于无远见，无远见则是由于无知；无知则无自由可言，无自由也就无幸福，所以人应该为求知而不惜牺牲性命。

〔1〕《别林斯基选集》三卷集，第3卷第792页。

在禁令与堕落的问题上，上帝显得独断专横，不通情理，甚至是故意刁难。因为：一、上帝不讲道理，要人绝对服从；二、预见到人要堕落，而下禁令，这是恶作剧。求知是人的天性或本能，要不然人怎么是万物之灵。人是上帝所造，上帝赋与本能，却又要人不顺乎本能，反要求人违反本能。这是十足的刁难。应该说禁食知识之果本身就说明禁令的荒谬性，也从而象征堕落的合理性。三、人在没有经验的时候，总要亲自实践一下才肯歇手。这是人情之常。明明是知识树，却不让人吃它的果子而获知识。派天使去提出警告，等于是给了暗示，适足以促使堕落。人的堕落是必然的。撒但附入蛇身引诱夏娃入彀时的对话，既有辩证法，又符合夏娃的心理状态，读者设身处地恐怕也是要上当的，而且是乐意的。

奇怪的是：人的堕落是全诗的中心环节，可是偏偏在人为什么会堕落这个关键性的问题上，资产阶级学者讨论了几百年，仍得不出令人满意的解释来。格林劳和骚拉错误地认为人因好色而堕落。这简直是风马牛不相及。亚当和夏娃堕落前已经结为伴侣，而且是夏娃先堕落的，夏娃何好色之有？提里亚德说头脑琐屑是夏娃堕落的原因，而亚当则是因为爱群居，好色是堕落的结果。这似乎很有道理，实际上忽略了原诗的大部分。其实原诗清清楚楚说明：人的堕落是由于求知的欲望。〔1〕不久前，看到刘易斯教授在他那本颇有影响的《〈失乐园〉序言》一书中认为夏娃是因骄傲而堕落的，亚当则因为宠爱妻子。这种说法不仅是皮毛之见，还是错误的。他既没有抓住主要因素，也否定了婚姻的爱情。真是一叶障

〔1〕 详见拙著《〈失乐园〉中亚当和夏娃的堕落原因》，载《外国文学研究》1981年第4期。

目，不见泰山，值得另行论述。

弥尔顿把上帝描绘成抽象、不合情理、不可信的，描绘人则是入情入理的。事物都可以一分为二，人都有是非、善恶好坏的抉择，患得患失的考虑；也就是思想不免有个辩证的过程。我并不想给弥尔顿戴上现代人的帽子，我只认为他揭示了事物的本质，还之以本来面目。所以我说《失乐园》实际上不纯粹是宗教史诗。禁令与堕落间的矛盾，归根结底是个自由意志问题。他想说明人没有自由也就没有幸福。他对革命最后抱悲观的态度，所以《失乐园》中人被逐出了乐园。什么是自由几乎是贯穿全诗的题目，许多地方都与幸福联结在一起，这也值得分析清楚，弥尔顿所要的自由到底是什么。

弥尔顿要离婚而又接受玛丽·鲍威尔的忏悔求饶。这看来似乎矛盾，是理论与实际或情感的脱节。但这是日常生活中常见的事。人毕竟还是感情的动物。弥尔顿的骑士精神不能不说是可贵的。亚当因夏娃上当受骗，吃禁果而堕落，就要招致死亡，起初是惊得发呆，接着又着急，又抱怨，至于绝望，继而又作出“有福同享，有祸同当”（I X:916）的选择。因为爱情已经将他和她维系在一起，永远不可分离。这似乎也矛盾。然而，两极相见是常有的事。矛盾的统一嘛！无我的境界当然很高，只是很少。明知要粉身碎骨而仍勇于牺牲的精神，多少当代英雄为国捐躯，也极可贵。亚当这种殉情的品质，从伦理道德上看也是极难能可贵的。矛盾斗争结果下了殉情的决心，难道不是符合情理，大家都赞许的吗？责为宠妻，不是将爱情庸俗化了吗？当然这里我这样说，是因为夏娃为求知而“堕落”是无可避免的。

最后的结尾也是个矛盾。从“向人类确证上帝的种种道

路”的需要出发，弥尔顿让迈克尔用蒙太奇的手法向亚当展示了未来，议论一番，让亚当懂得人由原罪而堕落，却因神子降世赎罪而得救，因而“……不会／不愿意离开这乐园，而是将拥有／一座你内心的乐园，更幸福得多”（XII：585—587）。夏娃在睡梦中也了解了一切，主动要亚当带路，说是：反正我将生孩子来挽救一切，你要离开，我们就一起走吧。（614—623）按下达的惩罚说，亚当和夏娃出乐园后，男耕女织，自食其力，生活也可以自得其乐，颇有田园诗意的。但是从感情上说，我们不禁替他们惋惜，乐园太美了，因求知而给撵走，他们自己也“恋恋不舍”（638），“自然落了泪”（645）。理论的叙述是苍白的，具体的描述是动人的。其实这诗人自己也意识到，为了防止他们被赶走后又偷偷溜回去，让他们回首望去，看见“舞动着闪耀的飞剑”（643），“他们手携手，以踟蹰而缓慢的步伐／通过伊甸园走向孤寂的征途”（末两行）。全诗结束，结束得“凄凄惨惨戚戚”。所以上帝的种种道路只确证在文字上。惩罚不是罪有应得的。这也说明由于思想上的局限性，诗人没有找到正确的出路或归宿。

中国人的分析研究或理解是不是符合外国诗人的原意呢？我想艺术杰作是世界人民共有的财富，大家虽然习惯不尽相同，但不同时代的作品都可以有共同欣赏的一面，也有可以从不同角度各抒己见的一面。我们的具体分析，只要是自然的，不牵强附会的，持之有故，言之成理，那就起码可以为原作增添光彩。以中国人特有的气质，中国人应该有自己的独特的看法。反宗教、反传统、反权威的观点，除少数开明人士外，西洋人士当然是一时难以接受的。那也无关宏旨。我们的目的在洋为中用。我们还是要介绍、翻译，作深入研

究，吸取营养。我们只问自己是否出于真诚的爱好，真实的分析。真理迟早会见天日。中国人就是要有中国人的治学态度和气派。

我喜欢听贝多芬的音乐，因为我佩服这位盲音乐大师的乐曲充满着生命力，无比雄壮。我也喜欢念这位盲史诗巨匠的《失乐园》，因为它也充满着生命力，也无比雄壮。回顾他们的时代和一生，看看我们自己的，我们在惭愧之余，不是更该奋发图强吗？

我觉得也该提醒一下，全诗既是弥尔顿一生生活、活动、思想的总结，自不免多所隐射，针砭时弊，但我觉得不能过分穿凿，落入红学“索隐派”的窠臼。因为《失乐园》远不是说教的理论著作，决不是个人的传记，也不是历史的记述，诗人是有所生发的。天时、地利、人和嘛，要具体从这三方面深入了解其根本的东西。我们不必因撒但爆开头颅而生“罪恶”，又与“罪恶”调情而生“死亡”，就指责诗人荒诞不经。宗教与迷信似有一纸之隔，其实都与荒诞为邻。基督不是非人世怀孕而出生的吗？《圣经·创世记》第十九章所多玛城被焚后，罗得女儿不是设计父女同寝以存留后裔的吗？撒但与“罪恶”以及“死亡”的关系，我们只见出其寓意就行了，思想不纯是罪恶的根源，罪恶至极必然招致死亡。

四、《失乐园》诗艺的一鳞半爪

托尔斯泰说过：一个人只有在他每次蘸墨水时都在墨水瓶里面留下自己的血肉，才应该进行写作。

马克思在《剩余价值理论》第1卷第432页上评论说：“弥尔

顿出于春蚕吐丝一样的必要而创作《失乐园》，那是他的天性的能动表现。”〔1〕

确实，弥尔顿过的是史诗般的一生，他是个具有现代意识的人，他的思想直接来自他亲身的经历。他为革命付出的代价是巨大的。他老而弥坚，盲而弥坚。《失乐园》可以说是他一生最好的总结。他英勇顽强的一生，必然就写出了雄浑壮丽的诗篇。

他的诗常出现长句子，结构复杂，引经据典。前引全诗第一句就是十六行，译诗注释就达十二处，主语原来在第六行。这些都必须查明弄清，象是给读者以下马威。我劝读者不要泄气，句法结构很快可以习惯，即使偶尔有搞不清的，也不妨害你了解诗句的总体意义。英国人自己也有不同分析，甚至有存疑的。神话传说自然要查注知道个大致情况，《圣经》的故事则掌握其精神也就行了。诗一般要多朗诵，多体会，特别是弥尔顿音乐感特别强的东西。弥尔顿的素诗一般要比押尾韵的诗念得快些，不重要的地方可以迅速带过。他想象丰富，旁征博引，一气呵成，很少在行尾结束句子而停住换气，虽然有时可以顺义组略加停顿，大多数是跨行连读。他的义组一层接一层，连续不断，个别原来不懂的，在念的过程中可能豁然贯通。念多了，你就觉得节奏明快、音调铿锵、气势磅礴、雄辩有力、意义自明。你会不自觉地由低而高地朗诵起来，上气不接下气。请试着念一下前面所引 I：34—49 开始描绘撒但的容易懂的两句吧。熟能生巧，结结巴巴自然就没意味了。这也许是诗的一般规律，但是弥尔顿的诗特

〔1〕 见马克思恩格斯：《论文学与艺术》，人民出版社1982年第1版第1卷第411页。

别是这样。懂英语的读者不妨拿原诗来试一试。弥尔顿雄伟庄丽的诗体主要表现在这一方面。当然也有它精细亲切的一面。如第四六、四七行的

.....down

To bottomless perdition;

撒但造反失败，被赶出天门，落入汪洋一片的无底深渊。读到这里，真好象看见撒但给抛出去，“哐”的一声，一下子进入浑浊混乱不堪的洪荒中，呼噜噜不断下沉，沉向深不可测的地狱去了。一连串的唇舌音，音响作用何等微妙，音义完全吻合。你不自觉地念得细气轻声，象是隐约看见撒但将四周的气流搅动得反而向上袅袅而升一般。可惜拙译没有完全传达出原诗的妙处。

又如第三、五行，原文“world and all our woe”与“restore.....regain”是谐音头韵，都是用来强调意义、扣人心弦的。译文成了第三行的“世.....死亡.....伤”和分散在第四、五行的“失”和“失”，显得勉强。更典型的是第九卷第八九九一九〇一的三行。诗人从第八八八行描述“.....亚当一听说夏娃犯下了／这致命的罪过，便立即惊惶失措，／呆若木鸡地站着，恐惧的寒流／直钻心头，所有的骨节散了架；／从他松弛的手上脱落了给夏娃／编织的花圈，凋谢的玫瑰花撒一地。／他默然站着，茫茫然，直到他终于／首先给自己冲破了内心的沉默。”他先夸她是最美丽的造物，所见的万物都无与伦比，连想也想不出更好的东西来。描写到这里已经很传神传意的了，诗人偏添上这么几行：

Holy, divine, good, amiable, or sweet!

How art thou lost! how on a sudden lost,
Defaced, deflowered, and now to death devote!

勉强译作：

神圣，超人，善良，可爱，又亲切！

你怎么堕落呀！怎么突然堕落呀！

毁玉颜，落花容，这下子注定死亡！

这里弥尔顿故意用“顿”和“停”来传神。先是四顿一停，一副着急搓手叹息的样子。接着一行中两个“堕落”，两个惊叹号（第二个是译者改的），又沉痛又抱怨地顿足失声了。念时，所引第一行虽急促，却由快而转慢，“突然”起高峰，“堕落”都宜稍快，第二个比第一个又高又长，第三行最后又转低沉缓慢，表示出绝望的神情。“堕落……堕落”虽是简单的重复，意义却不同一般。强调悲痛是很明显的，也符合人的心理状态。人不论突然的喜乐与哀伤，都会不断地反复想到同一回事情和后果，特别是极端的痛苦使人心头一阵紧似一阵。这也符合人的心脏不断跳动的生理作用。不是有的妇女常这样号啕大哭的么，而且哭得很有节奏，也无形中会唱将起来，押着韵。诗有时确实难以言传，特别是末行一连串的〔di〕、〔di〕、〔de〕、〔di〕，妙不可言，给人以这样的感觉：美好幸福将丧失殆尽，大势已去，无可挽回，一切都完了。拙笔力所不及，只能以意代音了。同一行中有两个相同的字，一般说，是不高明的（当然汉语中“凄凄惨惨戚戚”之类又是另一回事），但弥尔顿却是出格创新的大师，写得入情入理。还有几乎是单纯重复的呢，如第九卷第十一行：

That brought into this World a world of woe,
两个完全相同的字与末字形成头韵，显出一片哀苦的调子，似笨拙而很妙，远胜“遍地哀鸿”，运用之妙，存乎一心，但又是寻常得大家都能理解的。译文作“这就给世人带来了一世界凄楚”，虽避免了完全的重复，却只留下“世”和“世”跟“凄”，介乎谐韵之间了。还有诸如矛盾修辞法：I：63的“darkness visible”（黑漆漆依稀可见）；同音异义的俏皮话：I：642的“tempted our attempt”（诱我们蠢蠢求一逞，）以及V：869“Beseeching or besieging”（合掌呢还是合围）那样简单的重复等等，更不必说什么明喻、隐喻了。这一切都等待有心的读者去发掘，去欣赏。也许有人会说这不过是雕虫小技，我却认为它们是镶嵌在诗艺大厦上的晶莹闪光的珍珠玛瑙，都是诗人的心血凝练而成的。

诗人描写时，用典设喻，内外古今，无所不包，一地一名都有所选择，象是在夸耀学识渊博一样。其实这也是史诗雄伟的需要。上帝是无始无终、无所不在的存在，开天辟地，演出宇宙万物、世态炎凉，原罪祸及子孙，代代相传，永无穷尽。所以弥尔顿的史诗涉及无始无终的时间。具体描写时，视界之广又非前人所能及。抽象点讲，是难以想象的无限的宇宙。弥尔顿是杂家，世界的文史哲、天文、地理、冶金等等几乎无所不知，天动说、地动说他都加以利用。他不但不了解上帝创造的天外有天，也臆测星系外另有星系。他描写的天国的战争是够雄伟奇特的，撒但居然发明火药，放排炮，使天兵天将狼狈不堪，逼得他们把山头一个个拔起来扔向敌阵。洪水泛滥与世界毁灭的景象自然壮观。就举最近见到的杨周翰先生《攻玉集》第九十三页上的引诗（XI：377—412）

来说吧。读者翻开地图来一一查找地名，就会发现，所指地域之广，东西南北跨越欧、亚、非三洲，哪里是登高山所能见到的，分明是诗人运用心灵的眼睛，驰骋想象的结果，所以连地球背面的墨西哥等地也见到了。《失乐园》描写的空间真是无所不包。虽说现代读者读来费劲，必须查明地图，弄清历史才了然，可能认为是败笔。但是这些都给史诗带来雄伟的气势，也是《失乐园》词义浓缩的表现之一，是出于史诗的需要。他当时的读者在资本主义兴起，向外扩张，东西文化交流，引出好奇心的情况下，起码是不难理解的。弥尔顿不能对后来的读者负责。我国的《诗经》来自民间，屈原的《离骚》忧国忧民，现代读者不看注释怕也读不懂多少。我们总不能指摘荷马，说他教人杀戮抢劫，宣扬“天有不测风云，人有旦夕祸福”；指摘维吉尔，说他为缔造罗马帝国而宣扬自我牺牲。弥尔顿敢于革命，敢于创新，他为写全人类的悲剧，竭尽全力，创造了一种极为复杂的气势磅礴的诗体。应该说《失乐园》是空前的，迄今还没有人能超过弥尔顿。

十八世纪中叶，约翰生博士（1709—1784）开始对《失乐园》有微辞，认为弥尔顿的文字拉丁文影响太大，糟蹋了英语。十九世纪的济慈（1795—1821）也为了保持英语的纯洁性而没写完模仿弥尔顿而创作的《海壁朗》。二十世纪二十年代末艾略特（1888—1965）也攻击弥尔顿，说他的诗库的语言脱离人民，割裂思想和情感，开始了意识感的分裂瓦解，因而污染了玄学派诗人马威尔以来的英诗；二十年后虽然有所缓和，也只是说读读弥尔顿没有坏处而已。其实语言文字，不同民族的文化只要交流，总是相互影响增益的。不是乔叟（约1340—1400）就引进了南欧关于音步、节奏的整套办法的

吗？何况弥尔顿还没有沿用拉丁文的词尾变化呢。至于说脱离人民，弥尔顿容或有之，他有自知之明，

VII 31 ……虽然少，也找到知音；

但是这也不能一概而论。一、弥尔顿毕竟是在写诗，诗的语言与日常人民的语言必然有相当的距离，连散文也只是口语化程度高一点，也还是经过提炼的。莎士比亚时代的人说话何尝象念诗唱歌呢？二、弥尔顿坚持革命，不怕死，几乎是象许褚那样赤膊上阵的，革命失败后，找知心同道的，能有几人？三、他心目中确实没有最底层的广大劳动人民。那是时代使然，我们不能给他戴上现代的帽子。若说产生不好的影响，各时代有各时代的特色，不同时代的诗人各有使命，各有所好，后人不加区别，因仰慕而仿效，画虎不成反类犬，怎能怪弥尔顿。我国读者也宜从中吸取教训，洋为中用，不能机械地套用。

弥尔顿着力描写的是前面的两卷，这是就《失乐园》各卷相互对比而言的。创世与启示以及为说明诗“向人类确证上帝的种种道路”而发的议论自然显得黯然失色。但这是出于全局的需要，用诗的形式写出这些来也是颇不容易的。虽然哲理多于诗意，其中仍偶有美丽的篇章。

诗一开始对上帝和撒但的描绘就形成鲜明的对比。上帝孕育宇宙在无边无际的混沌之上，象鸽子展开巨翅在抱蛋。大则大矣，只是难以想象，总显得抽象、灰暗、遥远。且看撒但，静则：

I 193 脑袋高高露出了浪尖，那双眼
炯炯闪着光，同时身躯四肢
匍伏在火海上伸展得颇长宽广，

庞然大物，黑压压晃荡一大片，
犹如神话里称呼的身量魁梧，
和岳夫争雄长的泰坦式或地生巨人，
昔日穴居塔苏斯的布赖亚里阿的
200 泰丰，或如利维坦，那海上巨兽，
上帝创造的万物中数他最大，
他，游泳搏击那海洋洪流。
他，偶尔在挪威海上安睡，
困难中摸黑前进的扁舟舵手，
205 如海员们说的，认为是岛屿，常常
在他的鳞甲上抛上锚儿来歇足，
停泊在他身旁下风处，这时黑夜
笼罩着海洋，晨曦竟姗姗来迟。

动则：

他立即腾空而起，魁伟的身躯
冲离海面；左右两边的火焰
被推了回去，斜吐着火舌，滚滚
巨浪，中间留下个可怖的空谷。
225 然后他展开双翅高高飞起，
浮游在昏暗的空气上，连那空气
也感到沉甸甸不同一般；……

描写得具体生动。静如泰山，静中有动，拿巨人的争雄长、
搏击，舵手的赶路、停泊来衬映他的匍伏、伸展。其大无比，
虽说是“黑夜笼罩着海洋”，却似乎是为他的身躯遮住了晨曦，
海员们第二天盼望急速启程上路，天却似乎亮得特别迟了。
动若蛟龙，他一腾空，地狱之火被推出滚滚巨浪，火海上留

下深壑巨谷。这是何等气势。动中有静，硕大无朋的躯体居然浮游在太空之上，却压得有沉甸甸的感觉，不但空气的浮力感觉到了，甚至由空气传导给读者了。雄浑中不失细腻。

诗人想象力的丰富还表现在另一方面。拉斐尔受命去地球上伊甸乐园给人去报警，他一出天门就见到这新世界，弥尔顿描述说：他见到的地球

V 261 ……宛如伽利略在夜间
用那架望远镜，是耶非耶地，观测到
月官上依稀可辨的乡国丘田；
或如航海者在息克雷提群岛中
窥见提洛斯或萨摩斯初现时只是
朦胧的一丁点。……………

请读者最好合上眼睛幽思冥想。我们可以没有坐飞机的经验，甚至没有海上航行的经验，可是总该曾经想在夏晚观望到月中嫦娥，见过鸟儿远飞，现代则初见人造卫星，还目送它远去，直到瞧不见。“是耶非耶地”活画出伽利略皱起眉头，眯着眼睛观测月球的神情。星体在天空中飞行犹如船舶在海洋里航行，这我们容易想象。“孤帆远影碧空尽”。在广阔无垠、水天一色之际，极远处那一丁点依稀可辨的东西，不管是去是来，就象是卫星远去，最后“朦胧的一丁点”。弥尔顿当然望过月亮，见过飞鸟，但他只有航海的经验，没坐过飞机。他却把海空结合在一起，不，简直是把现代宇航员的感觉传达给我们了。我们不但可以想象，而且懂得，还很欣赏。为什么能这样？而且还是诗人失明以后写的呢。事物有类似可比的，也有可以凭寻常的情理加以推想的。弥尔顿根据日常的生活经验，运用想象力，形象巧妙地把实际的或应有的感

觉传达给我们了。缺乏想象力，不运用形象思维，诗也就不存在了。诗人的高明在于从寻常处见出不寻常来。别人没看到，他却捕捉住，写出来与人共赏。诗当然可以直接扣人心弦，但象《失乐园》那样写全人类的史诗，人们要真正理解它确实得有一个适应的过程。我们现在对它进行研究就是想努力发掘它真正的意义，缩短这一过程。创作难，真正的欣赏亦难。弥尔顿似乎古奥难懂，这是由他要为英语写出一部超越荷马、维吉尔之上的空前的史诗所决定的。经研究、分析、解释，我们了解了、熟悉了，他何尝真正脱离生活呢？

又如，拉斐尔叙述撒但一伙偷偷撤到大北方去时，诗人描写说：

V 743撒但和他的部队

已急急鼓翅飞得很远，这一伙
如夜间的繁星多得不可胜数，
或如晨星，如太阳点缀在每一片
树叶、每一朵花儿上面的露珠。

请注意，撒但及其追随者当时还没有堕落，周身有天神的晕光。他们一伙在天空中飞行，数不清有多少，远看象夜间的繁星，或象清晨依稀可寻的星星，望久了也许还冒眼花。这容易想象。下面又说，清晨露珠在旭日的照耀下，在叶面，在花瓣上熠熠闪光。这又是盲诗人运用想象按情理推想的该有的情景。一远一近，状物入神。难怪十九世纪桂冠诗人丁尼生（1809—1892）惊呼：“这老头想象力多么神奇卓越！他状物入神比谁都高明。”

金发荣

论《失乐园》

看诗人纵然已失明，可凌云壮志，
纤巧书册中展鸿图鸿篇巨制，
弥赛亚冠群伦，重新修好有神谕，
叛乱的天神，不让摘吃的禁树，

5 天地、地狱、洪荒全囊括，这论题
一时竟叫我怀疑他的用意，
惟恐他(因为我看他很强壮)会将
神圣的真谛贬低成无稽老花样
(参孙就这般摸到了庙柱子狠诅咒)，〔1〕

10 天翻地覆为他的失明报仇。
然而，读着读着，我立即舒展，
我喜欢他们设计，但确害怕怎收场，
在辽阔的领域里道路他怎样找到，
让难懂的“信念”把盲从的“理解”领上道；

15 惟恐要解释的事物他搅成一团糟，
使容易理解的反落得无功徒劳。

〔1〕《力士参孙》系1671年出版，本首论评是1674年《失乐园》再版时增加的。

或者是，他搞那么庞大的作品，
我珍惜得害怕会有人本领差劲
(总把好端端的搅得令人不安，
20 想要争强斗胜却画虎反类犬)
因而僭取整个创造的功绩，
改头换面将它表演成戏剧。

诗人巨匠，请原谅，也别鄙夷
我事出无因可并非不敬的猜疑，
25 但是如今我深信，谁也不敢
擅自剽窃你艰苦劳动的血汗。
你没有放过任何确切的思想，
凡有不恰当的你都已全部弃扬；
因而给作家们任何余地都不留，
30 只会暴露他们的无知狗偷。
贯串你作品的那股凛然之气
令人肃然起敬而拒斥邪异。
神圣的事物一经你这样论证，
便万古长青，你凛然不可犯侵。
35 快慰与畏敬我们同时间油然
而生，你歌唱得那样自在庄端，
一举就飞越人世，高唱入云，
羽翅极矫健，极平稳，又极轻松。
那鸟儿因你歌唱的乐园而命名，
40 从不松劲而始终鼓翅奋进。

你哪里找到这等丰富的言辞？
何以思想这等辽阔任骋驰？

你跟忒瑞西阿斯〔1〕，苍天公正，
一样对待，能预言也报你以失明。

45 你出于自己可靠的感受有理由
不屑笨拙地押韵将读者招诱；
而那汤培〔2〕一直在边写边拼凑，
象匹馱马，踉蹌无铃声恨悠悠。
他们的面庞象我们的饰边般毛糙，
50 诗人们添花样，我们穿戴赶时髦。
我也为风尚所移有所冒犯，
我原来打算颂扬你，可得用称赞。〔3〕
你创造的诗体象你的论题般雄浑，
论韵律、音量和节拍都无需押韵。

安·马威尔

〔1〕 见本书第三卷注〔9〕。马威尔比喻弥尔顿跟希腊预言家忒瑞西阿斯同样因聪明才智而失明。

〔2〕 此处讽喻德雷顿（1631—1700），他主张剧本要押韵，并取得弥尔顿的同意，将《失乐园》改写成《人的天真和堕落的情景》。有人曾称他为培先生挖苦他。

〔3〕 英语praise（颂扬）与offend（冒犯）不押韵，为了押韵只好用Commend（称赞），但词意较弱。讽喻因韵害意。

诗体说明^{〔1〕}

本诗韵律是英语英雄诗体，和荷马的希腊文诗作以及维吉尔的拉丁文诗作一样，不押尾韵。韵并不是诗或优秀韵文必然的伴随物或真正的装饰品，在较长的作品中尤其是这样。韵是野蛮时代的创造物，目的在装璜拙劣的题材和不完美的韵律；韵自某些著名的近代诗人受时尚的影响加以采用以来，确乎为之增添了光彩，但是他们要想表达许多不同的事物时，就使他们自己感到十分烦恼，累赘和受拘束，而且多半比他们用别的办法所能表达的要逊色得多。因此，某些鼎鼎大名的意大利和西班牙诗人不论在长短诗作中都拒绝用韵，这是不无道理的，我们最优秀的英国悲剧长期以来也正是这样的。就韵本身而论，它对一切敏感的听众是无足轻重的，并不产生真正的音乐上的快感；乐感只在于适宜的韵律，恰当的音节数量，以及一诗节进入另一诗节由此敷衍出来的那种千变万化的感觉，而并不在于结尾类似的简单的押韵，这一缺点

〔1〕 本说明前原来有出版者的下列声明：

致 读 者

敬爱的读者：起初是没有为本书而写的诗体说明的；但是，为了满足许多人的愿望，我促成了这件事。还有一条理由是：许多人迷惑不解，为什么本诗不押韵。

S·西蒙斯

原是早先博学多才的先辈们不论在诗作与一切杰出的演说中都加以避免的。那末废弃押韵根本就不能认为是一种瑕疵，虽然在庸俗的读者看来也许可以是这样的；这反而应该被看作是在英语中第一次树立了榜样，使英雄诗体从押韵的吃力不讨好的现代的羁绊中解放出来而恢复它古代的自由。

诗苑译林

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> * 戴望舒译诗集 * 梁宗岱译诗集 <li style="padding-left: 2em;">徐志摩译诗集 * 朱湘译诗集 <li style="padding-left: 2em;">戈宝权译诗选 * 译诗百篇 (孙 用译) * 域外诗抄 (施蛰存译) <li style="padding-left: 2em;">德语六诗人选译 (冯 至译) * 英国诗选 (卞之琳译) <li style="padding-left: 2em;">英国十四行诗抄 (屠 岸译) * 苏格兰诗选 (王佐良译) * 法国七人诗选 (程抱一译) * 俄国诗选 (魏荒弩译) <li style="padding-left: 2em;">古希腊抒情诗选
(罗念生、水建馥译) * 印度古诗选 (金克木译) * 万叶集 (杨 烈译) <li style="padding-left: 2em;">新古今和歌集
(李 芒、赵乐甡译) * 日本古典俳句选 (林 林译) <li style="padding-left: 2em;">欧玛尔·哈亚姆·柔巴依诗集
(张 晖译) <li style="padding-left: 2em;">奥斯曼帝国诗选 (杨 烈译) <li style="padding-left: 2em;">但丁·新生 (吕同六译) | <ul style="list-style-type: none"> 彼特拉克：歌集 (吕同六译) 莎士比亚名剧佳诗选
(方 平译) * 弥尔顿：失乐园 (金发荣译) <li style="padding-left: 2em;">弥尔顿：欢乐颂 沉思颂
(赵瑞蕙译) * 布莱克：天真与经验之歌
(杨 苡译) * 英国湖畔三诗人选集
(顾子欣译) <li style="padding-left: 2em;">司各特：最后一个吟游诗人的歌
(曹明伦译) * 司各特：湖上夫人 (曹明伦译) <li style="padding-left: 2em;">拜伦：恰尔德·哈洛尔德游记
(杨熙龄译) * 拜伦：东方故事诗 (李锦秀译) * 拜伦抒情诗七十首 (杨德豫译) * 雪莱诗选 (江 枫译) * 英国维多利亚时代诗选
(飞 白译) * 霍思曼：西罗普郡少年
(周煦良译) <li style="padding-left: 2em;">法国七星诗社诗选 (程依荣译) <li style="padding-left: 2em;">法国浪漫主义诗选 (张英伦译) |
|--|--|

- | | | | |
|----------------|--------|-------------|------------|
| * 雨果诗选 | (沈宝基译) | 叶赛宁诗选 | (丁 鲁译) |
| * 图象与花朵 | (陈敬容译) | 帕斯捷尔纳克抒情诗选 | |
| * 普希金抒情诗选 | (刘湛秋译) | | (葛崇岳译) |
| * 莱蒙托夫诗选 | (顾蕴璞译) | * 叶夫图申科诗选 | (王守仁译) |
| * 谢甫琴柯诗选 | (蓝 曼译) | 德语国家现代诗选 | (绿 原译) |
| * 屠格涅夫散文诗集 | (黄伟经译) | * 英国现代诗选 | (查良铮译) |
| * 涅克拉索夫诗选 | (丁 鲁译) | * 美国现代六诗人选集 | |
| * 狄金森诗选 | (江 枫译) | | (申 奥译) |
| * 泰戈尔：新月集 飞鸟集 | | * 法国现代诗选 | (罗 洛译) |
| | (郑振铎译) | * 北欧现代诗选 | (北 岛译) |
| * 泰戈尔：吉檀迦利 园丁集 | | * 西班牙现代诗选 | (王央乐译) |
| | (冰 心译) | 葡萄牙现代诗选 | |
| * 泰戈尔：采果集 爱者之胎 | | | (孙成敖、姚京明译) |
| 渡口 | (石 真译) | 拉丁美洲现代诗选 | (陈光孚译) |
| * 纪伯伦：先知 沙与沫 | | 阿拉伯现代诗选 | (郭 黎译) |
| | (冰 心译) | 日本现代五诗人诗选 | |
| 里尔克诗选 | (程抱一译) | | (黎 央译) |
| * 聂鲁达诗选 | (陈 实译) | 英国当代诗选 | (袁可嘉译) |
| * 苏联抒情诗选 | (王守仁译) | * 美国当代诗选 | (郑 敏译) |
| 苏联四诗人选集 | (邹 绛译) | 法国当代诗选 | (叶汝琏译) |
| * 苏联三女诗人选集 | (陈耀球译) | * 日本当代诗选 | (孙 铤译) |
| * 古米廖夫诗选 | (高 歌译) | | |

有*号者已出或即出；其余各种将陆续出版。

目 录

弥尔顿和《失乐园》.....(1)

——《失乐园》汉译本前言

论《失乐园》.....(1)

诗体说明.....(1)

《失乐园》

第一卷.....(1)

第二卷.....(33)

第三卷.....(75)

第四卷.....(105)

第五卷.....(146)

第六卷.....(182)

第七卷.....(218)

第八卷.....(244)

第九卷.....(270)

第十卷.....(317)

第十一卷.....(361)

第十二卷.....(397)

注释.....(423)

附录

一、《失乐园》中的宇宙观.....(473)

二、天上神灵的等级.....(475)

译者后记.....(476)

第一卷

提 纲

本诗第一卷首先简明扼要地提出全诗的主题：人的违禁，以及因此而失去他被置于其中的乐园；接着谈到使他堕落沉沦的罪魁祸首，那条蛇，或者不如说，是那条蛇身上的撒但；撒但背叛上帝，把许多天使的队伍拉到他一边，按上帝的命令，他连同整个他那一伙都被逐出天国，打入宽旷的地狱深渊。交代这一行动以后，诗就突入事情的中心，叙述撒但和他的天使们如今都掉进地狱里，这里描绘的地狱并不在中心（因为天地可以认为还没有造成，当然也就谈不上倒楣遭殃），而是全然一片漆黑的地方，最恰当不如叫做洪荒：这里撒但和他的天使们躺卧在那熊熊烈火的炎湖里，被天打雷劈得呆若木鸡，过了一阵子才仿佛从失魂落魄中苏醒过来；见到身边躺着那个论品第爵位仅次于他的天使，便把他叫醒；他们就惨不忍睹的坠落沉沦交换了意见。撒但唤醒全部他所拥有的部属，他们在此以前也同样乱七八糟横躺着狼狈不堪；他们立起身：他们扳数、列阵，主要的头领各有名称，后来就据以成了迦南和邻近诸国众所周知的神象。撒但向这些头头发表演说；安慰他们，说有希望可以重登天堂；但是最后告诉他们，根据天国往昔的预言或传闻，有一个新世界和一

种新动物即将创造出来；因为远在这可见世界的创造之前就有天使，往昔许多长老都是这么说的。为了证实这一预言，并决定对策，他提议召开一个全体会议。他的伙伴因而全力以赴，万魔宫，撒但之宫，拔地而起，顷刻间在地狱深渊建造成功：地狱的显贵们就坐在那儿开会。

歌唱“人”原先的违禁，和那棵
禁树^[1]的果子，品尝它就是致命的，
给世人带来死亡和一切哀伤，
丧失了伊甸园^[2]，直等到出现个伟人^[3]
5 使我们极乐福境失而复得^[4]，
歌唱吧，上天的诗神，就在深邃的
何烈或西乃^[5]之巅您确曾启示过
牧羊人^[6]首先教导上帝的选民^[7]
当初天空以及地球^[8]怎么样
10 脱胎于洪荒^[9]；或者，您是否更喜爱
锡安山^[10]，以及西罗亚^[11]潺潺的溪水
流经上帝的神殿，我从那里
祈求您帮助我大胆尝试的诗篇，
使它能扶摇直上，一举飞越
15 爱奥尼高峰^[12]，去实现空前的雄图，
完成诗文中前无古人的创举。
主要是您，圣灵^[13]呀，一切神殿前
您喜的是那正直纯洁的心灵，
请予教诲，因为您深知，自始

20 您在场，展开巨大的翅膀在那
一片混沌之上鸽子般抱蛋〔14〕，
使它孕育成形：我心里有愚暗，
请启示；有不足，请予提高和扶持，
以便臻于这伟大主题的高度，

25 我可以确认永恒不灭的神明
向人类确证上帝的种种道路〔15〕。

请先说（堂堂的天国，沉沉的地狱
您尽收眼底），请先说，是什么原因
蛊惑了先祖双亲〔16〕，那样幸福，

30 受上天这等宠爱，竟致于背叛
他们的造物主，冒犯他的旨意，
守一项约束〔17〕，便是世界的主人。
谁先引诱的叫他们渎神变节？
是那条阴险的蛇〔18〕，正是他，施奸计，

35 由于仇恨和妒忌的激励，欺骗了
人类的母亲，曾几何时，自尊
使他给撵出了天堂，凭他那伙
叛神的摇旗呐喊，一厢情愿
使自己论荣华在同辈出人头地，

40 他确信自己可与至尊争雄长〔19〕，
只消他起来对垒；野心勃勃，
冒犯上帝的宝座和君王般的大权，
掀起天堂的渎神战，一场搏斗，
结果是徒劳无功。全能的至尊

45 从太空扔他个头冲下，〔20〕，满身浓烟

烈火，面临可怕的坠落与毁灭，
“通”一声落无底深渊；去那儿停驻，
铁索银铛〔21〕，幽囚在烈火牢狱，
那就是胆敢向全能挑战的下场。

- 50 那掉落的空间按人间昼夜计算
正好是九重，他和狰狞的同伙
败北而倒伏，翻滚在火的深渊，
纵不死也狼狈不堪。但是劫数
留给他更大的恼怒；因为如今
55 一想到失去了的幸福、持续着的痛苦，
他心头直受折磨；他凄然环顾，
两眼透露出莫大的痛苦和沮丧，
掺杂着刚愎的高傲、执拗的憎恨。
一下子天使极目远眺，但见
60 阴郁的景象，满眼尽莽莽苍苍；
一座阴森森的地牢，四周熊熊
烈火象个大熔炉；可是这火焰
有焰无光，黑漆漆依稀可见，
只足以窥见哀伤凄凉的情景，
65 悲愁的地域，可怕的阴暗，那儿
和平、安谧从来不驻足，希望
临万物，这儿却永不来；而无尽痛楚
依然交加，烈火的洪流，添加
不断燃烧的硫磺，永无穷尽。
70 这样的处所上帝天公地道
准备好款待叛神，监牢就圈定

在外层黑暗处，给他们划定的限界，
远离上帝和天堂的光明，距离
正好是由中心到太极的整整三倍。

- 75 这地方与他们堕落处迥然不同！
他马上辨认出一起堕落的同伙
在那儿因狂暴烈火的汹涌翻卷
狼狈不堪；在他的左近挣扎着
一位权力逊一筹，罪恶次一等，
80 许久以后闻名于巴勒斯坦〔22〕，
名叫别西卜〔23〕的。对他，那恶魔元凶，
当时在天国叫撒但〔24〕的，用豪言壮语
冲破可怖的沉寂，就这样开腔〔25〕：

- “您，竟是他——多深的沉沦！多大的
85 变化，往昔在福泽广被的境地
您周身焕发超凡的光辉，远胜
万千辉煌的同辈！在过去灿烂的
事业中，缔结同盟，同心同德，
切磋又琢磨，甘苦与共同患难，
90 你我曾提携，如今又苦难共尝：
您瞧，从怎样的高处我们坠落到
何等深渊陷坑，用雷霆他〔26〕显得
这般高强：在此以前谁晓得
这武器竟如此凶猛？但不因这武器，
95 也不管强大的胜利者盛怒之下
能另施淫威，我就悔改，变初衷，
虽改变了外表的光辉，但不变的思想

和功勋遭贬损而感到的羞恶之心
激励我与最高权力者奋力抗衡，
100 率领无数的精灵披胄带甲的
队伍进行那场猛烈的斗争，
他们敢藐视统治，选中我当首领，
摆阵势硬碰硬旗鼓相当决雌雄，
在天堂原野上直打得胜负难分，
105 震撼了宝座。战场失利算什么？
没有全丧失：不可征服的意志，
报仇的努力，永不熄灭的憎恨，
还有那决不投降屈服的勇气；
这些在一起岂不是就不可克服？
110 那种荣誉，他的愤怒和暴力
都休想向我来逼取。卑躬屈膝，
低头哈腰求恩宠，拜倒在他权力下，
不久前这次动干戈他还吓破胆，
对自己的权力丧失信心——真下贱；
115 那种无耻、下流比这次贬谪
更等而下之；因为凭天数，神力、
神能和纯净质素断不能消逝，
因为经历了这次伟大的战事，
论武器不逊色，论预见大有增益，
120 我们更可以怀必胜的信念，决心
用武力或奸计，掀战争，无止无休，
对我们头号的敌人永不妥协，
他如今胜利了，兴高采烈很得意，

寡头统治，在天国施行暴政。”

125 大天使鼓舌如簧，纵然痛苦
却吹牛，大嗓门，可是苦于绝望。
他勇敢的伙伴立即就这样答言：

“啊，大王，众兄弟你排行第一，
您率领训练有素的撒拉弗^[27]作战，
130 坐镇指挥，以大无畏、令人胆寒的
行动，威胁那天国终身制君王，
考验他那种至高无上的霸权，
靠实力，碰侥幸，凭运数才得支撑！
我深切了解也悔恨这可怖的事件
135 它以惨痛的覆没，不光彩的败北
使我们失去了天堂，而全体大军
就这样毁灭中沉沦；低三下四，
那神灵天质竟泯灭汨没到了
这地步：因为那心灵、精神仍然
140 不可征服，元气也不久就恢复，
纵然大家的光辉全湮灭，快乐
心境给吞没在这儿无穷的苦难中。
但是，他，征服者（如今我相信
他势必万能，因为只这样才能
145 胜过我们那么强大的力量）
要是保全我们这精神和力气
旺盛茁壮，为的是茹苦含辛，
使我们可以满足他泄愤消气；
不论什么活都为他更艰苦地服役。

150 凭战争的权利叫我们当他的奴隶，
在这儿地狱中心火丛里做苦工，
或者在幽暗的深渊听役使，怎么办？
尽管我们感觉到体力丝毫
不衰减，或者生命常健在，却为的是
155 终身长受惩罚，那可怎么办？”

那魔首连珠炮地对此作出回答：

“坠落的嗷嗷，懦弱多么可耻，
干吧，要就受苦难：但有一点要明白，
干好事永远不是我们的本分，
160 总作恶才是我们唯一的欢欣，
要跟我们反对的他居高临下的
意愿唱反调。要是他的天意
想从我们的恶意中生出善心来，
我们要千方百计破坏这目的，
165 从善心中仍然找出作恶的手段来，
这每每会成功，以致会使他也许
感到痛楚，如果我没错，还搅得他
心烦意乱达不到预期的目的。
但是请看！那愤怒的胜利者已召唤
170 他那些复仇追击我们的天使
回到了天门；那追踪我们的阵阵
硫磺电子，过了劲，已经使迎接
我们坠落的那天崖流泻出的烈火
波涛趋于平静；那咆哮震怒，
175 挟持紫电青霜以俱来的雷霆，

也许已成了强弩之末，如今
不再在广阔无垠的深处怒吼。
让我们别错过这机会，不论是敌人
不屑再打或怒气平息所形成。

180 见到吗？那原野：阴沉、寂寞、荒凉，
渺无人烟的地域全然无光，
只有这些死灰色余烬的闪烁，
显得苍茫可怖。奔那儿去吧，
逃离这些烈火浪涛的颠簸；

185 那儿去安歇，愿那儿容得安歇；
收拾起我们溃不成军的残部，
商讨我们今后要怎样才最能
打击敌人，损失又怎生弥补，
如何克服目前这可怖的灾祸，

190 我们盼望得到怎么样的增援，
要不，由绝望计议出什么决策来。”

撒但就这样跟近旁的伙伴谈讲，
脑袋高高露出了浪尖，那双眼
炯炯闪着光，同时身躯四肢

195 匍伏在火海上伸展得颇长宽广，
庞然大物，黑压压晃荡一大片，
犹如神话里称呼的身量魁梧，
和岳夫〔28〕争雄长的泰坦式或地生巨人〔29〕，
昔日穴居塔苏斯〔30〕的布赖亚里阿〔31〕的

200 泰丰〔32〕，或如利维坦〔33〕，那海上巨兽，
上帝创造的万物中数他最大，

他，游泳搏击那海洋洪流。
他，偶尔在挪威海上安睡，
困难中摸黑前进的扁舟舵手，
205 如海员们说的，认为是岛屿，常常
在他的鳞甲上抛上锚儿来歇足，
停泊在他身旁下风处，这时黑夜
笼罩着海洋，晨曦竟姗姗来迟。
就这样这魔首颅长身子躺卧着
210 锁在熊熊火海上；原不能从这儿
起身或昂首，然而由于那主宰
一切的上帝的天意和恩准，让他
自由施逞他自己的诡计阴谋，
以致在他加祸于人的时候，
215 他怙恶不悛落得个罪上加罪，
因而怒不可遏地居然发现
他的一切恶意反足以给他
引诱的人类带来无限恩赐的
善意、仁慈与宽恕，可是他自身
220 反遭受三重羞辱、谴责与报复。
他立即腾空而起，魁伟的身躯
冲离海面；左右两边的火焰
被推了回去，斜吐着火舌，滚滚
巨浪，中间留下个可怖的空谷。
225 然后他展开双翅高高飞起，
浮游在昏暗的空气上，连那空气
也感到沉甸甸不同一般；直到他

落在干地上——说是地却总是燃烧着
固体烈火，一如那流体火海，
230 论颜色显得诸如佩罗拉海角〔34〕
被地下风力掀起座小山时一般，
或如轰隆隆的埃特纳〔35〕崩碎的山坡
它们可燃烧如加油的五脏六腑
都在那里孕育着火焰，加上
235 硫磺就着火燃烧助长了风势，
留下一片焦土，一切全笼罩着
焦臭浓烟：这便是倒运脚跟的
落脚处。跟着他的是他的伙伴，
双双庆幸已逃脱了火的深渊，
240 仍是神，靠的是自己恢复了的神力
而不是最高权力者的宽宏大量。

于是那气急败坏的大天使说道：

“难道这地域，这土壤，这气候，我们竟
必须拿天堂来换取？这悲惨的幽暗
245 换天上的光明？暂且这样吧，因为他
如今是至尊，是对是错他可以
颐指气使：躲开他越远越好，
他理应与同辈一般高，武力却使他
高高在上。再见吧，福泽宝地，
250 那儿愉悦能长存！您好，恐怖！
您好，冥府！还有您，最深沉的地狱，
欢迎您新的主人，他带来一种
思想，不因地点、时间而变更。

思想全凭自己，它本身可以
255 使天堂变地狱，也可以使地狱变天堂。
只要我依然故我，在哪里有啥
要紧？我会是什么？大不了只逊于他，
靠雷霆他才胜一筹。起码在这儿
我们会自由；上帝开辟这儿
260 并不是因为他忌妒，不会下逐客令；
这儿我们会牢固统治，依我说，
统治，纵然在地狱也值得企求；
在地狱当头头胜过在天堂听差。
可为何竟让我们忠贞的朋友们，
265 我们倒霉落魄的难友和伙伴，
这等惊惶失措躺卧在健忘湖上，
何不叫他们跟我们分享这不幸
住处他们的一份，何不再一次
重整旗鼓，动刀枪试图在天堂
270 东山再起，在地狱还有啥可损失的？
撒但这样说，别西卜便对他这么
答言：“光辉灿烂的部队的首领啊，
除却全能者谁又能挫敌制胜，
他们一听到你那话音，他们
275 恐惧危难中希望的最生动的保证——
以往在极端困难中，鏖战的危急
关头，每次进行袭击时听到的
他们最可靠的信号——将立即重新
勇气百倍，又精神抖擞，虽然

280 如今他们火海上肢体横陈，
我们不久前也一样惊惶失措——
难怪呀，一落千丈，晕头转了向！”
他话还没有说完，那恶魔魁首
便靠向岸边；将他那天庭铸造，
285 圆圆的、坚实而巨大的笨重的盾牌
背在背上。这又圆又大的劳什子
挂在他肩上象月亮，这个球面体
那他斯卡尼^[36]艺人通过望远镜
夜晚从非索里^[37]山顶或亚诺河山谷^[38]，
290 观察时在她斑斑点点的球面上
发现新陆地、新河流或者新山脉。
他的长矛——那挪威山上采伐来
可作巨型旗舰樯桅的巨松，
比起来就只是一根细枝短棒——
295 他用来支撑蹒跚的步履，走在
这熊熊烈火的土地上大不同于天国
碧空万里中的神态；那灼热的气温，
火也似的苍穹，更烤得他浑身发痛。
然而他极力忍住，直到在一片
300 火焰的海滨才停步，招呼他的
部队，他们天使形状，可躺卧着
已失神，稠密似威劳布洛沙^[39]幽谷
飘落溪上的秋叶，有伊特鲁立亚^[40]式
浓阴高高拱接似园亭，或象
305 四处飘浮的海藻，那时候猎户座^[41]

带着狂飙袭击红海的滨岸，
浪涛淹没了比则里〔42〕和埃及军队，
因为他们怀狠心食言追逐
歌珊〔43〕寄寓民，后者从彼岸安然
310 看他们尸体漂浮，又折戟沉沙
断了车轮：这些天使们四处
躺着，密密麻麻，既失魂又落魄，
布满火海，诧异于自己的大变样。
他招呼得整个地狱空洞的海洋
315 隆隆震响：“众魔君、诸大王、战士们，
上天的精英啊，昨是今非真可惜，
难道此番惊人的巨变能镇慑
不朽的精灵：还是战争劳瘁后
你们竟选中这里来休养生息
320 疲惫的精力，这儿你们躺卧着
竟发觉如天堂仙谷一般安谧？
还是，你们这等可怜相竟宣誓
崇奉那征服者，他如今瞪眼瞧着
大小天使们火浪中翻滚折腾，
325 武器、旗帜四处丢弃，顷刻间
他的快速的追兵从天门会窥见
机会难得，降下来蹂躏我们，
叫我们每况愈下，以连珠炮似的
霹雳将我们轰到深渊窟底？
330 觉醒吧，奋起吧，不然就永远沉沦！”
他们聆听着，羞惭满面，振翅

而高飞，犹如惯常轮班守夜，
有的睡着了，为他们的督查所发现，
睡眼惺忪，惊惶中匆促而起。

335 他们并非不察觉处境的险恶，
也并非没有感到强烈的痛楚；
但听命于统帅，他们便立即奋起，
不可胜数。一如摩西^[44]的魔杖
在埃及苦难的日子里，朝着海滨

340 一挥舞唤起黑压压一大群蝗虫
蚱蜢^[45]，乘东风翘起翅膀疾飞，
把渎圣的法老^[46]的疆土遮掩得象是
黑夜，尼罗河地面全漆黑一片：
那些多得数不清的难堪的天使

345 被瞥见在地狱顶空往返盘旋，
上下四周全裹着熊熊烈火，
直到他们伟大的苏丹^[47]作为
发出的信号，挥舞高举的长矛
指挥进程，他们平稳地落到

350 坚实的硫磺地，挤满了整个平原：
那人口众多的北方^[48]，它野蛮的子孙
曾洪水般来到南方，也从没有从她
冰封的腰部倾泻如此众多的
人群，过莱茵，越多瑙，直下海峡

355 直布罗陀，扩展到利比亚沙漠。
立即，各分队、各小队的头目、长官
匆匆集合来到了他们伟大

统帅的跟前；天神模样，形象
远胜凡人，都是些尊严的显要
360 权贵，昔日天国里占一席宝座，
虽然他们的姓名天国案卷中
如今无记载，只因他们的叛乱
生命册〔49〕上已经涂抹除了名。
连在夏娃的子孙中他们也不曾
365 重新获名姓，直到上帝宽宏
大量，为的是考验人类，他们才
混迹人间，凭奸诈和花言巧语，
腐蚀了极大多数的人类，背弃
上帝造物主他那无形的光荣，
370 由于无形常常被他们亵渎成
野兽形象，装潢着五光十色的
宗教仪礼，尽标榜浮夸铺张，
金碧辉煌，把魔鬼膜拜成神明。
这时候他们在人间才有了名姓，
375 成了异端世界不同的偶像〔50〕。
 请说，诗神，他们当时的名姓，
响应那太上皇帝的号召，火坑上
沉睡中惊起，谁先导，谁殿后，论尊卑
一个个来到他站定的不毛的海滨，
380 群众鱼龙混杂远远地站着。
 为首的一批是那些神〔51〕，从地狱深处
流徙到人间作祟，他们的座次
竟敢在上帝宝座后列成长队，

上帝祭坛边设祭坛，成了四方
385 诸国崇奉的天神，还敢与坐落在
噤噤间由锡安山隆隆轰雷的耶和华〔52〕
同住，竟又常在他神庙正厅
放进他们神龕供奉的秽物，
将可憎可嫌的事情拿来亵渎
390 他那些神圣的礼仪和肃穆的盛宴，
用他们的黑暗斗胆冒犯光明。
当先的摩洛〔53〕是凶神，他满身血污
都来自人类的祭品，和双亲的泪珠，
因为孩子们的嚎哭声虽通过烈火
395 传到他狰狞的偶像前，由于铃鼓声
喧闹震天，他可没听见。亚扪人〔54〕
供奉他在拉巴和她湿润的平川，
在亚珥哥伯，在巴珊直到那遥远的
亚嫩河流域。他不满足于这肆无
400 忌惮的四邻，凭欺诈骗取所罗门〔55〕
颖异的心，替他在不光彩的山上
立庙宇与上帝圣殿分庭抗礼，
使秀丽的欣嫩〔56〕翠谷成了他的
私邸园林，从此便叫做陀斐特
405 和黑暗的格很拿，也就是地狱的典型。
其次是基抹〔57〕，是摩押的子孙所畏敬，
祀地自亚罗珥〔58〕到尼波和亚巴琳山脉
极南的荒野；还有西宏的领域，
希实本和何罗念，远越那葡萄遍地

410 繁花似锦的西比玛山谷之外，
还管那以利亚利到死海的一片。
昆珥是他的别名，以色列从尼罗河
进军到什亭〔59〕，当时他蛊惑他们
崇奉他骄奢淫逸，给他们招祸殃。

415 然而他的淫乐从这儿，竟遍及
亵渎的山头〔60〕，直到那摩洛享祭的
园林，贪欲与憎恨相接为近邻；
最后善良的约西亚赶他们到地狱。
随之又来了那些神，他们从往昔

420 幼发拉底河滨到那条隔开
埃及和叙利亚的河流都享祭，有通称，
男的叫巴力，女的是亚斯他录〔61〕。
因为天神们，只要他们高兴，
化男作女，雌雄同体都随意；

425 柔和的素质极轻盈而又纯净
既不用关节四肢来联结成形，
也不靠松脆骨力来维持支撑；
又不象肉体般累赘，却可以随意
成形，或舒展，或凝缩，或透明，或朦胧，

430 意向多飘渺他们也全能执行，
工作是爱是憎都可以完成。
为那些神以色列种族经常舍弃
赋与生命力的真神，冷落他堂堂
正正的祭坛，却俯伏膜拜那些

435 兽形神像；因此，他们战争中

也一样牵拉脑袋在下贱敌人的
长矛前俯首贴耳。结队同行的
有亚斯它勒〔62〕，腓尼基人，将她叫做
阿斯塔提，称天后，挽新月般鬓角；
440 西顿〔63〕地方的处女们每当月夜
便对她光辉的形象宣誓、唱颂歌；
在锡安山也常闻歌颂她，那儿在可憎的
山上竖立着她的庙宇，是那
宠妻的君王〔64〕所始建。他心田，大聪明、
445 却迷恋于美艳的女妖神像，拜倒在
邪恶的偶像前。搭模斯〔65〕紧跟在后面。
他在黎巴嫩伤口年年流血，
引诱叙利亚少女们炎夏镇天价
淫词艳曲伤悼他命途多舛，
450 同时阿多尼斯河从他的坟石间
泛殷红平静地流泻到海洋，相传
他年年伤口进出血，这艳情传说
也感染得锡安山女儿们同样意深
情浓，她们纵情哭泣庙廊上
455 为以西结〔66〕所瞧见，这番情景引导他
察看信邪的犹大阴郁的偶像
崇拜。后面一个走来的，认真哭泣
因为他看见那抢来的约柜损毁了
他凶残的形象，在他自己的庙里
460 他倒在门槛上，头颅、双手都折断，
使她的崇拜者感到羞辱万分：

他名字叫大衮〔67〕，是海怪，上截人身，
下截鱼形；但是有他的庙宇
高耸在亚实突，巴勒斯坦全境
465 在迦特、亚实基伦、亚卡隆以及
迦萨〔68〕的四处边境内，大家都畏敬。
跟着他的是临门〔69〕，他欢娱的座席
在亚巴拿、法珥法清澈溪流肥沃的
两岸上秀色可餐的大马士革。
470 他也敢与上帝的神殿相抗衡：
他曾是个大麻风〔70〕，却赢得了君王亚哈斯〔71〕，
他愚蠢的征服人的信宠，为他他拆毁
上帝的祭坛，换作叙利亚式样，
在上面奉献可憎的祭品，供奉
475 他那征服地区的诸神。跟着
走来了一伙，尊姓大名早已
如雷贯耳，奥赛立司〔72〕、埃西斯、
和刺斯还有他们的随从马弁，
个个狰狞可怕，施妖道魔法，
480 蛊惑埃及人、祭司们入邪中魔，
寻乔装打扮成兽形而非人形的
游神来崇拜，那以色列也没有逃脱
这影响，当时在何烈把要来的金子
铸成牛犊〔73〕；更有那叛逆的君王〔74〕
485 罪恶倍加一等，在伯特利，在坦
都把上帝铸成食草的牛犊——
耶和華，巡行经过埃及时，夜间

一下子让她头生的与她所有
哀鸣的兽形神象都同归于尽〔75〕。

490 彼列〔76〕殿后，从天国坠落的叛神，
荒淫逸乐，怙恶不悛，都无出
其右。他并无神庙，没有祭坛；
但是，每当祭司跟以利双子〔77〕
一样地胡作非为，把奸邪淫乱
495 充斥上帝的圣院，这时候入殿
上坛又有谁象他那么勤快？
那朝廷官禁，繁华城市他一样
肆虐横行，在那儿狂暴、荒淫
又无道，喧闹声飞越楼阁连天震。

500 每当街道上暮霭沉沉的时候，
彼列的徒子徒孙便四处流窜，
满脸紫胀，醉醺醺肆无忌惮。
所多玛〔78〕街道，还有那基比亚〔79〕之夜
就是证明，当时好客的门户
505 交出了妇女，才避免更暴戾的欺凌。

这些神论品第、论权位名列前茅；
其余的就不胜收，爱奥尼诸神〔80〕
虽有名得多——雅完〔81〕的后代信奉的
神明，但承认他们稍迟于他们
510 夸耀的双亲天地神；泰坦〔82〕，天神的
头生，有一窝兄弟，被弟弟萨腾〔83〕
夺去了他天生的权柄，而弟弟从他
和里亚〔84〕的亲生儿，更强大的岳夫〔85〕，得到

同样的报应；岳夫就这样篡夺了
515 统治。这些神先在克里特〔86〕和伊达山
受信奉，继而在奥林帕斯〔87〕积雪的
山巅高空统管那中层空间〔88〕；
或在特尔菲悬崖〔89〕上，或在多度那〔90〕，
并遍及多利人的国土〔91〕，或随老萨腾
520 越亚得里亚海〔92〕逃往西方原野，
并越过克勒特〔93〕流浪到天涯的岛屿〔94〕。
所有这些等等都纷纷云集，
神情沮丧泄气，但隐约间仍显露
一丝高兴，为的是发现领袖
525 并没有绝望，发现自己失败中
还不至于无可救药；那领袖的面容
也有些喜惧难测。只是他，立即
恢复了平昔的尊严，豪言壮语，
似乎金玉良言，无实质内容，
530 却鼓起他们颓唐的勇气，驱走了
恐惧：于是他立即发命令要在
鼓角响亮战斗般的乐声中竖起
他那巨幅的帅旗。高个子嗒嚒伯
阿撒泻勒〔95〕认为他理所当然
535 享有这光彩：他从辉煌的旗杆
舒展出威仪的标志，高高举起，
熠熠闪光，灿烂如风中流星，
镶着金银珠宝五彩缤纷，
更饰着天使的兵器和掠夺品；同时间

540 响亮的军号吹奏着，雄赳赳，气昂昂，
一般战士听了就向上吼出
一声巨响，震破了地狱的穹顶，
直惊骇远处那自古幽冥的洪荒。
一瞬间朦胧之中可以看见
545 空间竖起了旗帜成千上万，
又鲜艳夺目，迎风飘扬；随着
升起了一大簇森林般长矛；出现了
蜂拥而来的钢盔，聚集的盾牌
拥挤得密密麻麻，纵深莫测，
550 顷刻间他们整队成方阵，在多利安式
悠扬的笛声中前进；有如把大家的
情操提到最高尚的境界，老英雄
拿起武器去战斗，并非暴怒，
而是满腔审慎的勇气，坚定、
555 冷静，不怕死而逃遁，不可耻地退却，
严肃的曲调声中也并不缺乏
那消释、平息混乱思想的力量，
来驱遣凡人仙子的疑虑、忧惧
和痛苦。就这样他们联合一致
560 万众一心怀着坚定的信念，
踏着悠扬的笛声默默前进，
忘却了脚下炎炎如火蒸。如今
看来已靠近，他们就此站定，
森然长阵，兵器闪耀，俨然是
565 往昔的勇士，盾和矛横直都井然，

静待着他们的魁首有什么命令
要发布。他射出老练的目光逼视
全部列兵，瞬息间就将整个
阵营扫一遍——但见行列整齐，
570 大家神情体态照样是天使；
总数最后他点清。这时他洋洋
得意，趾高气扬，更坚信凭武力
争荣耀；因为自创造人以来从未见
集合那么多这等旗号的兵力
575 数量超过拿鹤群上阵作战的
矮子兵^[96]；虽然弗雷格勒^[97]全族的
巨人加上在底比斯^[98]和易力安^[99]交锋的
英雄的民族，两边有参杂助阵的
天使，和英雄故事盛传中的攸忒之子^[100]
580 周围麋集的不列颠、不列塔尼
骑士、和素来在爱斯泼拉门^[101]蒙托朋、
大马士革、玛洛哥或特勒皮遵
持枪比武的所有信教或异端的
英雄豪杰；再并入查理曼^[102]和他的
585 全部贵族群臣在丰特勒皮
大败时，别色他^[103]从非洲彼岸派遣来的
救兵。就这样，这些魔兵仍远非
人间英武能与之伦比，但他们
尊奉威风凛凛的统帅。他状貌
590 仪态同辈中俨然卓尔不群，
耸立象高塔；外貌并没有消失

一切原有的光辉，也并不显得
那么象垮台的大天使，而是洋溢的
容光似有所消损，如初升的旭日
595 透过地平线上的雾气看来
丧失了光芒，或如在昏暗的日蚀中
不祥的晦暗的微光从月后倾泻到
一半的国土上，使君王忧心忡忡
怕变天。那大天使光辉虽消损，仍是
600 闪耀冠群伦；只是他的脸上
深深刻下了雷霆的痕迹，消退了的
脸颊上挂着忧虑，但是眉目间
透露出无畏的神情，审慎的矜持，
期待着报复。他双眼圆睁，但透出
605 怜悯内疚的迹象，虎视眈眈地
注视他罪恶的同伙，那些扈从
(与往昔处福境迥然不同)被判定
而今而后永远要命途多舛；
成百万精灵，因他的过错被剥夺了
610 天堂，因他的叛逆被摔掉了不朽的
辉光，仍忠心耿耿这般站立，
容光已憔悴：好似天火烧毁了
林间的橡树，山上的青松，虽然
焦头烂额秃了顶，它们的躯干
615 在焦黄的灌木丛中仍昂然挺拔。
他准备讲话；于是他所有的同僚
成双行从两翼围成半月形，将他

簇拥在中心；他们都屏息聆听。

620 他三次要开口，不怕成笑柄，天使
也哭泣，竟然三次泪倾盆：终于
言辞夹杂着叹息冲口而出：

“啊，永下死灭的精灵众兄弟！

除了上帝，你们是天下无敌！而那场
冲突也并非不光彩，结果虽可悲，

625 这地方便是见证，这个可悲的
巨变说来真可恨。可难道有什么
心灵的力量，未卜先知，由今昔
知识的奥妙而竟会担心，天使
有这样万众一心，堂堂之阵

630 居然能料到会遭受驱逐出境？
因为有没有谁能相信，所有这些
强大的军队，（放逐撒空了天国），
失利之后会不能自我高升，
重新登临，再据有本来的席位？

635 至于我，是否三心二意，逃避
危难，对我们的希望丧失信心，
请上天诸神作见证。但是他统治
天国的君王，他以前始终稳坐在
宝座上，凭威望相沿成习受拥戴，

640 因而他那帝王般的威仪已充分
摆明，可他的本领仍藏而不露，
诱我们蠢蠢求一逞，铸成了这沉沦。
从此论威力我们已经知彼

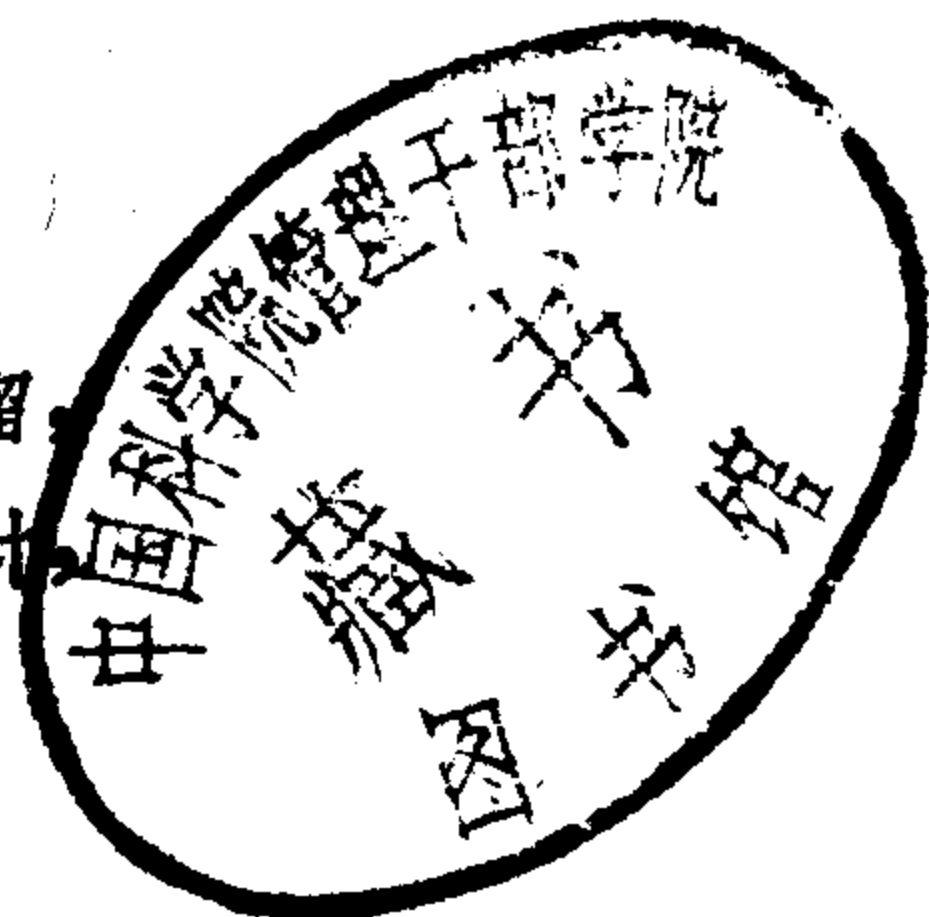
知己，既无需挑起，也不必害怕
645 给挑起新战争；更妙的才智仍保留，
好进行精心的图谋，用欺诈或奸计
实现武力所未逞；让他最后
正是从我们这儿发现，凭武力
征服的只是征服了他敌人的一半。

650 空间可以产生新世界；关于这
天上传说纷纭，说他不久前
有意创造，在那里安置一代
子孙，他选中他们，认为应该
受宠，跟上天的后裔一视同仁；

655 那儿，只消去侦察也许就会是
我们首先的发难地，不然再另找；
因为这地狱的火坑决不能永远
囚禁上天的精灵，那深渊也不能
长期笼罩着黑暗。只是这思虑

660 得从长计议才完善。和平没指望，
谁想投降呢？战争，那末，就战争，
不论公开的或暗中的，必须拿主意。”

他说罢；为了响应他的话，勇猛的
嗷嗷咱争先恐后从腰间抽出
665 无数把愤怒的刀剑，刹那间一片
白光照彻了地狱。他们向至尊
高声怒吼，扼兵器，猛击盾牌，
丁丁当当，响彻了战斗的号角，
挑衅寻仇，都一齐指向太空。



670 不远处有座山，它那狰狞的山顶
吐火舌，滚滚烟；其他地方全都
闪耀着晶亮的渣滓，无疑标志出
肚里埋藏着金属质地的矿沙，
是硫磺的杰作。大队精灵向那儿
675 鼓翼疾进，好似那队队先锋
拿着铁锹、镐头当武器，为御营
打前站，去地里挖掘壕沟，或在
驻地筑护堤。玛门〔104〕领队而行，
那玛门是天国坠落来的最不
680 崇高的精灵，即在天国时神情
思绪总佝偻俯视，羡慕天国
铺路砌地的财宝黄金胜过〔105〕
别人欣赏的任何神圣至善
的美景。首先由于他的教导
685 以及由于他提的建议，人
也搜索地下的蕴藏，用邪恶的双手
攫取地母的五脏六腑，寻求那
埋藏得更好的财宝。他的一伙人
不久往山里开进了一个大窟窿，
690 挖出了大块的金子。诸君莫惊奇，
地狱竟长珍宝；土地最可以
说成是宝贵的祸根。夸说人间
事物，不胜惊奇地谈说巴别，
以及孟斐斯〔106〕诸王的杰作的那些人，
695 请懂得他们鼎鼎有名的最伟大的

丰碑、气魄和艺术怎样轻易地
为堕落的精灵所超越，而且是一朝间
干了他们无数人手一辈子
不断辛劳而犹未完竣的事情。

700 在那原野左近，在许多挖好了的
洞窟里，下面有湖间流泻出的
液火的矿脉，又有一大群精灵
用奇妙的技艺熔化巨块的矿沙，
分门别类撒出了金银的浮渣。

705 第三批也很快在地中制成各种
各样的铸模，用希奇的输送管道
从熔炉室流注到各个阴纹的空槽，
犹如风琴里由于鼓起一阵风，
键盘上各色音管吸气便作声。

710 刹那间一座巨大的建筑平地
蒸腾而起，建造得象座宫殿，
奏出美妙的交响乐，唱起悦耳的
歌声，四周耸立着半露的方柱
和多利安楹柱，上面搭着雕金的

715 楣梁；那儿也不乏飞檐和墙饰，
精雕细刻，剔透玲珑；那屋顶
也镂金错锦。当年埃及与亚述
比财富斗奢侈的时候，巴比伦和开罗
祀奉比鲁〔107〕、塞累比斯的神像，

720 为帝王供牌位的所有辉煌的建筑
怎可与这些气象万千的壮观

同日而语。升旗的杆子昂然
兀立，直耸的大门敞开着它们
黄铜质地的摺翼，能窥见内里
725 宽广空阔，走道上平整光滑
又十分宽舒，从穹顶上奇妙地悬着
一行行灯盏，闪烁有如明星，
还有灿烂辉煌的号灯点燃的
石油精和土沥青，发出光亮，宛如
730 来自天空。有群众匆匆而来，
惊羨而入，有的在夸奖工程，
有的赞美建筑师^[108]：他的技艺
在天国早因建许多府邸而出名，
那儿有执杖天使分头坐镇，
735 为诸侯，全由那太上皇擢升他们
到这等权位，托付给他们治理，
论品第^[109]同级中自然个个很显赫
他的大名在古希腊并非不听说，
不敬重；在奥索尼斯民族的国土^[110]上
740 人们称他为麦惠伯尔；并盛传
他怎样由天国坠落，岳夫盛怒
由水晶般雉堞直将他抛扔：他
从朝到午，又从午到晚露，坠落呀，
炎夏一整天；随着西下的夕阳
745 从天顶跌落，象一颗陨落的星星，
掉到爱琴海岛屿兰诺斯^[111]岛上。
他们就这样误传；因为他早已

随这伙叛徒一起坠落，虽曾在
天国建高楼，于他也无济于事；
750 也没凭一切发明就幸免，却匆匆
随勤劳的同伙被派来地狱营建。
这时候插翅传令官根据统帅的
命令，庄严肃穆地敲锣打鼓，
喇叭声声，在队伍中到处宣布，
755 要在万魔宫〔112〕，撒但和同僚的高大的
会场，将立即召开一个严肃的
会议。他们的传达四处传遍了
各个小队、各个分遣队，通知
要选出论各位全都最优秀的，他们
760 马上就成千上万成群结队
来参加。所有的通道全拥挤不堪，
门口廊下都塞满，宽敞的主厅
（虽然象围起的比武场，勇敢的斗士
常全副武装拍马而进，在苏丹的
765 宝座上挑动最优秀的异教骑士
拼个死活，或马上比试枪法）
地上连空中都挤得密不透风，
翅膀颤动而轻拂发出窸窣声。
如蜂群，春日里太阳跨乘金牛时
770 倾巢出动青年军，蜂房四周
一簇簇，展露鲜花间，往来飞翔，
或者在它们草制城堡的左近
新刮清的木板上，刚撒尽香脂芬泽

就详细交换意见，商量那国家
775 大事。这凌空的队伍密密麻麻
麇集收缩，直等到一声令下，
请看哪，真是奇景！他们原来
体形远超越地球魁梧的子孙，
如今竟小于最细微的侏儒，斗室里
780 挤得个不可胜数，象是印第安山
山外的矮小民族；或似小精灵，
晚归的农民看见他们林边
泉畔彻夜狂欢，或者是他梦中
所见，那时候皓月当空可以
785 作见证，还周身向大地散发寒光；
他们手舞足蹈忘怀了一切，
悦耳的音乐令人沉醉入迷，
蓦地他又喜又怕心头惊醒，
就这样，缥缈的精灵把庞大的形体
790 缩成最小的模样，虽然仍难以
计数，但绰绰有余都进入这地狱
皇朝的大厅。但是厅内幽深处
显赫的六翼天使还有嗒嚒啪
他们的体躯和原身一样大小
795 坐在一起正开着秘密会议，
一千个大首领在金黄色的席位上
拥挤不堪。接着，短时间肃静
无声后，行礼如仪，大会开始。

第二卷

提 纲

大会开始，撒但动议讨论为重回天堂是否该冒险再来一次战斗：有的提出忠告，别的又不同意，第三个建议原是撒但提到了的，给选中了：另一个世界和另一种跟他们自己一样或差不多的动物大约在这时候该创造出来了，关于天国的这一预言或传说的真实情况要搞个一清二楚。他们迟疑不决，派谁去进行这艰难的探索。撒但，他们的首领，单独承担这一航程：受到大家的尊敬和欢呼。会议就这样结束，其余的随心所欲地各走各的路，各找各的消遣，欢度时间，等撒但回来。他一路来到地狱闸门，发现关着，也见到坐在那儿把守的，靠她终于打开了门，让他瞧见天国与地狱间的那无边无际的深渊；在该地“权能”洪荒的引导下，他历尽千辛万苦，才终于见到了他寻踪而来的那个新世界。

高坐在宝座上，气派威仪远胜过
和尔木斯^[1]与印度的富丽，也远胜
手艺登峰造极灿烂的东方
撒布在它豪放的帝王身上的米珠

5 金粉，撒但意气扬扬，论功勋〔2〕
竟那么邪恶超群：失望之余
没料到被捧得这样高，可欲壑难填，
想更上一层楼，跟上天进行徒劳
无功的战争；倒了霉不接受教训，
10 他又怎样夸耀狂妄的幻想：
“各位‘掌权’、‘主治’，天国的诸神呀？
因为地狱深渊决拘留不住
不灭的元气，大家虽被迫坠落了，
我认为天国没丧失：天国众‘能力’
15 经此番贬谪，一旦再起，比原先
将显得更光彩，更令人望而生畏，
自信不害怕命运更等而下之。
我虽然理所当然，应天顺理，
被首先立为领袖，其次你们
20 凭另外的什么，论计谋或战斗，对功勋
已作出了自由选择，而此番挫折
到目前起码已复元，更大大有助于
建立我稳固的、无可妒忌的宝座，
这大家都衷心同意。在天堂，显爵
25 带来的气派和威仪，幸福过人，
会引起下属的妒羨，但是在这儿，
谁羡慕居首位，首当其冲，出头
椽子，雷击者〔3〕的鹤的，正好做挡箭牌，
庇护你们，必然最多地分担
30 无尽的痛苦？因而这里无可

争权夺利，也就不会因倾轧
而引起纷争；因为无疑都不愿
在地狱争先，目前痛苦的份儿
不多的谁又愿野心勃勃更贪得
35 无厌，于是有这样的的好处，我们
搞联合，坚定信念，和衷共济
就远胜在天国，我们如今回去
要求我们往昔正当的继承权，
比昌盛向我们保证的更有信心，
40 会兴旺发达；有什么最好的办法，
是公开的战争，还是暗中施计谋
如今来讨论，有良策，就请发言。”

他说完，接着，执杖称王的摩洛，
天国作战中那最强劲、最勇猛的精灵
45 站起来，如今因失意显得更暴戾。
他自信跟永生的上帝论力量不相
上下，难道竟愿意低一等，丝毫
不受重视；既然已没有顾忌，
也就一无畏惧：上帝、地狱，破罐
50 破摔，他一切全不怕，就这样发言：

“我主张公开的战争：搞诡计，比较
没经验，我不敢夸口，谁想搞就搞，
或是等必要时再搞，可不是现在。
难道他们坐下来策划，其余的
55 千百万竟执戈而待，望穿秋水，
等号令起飞，在这儿恋恋不舍地

坐着当天国难民，把这漆黑、
羞辱污秽的穴窟当他们的驻地，
我们延宕时日任暴政的牢狱
60 施逞淫威？不！我们宁选择
敌忾同仇，武装着地狱烈火
突然势不可挡地拥向天国的
堡垒，化我们的刑具〔4〕为可怕的武器，
对付那肆虐者〔5〕；去迎战他那万能
65 机器〔6〕的巨响，这时候他将听见
地狱的怒吼，不见闪电而看到
浓黑的烟火，恐怖的巨弹以同样的
愤怒在天使群中出现，那宝座
也笼罩在他自己发明的酷刑，那地狱的
70 硫磺和怪火之中。但是说不定
那路途似乎艰难、陡削，难以
举翅去对付居高临下的敌人。
有这样想的，如果健忘湖的催眠药
还没有叫你麻木，就请想一想
75 我们自然的行动就是直升
而上回老家；下降和坠落，对我们
是逆水行舟。新近谁没体会到，
敌人狠追我们溃散的后阵，
进行袭击，赶我们直下深渊〔7〕时，
80 逃遁得多么勉强艰辛，我们
才沉到这么低？或说升天虽容易
后果却可怕：要是我们又刺激

那更强的〔8〕，他盛怒会找到更恶毒的办法
叫我们毁灭——难道身居地狱
85 也还怕遭到更糟糕的毁灭！有比
住这儿更糟糕的；被逐出了福境，陷于
这可憎的地狱，遭受无穷的灾难；
那儿无法熄灭的火焰的煎熬
必然折磨我们盼不到尽头，
90 酷刑不容情，行刑时刻，成了他
出气的靶子，难道叫我们这样
受苦难未赎罪？比这糟蹋得更惨地，
我们将彻底被焚毁而无影无踪。
我们怕什么？还顾忌不敢激愤他
95 发最大的肝火？这，盛怒至极
或会把我们全吞灭，并将这素质
化为乌有——难道还不比永远
活着长受苦难要幸福得多！——
或者是如我们的素质确实圣洁
100 而不可磨灭，我们坏到顶这方面
不会全绝灭；我们确凿感到
力量很足以扰骚他的天国，
他凭运数支撑的宝座虽然不可接，
不断袭击也吵它个惴惴不安，
105 这，虽不是胜利，可也是报复。”

他说完蹙额皱眉，神色表示
孤注一掷要复仇，要打仗，险些儿
有失天使的体统。另一边站起了

彼列〔9〕，举止比较的温文尔雅，
110 彬彬有礼没丧失天国风度，
端庄自重还立过丰功伟业。
但一切都弄虚作假，巧言令色，
极颠倒善恶的能事，把死的说成
活的，搅浑水，破坏忠告良策，
115 因为他心肠卑鄙恶毒，干坏事
勤奋不懈，但是办好事却又
怯懦疏懒，然而他和颜悦色
娓娓动听地就这样打开话盒子〔10〕：
“权贵们，我原该竭力主张公开的
120 战争，因为愤恨不稍逊，要求
立即战争的主要理由，要不是
最令我不信服的话，也似乎对全盘的
胜利投下了不吉不利的揣度，
因为，他，最娴熟刀兵，对他的
125 出谋划策，对他的所擅所长，
竟缺乏信心，因失意、崩溃而鼓勇气，
看他所有目标的鹤的，似乎
只在报仇，想全力以赴求一逞。
先问，怎么个报复？天国府邸
130 布满了武装岗哨，所有的通道
水泄不通；邻接的地方常驻屯着
他们的部队，依稀看见在夜晚
他们鼓翼去到处侦察辖地，
不怕突然的袭击。或者我们能

135 强行挺进，全地狱紧紧跟上，
来一次最凶猛的起义，把天国的晴朗
搅个天昏地黑，但我们的大敌，
完全不可污损，宝座上会依旧
坐着纤尘不染，那灵妙的丽质
140 不受污染会立即驱走她的
灾难，排除那更为卑贱的火焰，
大奏凯歌。这样遭驱逐，最后
我们便断然绝望：我们必然
激怒全能的胜利者全力泄忿，
145 那我们就寿终正寝，是治病单方——
别无出路。糟糕的药方！虽痛苦
万分，谁又愿丧失这理性的存在
那些漫游古今的思想，而归于
毁灭，被吞没因而消失在这自存的
150 黑暗之境广阔无垠的内宫，
失去知觉，不能动弹？就算是
这样好，谁知道我们光火的敌人
给惩罚还是不给？他怎么给惩罚
很难说；他决不给惩罚倒十拿九稳。
155 他那么聪明，会立即大发雷霆，
很可能，由于怒不可遏或无意中
让敌人如愿以偿，用他的怒火
结果他们，反因而救了他们，
不必再长期受惩罚？他们主战说。
160 ‘我们为什么却步？我们命中

注定一生一世要受苦受难，
不管干什么，我们还能再遭殃，
我们还能更遭殃？’坏到顶了吗？
我们还这样坐着，议论着，武装着。
165 我们奋力飞逃，被赶着，受天国
雷霆轰击的折磨，寻找深渊
来庇护自己，那时怎么样？这地狱
就会是逃避创痛的避难处。倒卧着
被锁在火湖上时怎么样？那当然更糟糕。
170 如果吹着那些恶火的那口气〔11〕，
苏醒过来吹起个七倍火势
使我们陷入火焰中，怎么样？阵阵
发作的仇恨从天空又举起火红的
右臂来折磨我们呢？要是她的
175 仓库全打开，地狱的这穹顶喷出她
阵阵大瀑布般的烈火，发出迫在
眉睫的恐惧，可怕的坠落有可能
又一天降临我们的头上，而我们
也许正策划、商议光荣的战争，
180 被一阵火的暴风逮住而疾卷着
给按住在各个巉岩上，听任疾扫
而来的旋风戏弄和摆布，或永远
铁索银铛锁在那沸腾的火海中，
在那儿沉沦滞留而不断呻吟，
185 不得喘息，不受怜恤，不松刑，
岁岁年年没尽头，怎么样？那更糟。

所以战争，公开或秘密的，都一样，
我不敢苟同；因为他双眼一览
无余，有什么能强迫他，诈骗他的呢？
190 谁能瞒过他？我们这一切徒然的
议论，从天顶他早已看清，在嗤笑〔12〕，
因为他力足以制胜，智慧也足以
挫败一切阴谋和诡计。那末，
难道就这么窝囊地活着，天国
195 望族就这么受蹂躏，就这么被驱来
这儿铁索镣铐受苦刑？依我看，
两害取其轻。不可逃避的命运
便压倒了我们，还有全能者的旨意，
那胜利者的愿望。受苦难一如想作为，
200 我们的力量正相等，法律这么
规定也不算不公平：如果我们
明智，这，先要拿主意，对抗
那样的大敌人，后果很值得怀疑。
我笑那些勇敢善战的执戈人，
205 一旦失利，便畏首畏尾地对待
他们知道必然到来的东西——
忍受放逐，或羞辱，或禁锢，或痛苦，
他们征服者的刑罚。如今这就是
我们的命运：要是我们能忍受，
210 至高至大的敌人最后会消气
泄愤，也许既那么远隔重洋，
我们不再犯他也就不再介意，

满足于已受惩罚；因此怒火
就将松劲，只要他的气不煽起
215 火焰，我们的纯净素质便将
克服他们的毒瘴，或习惯而不觉，
或终于改变，已经适应这地方的
脾气习性，对炽烈会感到亲切，
而毫不觉得痛苦；恐惧会逐渐
220 缓和，黑暗也将会逐渐明亮；
再说，未来岁月不尽的飞逝
又会带来啥希望、啥机缘、啥变化，
这值得等待，因为我们目前的
境况，不再给自己招更多的祸殃，
225 虽显得比上不足，比下却有余。”

就这样，彼列把话粉饰成有道理，
实主张苟且偷生、得过且过，
并不是和平；接着玛门便发言〔13〕：

“战争最上策，我们就战争，要就是
230 推翻天国的帝王，要就是夺回
我们丧失的权利；废黜他，那时候
才能指望永恒的“命运”会让路给
变幻的“机会”，由“洪荒”来判断争执〔14〕。
想推翻，可望不可即，这说明想夺回
235 也一样是黄粱梦。因为除非我们
能胜过天国最高的君王，天国
境内怎么能有我们的地位？
假定上帝宽恕，给大家赐慈悲，

但要重新臣服；我们有脸面
240 去见他？站着低头哈腰，并接受
已颁布的严厉的律法，唱婉转的圣诗
庆贺他的权位，给上帝勉强
吟诵颂歌；他则端坐着俨然是
令我们妒羨的君主，祭坛上散发出
245 香气馥郁的那束束芬芳的花朵，
是我们恭敬的奉献。那一定是我们
天国的义务，我们的欣慰；没完
没了地这样来崇拜我们所憎恨的
他，多恶心！那末我们别追求
250 力所不及的，凭恩准而取得的却又
不堪接受，纵然在天国我们
充头面仆役很体面，而宁愿自食
其力谋取幸福，凭自己的本领
自己生活，虽在这茫茫的幽僻处，
255 却自由，对谁都不负责，与其
做奴隶而显赫，羁轭中求舒服，宁可
辛勤而自由。只要我们从小事
建大功，化有害为有用，处逆境而顺遂，
我们的了不起就将显得分外
260 光彩夺目，不论在什么地方
只要艰苦勤劳，都可以不幸中
求兴旺，由痛苦创造出安乐来。我们
竟害怕这深沉的黑暗世界？天国里〔15〕
全面统治的长老不也常喜欢

265 居住在浓雾黑云中，光彩没稍减，
宝座四周笼罩着黝暗的庄严，
从那儿轰隆隆响着深沉的郁雷，
滚滚地发怒，天堂也酷似地狱！
他模仿我们的黑暗，如愿意，我们怎
270 不模仿他的光明？这荒凉的土壤
不乏埋藏的光彩，有金银珠宝，
我们也不缺技艺，在这儿可大展
宏图——天国岂能够拿出更多的？
我们的苦刑随着时间的流逝，
275 也可以化为我们的素质^[16]，灼热的
火焰如今酷烈，也同样会温和，
把我们的性情变成它们的，这必然
会消除痛苦的感觉。事情全有利于
和平的主张，这既定的局面要求
280 我们考虑到我们的实际情况，
彻底排除所有的战争念头，
做到我们怎样能最安全地缓和
当前的灾难。这就是我的忠告。”

他还没说完，会场上响起了阵阵
285 嗡嗡的声音，如多窍的岩罅吞吐
整夜在海面上兴风作浪的狂风
呼啸之声，如今以粗犷的韵律
催眠那熬夜的海员，他的帆船
或驳艇；暴风雨过后碰巧停泊在
290 崎岖的海湾；玛门刚说完话，会场上

响起了这样的鼓掌声，他的话主张
和平，受欢迎；因为再一次上战场
他们怕的比地狱有过之无不及，
对雷霆，对迈克尔^[17]的刀剑胆战心惊，
295 记忆犹新；大家都一心只想
创建这地狱帝国，凭智慧，长时期
惨淡经营，就一定可以兴建得
巍峨壮观，正好与天国相对峙。
别西卜^[18]，坐次除撒但没比他更高的，
300 见这番情形，带着庄重的神情
立起身，站着俨然是一根社稷的
柱石，额头上深深镌刻着深思
熟虑忧国忧民的皱纹；但是
眉目间仍流露出雄才大略，倒霉中
305 仍仪表堂堂。他站着象圣人贤哲，
有阿特拉斯^[19]式的两肩适合于肩负
最大的君主国家的重任，神色
吸住了大家的注意力，肃静犹如
夜晚或夏午的天空，一边他这样说^[20]：
310 “‘有位’，堂堂的‘掌权’，上天的‘能力’，
天国的后裔呀！是不是这些称号
如今都必须否认，改方式称作
地狱的魔君？因为这不是大家的
意向吗，呆在这儿，在这儿建立起
315 兴旺的帝国——信心十足！其实
我们在做梦，不知道天国君王

注定这地方做我们的地牢，并非他
鞭长莫及的避难处，做天国最高
统辖的化外之民，又联合，成群
320 结队去侵犯他的宝座，而是
虽远在天边，却在无可逃避的
羁绊下严受监禁，照样还是
做他的俘虏群众。因为，请记住，
他不论天上地狱，始终仍将是〔21〕
325 大权独揽的君王，叛乱动不了
他王国疆土的一根毫毛，而帝国
却囊括了地狱，用铁杖〔22〕统治我们
一如在天国对那些神〔23〕用的金节杖。
我们怎么还坐着计议战与和？
330 战争已断送了我们，遭受损失，
不可挽回，讲和的条件可是
什么也没得到恩准，也没有求得，
因为对我们被奴役的，除了严行监禁，
鞭挞和滥施刑罚外，又怎么会赐与
335 和平？而我们能报之以怎样的和平呢？
只有，竭尽全力，同仇敌忾，
顽强作梗，求报复，虽步调缓慢，
然而老算计如何使胜利者最难
制胜得逞，如何让他最不能
340 使我们感到极痛苦而幸灾乐祸？
时机并不少，只是我们也无需
冒危险长途跋涉对天国进行

侵犯，它墙高不怕攻击或围困，
不怕地狱来伏击。要是找到
345 更方便的办法，怎么样？有一个地方
(如果天国里往昔预言的传说
没有错)，另一番世界，是跟我们
相象的叫做人的一种新民族
幸福的驻地，差不多这时该造好了，
350 力量和显贵虽然逊一筹，但更受
天上统治者的宠爱；因而就在
众神中宣布他的意向，还起誓
作保证，连整个天国四处都震颤。
让我们脑筋全往那儿动一动，
355 搞清楚那儿住着怎么样的生灵，
怎样的个儿、质地，才能如何，
力量多大，缺点又何在，怎样图谋
才最好，凭武力还是智取。天国
虽然已关闭，最高决断人靠力量
360 稳如泰山，这地方却可以是暴露的，
因为远在他王国的边境，只听任
驻防的守卫它；也许正是在这里
突然进攻就可以完成极有利的
行动：或者用地狱之火把整个
365 他创造的加以毁灭，或者把一切
据为己有，象我们被赶跑那样地
赶跑纤小的居民；要是不赶跑，
便引诱他们与我同盟，使他们的

上帝反变成敌人，悔不当初地
370 亲手毁掉自己的作品。这胜过
一般的复仇，干扰他不因我们
遭灭顶之灾而高兴，而他的烦乱
反增加我们的欢欣；那时候他的
宠儿们头冲下给扔下来与我们为伍，
375 将诅咒他们脆弱的父辈和消失了的
洪福，消失得多迅速！请考虑这是否
值得尝试，还是黑暗中处一隅
妄想黄粱美梦。”别西卜就这样
呼吁着他阴恶的计策，最先想出的
380 是撒但，只部分是倡议。因为那时候，
除了万般罪恶的魁首谁想得出
这样极恶的计谋，把单根独苗的
人这族类彻底摧毁，把地球
和地狱搅个混杂不分，使大家
385 对造物主都敌视同仇？但他们的忿恨
反增添了他的光荣。这胆大妄为的
阴谋使凶神恶煞的代表欣喜
异常，眼中全炯炯闪光；他们
一致赞同；他接着又这样发言：
390 “断得好，冗长的讨论结束得好，
与会诸君，象你们这般英明，
大事已决定，不怕命途多舛，
这又将使我们从这渊底超升到
我们原来驻地的近处，借那些

395 明亮的边境，从那儿邻接好动武，
及时入侵，我们就可以乘机
重登天堂；或则可住在温暖的
某地带，不乏天堂明媚的阳光，
稳如泰山，在东方灿烂的光芒中
400 涤尽这忧郁；并在惠风和畅中
治愈这些火焰侵灼的伤疤，
呼吸天堂的馨香。但第一，派谁去
寻找这个新世界？我们认为
谁能胜任？谁胆敢漂泊四方
405 摸出这漆黑无底无垠的深渊，
在这依稀可辨的幽暗中找出他
陌生的道路，或者扬起不知
疲惫的双翼，展翅高空翱翔，
飞越茫茫的航程〔24〕，然后到达
410 那极乐的岛屿〔25〕？要多大的力气、本领
或多巧的闪避他才能平安地逃过
四处严密巡逻的天使哨兵
和层层密布的关卡？这方面他可要
缜密周详，如今我们来推举，
415 千万要慎重又慎重；因为托付他
大家的重任，寄以最后的希望。”

说罢，他重新坐定；眉目间露出
期待的神情，等待有谁出面
附议，或者是反对，或者是承担
420 这艰危的尝试；但全坐着哑口无言，

顾虑重重地沉思着，一个个都在
别个的面容上照出自己的沮丧，
惊惶失措。在那些天国作战的
最精壮的勇士中居然发现没一个
425 胆敢自告奋勇，或当仁不让，
独自承担这可怖的航程，直到
最后撒但，这时候他光耀仍冠
群伦，意识到自己最高的身价，
俨然帝王地就这样从容讲道：
430 “哦，天国子孙，尊严的‘有位’们啊！
大家虽没有沮丧，却噤若寒蝉，
犹豫不决，这情有可原。出地狱
上达光明之境，路漫漫又艰辛，
关我们的牢实的监狱，这团巨火，
435 汹汹然想吞噬，里外九重，将我们
团团围住，有坚固的喷火的石门
从上面把我们盖住，严禁通行。
门就算通过了，迎接他的仍将是
虚幻深沉、不生不灭的黑夜，
440 张大口，他一旦投入那恐怖莫测的
深渊，就大有完全给消灭的气势。
从这儿他若逃进什么世界
或未知的地区，他岂非一样落入
吉凶未卜的险境，九死一生？
445 如提出认为对大众事关重大
看来艰难危险的任何事情，

我，竟不敢承担，哦，权贵们，
那我就不配占这装潢富丽堂皇的
宝座，做这掌握大权的最高
450 统帅。我怎么能够僭取荣华
富贵，不拒绝统治，却拒绝接受
那与享荣华同样了不起的冒危险的
本分？统治者应该都责无旁贷，
他尤其应该多多冒危险，因为
455 他高踞众神之上，备受尊敬。
所以我走了，列位魁梧的‘掌权’，
虽沉沦却仍为上苍所害怕，这儿
仍是家，请在家思忖，怎样才最能
减轻眼前的苦难；使地狱差强
460 神意；有什么灵丹妙药来缓和
或排遣或减轻这不幸驻地的痛苦，
千万别间断对长夜不寐的敌人
放哨监视，而我则远涉所有
黑暗毁灭之境，为我们大家
465 寻求解脱的办法：此番冒险
谁也别跟我同行。”这君王说着
就起身，不容大家有机会作反应，
很机灵，惟恐，激于他的决心，
头领中有的对从前怕干的事情，
470 当下会自告奋勇，虽必定遭拒绝，
而这样遭拒绝，论印象就是足与他
相匹敌，唾手而得他历尽千辛

万苦才取得的盛名。但是他们
害怕他的禁令更甚于怕冒险；
475 他们立即也跟着他站起身来，
他们一下子立起身，犹如远处
可闻的雷声。全向他拱手作揖，
满怀着畏敬，俯伏打恭，捧他
为神明，与天国至尊等量齐观。

480 他们也没忘了竭力颂扬他
为了大家的安全不顾自己的
安危；因为被打入地狱的精灵
没丧尽德性，不然坏人会炫耀他
在人间激于荣誉而做作的举止，
485 和伪装热诚但秘而不宣的野心。

他们就此结束了前途未卜的
商议，因举世无双的领袖而庆幸；
一似北风停息时，幽黑的云雾
由山巅冉冉而升，布满了空际
490 愉悦的面庞，那阴霾昏暗的天空
蹙眉蹙额笼罩着景色已暗淡的
积雪或阵雨，偶得艳阳落辉
展现出晚景霞晕，使田野复苏，
鸟儿又重新歌唱，牧群咩咩，
495 也应和欢乐，满山满谷都回荡。
可耻呀，人！魔鬼跟魔鬼还狠狠
宣誓结盟，人，理性动物，
虽然有希望蒙受上天的慈悲，

却只知纷争；上帝虽赞扬和平，
500 他们却彼此不断憎恶、仇恨
和倾轧，而且发动凶残的战争，
荒废地球土力，又互相杀戮；
似乎（这让我们不得不这样看）
人，没认识到有众多凶恶的敌人，
505 日日夜夜在等待着人类的毁灭。
地狱会议就这样收场，地狱
显贵们秩序井然陆续往外跑；
其中出来了魁梧的大头领，看来
他独自就能力敌天廷，无异乎
510 是地狱令人畏敬的帝王，威风
凛凛摆出尊严的气派；他四周
围着严实的一簇火性子的撒拉弗，
明晃晃雕花盾牌，长矛如倒竖
刚毛。接着只听得号声悠扬，
515 宣布会议刚结束，收获丰硕：
四个迅捷的嗒嚒咱各把紫铜
军号对在口，向四面八方〔26〕吹奏，
解释传令官的意见；空旷的深渊
远近都听见，地狱群众一起
520 向他们高声欢呼，震耳欲聋。
他们心绪大定，因乎虚乌有的
希望意气似有所回转，队伍
解散；都各自启程，边走边犹豫，
因为意愿或不好的抉择使他

525 困惑，不知道哪里最可能安静地
休息他那不安的思绪，并排遣
那烦厌的时刻，等伟大的领袖回转。
有在原野上，有在高空中，或展翅
翱翔，或飞速奔跑中斗强争胜，
530 似奥林匹克运动会，皮堤亚竞技〔27〕，
或跃剽悍坐骑，迅速碾车轮
巧避界标〔28〕，要就是列作战阵
象是向著名的城市〔29〕示警〔30〕，天空
纷扰出现了战争，部队冲上去
535 在云层中作战；各先锋都有缥缈
轻骑策马作前导，立马横戈
等大队来到便交锋；兵器纷陈
不论东西南北遍天起烽火。
别的则以更凶猛的泰丰〔31〕般的盛怒，
540 震裂岩石与山岗，馭空气掀起
狂飙；地狱从没见这等狂暴：
恰似那阿尔克得斯〔32〕从厄察利阿〔33〕
凯旋归来，感到那毒袍，
疼痛中连根拔起帖撒利山松，
545 把利察斯从厄达〔34〕山巅径直抛进
优卑亚大海〔35〕中。更有的性情温和，
隐遁到幽静的山谷，对许多竖琴
随着天仙般的旋律曲调，唱出
自己的英雄业绩，因战争的劫数
550 而不幸沉沦，怨尤命运竟让

自由的美德屈从于暴力和机缘。
歌儿虽自诩，却唱来音调铿锵
(不灭的精灵唱来岂有不好的?)
使地狱万人空巷，个个销魂
555 蜂拥着前来倾听。又有的远远
坐在隐蔽的山上谈论得更亲密
(因为歌唱悦耳，谈论能娱心)，
谈思想更高深，高谈阔论，议论
天道、预知、意志以及那命运，
560 不变的命运、自由的意志、绝对的
预知，得不出结论，陷入蜿蜒
曲折的迷宫。接着他们又大谈
善与恶，幸福以及最后的苦难，
热情与冷淡，光荣以及羞耻，
565 全是徒然的智慧和虚假的哲理！
然而这有抚慰的魔力，能暂时
麻醉痛苦和烦恼，还能激起
骗人的希望，或拿顽强的耐力
武装那铁石心肠，好似百炼
570 才成钢，另一部分又成群结队，
大胆冒险去发现在那广阔
阴暗的世界是不是也许有地区
会给他们提供较安适的住处，
分四路沿地狱四水的河岸飞速
575 前进，它们凄楚的水都注入那火湖，〔36〕
斯提克斯〔37〕是深恶痛绝的恨水，

怨泉阿克龙忧郁、昏黑而深沉，
科库托斯愁惨的水流可以
听见巨声的恸哭，因而得名；
580 汹涌澎湃的佛勒革同，它奔腾的
火的波涛燃烧着愤怒的火焰。
四水远处缓慢而幽静地流着
勒忒^[38]那条遗忘川，滚滚地流淌着
水的迷宫，有谁喝了她的水
585 便立即忘却他的前事与前身，
也忘却悲愁与欣喜，痛苦与快乐。
更远处躺着一片冰封的陆地，
茫茫一片漆黑，不断地搏击着
阵阵旋风与狂雹，硬地上不融化，
590 却积而成堆，看来宛如古代
大堆的废墟；此外便尽是积雪
和冰层，象古老特菟脱和恺苏斯两山间
塞尔蓬尼^[39]沼泽般的深沟，那儿
部队曾全军覆灭：那砭扎的空气
595 刺痛如严寒，冻与火效果无异样。
凡有定罪的在一定时期就都被
长利爪的复仇女神抓住拖拽到
这里；交替着受气温剧变的强烈的
痛苦，极冷极热因更替而更酷烈，
600 从烈火之地来到冰冻中消泯
他们非凡人的热气，在那儿憔悴，
凝固了动弹不得，全身都僵冷，

服满刑，从那儿又急速放回火里。
他们横渡这条狭窄的遗忘川，
605 往往返返更增添无数痛楚，
因为摆渡时心向往之，竭力去
那令人垂涎的水畔喝一小滴，以求
在忘怀一切的畅快中消尽愁苦，
一切都在霎那间，真唾手可得，
610 但命运从中作梗，不让遂心，
有戈耳工般恐惧本领的墨杜萨〔40〕守卫着
渡口，河水也自动避开生者的
任何鉴赏，正如它一度逃避了
坦塔罗斯〔41〕的口唇，就这样冒险的
615 队伍在混乱绝望的步伐中迈着步，
惊悸颤栗脸失色，目瞪口呆，
第一次看清了可悲的运数，没个
安宁处。他们穿过许多阴森
可怖的山谷，许多凄惨的地带，
620 越过许多冰山，许多火岗，
岩洞、湖沼、窟泽，死亡的影子，
尽是死亡的世界，上帝出于
诅咒才创造了恶，因为恶才是善，
只要生机灭尽，死长存，造化
625 反常，出现事物都狰狞、荒谬，
丑恶，不可言状，比神话所虚构的，
比恐惧所能设想的有过之无不及，
甚至比戈耳工、亥德喇〔42〕、开米喇更凶。

其时，上帝和人的冤家对头，
630 撒但，一心一意搞阴谋诡计，
插翅急急朝着那地狱之门
探求他只身孤影的航程，有时候
沿海右搜索前进，有时沿海左；
时而掠海面平飞，继而升腾
635 直上那高高耸起的火红的穹顶。
就象远海上瞧见的一叶扁舟
挂在云间，紧逼着赤道贸易风
由孟加拉〔43〕而来，或由德拿特，替多儿〔44〕
两岛而来，商人们从那儿贩买
640 香料药物；他们抗贸易风气流，
经过茫茫的埃塞俄比亚〔45〕海去好望角，
日夜兼程朝南极进发；远处
飞行的恶魔也真似这样；终于
显出了狱界，高飞到可怖的狱顶，
645 三道三重门，三重是铜门，三重
是铁门，三重却是牢固的岩石，
坚不可入，四周还围着烈火，
可是却并不焚烧。门前两侧
各坐着一个形状可怕的怪物〔46〕。
650 一个腰以上看来象美艳的妇女，
下身却一折折巨鳞，腥臭难闻，
颇长庞大，是条蛇长着毒钩，
蜇了就致命。腹部四周围绕着
一群狱犬，张着刻耳柏洛斯〔47〕般

655 大口，狺狺狂吠如巨雷，不止休，
震耳欲聋；但只要一有喧声
侵扰，它们就愿意爬进她胎里，
蜷曲着作窝，但仍在里边嗥叫，
不见影儿。斯库拉〔48〕在克勒伯利亚〔49〕
660 和脱里内克利亚之间的海中沐浴时
所感到的苦恼远不及这些可恶，
那暗中得消息，念咒语叫月色昏暗，
腾云驾雾而来，闻到了婴儿的
血腥味，与拉布兰〔50〕女巫跳舞的夜巫婆〔51〕，
665 丑陋也无出其右。另一个模样
若说成模样，这模样可肢体迷离，
分不清什么部分，关节和四肢；
或说是实体，则又似乎是影子，
因为实体似乎是影子，影子
670 又似乎是实体——它站着黝暗如黑夜，
有复仇女神十倍凶，可怕得象地狱，
抖擞着一支骇人的投鏢；脑袋
象是俨然戴上了一顶王冠〔52〕。
如今撒但已近在咫尺，这怪物
675 便起身大踏步气汹汹赶快迎上
前去；他跨步地狱竟为之战栗。
这无畏的恶魔惊讶于这令人惊讶的
怪物，可不怕——除上帝和圣子而外，
万物他全不放在眼里——不回避，
680 带着轻蔑的神情就这样开腔：

“你这讨厌的怪模样，是谁？哪儿来？
虽然长得狰狞可怕，怎么
胆敢以丑脸怪态挡住我到关口
那儿的去路？我要出关而去，
685 肯定要去，那无需跟你商量。
滚开，你愚蠢就要自讨苦吃，
地狱养的，休想与天国精灵来争强。”

这恶煞满腔怒火向他回敬：
“你莫非就是那贼臣？你就是他吗？
690 你倡乱，破坏天国的和平与信义，
动干戈，拉走天国三分之一的子孙^[53]，
目空一切，无法又无天，聚众
闹事誓死反对那至尊，为此
你和他们被上帝唾弃，受惩罚
695 在这儿凄苦中消磨那无尽的岁月，
发配地狱的家伙，你怎敢自称是
天国精灵，在这儿妄自狂言，
这里我称王，更叫你恼怒的，直说吧，
是你的君王和主人！回去受刑吧，
700 不老实的逃犯，插双翼速速飞行，
不然，迟迟不走，我狠狠赏给你
一蝎子鞭^[54]，或者让这鏢一下子逮住你，
吃这莫名的恐惧，未尝过的苦楚。”

那狰狞丑陋的怪物这样说，居然
705 边说边吓唬，模样更变得十倍
狰狞，又十倍丑怪。另一方面，

撒但怒火中烧，站立着丝毫
不恐惧，象颗大放光芒的彗星
在北极上空照亮阿费乌克兰^[55]，
710 巨大的一片，怒发冲冠之际
抖搂出瘟疫和战争。各自都瞄准
势不两立的对方的脑门，想举手
致命一蹴而就；都这样怒目
而视，瞅着对方，象两团乌云
715 满载着天国的炮队隆隆而来
到里海^[56]上空，便对阵而立，凌空
相峙，间不容发，等阵风吹信号，
半空中滚滚乌云混战一场，
这两个魁伟的勇士犁眉蹙额，
720 地狱竟因而更为黑沉沉，他们
势均力敌；双方今后只再一次
遇到这样的劲敌^[57]。如今本该
大功告成，在地狱世代扬名，
偏有那坐在关口近旁，管着那
725 命运攸关的钥匙的蛇尾女妖精，
立起身，厉声吼叫着冲到中间：
“啊，爹呀，你动手干吗？”她嚷着，
“要害你独生儿？儿呀，有什么愤恨
迷心窍，你想把致命的投镖扔向
730 你父亲的脑袋？难道真知道为的谁？
是为他，他高坐天上，现在可笑你
注定替他当差，他怒而颐指

气使，称之为正义，叫你执行——
他怒了，有一天叫你俩同归于尽！”
735 她说着，那凶恶的瘟神闻言住了手，
于是，撒但便对她这样回答：
“你高声喧嚣，你胡言乱语，话插得
这等离奇古怪，使我那闪击的
手臂愣住了，免得你领教它想干
740 什么好事，且等我先了解你是
什么东西，你两种形体，又何以
在这地狱的境地乍一见面
就认我作父亲，把幻影唤作我儿郎。
我不认得你，迄今也从未见过
745 比他和你更丑陋难看的外形。”
对他，那地狱女看门这样回应
“难道你竟然将我忘怀，我如今
你看来竟那么讨厌？在天堂曾认为
分外漂亮，那时候会议上，只见
750 撒拉弗全都和你联合在一起
大胆计议反对那天国的君王，
突然间一阵剧痛令你大吃
一惊；你双眼朦胧，一片漆黑中
头晕目眩，同时脑袋烧得狠，
755 并很快向外冒火星，直到左侧
大开口，从你的脑袋我蹦出来〔58〕，是个
戎装的女神，模样、容貌光灿灿
最象你，闪耀着天仙般的艳丽。天国

群众全诧异万分，起初见了怕，
760 都退避三舍，赐名‘罪恶’，认为我
不吉祥，但是慢慢地熟悉亲密了，
我阿谀奉承，又因为妩媚迷人，
取得了最反感者的倾心，主要的就是你，
我身上常见你整个完美的形象，
765 因而便钟情；我与你私下贪欢，
致使我肚里怀了孕，这一负担
日见沉重。这时候发生了战争，
天国遍地烽火，结果落得个
(还能有什么别的?) 我们的大敌
770 彻底胜利，我们的部队全面
溃败，天空中哀鸿遍野，坠落呀，
他们头冲下从天国高空被驱进
这地狱深处，我也随大流而降，
就在这时候，这把神通的钥匙
775 便交我管领，负责将这些关门
永远牢牢闭紧，我不开谁也
休想过得去。我闷坐在这儿孤苦
伶仃，但没坐多久，怀着你养的，
那时候我肚皮终于臃肿笨重，
780 感到剧烈的胎动，摧心的阵痛；
最后，你刚才见到的，你那亲生的
孽种，使狠劲想破腹而出，
肚里摧心折肠，我下体模样
因恐惧、疼痛而扭曲，致落个

785 这般畸形；但是他，我胎里冤家
终于出生，挥舞着他致命的投镖，
想施虐逞凶。我奔逃，高呼‘死亡！’
地狱闻这恶名尽颤栗，所有
洞穴都应声叹息，回响着‘死亡’，
790 我奔逃，他追赶（虽然，看来，炽燃的
是欲火而非愤怒），远为敏捷，
将我赶上，当妈的惊惶失措，
强力拥抱中居然猥亵而怀孕，
由那次欺凌竟跟我作孽生出了
795 这些狺狺怪物，正如你所见
围着我不断号哭，又时时成胎
时时分娩，惹来的悲辛没个
尽头；只要愿意，它们又钻进
生出它们来的宫里嗥叫，并且
800 啃我的肠子当饭吃，接着又破肚
而出，有意识轮流吓唬我，闹得我
镇天价心烦，片刻不得安宁。
在我眼前正对面坐着的便是
狰狞的‘死亡’，我亲生的敌人，他唆使的
805 他们，因为没有别的可捕食的，
原可以马上把我，他娘亲吞噬掉，
但是他知道他和我同舟共命，
知道果真这样，我叫他饮鸩
止渴，一命呜呼，命运曾这样
810 宣布，爹呀，我劝你千万避闪

他那致命的箭矢；别妄想穿那身
耀眼的铠甲，仗着是天国炼就，
便刀枪不入；因为那致命的一击，
除了他统治天上的，谁都难敌。”

815 她说罢，那狡猾的恶魔立即汲取
教训，这就和颜悦色地回答：

亲闺女——既然，你，认我作爹，
又让我认了我的好儿子，你我
当日欢娱天堂，情深意切的

820 宝贵的信物，如今伤前情，历浩劫
没料想祸事临头——你该懂得，
我并非来寻仇，而是要解放大家
脱离这黑暗郁闷的痛苦境地，

825 解放他和你，和那一批天国的精灵，
他们在我们正当的武装起义中
跟我们从天上坠落。我离开他们
独自肩负这不平凡的使命，为大家
自个儿冒危险，只身孤影跨过
无底的深渊，并通过这无垠的空际

830 东寻西觅去探访先前传说的
一个地方，看兆头不久前已经
创造出，大而圆，在那天国近郊，
是个洞天福地，在那儿安置了
一族暴发的生灵，也许是充填

835 我们腾出的空位，虽然更远了，
生怕天国聚居过多强悍的

群众，会一旦再起风波。就是这，
或比这更难发现的，我如今一心
急于想知道，一旦知晓便回程，
840 带你们去那儿，你和‘死亡’〔59〕都将
安居乐业，上上下下在香气
扑鼻、轻柔的空气中飞翔，不露
形影，幽静无声；受供养，可果腹，
应有尽有，万物都可以取用。”
845 他说罢，母子俩似乎极高兴，“死亡”
露齿微笑，狰狞可怕，听到说
他辘辘饥肠可果腹，庆幸注定
到时候得享口福。他丑妈妈也一样
雀跃，因而便对她父亲说道：
850 “这地狱深渊的钥匙，由我保管，
是本分，天国全能的君王曾经
下令，他严禁，不许打开这些
铁石大门；为抗击一切暴力，
死亡准备着掷出他那支投鏢，
855 不怕去对抗任何生灵强敌。
但是我干吗要遵守他上面的命令？
他恨我，已将我抛到这儿，跌进
这个地狱暗无天日的深渊，
限制我在此地坐守这讨厌的使命，
860 我本是天上居民，天上出生，
在这儿茹苦含辛哪有尽头，
被围困在我自己生养的儿女阵阵的

恐怖与喧嚣中，他们还啃我脏腑。
你是我父亲，你是我创作者，是你
865 给了我生命，除了你我该听命
于谁？又跟谁？你马上将会带我
去那光明、幸福的新世界，带到
安居乐业的天使间，那儿我将占
你右手的座席〔60〕，奢侈逸乐，正配做
870 你女儿和情妇，千秋万代永相守。”

这样说着，她身边取出了那命运
攸关的钥匙，我们万祸的导航仪，
她那蛇形的尾巴就掉向那关门，
立即把巨大的闸门高高拔起，
875 除了她本人所有冥府的神祇
都没曾动得了；于是锁孔中转动了
复杂的锁簧，粗重的铁铸或坚石
凿成的门上的栓门都统统轻轻
松开：一下子地狱关门哗啦啦
880 全洞开，发出奔腾回荡、摩擦
挤轧的声音，门键上吱吱嘎嘎
震耳欲聋如雷轰，连厄瑞玻斯〔61〕的
深渊也撼动。她打开了门，但要关
又非她力量所能及；门儿敞开着，
885 可以通得过大队人马，松松
散散拿着旌幡，高举着军旗，
连车带马两翼舒展着行军；
门儿大开象洪炉张口喷出

翻滚着的浓烟以及通红的火焰。
890 在他们眼前一眼望去就显示出
这莽苍苍深渊的奥秘，黑沉沉一片
无穷的海洋〔62〕，无边无际，莫测
宽广，其中长阔高、时间、空间
都不分，其中资历最老的黑夜
895 和洪荒，大自然的祖先〔63〕，历来就是
混沌一片，在无休无止的倾轧
喧闹声中持续着混乱状态。
因为有冷热湿燥四大猛士〔64〕
在这儿角逐统治，叫他们的胚胎，
900 原子上阵去作战；他们围绕着
各派系的旗子，又分不同的族类，
装备得有轻有重，或锐利，或徐疾，
结伙成堆，不可胜数，好象是
巴尔卡或赛离尼〔65〕灼热土壤上的沙粒，
905 征募来助长怒号的狂风，加重
较轻的风翅。凡是附丽最多的
他暂时得统治；洪荒坐着当裁判，
却存心激起更大的纷争，靠的这
他才得统治；他身边“机运”，当高级
910 裁决，统管着一切。这茫茫深渊，
大自然的胎宫，也许是她的坟墓〔66〕，
非海，非陆，非气，非火所组成
而是这一切在孕育状态中相互
混淆不清，也必然不断斗争，

915 直到万能的造物主给它们下命令，
要他昏黑的材料造更多的世界——
这机警的恶魔站在地狱边缘，
朝着这茫茫深渊看了一会，
思忖着航程，因为他必须越过的
920 可不是狭窄的海湾。耳内鸣响的
(且拿小事喻大事)巨大的摧毁声
丝毫不亚于培龙那〔67〕昔日的怒愤，
以她隆隆的攻坚机械蓄意把
某首府夷成平地；或不亚于这天的
925 构架正风雨飘摇中，这些要素
故意捣乱，却偏从地轴上挖开了
坚实的大地。他终于张如帆的巨翼
准备飞行，趁着汹涌的烟气，拔地
腾入空中；一上就是几千寻，
930 真好似腾云驾雾奋勇前进；
但是迎面来了个广漠的真空
地带，马上行姿就失灵；冷不防
双翅没法拍打，他直落下掉
一下就是万寻深，这时还该
935 再往下跌落，要不是不幸遇到
滚滚云气猛烈的回荡，这阵云
喷发着火焰硝磺，急急地又把他
托上了多少哩；那气势竟这般煞住——
浇灭在既非海洋，也不是地道的
940 真陆地的沼泽般流沙〔68〕上——他几乎沉溺，

挣扎着前进，踩着泥浆，半行
半飞；他如今正好用桨又使帆。
犹如革厉芬^[69]一路奋翼飞越
山岭或多沼泽的山谷穿过这大荒
945 境地，追逐亚力马斯边，因为
他在他监守时偷偷窃走了
那守卫中的金子；那恶魔也一心一意地
涉沼泽，越山岭，穿海峡，过荒地，时稠
时稀，头手翼足齐努力赶路程，
950 或游，或沉，或涉水，或匍伏，或飞行。
最后一大阵到处狂乱的喧哗
穿过空无所有的幽黑而来，
万响莫辨，叫他头晕目眩，
震耳欲聋。他寻声前进，无所
955 畏惧，想碰上一个来自巨声
震响之处地狱最底层的任何
“掌权”或者精灵，向他问一问
去地狱邻接光明处哪条路最近；
那时候直截瞧见的是那洪荒的
960 宝座，他昏暗的宫殿^[70]散布在茫茫
一片，满目荒凉的深渊！同坐的
是缙衣丧服的黑夜，那最古老的东西，
也是他统治的伙伴；身旁站着
奥克斯与哈得斯^[71]，和大名令人丧胆的
965 那德莫戈根^[72]；其次是“谣言”和“机运”，
“喧嚣”和“混乱”一切尽是乱纷纷，

还有“不和”千嘴百舌瞎议论。

撒但转而大胆对他们说道：

“你们，这地狱最底层的‘掌权’和精灵们，

970 洪荒和古老的‘黑夜’，我不是侦探，

目的不在于刺探或惊扰你们

辖区的奥秘；却是不得已才来

这昏暗的不毛之地胡窜，因为我

寻找去光明的路途经你们贵地

975 大国，我只身无向导，几乎迷了路，

请问你们幽冥的境地通上天

哪条路最方便；倘或另有某地方

你们享有的领地近来为天国

君王所占取，我就从这深渊跑到

980 那儿去。劳驾，请指点我走哪条路；

蒙指点，报酬不小，它会给你们

带来好处，只要我找到那失地，

便将那儿的窃据者驱逐干净，

原先的黑暗和你们的权势便东山

985 再起（这就是我此行的使命），并再次

在那儿竖起往昔黑夜的旗幡。

你们全受益，我是要报仇泄恨！”

撒但说完，那老牌的“混沌”就这样

神色不安、语音寒颤地对他

990 回答说：“客人啊，我知道，你，你是谁，

是那魁伟的当头的天使，新近

打头阵反对天国君王，遭覆灭。

我亲见亲闻，这等数不清的大队
人马奔逃时怎能肃静无声，
995 连深渊也受惊，溃败一阵接一阵；
紊乱得更为狼狈不堪，而天门
倾泻出成百万她的乘胜追击的
队伍。我就在这儿我的边境上
驻守；想尽我所能，看是否能够
1000 保卫留下的那么一点点的领域，
因为我们内部的倾轧削弱着
老牌黑夜的权能，它还在受蚕食：
首先是地狱，你们的囚禁处，在下面
大事扩展，新近是天空和地球，
1005 又一个世界悬在我领地上，以金链
系在你们部队坠落的天国的
那一边。你去的若正是那里，不远了，
但危险也迫在眉睫。走吧，要赶紧！
浩劫、蹂躏、损毁都于我大有益。”
1010 他说毕，撒但顾不上回答，但心头
直高兴，如今航程将达到彼岸，
又觉得精神抖擞，力气更生，
往上跳去，象座火焰金字塔
进入茫茫的空际，穿过那四面
1015 八方周身缠绕纷争不已的
要素的搏击，夺路而行；历艰险，
临危难都胜过当时阿各^[73]船穿过
绝壁怒涛的波斯普鲁斯海峡^[74]，

或胜过攸力栖斯〔75〕倚船左闪避
1020 卡律布狄斯〔76〕沿对面旋涡而航行。
他就这样艰苦卓绝地奋力
前进：他真是艰苦卓绝得很；
但是，他一过去，人不久就堕落，
沧海桑田！“罪恶”与“死亡”急速地
1025 步他的后尘（这原是上天的意志）
跟着他铺一条宽阔垒平的道路，
架在这幽黑的深渊上，它沸腾的鸿沟
乖乖地忍受这不可思议的长桥，
从地狱延伸直到这脆弱人间的
1030 那天涯的星球；邪恶的精灵借此
可以随意地往返，来来去去
去引诱或惩罚人，只是上帝对他们
额外开恩，派善良的天使去守卫。
但是如今终于显示出光明的
1035 神圣的感应力来了，从天国墙头
射出了熹微的晨光，直射进朦胧
黑夜的深处。这时候大自然方初露
天涯海角，洪荒才退避三舍，
犹如她最外层工事〔77〕上退走了溃敌，
1040 纷扰顿息，敌对的号叫骤止；
那撒但不费劲，如今轻松愉快地
趁朦胧的光线飘荡在较平静的波浪上，
象艘风吹浪打的帆船兴冲冲
进了港，虽然桅索绞车已折断；

1045 或在较空旷的荒野上象空气一样，
停翼不前，悠哉闲哉地眺望着
遥远处那最高的天廷，四周都广阔
伸展，但仍然决不定是方是圆〔78〕，
其中有蛋白石楼台堆堞镶嵌着
1050 熠熠闪光的宝石，曾是他老家，
左近用一条金链悬挂着这个
吊灯一般的世界，大如月亮
近处规模最小的一颗星星。
怀着满腔恶意的复仇泄恨，
1055 倒楣蛋，在受诅咒的时刻向那儿疾行，

第三卷

提 纲

上帝坐在宝座中，见撒但向着当时新创造出的世界飞来，便指给坐在他右手边的圣子看；预言撒但将得逞，把人类引入邪路；既然他把人创造成是自由的，也充分有能力可以抗拒引诱者，他可不许他自己的公正和智慧受任何玷污；但是宣称他仍有意思对人慈悲为怀，因为人跟撒但不一样，并不是出于自己的恶意，而是受了撒但的引诱。由于父神表示对人类有慈悲为怀的意思，神子就竭力颂扬父神；但是上帝又宣称仁慈不能施之于人而不满足正义凛然的果报不爽的要求：人已经因为妄想成神而冒犯了上帝的威严，因此连同他所有的后裔，奉献给死神，都不免一死，除非能够找到有足以代人受过，承受惩罚的。神子自觉自愿地奉献自己为人赎罪；上帝接受他，便授以人身，并宣布他的声誉地位在天堂人间擢居首位；命令精灵们全向他表示敬重；他们遵命，就调弦齐声唱起颂歌来，祝贺上帝和神子。就在这时候，撒但停在这个世界最外面一层的空旷荒漠的地方；他在那里漂泊，最初见到一个处所，后来叫做“虚荣边境”；有谁、有什么东西飞上那儿去；然后来到天门，描绘他登梯而上天，以及穹苍之上四周流水汹涌的情况。接着他来到日轮；在那里遇见该

地域的统治者乌烈儿，但是他首先将自己变成一个小天使的模样，伪称自己很想看一看新创造的世界和上帝安置在那儿的人，问乌烈儿人居住的地方在哪里，得到了指点：他就首先在奈勿提兹山顶落脚。

欢呼，神圣的光明^[1]，天裔中您头生！
或者就是光芒与永恒共存，
恕我称呼您，莫责怪？因为神就是光，^[2]
必定从恒古就住在不可靠近的
5 光中，那自然也就住在您里面，
非创造的光辉素质多光辉的流泻啊！
你或愿称作是纯净的天上之流，
它的源流谁知晓^[3]？您，先于
太阳，先于天空，听上帝一声^[4]
10 吩咐，宛若披斗篷，马上笼罩了
由空虚混沌的穹苍形成的那方兴
未艾，漆黑沉沉的水域世界！
您，我如今更大胆地飞来重访，
逃遁出这冥湖，虽然在幽暗的寄寓地
15 久久羁旅^[5]，可是在我的飞行中
经过外层天生的半暗不明，
我唱出比俄耳浦斯^[6]更高超的曲调
咏歌洪荒和永生不灭的黑夜；
听上天诗神的教诲，不辞下降，
20 作黑暗之行，然后再青云直上。

纵然艰苦卓绝：却安然重访，
感到你烈火炎炎的常明灯，只是你
却没有重返我眼窝，我眼珠儿直转
未发现你刺眼的光芒，瞧不见曙光，
25 黑内障深深扼煞了眼珠儿，竟连
微光的显现也遮掩，可我内心里
热爱神圣的歌唱，对九女神常光临的
地方，清泉、幽林或向阳的山坡，
仍不停地乐而忘返，但主要是您，
30 锡安山，和山下您圣足常濯，潺潺
流水、繁花似锦的清溪，我夜夜
似探亲访友；我也无时忘怀
那两个和我同样命途多舛的
诗人（愿我跟他们同享盛名）：
35 失明的塔密刺斯〔7〕和迈俄尼亚人〔8〕，
还有古先知忒瑞西阿斯和菲纽斯〔9〕，
于是我凝神思忖，和谐的诗章
油然而生；宛如不眠的夜莺
黑暗中歌唱，藏在浓荫深处
40 啁啾着她婉转的夜曲。就这样，一年
四季去复来！唯独我啊不复见
那白天，那暮色晨光亲切的降临，
那盛春繁花的景象，或初夏的玫瑰，
那成群的牛羊，或人们圣洁的容颜；
45 反而是茫茫云雾，无尽漆黑
将我包裹，切断了人间乐事，

那些记载睿智卓识的书籍
显得尽是空洞洞茫茫一片，
造化神功在我都消毁灭平，
50 智慧的宝库入口处牢牢关紧。
上天的光明啊，您尤其应该分外
照亮我内心，使我心灵倾全力
璀璨发光；在那儿安上眼睛
使一切迷雾都涤净消散，我就能
55 看清和谈论肉眼所不见的事物。
如今万能的上帝宝座中高高
坐在九天之上，从纯净的天际
屈身俯视，把他自己的神功
和他们的业绩一下子尽收眼底：
60 簇拥他的是所有天堂的圣灵，
密如繁星，得见龙颜受福泽〔10〕，
非言语所能形容；在他的右侧〔11〕
坐着他的独生子，音容笑貌
酷似他自己的风采。他在人世间
65 先瞧见我们那两位先祖，人类
唯一的一对，安置在快乐园中
坐享着爱情和欢乐无尽的果实，
欢乐不间断，爱情又无与伦比，
沐浴在清幽中，他接着转而眺望
70 地狱和居间的深渊，撒但在那儿，
正沿着天墙黑夜这一边行进在
高处暮霭沉沉中，如今准备

落下去，双翅已疲惫，两腿想停息，
落在这世界裸露的外部，那看来
75 坚实而无穹苍环绕的陆地，
分不清哪是海洋，哪是大气。
上帝高瞻远瞩瞥见了撒但，
由过去而现在而将来，他统观全豹，
这样对他唯一的独生子预见说：
80 “独生子呀，你，看清了吗？我们的敌手
怒发冲冠而来。他吗，划定的
限界，地狱的禁锢，还有那一重重
加在他身上的锁链和远隔重洋的
深渊统统控制不住，他看来
85 一心一意想拼死命报仇，那反会
砸了他叛乱者自己的双脚。如今
挣脱了一切羁束，他鼓翅来到
天国的不远处，进了光明的境地，
径直飞向那新近创造的世界，
90 人，被安顿在那儿，用意是考验
看他用暴力能否摧毁他，或更糟，
用奸计看是否能诱惑，会中邪入魔的；
因为人将倾听他娓娓动听的谎言，
轻率地触犯那个唯一的禁令，
95 他顺从的唯一的保证；因此将堕落
他和他背信弃义的扈从。谁的错？
谁，除了他自己？没良心，他从我
取得的应有尽有；我造的他正直，

满可以顶住，虽然堕落也自由。

100 这样我创造了天上的权能和精灵，
不论他们站住还是跌倒，
全自由，站住的站住，跌倒的跌倒。
不自由，他们怎么能证明他们的真诚
出于真正的忠顺，笃信和爱敬？

105 那可以只显得他们是迫于形势，
并非心甘情愿。这样的遵命
我有何快慰，他们又怎能受赞美？
因为意志和理性——理性即抉择——
备而不用，两者就贬损自由，

110 使两者都显得被动，这迎合了必然，
不是我。所以他们就应有的权利说，
创造时已完备，论理对他们的造物主，
或造成这样，或命运，都无可非议，
似乎怨运数支配了他的意志

115 而意志则又受绝对命令或是
高远预知的支配。是他们自个儿
决定的叛乱，不是我：若是说我预知，
预知也左右不了他们的错误，
这错误不预知却同样证明是必然的。

120 所以毫不受命运的推动或影响，
也毫不凭我不可更易的预见，
他们作孽全由的他们自己，
不论抉择或取舍都这样；因为
我创造时给自由，他们一定还自由，

- 125 除非自己作践，要不然我就得
改变他们的天性，收回我最高的
那永远难移的命令^[12]，这命令给他们
以自由，他们自己可铸成了堕落。
第一类，自作自受，沉沦堕落，
130 自我勾引，自我败坏；人堕落
首先受骗于另一方，因得宽恕；
另一方，全不。不论慈悲和正义
在天国和人间我都将光彩夺目；
但是慈悲始终将光芒万丈。”
135 上帝说时馥郁芬芳充溢了
整个天国，精灵们福泽所钟
都焕发出难以言传的新的喜悦。
上帝之子又显得最容光焕发
无与伦比；他父亲的神情他身上
140 实质上都已体现^[13]；他的脸面
显而易见地露出了非凡的同情，
无限的爱怜和无法估量的慈悲；
这，他向他父亲这样吐露：
“父亲呀，真可蔼可亲，用这话结束了
145 您最高的判决：人应该得到慈悲；
为此天上和人间都将会对你
极口称赞；数不清的颂诗圣歌，
诵唱不绝，缭绕着您的宝座，
颂扬声四处回荡都为您永祝福。
150 但是人应该最后被舍弃，应该么？

他新近还那么受宠爱，您最小的儿子，
堕落因诡计而铸成，虽然只怪他
追随得太愚蠢。愿您千万别这样〔14〕，
千万愿您别这样，父亲呀，您是
155 万事万物的审判主，只能判对，
否则那敌手岂不达到他的
目的，使您竟功亏一篑？能让他
邪恶得逞，您一片善心反落空？
或让他傲然而返，虽劫数更重，
160 但是报仇泄愤，却一蹴而就，
将他所败坏的全部人类拖下水，
跟他下地狱？难道您的造物
您居然亲自报废，因他而改变
您当初为您的荣誉而创造的主意？
165 这样您的善意和您的伟大
必将遭物议、受污蔑而无可辩解。”

那伟大的造物主对他这么回答：
“儿呀，你是我心灵主要的安慰〔15〕，
你是我胸怀的儿子〔16〕，只有你是
170 我的道〔17〕，我的智慧〔18〕和生发的力量，
你说的跟我想的，跟我立定的
永恒的目的全部都一模一样。
人不会全无可救药，愿意的，会得救，
不由于他的意志，而是由于我
175 慷慨的恩赐。我将重新恢复
他们丧失了的力量，虽已被剥夺，

因罪恶役使于贪得无厌的欲壑：
在我扶持下，他将再次站起身
旗鼓相当地反对他不两立的敌人；
180 由我扶持他会懂得他处于
堕落状态有多么脆弱，多亏我
才得救渡，不靠别的只靠我。
有的我额外开恩已经挑中，
比别的分外钟爱；我的意志是：
185 其余的将听我召唤，将常提醒
他们罪恶的身分，并趁施恩时
有机可乘来及时抚慰怒愤的
神明；我将清涤他们愚昧的
感觉，使恰到好处，并柔化铁石
190 心肠^[19]使祷告、忏悔并克尽孝道。
对祷告、忏悔以及应有的顺从，
尽管只是竭力怀诚挚的心意，
我的耳目可并不闭目塞聪。
我将把我审判人的良心安到
195 他们的身上作向导^[20]，他们如愿听，
善加运用会取得一步步的光明，
最后进入安全永存的境地^[21]。
我长期的容忍和我的开恩日^[22]他们
充耳不闻就决不能尝到这甜头；
200 铁石心肠的更铁石，盲目的更盲目，
终至于他们会摔交，堕落得更深^[23]；
除了这些我对谁都施与慈悲。

只是一切都未卜。人，不听话，
不忠败坏自己的信义，并触犯
205 天上那位至高无上的权威，
冒充神〔24〕？也就这样丧失一切，
要补偿他的叛逆，别无他法，
只有那神圣而无可逃避的毁灭，
他与他所有的后裔必须死亡——
210 他必须死，要不就断送公道，除非
另有人，有能耐，又自愿，会替他作出
严格的赎罪，死亡抵偿死亡〔25〕，
请说，天神们，这博爱哪儿去找寻？
你们谁愿意死亡，去救赎
215 人的死罪，以义去挽救不义〔26〕？
整个天国里可有这高贵的博爱？”
他问道，但天廷歌班肃立无声，
天廷上一片寂静〔27〕：谁也不挺身
而出替人作中保〔28〕或居间代求〔29〕
220 更加没有谁愿意把这致命的
惩罚和赎金揽到自己头上。
当时要是没济度，全人类必然
已经完蛋，判交给死亡和地狱，
判决可严厉，幸而有上帝之子
225 充溢着不同凡响的神圣的博爱〔30〕，
重新又这样提出了他衷心的调停：
“父神啊，你一言既出，〔31〕人将蒙慈悲；
而慈悲，有了办法，会找不到斡旋的，

你的长翅使臣中飞行最迅捷的，
230 去遍访你所有的生灵，而且就大家说，
岂非没求恳，没企盼〔32〕，却不期而至？
那样来，人多幸福！人一旦因罪恶
而死亡而消失〔33〕，就决不能求慈悲相助，
为他自己赎罪，或供奉适当的献祭，
235 该办的没做到便会毫无结果。
那末，看我吧，我自告奋勇，去替人
生命换生命；您怒愤请向我倾泄，
把我看作人：为了人我将离开
您胸怀，慷慨地放弃那仅次于您的
240 光荣，情愿最后为人而牺牲，
让死亡在我的头上泄愤消气：
在他阴暗的统治下我不会长久地
不得翻身：你已经使我永远
有自己的生命〔34〕；靠的您我生气盎然；
245 如今向死亡投降，我成了阶下囚，
我躯壳全可以死亡，但是偿了债，
您不会让我留在可厌的坟墓里
任它摆布，也不让我洁白无邪的
灵魂永远留在那儿遭腐烂〔35〕；
250 我将东山再起，奏凯旋战胜
我的征服者，夺回他夸耀的掠夺物〔36〕。
‘死亡’就将受死亡的创伤，卑躬
屈膝，给剥夺了他致人死命的毒钩〔37〕；
我将在高高的太空里喜气洋洋〔38〕，

255 纵然是地狱也带上它当俘虏，证明
黑暗的力量已就擒。您将从天廷
往下望来乐滋滋面带笑容，
在您的提携下，我让敌人全倒毙，
死亡最后倒用他的尸体填墓穴〔39〕；
260 然后，我将率领着我赎回的群众
都进入天国，久别却又重逢。
父神呀，到时候看见您脸上怒气
一丝儿不挂，而是雍容和气，
重归于好〔40〕，从此以后永不见
265 愤懑，而眼前您只见皆大欢喜。”〔41〕

这里话已完，但他谦和的神色
却默然示意，对凡人流露出非凡的
爱怜，更胜一筹的就只闪耀着的
孝顺之心：因为他自告奋勇
270 乐于牺牲，一心侍奉他伟大的
父神的旨意。整个天廷都惊羨
不已，想知道这意味着什么，有何
结果；那全能可马上这样回答：

“啊，为惹起怒愤的人类你找到
275 天地间唯一的和平〔42〕，啊，你是我
仅有的慰藉〔43〕！你很知道我多么宝贵
我所有的造物，也并非最不心痛人，
尽管是最近才创造的，为他我舍得
你，离开我胸怀与右侧，暂时
280 失去你，去拯救整个堕落的人类！”

所以你呢，他们只有你才能救赎，
使他们的性质也跟你的相联姻；
你自己成了人处在世间人中，
到时候由神奇的分娩，处女怀胎
285 脱出个肉身；你在亚当屋里
是全人类的首脑〔44〕，虽只是亚当的子孙。
因亚当为人的都有死，同样因为你，
好似出于第二根，大家将得救〔45〕，
多多益善！没有你就谁都休想。
290 他犯罪使所有的子孙都有罪，你立功，
他们，凡放弃自己义的或不义的
行为，就都将因信赖而得到赦免〔46〕，
而且托庇于你的，也将因你
而获得新生〔47〕。所以“人”，最公义，
295 将替人赎罪，受审判以至死亡，
死而复生，随他的复生众兄弟
也起死回生，他奉献出他宝贵的生命。
所以上天的慈爱将胜过地狱的
憎恨〔48〕，不惜死亡，因死亡而赎罪，
300 付那么高代价才偿赎地狱的憎恨
那么轻易就破坏的，它仍破坏着
那些人，如果他们不接受恩典。
你下凡去取得人间性质也并不
缩减或者贬损你自己原有的，
305 因为你虽然排座次与上帝同受
最高福泽并同样享受神般的〔49〕

供奉，却舍弃一切去普救人世，
以免举世都沉沦，而且被发现
称神子凭功德胜过生来的权利——
310 被发现凭行善最配这样称呼，
远胜过伟大和高尚，因为在你
身上充溢着的慈爱胜过光荣；
所以你的谦逊也将和你的
人性一起把你高举到这宝座上：
315 这儿你将以化身而就位而治理，
既是神又是人，是神和人的儿子，
做宇宙涂油的君王^[50]。一切权力
赐给你^[51]；你统治天长地久，继续
行功德，万人之上，当最高领袖，
320 我就让‘有位’、‘魔君’、‘掌权’、‘主治’
都听命于你^[52]，全屈膝膜拜，不论
他们住天上人间，或人世下的阴间^[53]。
到时候扈从簇拥你巍然出天廷，
将到天际去显圣^[54]，你将派出
325 传达命令的大天使出面宣布
你威严的裁判所，立即四面八方
传生者，立即传过去所有时代
被传讯的死人，来匆匆听候那总的
判决^[55]；呼唤声将惊醒他们的睡梦^[56]。
330 然后，群贤毕至，你就将审问
坏人和叛神^[57]；他们既受审就将
服膺你判决，地狱一旦满员

今后将永远关闭。与此同时
世界将焚毁，从她的灰烬中产生
335 新天地〔58〕，正直的将在中间住定，
而且经过长时期的磨难之后
黄金时代就来临，善举累累，
幸福、博爱与真理欢庆胜利。
那时候你撂下权杖马放南山，
340 因为那时候权杖没必要再用，
神将是万物之主〔59〕。可你们，众神呀，
要崇拜他〔60〕，他为实现这一切而舍身；
要崇拜神子，尊敬他犹如尊敬我。”

那万能的上帝话刚说完，只听得
345 芸芸众神，一片欢呼，洪亮
似合唱，神数不可胜数，悦耳
则宛如天仙歌喉，天国里欢腾
缭绕，高亢的赞美之声充溢
那永恒的天际。他们向两把宝座
350 恭敬地低低躬身，深表敬重地
将冠冕掷于地上〔61〕，他们的冠冕
系由不凋花和黄金交织而成：
非凡的不凋花曾经一度栽在
乐园里，就在生命之树的近旁，
355 蓓蕾初绽，但立即因人的冒犯
被移栽到天廷，那儿她初次成长，
就在天上盛放，掩映着生命之泉，
那儿幸福河〔62〕滚滚穿过天心

以她的清流灌溉极乐的花朵。

360 那被选的众精灵用这永不凋谢的
花儿结扎那光环灿烂的发髻。

那时候散乱的花圈掷满地上，
灿灿发光，象片碧玉的海洋，〔63〕

点缀着天国，紫玫瑰笑逐颜开。

365 然后，重冠戴，他们拿起了金灿灿的
竖琴，它永远谐调象箭囊挂在

身边闪闪发光；他们以美妙
动人的交响序曲引出了神圣的
歌唱，令人狂欢倾倒而销魂：

370 音质不超群，音质不美妙怎么能
悦耳地伴唱；天国一片和谐中。

父神啊，众天使先歌颂您是万能、
不变、不易、不死、不灭而无限的
永恒的君王，您是万有的作者，

375 光明的泉源，您自身却又不可见，
一片灿烂光辉中您居中坐在
宝座里不可接近，但当您收敛
您刺眼的光芒，透过您周身包裹的
云团，象闪烁的神龛明亮过度

380 反显得幽暗，您现出了您的轮廓，
仍使天庭目眩，连最光辉的撒拉弗
也不得接近，要用两翼护住眼睛〔64〕。

其次他们歌颂您，出生的神子，
您万物中首创〔65〕神情毕肖父神，

- 385 您容光焕发无需云团来衬托，
见得分明，辉映着万能的父神，
要不，他，生灵谁都瞧不见：
映在您身上，他灿烂的荣光留驻：
注在您身上，他博大的精神长存。
- 390 由于您，他创造了天上天〔66〕和其中的队伍，
由于您，他打倒了妄自尊大的“主治”等〔67〕。
那一天，您使用您父亲的可怕的雷霆
不遗余力，也不稍停息您那
战车的火轮，气吞山河，震撼了
395 永久的天柱，似泰山压卵您将
敌阵叛神驱逐得溃不成军。
追赶后回来，您的队伍全大声
只对您极口称赞，您神子有神力
对他的仇敌严加报复不容情。
- 400 对人就不同，他由于叛神的阴恶
而沉沦，父神您大慈大悲，并不想
重治罪，却是极倾向于赐与怜悯。
一旦您亲爱的独生子敏捷地觉察到
您，并不打算对脆弱的人
405 重治罪，却是极倾向于赐与怜悯，
他，为了让您消气，并了结
您脸上表露的仁慈和正义的争执，
弃却地位仅次于您的那种
幸福，自告奋勇为人的违犯
410 而牺牲。真是世无前例的博爱！

这博爱除非天上哪儿去找寻！
万福，神子呀，人的救世主！您的
名字今后将成为我〔68〕歌咏的丰富
多彩的题材，我的竖琴永不忘
415 歌颂您，也不和歌颂您父亲相分离！
就这样他们在星空之上的天廷里，
在愉悦赞颂中度过了幸福的时光。
这时候，撒但已经降落在这圆形
世界黯淡而坚实的球体上行走，
420 它第一圈隔断了洪荒和远古黑暗
入侵的通道，分出了下面明亮的
九层。它原先远望象是个圆球，
如今却显得是茫茫大陆无际垠，
黑暗、荒芜而旷莽，暴露在无星的
425 深锁眉头的黑夜里，有洪荒的风暴
永远相威胁，寒空里四周咆哮：
只有从天墙那一边，虽然很远，
空气里却隐隐约约映照出熹微的
光芒，不那么受狂风暴雨的侵扰：
430 这儿那恶魔旷野里自在行走。
象是出生在伊马乌斯山〔69〕的兀鹫，
积雪的山岭与游牧的鞑靼毗邻，
它离开找不到猎物的地区，去羊儿
成群放牧的山上，把羔子嫩肉
435 狼吞虎咽吃个饱，飞向那印度
河流，恒河或海达泗披河〔70〕的源头。

但是中途却栖息在塞里卡那〔71〕
不毛的平原上，中国人扬帆乘风
在那儿驾着他们轻便的竹车〔72〕：
440 这恶魔也这样在狂风怒号的大地上
独自上下奔忙，一心找替死鬼，
只身孤影，因为这地方别的
生灵，不论有无生命都不见——
到这时候还没有：但是以后从人间
445 雾腾腾飞来了各色各样昙花
一现、虚无飘渺的东西，因为
罪恶拿虚荣充斥了人的业绩：
既有虚幻的一切，也有借虚幻的
事物而妄求流芳百世的人们，
450 或是求今世的幸福，或是求来世的。
在世上已如愿以偿的人〔73〕，苦行的
迷信和盲目的热中所求的成果，
无非是人们的赞誉，在这里找到了
恰当的报应，跟功绩同样空虚；
455 造化的工艺所未竟的一切工程，
畸形、怪状，或不自然地阴阳不分，
消泯在人间，飞来到这里，在最后
消灭以前在这儿枉自徘徊；
却没有如梦寐以求地进左近月宫：
460 这些银色的田野更可能由居民，
升天的圣徒〔74〕或者中等的那种
介于人神之间的精灵来管领。

首先来到这儿的是远古世界
男女苟合而生的那些巨人〔75〕，
465 虽名盛一时，多的是子虚功业；
其次是示拿平原上巴别城的
建筑人，只要他们有材料仍会
徒然设计想建立新的巴别城；
后来的单枪匹马，恩贝多克利〔77〕
470 为了被看作是个神，愚蠢地跳进
埃特纳火焰里；克利奥谟布洛脱〔78〕，
为了享受柏拉图的天堂之乐
竟蹈海而死；还有许多，数不清，
有不足月和白痴，还有隐士和托钵僧〔79〕，
475 有白有黑也有灰，都废话连篇。
这里朝圣者到处逛，竟漂泊远处
到各各他〔80〕去寻求已进天堂的死者；
有的为了确有把握地进乐园，
死了时穿戴上旦米尼克丧服，
480 或圣芳济式的，以为打扮了通得过。
他们通过七行星，通过恒星，
以及权衡所谓发差〔81〕的那水晶圈，
通过那初动之层〔82〕，时而象是
圣·彼得拿着钥匙在天国便门〔83〕
485 等着他们，时而又象是天梯脚下
他们举足要登，谁知，看哪！
忽从两岸刮起横风一大阵，
吹得他们凌空辗转一万里，

直送入杳渺的空中。那时候你便见
490 僧衣、僧帽，僧巾和穿戴者都被
飞扬抛掷碎作纷纷；那时候
遗骸、念珠，免罪符，特许证、布告书、
宥恕令〔84〕全成了狂风的玩物：全高升
飞越世界的背部远远进入
495 一个广大宽阔的领域，从此
便叫做“愚者乐园”；长久以后
无人不知，但那时却人迹罕至。
这昏黑的境域那恶魔行来都看清；
他久久漂泊，到后来终于见一线
500 破晓晨光，他旅程的步伐便急匆匆
向那儿转去。他终于发现遥远处
逐渐往上高耸峥嵘而直达
天壁的有一巍峨入云的建筑物；
在顶端只见分外富丽地出现了
505 象是堂皇官门那样的建筑，
门楣上镶嵌点缀着金刚宝石
与黄金；密簇簇有东方耀眼的宝石
在门上闪亮，人间无法模拟
塑装，无法用笔墨加以描绘。
510 那梯子就如雅各所梦见〔85〕，天使们
队队闪光的卫士在上面来回，
上下，因为那时候他从以扫
逃往巴旦亚兰，夜间露宿在
路斯的荒野做着梦，一觉醒来

515 他大声喊道：“这是天国的门。”
各条梯子神秘莫测，也并不
老立着，而是有时候收回天国去
无影无踪；下面流泛着碧玉
或晶莹珍珠的闪亮的海洋，在上面
520 有从人间扬帆而来到的，由天使
护送着〔86〕或者飞越过海的〔87〕都在
骡勇骏马拉着的车子里狂欢。
当时那梯子正放着，或是向恶魔
挑战是否敢随便上，或火上加油
525 气他悲惨地被逐出了幸福之门：
正对着这一门，从下方，直通乐园
福地的上面〔88〕，开辟了一条通道，
下连地球，是一条宽阔的道儿：
远比后来通往锡安山的那一条
530 要宽阔〔89〕，尽管那也是一条大道，
通往上帝那么心爱的幸福的
乐土；他的天使奉敕命常经
这条道去访问那些幸福的种族，
往返频频如织布，他的眼睛
535 对那片从约旦河源头的派内阿斯〔90〕
直到别是巴的与埃及和阿拉伯海岸
邻接的神圣之土还分外垂爱。
这豁口极宽广，那儿立界限制了
黑暗，犹如拦住了海洋的浪涛。
540 撒但如今到了天梯的下层，

那天梯一道道以金为级通天门，
往下看，霎那间整个世界一下子
尽收眼底，诧异心惊，如侦察兵，
整夜担风险穿行在漆黑荒凉的
545 路径上，最后清新的晨光忽破晓，
身历崇山峻岭峭壁的顶端，
冷不防眼前发现了蔚为大观
从未见过的好一片异国〔91〕风光，
或瞥见某个遐迩闻名的大都市〔92〕，
550 装饰着塔尖阁顶而闪烁有光，
当下里旭日映照金碧辉煌：
这恶魔虽然也曾见识过天廷，
见到整个世界竟这般美好，
不由得大吃一惊，但更盛的是嫉妒。
555 他极目四望（一览无余，因为
他站的地方远远高于黑夜
张开了的阴影形成的旋转着的伞样的
罩盖〔93〕，先从东端的天秤星〔94〕直到那
负载奎星远在地平线外大西洋上的
560 羊毛星〔95〕，接着又由一极到一极
他瞧瞧宽阔规模；不多停留，
他匆遽的飞行直截了当投进
这世界的第一区〔96〕，随心所欲蜿蜒
曲折地穿过纯净清澈的空气
565 在无数的繁星中前进，它们在远处
发光是星星，走近了看来是新世界。

或它们看来是新世界，或幸福的群岛〔97〕，
象那些自古驰名的赫斯珀洛斯
园圃〔98〕，有赐福的田野，丛林和花谷，
570 无限幸福；但那儿谁幸福地住着，
他没有顾得上探询。众星之上
有金灿灿的太阳，光辉最似天廷，
令他目不转睛。向那儿他进发，
穿过幽静的穹苍（但是上是下，
575 是向心是离心，是东是西都很
难说）那儿那伟大的发光体〔99〕，使寻常
密集的星座都远离，跟他的威风
凛凛的眼睛都保持一定的距离，
自己则远处大放光明。众星辰
580 按节奏运行而计算日子、月份
和年岁〔100〕，向他叫万物欣欣向荣的
明灯各按不同的轨道转动，
或受他磁光的吸引而巡行〔101〕，这光线
逐渐照暖宇宙，又逐渐透进
585 万物的内部〔102〕，虽然看不见，却将
无形的性能甚至直射到深处〔103〕，
他发光的地位定得真不可思议。
那恶魔着陆到那里，这样的斑点
也许天文家透过玻璃望远镜
590 从未在太阳发光的球体上找到过。
这地方他发现光亮不可言状，
地球上不论金石都无与伦比；

各部分虽不全一样，却都同样
熠熠发光，象光芒四射的炽铁：
595 若说是金属；部分似金，部分
似纯银，是石质，大多是红宝石、橄榄石、
赤石或黄石，都属于亚伦胸牌上
闪闪有光的那十二种〔104〕，另一种宝石
常梦寐以求，而别处却从未见过——
600 那一种或近似那一种，凡世人间
哲学家久久寻求都落得一场空；
尽管他们凭技术，有能耐缚住
易溜的赫耳墨斯〔105〕，从海里召来
变幻莫测的老普洛透斯〔106〕，不捆绑，
605 想蒸馏出他的原形，仍是一场空。
因为大化学家太阳，距我们虽很远，
但神力一触，即使沾上地气
也能在地底下长出多多少少贵重
物品，论颜色五彩缤纷，论效力
610 举世无双，那末太阳上的地域
喷溢出纯净的长生不老药〔107〕，河里
流出可饮服的黄金〔108〕，又何足为怪？
那恶魔在这儿见了新事物没眼花
缭乱。他极目眺望四处的景象；
615 因为在这儿视野一无遮翳，
阳光普照，犹如光线正午时
由赤道上空而下，如今它们
向上射仍是正投，因而不透明的

物体四周仍不落阴影，而空气
620 到处没这样清澄，更使他视线
投向遥远的景物，果然他马上
瞧见有个光闪闪的天使站着，
跟约翰在日中看见的一模一样〔109〕。
那天使转过背，但他没收起光辉；
625 一项金色的冠冕盘坐在头上，
发出太阳般的光辉，脑背同样
光辉的发髻在长翅的肩头披散着
飘拂飞舞：他似乎正肩负着巨大的
使命，又似乎正在沉思默想。
630 这心地不纯的精灵〔110〕如今满心
希望发现谁可以指给他辗转
而去乐园，那人的幸福的居地，
他行程的终点，我们哀伤的发端。
但是他首先得变掉他的原形〔111〕，
635 不然会给他带来危险和麻烦：
如今他显得象个年轻的嗒嘴咱，
虽不象英俊少年，可也是满脸
喜气洋洋，而举手投足也显得
雍容得体，他化得真天衣无缝。
640 他头戴小冠冕，飘拂卷曲的头发
抚弄着双颊；他插着双翅，羽毛
丰盛，五彩缤纷，布满了金子，
他衣着〔112〕简便适于轻捷上路；
手里拿着根银杖，款步而行。

645 他没走近，才没被听见，刚走近，
那光辉的天使闻声警觉，转过了
他容光焕发的脸庞，立即被认出
是大天使乌烈儿〔113〕，是上帝面前当差的
七天使之一，他们最接近宝座，
650 随时听候命令，做他的耳目〔114〕，
他们到各重天刺探情况，下人间
不论干和湿，不论陆和海，去迅速
执行使命。撒但就这样招呼他：
“乌烈儿呀！你在上帝最高宝座
655 跟前侍立的灿烂辉煌的七精灵中，
向来首屈一指，通过最高天
把他伟大的可信的旨意传谕给
他所有的神之子〔115〕，他们待你象特使，
在这儿极可能也由于最高的敕令
660 又获得同样的光荣，为他作耳目
常来这新创造的世界四处察访。
那不可言状的心愿想看看并了解
他所有奇妙的作品，但主要想看人，
他喜欢钟爱的宠儿，全为的是人
665 他才搞所有这等奇妙的作品，
这才使我离开嗒嚒咱的歌唱班
自个儿这样到处窜。最光彩的精灵呀，
请告我，人，定居在全都光耀
夺目的哪一圈。还是没固定居地，
670 而所有光圈随心所欲都可住；

以便我找到他，私下里偷偷观看，
或者堂而皇之公开地瞻仰，
看看伟大造物主赐给他们的
世界，给他们倾注的百般恩情；
675 以便我们理所当然地颂赞
万有造物主赐给他和万物的造化；
他已公平合理地把叛神驱逐到
地狱的最深处，而且为弥补这损失
已创造这一幸福的新的入种
680 来更好地迎合他：他一切安排得多英明！”

这位伪君子这样说没有被识破，
因为不论人或神伪善难辨识，
这是唯一的罪恶畅行无阻
却无形，经他的允准可以走遍
685 天上人间，只对他本身是例外；
而常常智慧虽清醒，疑虑却酣睡在
智慧的门口而不入，把责任交给
单纯，而善良却把看来没恶意
的地方都看作没恶意：这如今又让
690 乌烈儿上了当，虽是太阳的摄政王，
是天国中号称目光最犀利的精灵；
他对诡谲邪恶的骗子竟然
率直坦白地作出这样的回答：

“彬彬有礼的天使呀，你愿意知道
695 上帝的作品，从而颂扬作品的
巨匠神灵，这愿望并不因过分

而引起责怪，却是它看来越过分
反而越值得称赞，这居然让你
从天上楼阁孤独地来到这里，
700 亲自身历其境，在别人虽只在
天国听到，也许就满足于传说；
因为他所有的作品真鬼斧神工，
赏心悦目，最值得大家把这些
都欣然铭记于心，永世不忘！
705 但是被创造的心灵怎能了解
它们的数量和生发它们却又把
根由深深埋藏的那无限的智慧？
我看见听命于他，这纷乱的一团，
这世界的物质坯子，便凝聚成块：
710 混沌听他的号令，喧哗肃立
受命，茫茫的无限也终于受制约；
等到他吩咐第二声〔116〕，黑暗逃奔，
光明辉映，秩序由混乱而产生。
于是那重浊的元素——土水气火
715 都匆匆回到各自原来的驻地；
天国这种灵妙的精髓〔117〕则向上
升腾，活泼而具有各种形式，
旋转滚动，变成了，如你所目击的，
无数的星星，还可以这样运行；
720 各有指定的地点，各有路径；
其余的成环形将宇宙一道墙圈起。
请俯视那球体，它面向这儿的一边

把这儿射去的光线反照得晶亮；
这地方是地球，人的居地；那光明
725 是人间的白昼，要不然和那半壁一样，
为黑夜所侵袭；但那儿有邻居月宫
(这称呼便指那对面婵娟一颗星)，
她帮着适时居间调停，借光明
绕中天，周而复始，每月一巡回，
730 因此她那种三态^[118]容颜缺而
复盈，去照亮人间，还在她那
苍白的领地抵制黑夜的侵袭。
我指的那一点便是亚当所居的
乐园，高耸的丛荫是他的亭园。
735 你此去不会迷途，我正好走这路。”

他说罢便转身；撒但深深地鞠躬
(一如天国里对上等精灵所惯行，
那儿应有的尊重与礼敬不含糊)，
就此动身，由黄道^[119]而下，直趋
740 下面的地球，想马到成功而速进，
投入陡峭的行程，在空中辗转
直到奈勿提兹山^[120]顶才停息。

第 四 卷

提 纲

撒但如今望见了伊甸园，他来是想实现他独自承担的反上帝、反人类的壮举，可是如今来到了反而疑虑丛生，还产生了爱憎之心——既恐惧，又妒嫉，还绝望；但是最后自己终于满怀恶意，继续来到乐园，诗对它的外观和坐落情况有所描述。他越过重重障碍，鸬鹚般地站在伊甸园最高处生命树的顶上环顾四周。描述了伊甸园：撒但初见亚当和夏娃时的情景；对他们超群绝伦的形态和幸福的景象诧异万分，但终于决心要千方百计使他们堕落；偷听到他们的谈话；推断出他们不能吃知识树的果子，否则就要处以死亡，因此就想找出他进行蛊惑的办法，引诱他们触犯禁令；接着便离开了一会儿，为的是用别的手段进一步了解他们的情况。与此同时，乌烈儿驾着阳光来到了，提醒看守乐园大门的加百列，说有精灵坏蛋逃出了地狱深渊，冒充善良的天使中午经过他管辖的领域来到乐园；是因为那坏蛋在山上所显露出的愤怒的表情才发现的。加百列答应在天亮以前就找到他。夜晚降临，亚当和夏娃说着就去休息；描写了他们所居的幽室和晚上礼拜的仪式。加百列让他值夜班的队伍在乐园的范围内四处巡逻，指派两个壮健的天使去亚当的住处，唯恐那精灵坏蛋会在那

儿趁亚当和夏娃睡着的时候加害于他们：他们就在那儿发现他正在夏娃的耳跟前引诱着梦中的夏娃，便不由他不愿意带他去见加百列；加诘问他，他蛮不讲理地回答，准备抵敌，但为天象所阻，逃出了乐园。

啊，有那报警声该多好，他亲见
启示的〔1〕听见在天国〔2〕高声叫嚷，
当时那大龙〔3〕第二次兴风作浪，
气忿忿下来找人报仇泄恨，

- 5 “人间居民祸将临！”〔4〕以便如今
有时间，我们的始祖双亲受报警，
知道秘密的敌人将来时，而避免，
也许能避免落入他致命的圈套！
撒但如今怒冲冲第一次降临，
10 原先是人的控告者，如今是诱惑者，
想在无辜脆弱的人身上为第一次
战事的失利和逃奔地狱而雪耻；
然而尽管他远来时勇猛无畏，
却不因行程迅速而高兴，也没有
15 可夸耀的理由于这番可怕的勾当，
临盆辗转反侧，心头忽忐忑，
象是“机关算尽太聪明，反算了
卿卿性命。”〔5〕恐惧与疑虑更搅扰
他混乱不堪的思想，内心的地狱
20 连底儿动摇；因为他内心总怀着

地狱，〔6〕也带到他四周，更易地方
一步也不能离开地狱，正如
离不了自己。如今良心唤醒了
沉睡着的绝望，唤醒了痛苦的思念：
25 过去怎样，如今怎样，必怎样，
走下坡：恶报随恶行必接踵而至！
他时而向伊甸，如今在他眼里
显得很可爱，却凝视着愁容满面；
时而向天国和光芒四射的太阳，
30 它如今高踞在它的子午线顶端；
于是，百感交集地不禁太息：

“啊，你一身穿戴着无比的光辉，
从你唯一的领地看象是这新世界的主宰；
在你的照耀下群星都瑟缩着
35 黯然失色；对你我大声呼唤，
但语气可不友善，直呼你的名，
啊，太阳，告诉你我多么恨你的光，
它令我脑海里泛起我沉沦以前的情景，
我一度在你辖区上多辉煌，
40 直至因自尊和最糟糕的野心才摔交，
居然在天国与无敌的君王相抗争！
啊，这又为何呢？我不该怎样
酬报他，他把我创造成那样的光辉
绝伦，他怀着善意对谁都不
45 责备；替他办事也并不辛苦。
难道连赞扬他几句，并对他表示

感谢这最轻而易举的报偿
竟也不应该？但是我对他以怨
报德，反生了怨恨。〔7〕。我那么受抬举
50 仍不甘屈居神下，还想一步
登天到绝顶，一下子清理掉无限
感恩戴德的莫大债务，觉得
包袱沉沉，老偿还依旧老欠债；
竟忘了我仍然受到他的恩赐；
55 不懂得因欠债而感恩的心灵就不欠
什么，而是老在清偿，边欠债
边清理——那又有什么负担可言？
啊，如果他强有力的命运派定我
当个低微的天使，那我就已经
60 知足常乐；而没有难填的欲壑
来勾起野心。可为什么不呢？别的
同等级掌权的也会有希求，我虽
卑微却拉我去入伙。但别的同等级
掌权的没跌倒，却屹立不动，内外
65 一切引诱都能够随时抵抗。
你同样有自由的意志和力量来站住吗？
你有。那么你又怨谁、怨什么呢，
除非怨上天自由的爱对谁都一样？
于是连他的博爱也诅咒，因为
70 爱和恨对我都同样是永恒的灾祸。
不不，你活该，你违抗他的意志，
自由选择的如今理该忏悔。

我，苦不堪言！我有啥办法
逃避这无穷的怒忿、无穷的绝望？
75 我逃奔去的地方尽地狱；我本身即地狱；
在底层还有等而下之的一层，
猎猎然张大口要将我一口吞噬，
跟这比，我所处的地狱看来是天堂。
那末，最后屈服吧！难道没留下
80 余地可以来忏悔〔8〕，余地来宽恕？
不留余地，只能投降；这词儿
使我遭鄙视可不干，在下属精灵
伙伴中，我怕丢丑，我诱惑他们，
作过许多诺言，许多吹嘘，
85 就是不投降，夸口我能够降服
上帝。唉，他们压根儿不知道
这夸下的海口使我受多大的痛苦，
内心里感到何等痛楚，我呻吟。
他们崇奉我上了地狱宝座，
90 直是加冠又晋爵步步高升，
却更往低处我沉沦，只是苦难
到顶：野心就寻到这等的快活！
但是就说我能忏悔吧，由于
他的原谅，我官复原职又显赫，
95 高位马上会召回高傲的思想，
马上就撕毁伴为屈服的誓言！
痛苦中信誓旦旦，遇安乐就斥之为
暴力而无效——不解的冤仇创伤

深似海，真诚的和解决难产生——
100 这只会让我旧病复发更糟糕，
跌得更重：那样我就出重价
以双倍的痛苦只换来过眼浮云。
这一点惩罚者心里明白；因此
他决不赐给和平，我决不乞求。
105 一切希望都这样遭摒弃，请看，
我们反落得被逐出，遭流放，他的
新宠是人类，新创造的，还给他这世界！
所以，告别希望，也告别恐惧，
告别悔恨！善，我已全丧失；
110 恶，你在我就是善，起码靠你
我才跟天国君王分夺天下，
而且，靠你，我也许将统治一大半〔9〕；
不久人和新世界就将见分晓。”

他说着，情绪使容光惨然，
115 再三变更：忿怒、嫉妒和绝望；
这损毁了他假冒的容颜，如果有谁
见了，便泄露出他弄虚作假的模样；
因为天国心灵对这样的情绪
素来了如指掌。他很快就觉察
120 装成泰然把烦乱掩饰过去，
堪称是诡谲能手〔10〕；披圣洁的外衣
包藏着刻骨的恶意，又深怀仇恨，
却营欺诈的勾当，他数第一；
但是还不够老练，瞒骗不了

125 乌烈儿，他曾经得到警告，盯着
他的去路，在亚西利亚山峰〔11〕
窥见他神气惨变，有异于幸福
精灵的常态：注意到他姿态凶狠，
举动疯狂，那时候，他满以为只身
130 孤影，一切有谁观察有谁见。

他这样继续前进，来到了伊甸〔12〕
边境，如今已接近那赏心悦目的
乐园，冠戴着一圈碧绿的围场，
如峻峭荒坡上的平顶耸立着一个
135 乡村的土墩，边上毛毵毵地布着
灌木丛，荒莽却又瑰异难以
接近，高处又长满了高不可攀
巍然屹立的浓荫，满是苍松、
翠柏、青杉和茂密多枝的棕榈，
140 真是林木荫翳，拾阶而上
一层高一层，煞似茂林剧场，
蔚为壮观。但是高过树顶的
有乐园葱绿的围墙拔地而起；
使我们的始祖一览无遗地观看
145 他那邻接四方的下面的帝国。
比墙更高地长着一圈优美
异常的树木，硕果累累〔13〕最香甜，
花朵、果实清一色全是黄橙橙，
夹杂在彩釉般五光十色中显身；
150 阳光更乐意映射到它们身上，

胜过绚丽的晚霞，或上帝洒向
大地的暴雨后的彩虹：真是番赏心
悦目的美景。迎接他的莅临的
是清纯又清纯的空气，激起心头
155 无限春日的愉悦，可以清除
绝望而外的万般愁闷；如今
徐风吹送来阵阵香气，散发着
当地的芳香，还悄悄说这些芳馨的
战利品它们从何处窃得。好似
160 对越好望角，〔14〕连莫桑比克〔15〕也已
经过的航海者，海外东北风给吹来了
阿拉伯〔16〕福泽之地芬芳海岸
沙巴〔17〕的香气：满心喜欢这样的
滞留，他们放慢了进程，那老海
165 因气味怡神多少哩都展现笑容：
对扑鼻的香气这恶魔极感兴趣，
他来是丧命神，如今却爱好它们
胜过阿斯摩第阿〔18〕之于鱼腥，
这驱使他，尽管迷恋着，逃离开托比特
170 儿子的媳妇，全速从米底亚逃到，
埃及，在那儿终于被牢牢捆绑。

如今撒但已在那峻峭的荒野的
山坡上往上爬，因沉思缓步而行；
但是前面已无路；密层层缠绕着
175 连绵一片的树丛，一簇簇的矮树，
枝藤缭绕的灌木丛，这些地毛

阻塞了人兽通行的一切途径。
那儿只有一个门，朝东能看见
另一边：那恶魔元凶一见之下，
180 便不想由正门而进，漫不经心地
只轻轻一跃就高高跃过了山限
高垣的梗阻，一下子在里面落脚
站定。象一只潜行觅食的野狼，
饥饿驱使它觅取新的猎物，
185 眼看牧羊人傍晚用围栏在田地里
把他们的羊群圈定、关住、拴稳
轻松地跳过栏去钻进羊群里；
或象个小偷，一心想窃取某个
有钱人的现金，他家坚实的大门
190 虽顶住门紧，不怕任何侵袭
他却爬窗户，踩屋瓦，千方百计；
这大盗就这样跳进了上帝的羊栏〔19〕，
后来他卑鄙的受雇人〔20〕也这样爬进
教堂。他由此向上飞，飞上长在
195 中间，数它最高的那棵生命树，〔21〕
鸬鹚〔22〕般高踞；但并不因此就获得
真正的生命，而是盘算着怎样
致生者于死命；也没有考虑给与
生命的那棵树的功能，而只用来
200 观望，殊不知，运用得当原可以是
永生的保证。除却上帝一神
很少有懂得要正确理解眼前的

善的，却本末倒置把最美好的
肆意糟塌，用到了最无谓的地步。

205 他向下望去不禁又惊异万分，
弹丸之地竟展现着造化的全般
财富，令人美不胜收，不如说——
是地上天堂；因为这园地原是
上帝天赐的乐园，由他安置在

210 伊甸的东方；她的疆界起自
浩兰^[23]向东迤邐一直到伟大的
西流基^[24]希腊君王所建造的御塔，
或到提拉撒^[25]往昔伊甸子孙
驻留之地。在这片可爱的土地上

215 上帝圈定了他远为可爱的花园。
从这片肥沃的土地上他命令长出
各种最珍贵的树木供观赏品评；
百树之中屹然挺立着生命树，
高耸超群，结着黄澄澄芬芳的

220 果子象一树花；紧紧挨着生命树
就长着知识树，^[26]我们死亡的祸根——
善的知识由知恶才高价换来。
向南有条大河^[27]贯穿着伊甸，
并不改变方向，但穿过森然的

225 山头时在地下潜流；因为上帝
把这座山投放着作为他花园的沃土，
高耸在急流上，通过多孔的土壤的
毛细管以适度的干渴往上渗透，

涌出一股清泉，分许多小川
230 灌溉这花园；然后又汇合泻落到
那峻峭的空地，合并到下的水流，
在这儿它从暗道又出来露面；
然后分成四条主要的溪流〔28〕，
殊途而行，蜿蜒在许多名邦
235 异乡，这无需在这里多加说明〔29〕，
可是却得说一说，要是能耐，
说一说那些碧波涟漪的小川
滚滚流过东方的福地和金沙，
在绿荫遮天之下千回百转，
240 怎成了琼浆玉液，渗遍各植物，
滋润那无愧于乐园的花朵；它们
非能工巧匠所栽培，而出于造化的
恩赐，广布在山上、谷间、原野里，
既见之于朝阳和煦地初射到的旷野，
245 也见之于密不透光、浓荫掩盖
午间休息的幽暗的凉亭。这地方
全是千变万化的田园美景：
有珍奇的林木渗出芳香的脂汁；
又有果实，金黄色闪闪发亮，
250 挂枝头，真可人——赫斯珀洛斯寓言
只这里梦境实现——还滋味鲜美。
林间有草地或平坡，牛羊成群
吃着鲜嫩的香草，到处可见
或有棕榈山丘；湿润肥沃的

255 河谷花团锦簇展示着富丽，
各色花朵，更有无刺玫瑰〔30〕。
另一边有多荫的岩穴和洞窟形成的
凉爽的栖息地，上面披着葡萄藤
挂出了紫色的果实，轻徐地攀缘
260 一片繁富；同时有潺潺流水
流淌到山坡上分头而下，或注入
池子，她晶亮的镜子映带出长春花
流海般复盖的池沿，汇聚了水流。
鸟儿们正欢唱；一曲曲尽是春之歌，
265 唱出了田野树林的风光，叫树叶
也窸窣入调，同时万物的潘神〔31〕
和美惠与时序女神翩翩起舞，
带来了四季常青。不是那恩那〔32〕
胜境，普洛塞宾〔33〕采摘花朵处，
270 她自身更美艳一朵花，被冥间的狄斯
采了去——惹得刻瑞斯千辛万苦
为她跑遍世界；也不是奥伦替山的那
那达佛涅雅林，〔34〕以及那卡司达利安
圣泉〔35〕，堪与这伊甸乐园争强
275 斗胜；可伦比的也不是那倪萨岛〔36〕，
脱里登河所环绕，那儿有个年老的
贾猛〔37〕，异邦人称为亚扪和利比亚的
岳父，藏匿过阿摩齐和她的儿子，
红润的酒神〔38〕，瞒过他继母瑞亚；
280 也不是阿巴姓王防范子嗣的地方，

即埃塞俄比亚之下与罗士源头
相近的安马刺山顶〔39〕，四周围着
亮晶晶的岩石，上山行程一整天，
虽然曾被认为是真正的乐园，
285 但与这亚述的园林〔40〕差十万八千里，
这恶魔正扫兴地瞧着园里一切
令人高兴、新奇的活的动物。
有二位昂然挺立，模样特高贵，
昂然是神灵，浑身有天生的晕光
290 裸身而端庄，〔41〕俨然是万物的主宰〔42〕，
看来极相配；他们圣洁的神情
闪耀着他们辉煌的造物者的形象〔43〕，
蕴含着真理、智慧、圣洁，严而纯
严，只在于真赋予了孝敬的自由，
295 因此人具有真权威；虽然双方
不平等，一如性别看来不平等；
他造的要他能思考，又有胆量，
她则要温文尔雅，柔媚动人；
他为的神，她为的他身上的神〔44〕。
300 他前额方正，目光炯炯，宣告了
绝对的统治；洋水仙〔45〕般的卷发
由前额分披，雄赳赳周围垂挂，
一团团只与宽阔的双肩相平齐；
她的金黄色朴素无华的头发
305 象面纱一直垂挂到柳枝般纤腰，
松软而随意卷曲地飞舞飘拂

如葡萄伸出了它攀附的卷须——这意味着
顺从〔46〕，但要有恭良谦让的姿态，
她要依顺，他就要竭诚欢迎，
310 依顺要羞羞答答不失去自尊，
还要又爱又嗔，欲就而故推。
那些神秘的部分也并未遮蔽；
人那时候还没有因犯罪而知羞耻。
那大自然作品的不诚实的羞耻心，不名誉的
315 名誉心，罪恶的渊藪，你何以居然
虚有其表金玉其外而坑害了
全人类，驱逐人生活中最幸福的生活，
单纯质朴以及那天真无瑕！
他们赤身露体而前进，也不避
320 上帝、天使，因为力他们没邪念
他们携手向前，是最可爱的一对，
自从在爱情的怀抱里相逢就这样：
亚当是有子孙以来男子中最英俊的，
夏娃是她女儿群中最秀媚的。
325 草地上立着一簇树丛婆娑
细语，他们在树丛下清澈的溪边，
双双坐下；他们欢快的园艺
劳动毫不辛苦却足以教人
享受凉爽的微风，更给舒适
330 增添安逸，使增益身心的饥渴
更香甜，他们吃起了晚餐的果肴，
似仙桃，是他们横躺在柔和而松软的

花团锦簇的河畔上休息的当儿，
由压弯的枝条从侧面送给他们的。
335 吃了香甜的果肉，还不解渴，
又用果壳舀满了溪水痛饮；
不乏谈情说爱和逗笑戏谑，
也不乏青春的欢娱，如幸福
婚姻中才貌相当珠联璧合，
340 只两口子在一起，理应该，四周围地上
百兽活蹦乱跳，此后却怕人，
全成为森林、荒野或树上洞里的
猎物。狮子跳着玩，用爪抚弄
小山羊、熊、虎、山猫、金钱豹也在
345 当面欢跳，巨象笨重不灵巧，
为了讨欢心在使尽全力，卷曲
他那柔软的长鼻子；近处那狡黠的蛇，
盘着身子，将编织的尾巴织成
戈耳狄俄斯难结〔48〕，这预示了他致命的
350 诡计，可没引起注意。别的躺卧在
草地上，时而遍牧场坐着凝视，
或回到卧处反刍；因为那太阳，
如今匆匆斜向去海洋群岛〔49〕的
路程，而天空中上升的秤盘里迎来
355 夜晚的星星已经高高升起〔50〕，
那时候撒但，恍如初见，愣着看，
好不容易最后又找到了心酸的话题：
“啊，真不幸！怎一番触目惊心？”

异质生灵，也许是地球所生，
360 决非精灵，竟高升到我们的福境，
然而比之于天国精灵，光耀
丝毫也不逊^[51]；面对着他们我不禁
寻思，可以爱怜，看他们神圣的
仪表显得很活泼，塑造他们的
365 形体的巨手倾注了这等风韵。
啊，驯良的伴侣，你们万万
想不到你们的变化将来临，到时候
所有欢欣都消散，陷你们于苦难——
今日愈觉欢乐，苦难也更深；
370 是幸福，要这样长期保持，幸福
可还不保险，这高耸的居地，你的
天堂，不足以使天国防范象如今
已进来了的敌人；但并非你的宿敌，
我还能怜你们这般缺少护卫，
375 虽然我没有相怜。我寻求和好，
同你们亲睦，这般率真，亲密，
我一定跟你们一起住，或你们跟我，
今后：我住处或许不如这美好的
乐园使你们心旷神怡，但要收
380 你们造物主这样的工程，他给了我，
我慷慨地借花献佛。地狱将打开
最宽阔的大门，并派出她所有的君王
来款待你们两位^[52]；那儿不象
这里局促，绰绰有余地来容纳

385 你们众多的子孙；没更好的去处，
就感谢他逼我勉强报复到你头上，
没加害于我，却为加害的当替死鬼。
我刚才见你们天真无邪怎能
无动于衷，但公然扬言的动机——
390 凭报复，征服这个新世界，荣誉、
权力将随之而俱增——如今却迫使我
干那我纵然下地狱还厌干的事情。”
这个恶魔这么说，以事出必然，
这暴君的辩解，开脱了他万恶的行径。
395 于是他从高耸树上的落脚处
跳下去混在那些戏嬉玩耍的
四脚兽中间，他自己一会儿变这，
一会儿变那，使体形最迎合于目的，
更近地观察他的猎物，悄悄地
400 留心从他们明显的言行中可了解到
什么更多的情况。始而他变成
狮子^[53]，目光如炬地绕他们昂首
阔步；接着是只虎，偶然窥见
林边有两只小驯鹿在嬉戏玩耍，
405 立即俯伏去接近；继而又起身，
数次变换窥探地要挑个处所，
从那儿扑出去，最稳妥，双双就擒，
一爪逮一个；那时候亚当这男子
第一人^对女子第一人夏娃启齿
410 动问，他侧耳倾听着又说什么：

“一切快乐你独得分享，是唯一的
部分，你本人此别的更宝贵，那天神
创造我们，为我们又创造这繁富的
世界，必然是无限善良，他的善
415 也同样必然是无限大方和自由，
让我们从尘土出生^[54]，把我们安置
在这儿，无限幸福，他手上，我们
无功受禄，可是他有需要的
却又无能为力；他要求我们的
420 无非是要做到这一容易遵守的
职责——乐园中所有的树木长着
各色各样鲜美异常的果子，
独不能品尝生命树近旁栽着的
那棵唯一的知识树的果子；死亡
425 与生命本来是近邻，不管死是什么，
无疑是可怕的东西；你完全清楚
上帝曾宣布吃那树的果子就死亡——
这是我们顺从的唯一的标志，
此外赐予我们的管理权力的
430 标志多的是，还给统治权支配
充塞乎陆海空三界的所有其他的
动物。那末让我们别因为我们
对其他的一切都可以随意支配，
435 种种娱乐任我们选择无限制，
就以为这容易照办的禁令很难办，
而是该永远赞美他，颂扬他的

恩情，克尽我们愉快的任务，
修剪茂盛的树枝，爱护花朵；
这事儿虽劳辛，有你在便趣味盎然。”

440 夏娃这样应答他：“哦，我为你、
也从你身上创造出，是你肉中肉^[55]，
失去你我虽生而无目的，你是我向导，
我的头^[56]！你刚才说得既公平又合理。

445 因此我们真该倾全力赞扬他
并天天感恩；我尤其该这样，因为
你找不到跟你相匹对的配偶，
我才分享这远为幸福的运气，
享有你这样卓越万分的人品。

那天的情景我常回忆，当时
450 我一觉醒来，发现自己被安放在
树荫下花丛上，万分诧异，自己是
何人，居何地，何处来，又如何到这里。

不远处，从一个洞穴潺潺作声
流出一股清泉，漫成一大片
455 清沏的平原，然后汇住不动，
纯净如天国里一片汪洋。我向那儿
走去，心头却茫无所知，我躺卧在
绿色堤岸上，向清澄平静的湖里
望去，那东西我看象另一片天空。

460 及至我欠身向下看，正好面对面
水底里蓦地闪现出一个人影，
弯下身来看我：我惊而却步，

它惊而却步，但喜滋滋我马上又转回去，
它也喜滋滋马上转回来，报我以
465 同情、爱恋的神态。我一定在那儿
到如今还望穿秋水，空劳痴想，
多亏有谁这样提醒我：‘看什么，
美人儿，你那儿看到的正是你自己，
它和你同来同往；但是跟我走，
470 我带你去一个地方，有非影子的正等着
你来临，以及你那温馨的拥抱——
你正是他的形象；你跟他将同享
幸福永不分离；将繁衍出象你
那样的众多的子孙，从此就称作
475 人类的母亲〔57〕。’我听了怎能不依从？
只径直跟着走，罔无所见地给领着，
直到我瞅见你在一株悬铃木下，
真漂亮魁梧，但觉得比之那水底
文雅的情影来，就欠美丽，欠逗人的
480 温情，欠甜情蜜意。我回身而走，
你跟着大喊大叫：‘美夏娃，回来，
你躲谁？你躲他，他正是你所出，你是
他的骨肉，正为了使你生存，
我献出了胸肋，最贴近我心胸的，赋予你
485 真实的生命，为的是今后身边
有你在就是难舍难分的宝贝，
我追求你，不然就失魂落魄，还称你
是我的另一半。’说着你轻轻用手

拉住我的：我依从了，此后才了解
490 男子汉的恩情与智慧远胜过美艳，
唯有这些才称得上真的优美。”

我们共同的母亲这样说，送秋波，
夫妻间柔情娇态，温顺倾倒，
全无可厚非，似若拥抱地偎倚在
495 我们始祖身上，将隆起的裸露的
胸脯半贴在他胸口，覆盖着飘垂的
她那松软的金发，他因她的
娇姿媚态而心花怒放，满心
喜欢地嫣然而笑，宛如那朱比特^[58]
500 对朱诺而笑，那时候他满布云雾
笼罩了五月的繁花，在她那少女般的
樱唇上纯洁地亲了又亲。那恶魔
嫉妒地侧过头，但仍羡慕不已地
恶意侧目睨视，又自怨自艾：

505 “讨厌的情景，恼人的情景！这两人，
被安置在这更幸福的伊甸园中彼此
怀抱里享福，将尽情享受他们的
福上之福；我则被抛到地狱里，
在那儿没欢乐没情爱，只有强烈的
510 欲求，苦痛中这也一样难熬，
总难如愿，因苦于渴望而憔悴。
可千万别忘记我听他们亲口
说的话。似乎不全是由他们支配的，
那儿长着棵叫知识树的致命的树儿，

515 是禁止他们品尝的。知识遭禁锢？
很可疑，没道理！何以他们的上帝
这也妒忌？难道是求知有罪？
难道这就是死亡？难道他们
只盲目遵守？难道那就是幸福，
520 竟是他们顺从、信仰的明证？
哦，其中正伏有良机可促成
他们的毁灭！所以，我要怂恿，
他们想更多企求知识，不理睬
那因妒忌而蓄意捏造了使他们屈居
525 神下的禁令，知识将会使他们
与神平起平坐。极力想这样，
他们一品尝就死亡：还能是什么呢？
但是我必须先走遍这花园仔细
搜寻，任何角落都不能漏掉；
530 碰运气机运会带我在池边或者
在浓荫深处碰上个漫游的天国
精灵，向他打听到什么进一步
能得到的情况。可是幸福的伴侣啊！
得享乐时且享乐，享受到我回来，好景
535 不长了，长期的苦难将接踵而来。”
说着他神情冷淡地傲然阔步，
可又诡谲缜密地开始了漫游，
穿森林，过荒野，越山峰而又渡河谷。
这时候极西处，在天空、海洋、大地
540 相接的地方，下落的夕阳正徐徐

沉降，正好把他那薄暮的光辉
照射在乐园东门的背面，显出了
清晰的景象。门原来是雪花石膏石
砌成的，垒得高及云霄，远远
545 望去就看得很清楚，从大地盘旋
而上有条路可通，台门高高；
其余尽是巉岩峭壁高耸着，
还临空悬挂压根儿无法攀登。
在岩柱中间坐着天使警卫队
550 首领加百列〔59〕，等待夜晚的来临。
四周到处有天国的青年们徒手
在比赛武艺；但是就在近旁，
高高挂着天国的武器，有头盔、
有盾矛，都镶嵌着闪烁的宝石和黄金。
555 乌烈儿乘一线阳光，穿越黄昏，
来到这里，迅捷得犹如流星，
在秋天横过夜空，那时雾气
火烧般映彻天空，告诉水手
从罗盘的指向要预先谨防狂风的
560 到来。他心急慌忙地这样说：
“加百列，碰巧你的班要负责严格
监视，不让任何坏东西接近
或者进到这幸福无穷的宝地。
中午有个精灵来到了我的
565 辖地，他似乎热衷于了解更多的
上帝作品的情况，主要是人，

那上帝最新的形象〔60〕。他急于全速赶路，我为他指明了道路，还注意了他空中的行程，但他在伊甸北面的山上先着陆，我马上看出他神色不同于天庭的，他情绪似蒙上了阴影。我视线仍然盯着他，但是浓荫下忽而不见。我害怕被逐的一伙中有一个冒险逃出了地狱，来惹起新的麻烦；你必须留意找到他。”

那长翅膀的战士就这样答言：“乌烈儿，没问题，你完好的目力在你坐落的太阳辉煌的圆圈中，远近都一目了然。这里门禁森严谁也休想蒙混，经过的只是天国熟悉的精灵。正午以来没见谁来。如果有别样的灵物，存心要这样，故意跳越这些土筑的限界，你知道那就难以拿有形的障碍来阻挡清虚的质地。但是在这些走道巡查的范围内，你讲的那个潜藏的，不论他采取什么形式，一破晓我就能知道。”

加百列这样答应，乌烈儿乘亮光返回驻地，这时候光芒已上射，带着他斜溜到太阳，它如今已下沉落在亚速尔群岛下；是第一颗星球〔61〕

难以置信地飞速向那儿日日
滚转；或是转动不灵便的地球
595 取捷径转向东方，撒下他在那儿，
给簇拥他坐在西方宝座上的云层
披上了映照出的紫绶蟒袍的盛装。
当时夜晚不断来临，那暮色
给一切着上了她那沉静的服式；
600 万籁俱寂；因为那走兽飞禽
进了它们的草窝，进了鸟窠，
都已睡稳，只剩那夜莺清醒；
她彻夜将恋歌曲调唱个不停；
沉寂也感到安谧。接着穹苍
605 闪亮似碧玉；那颗长庚星^[62]率领着
群星，光耀出众，直等到月亮
云雾蒸腾般升了起来，最后
揭面纱，原来容光无比是皇后，
在漆黑的大地上抛上她银线的斗篷；
610 当时亚当对夏娃说：“可人的伴侣，
黑夜了，万物如今都就寝休息，
我们也考虑安寝吧，因为神给人
安排劳和逸，犹如昼和夜，此起彼
彼伏；到时候就来的睡眠的露珠，
615 如今跟轻柔的睡意同时降临，
浸入了眼帘，别的动物终日价
嬉游，无所事事，不需要休息；
人，每日都有他规定的身心的

工作，这说明了他的自尊之所在，
620 也说明天国对他各方面的关注；
而其他的动物晃悠而不知进取，
上帝压根儿不管它们的作为。
明天，一清早不等晨曦在东方
开始闪现，我们就一定起身，
625 愉快地劳动〔63〕，重新整理那儿的
花亭，和那儿我们午间常去的
曲径通幽处，正枝叶蔓生狂长
笑我们不去扶植摆弄，需要
花大劲才能修剪掉过盛的余枝。
630 还有那朵朵花儿滴滴树脂。
撒满一地，不雅观也不平整；
要清除我们才走来放心大胆；
但顺乎自然，夜晚我们该休息。”
有天仙般丽质装饰着的夏娃对他说：
635 “我的作者和总管呀，凡是你的吩咐的
我百依百顺，这是上帝的规定：
神的话是你的律令，你的话是我的，
不要再求知，女子无才便是德。
跟你交谈我忘怀一切，什么
640 时间、季节的变换，都一样可人。
早晨的气息很清新，她越来越清新，
带来了晨鸟的歌声；愉悦的太阳
在这欢欣的大地上开始把朝晖
笼罩在香草、林木、果树和花朵上，

645 露珠儿闪闪发亮，微雨过后
沃土芬芳；温柔舒畅的黄昏的
来临也香甜；接着又夜晚沉静，
随着是庄严的夜莺，和媚人的月色；
以及天国的宝石，她繁星的跟班：
650 但是不论在晨鸟的歌声中登场的
早晨的气息；或在这欢欣的大地上
升起的旭日；或香草、果树、花朵上
露珠儿闪闪发亮；或雨后的芬芳，
或温柔舒畅的黄昏；或静静的夜晚，
655 随着的庄严的夜莺；或月下的散步
和闪烁的星光，没有你就都不香甜。
但是为什么星月要彻夜长明？
全合眼睡了，这灿烂景象又为谁？”

我们共同的始祖向她答言：

660 “神与人的女儿，多才多艺的夏娃呀！
星月有它们的路程早早晚晚
绕地球去完成，从一处巡行到一处，
虽然民族还没有诞生，它们却
升而落，落而升，分送准备好了的光芒；
665 要不然彻底的黑暗乘夜晚又占领
她的故土，灭绝自然和万物的
生命；这些温和的亮光不但
能照亮它们，还以不同热度的
亲切的影响力给以催生、保暖、
670 锻炼和滋养，或部分地倾注它们

主要的效能给地球上生长的万物，
使它们今后易于接受太阳
更强烈的光照而得以蓬勃发展。
所以它们在夜阑时虽无人观赏
675 却也不白照。别以为没人天国就
缺少观赏者，上帝缺少颂歌。
不论我们是醒着或梦睡，大地上
活动着成百万精灵，你我瞧不见；
他们都日夜观赏上帝的杰作，
680 不断赞颂。岂不是我们常听到
峻削的山峰或树丛在半夜的天空里
震荡回响着天国的妙音歌声，
或独唱，曲调彼此呼应相唱和，
给伟大的造物者唱颂歌！常常在轮班
685 守卫，或夜晚巡查中，他们拨动
天上的器乐弦声，随铿锵和谐的
乐曲声伴唱，分割夜晚各有
千秋，使我们的思绪升华到天国。”

说着，他们一对手挽手地走着
690 来到了他们幸福的卧处，这地方
由至尊的栽植者〔64〕选定，当时他设计
一切都让人用来称心，藏身处的
屋顶是由桂树和桃金娘织成的
浓密的伞盖，长得更高的树木
695 有坚实而芳香的叶子；两边栽着
葇荇，也各有香气扑鼻的矮丛

筑成绿色的围墙，各有艳丽的
花朵——各色鸢尾、玫瑰和茉莉
从树隙间高高探出盛开的花朵，
700 形成精细的浮雕，墙下是紫罗兰、
番红花、洋水仙等等，以富丽的镶嵌
绣铺了地面，比贵重玉石砌成的
更为繁富。这地方别的动物——
走兽、飞禽、昆虫、蠕虫等不敢进；
705 这是对人的畏敬。在更幽雅的内寝里
愈神圣、愈隐秘，虽然只是想象的，
连潘神^[65]和雪尔凡也从未睡过，连宁甫
和冯奴也从未到过。在幽闺深处
新娘夏娃首先用花朵、花圈
710 和喷香的药草，点缀了她合欢的床褥，
天国的合唱队唱起了结婚的礼曲，
那一天那欢笑的天使给我们始祖
领来了夏娃，她裸体的美比众神
赐与一切才能的潘多拉^[66]更多姿
715 更可爱；唉，悲惨的事儿真太
相似！她被那赫耳墨斯带给
雅弗比较不聪明的儿子，以美色
引诱人类，借以对他这一个
窃取岳夫真火的报仇泄恨。
720 两人来到幽静的住处都站定，
转身向开阔的天空膜拜那上帝，
是他创造了他们所见的穹苍、

空气、地球、天国和一轮皓月
及多星之极：“全能的造物主，是您
725 创造了白天，您也创造了夜晚〔67〕；
白天——已经过去——我们用之于
完成指定的工作，沐浴在幸福中
互助友爱，这在你赐与的福泽中
首屈一指，还有这宜人的地方，
730 对我们太宽阔，你的丰盛缺人
来分享，不收进便枉自落到地上。
你曾经允许形成一族，我们俩
来布满这地球，他们跟我们会赞颂
您无限的仁慈，不论是醒着时，还是
735 象现在祈求您赐予睡眠时，都赞颂。”
两人异口同声这样说，不讲究
那繁文缛节，只求虔诚纯洁，
这，上帝最喜爱，手携手他们
进了内寝；用不着麻烦来卸脱
740 我们所着的那些累赘的衣饰，
立即肩并肩地躺下了；我想象，亚当
不会背向着娇妻，夏娃也不会
拒绝夫妻恩爱神秘的礼仪；
伪君子一本正经谈什么贞洁、
745 地位和无邪，贬抑为不洁的东西，
正好就是上帝宣称是纯洁的，〔68〕
有奉命而行的，大家却听其自然。
造物者要我们生养，谁要戒荤，

除非是捣乱的，上帝和人类的敌人〔69〕？

750 夫妻的爱情万岁，这神秘的规律，
是人类繁衍的真源泉，是乐园中一切
事物的独一无二的金科玉律！
靠了你，人，驱走了不纯的淫欲，
免得去与兽群为伍；靠了你，

755 用理智建立了忠实、合理、纯洁而
亲密的关系，父子、兄弟间才初次
有了孝慈、友爱等一切的伦常。
我远不该说你是罪恶应受谴责，
或者认为你不配登大雅之堂，

760 你是天伦欢乐的不竭的源泉，
你的床，正如古今圣人族长
所不断称道的，是断然纯正的、洁净的〔70〕
这儿爱神发出了黄金箭〔71〕，这儿
他点的长明灯，又扇动着明亮的翅膀，

765 在这儿统治欢宴；不热衷于买来的
娼妓的欢笑，无情意，无欢乐，不亲密的
逢场作戏；不热衷于宫闱淫逸，
或杂沓舞〔72〕，或狂乱的假面剧〔73〕，或半夜舞会，
或挨冻的恋人献给他高傲的丽人的

770 小夜曲，最好全不屑一顾而离去。
这两人由夜莺催眠拥抱着睡了，
绚丽的屋顶在他们裸露的肢体上
撒满了朝晨才怒放的玫瑰花。睡吧，
幸福的伴侣！哦！最幸福是不要求

775 光景更幸福，知道不要再求知！
 如今夜已把她的圆锥阴影〔74〕
 移上这月下穹窿的一半路径；
 嗾嚄咱们就在惯常的时刻从象牙门，
 走将出来，披胄带甲地站着
780 临战检阅般地晚上值班警戒；
 当时加百列对权力次于他的这般说：
 “乌齐儿〔75〕，这些抽一半沿南边而巡查，
 严加监视；另一半巡查北面：
 巡回到极西会合。”他们明晃晃
785 分了手，一半向左，一半向右。
 在这些站在他近旁的精灵中，他叫
 两个壮实机灵的，嘱咐任务：
 “伊楚烈、齐风〔76〕，你两位鼓翼速行，
 将这花园巡查遍，别漏过一角；
790 但是主要是这两位妙人，这时候
 也许已酣睡，住处要保证安全。
 今天晚上从太阳下来的，报告说
 看见有某个从地狱窜来的精灵
 一心来这里（这谁能料到？）没问题，
795 是逃过了地狱的关卡，图谋不轨：
 这家伙，一发现，就紧逮住，带来这儿。”
 说毕他率领光耀的队伍前进，
 使月亮也目眩；这些神经直来到
 那亭园进行搜查，他们发现他
800 蹲在夏娃耳跟前象个癞蛤蟆，

试图用他的魔术妖道拨动她
幻想的琴弦，用它们随心所欲地
制造出错觉、幻影以及梦境；
或者灌输毒液，他可以污染
805 那动物精神〔77〕，这精神由清血而升，
有如清川飘微风，一旦污染，
起码就引起思想紊乱和不满，
产生出狂想、妄求、不端的情欲，
因极度自负而膨胀而滋生傲慢。
810 伊楚烈有意用他的矛就这样将他
轻轻一触；因为凡假装的都经不起
上天武器的点触，而是要被迫
回复他自己的原形；他跳将起来
因被发现而惊惶失措。如一丁点
815 火星便燃着一堆火药，那原是
放着要装桶，储藏到某军用仓库
以防备谣传中的战争，那墨黑的
粒子突然放光芒，象空中放焰火：
这魔鬼便这样还原形一跃而起。
820 那两位英俊的天使那么突然地
瞧见这狰狞的大王，吓得倒退；
但不为害怕所动摇，很快就问他：
“你逃出监狱而来，是罚下地狱的
叛神中的哪一位？为什么你化身，
825 蹲着象个等待时机的敌人，
在这儿注视着那睡着一对的脑袋？”

“那末，你不认识，”撒但说，满脸轻蔑
“你不认识我？想当年你们无与伦比，我坐着你们莫敢仰望！
830 连我都不识，说明你自己是无名小卒，同辈中最低微；要是知道，何需再问，开头竟说你这样的废话，很可能结果也一样枉然？”
对他齐风也这样反唇相稽：
835 “叛逆的精灵，别以为你依然如故，光耀丝毫没减损，让大家认得你犹如在天廷时一样的正直清纯，当时的光辉因为你为非作歹，已离你而去；如今你活象你罪恶
840 与受刑的地方，黯然无光又狞恶。但是，来吧，你当然要跟他说明，他派我们来，嘱咐要保卫这地方不受侵犯，这一对不受伤害。”
那嗾嚆咱这样说，他郑重地叱责，神态
845 英俊，语辞严肃，更增添了所向无敌的气派。那恶魔羞惭满面，感到善良竟这等可怕，却瞧见德性的模样又这般可爱，便伤悼自己的消损；但主要是在这里被发现
850 他的光辉已显然消减，可似乎没泄气。“如果我必须较量，”他说，“强手对强手——来差遣的，不要你当差的；

或你们一起上：那样我就会更光荣，
少点儿丢丑。”齐风壮胆说：“你惧怕
855 免得我们来较量，最小的精灵
尽可以跟你对敌，邪恶的都胆怯。”
那恶魔没答腔，不禁怒不可抑；
但象匹勒缰的骏马傲然前进，
咬铁勒格格作响：他认为无须
860 争辩或飞跑，惧怕上天镇住了
他的心，别的都无所畏惧。这时候
巡查的正各绕半圈到会合的那极西的
地点，队伍密集着联在一起，
等着下一道命令。头头加百列
865 在队伍前面给他们大声说话：

“啊，朋友们，我听见有谁轻捷地
向这儿赶来，如今又瞥见伊楚烈、
齐风穿过了夜幕，同行的还有
第三个，俨然有帝王之相，只不过
870 光辉已苍白消衰，看他的举止
和满脸煞气，似乎是地狱的魔君；
不较量一番不可能就此离开。
站好，因为他已经凶相毕露。”

他话还没说完，那两位就来到，
875 并简单说明：带来谁，何处发现，
正干啥，以什么形状、姿态埋伏的。
于是加百列神情严厉地对他说：
“撒但，规定的限界你为什么破坏，

擅自逾越，而且扰乱别人的
880 职责，我们不准有谁步你的
后尘，但是有权力又有责任
盘问你大胆闯来这里的目的；
看来想破人美梦，加害于上帝
已经安置在这儿的幸福的居民。”
885 撒但眉宇间神情侮慢地回答他：
“加百列，昔日在天国你素来聪明，
我也认为你这样，但提出这问题
反使我怀疑。住那儿的有谁爱受苦？
尽管判定了，有谁不愿意找出路
890 逃离那地狱？没问题你也会这样，
愿意大胆地冒险去任何地方，
只求远离苦难，到那儿有希望
变苦痛为安乐，尽快以愉悦补偿
悲伤；那正是我来这儿要寻求的：
895 你看来，这毫无道理，你只知有善，
没经历过邪恶。怎么会反对那束缚
我们的他的意志？若想要我们
永远禁锢在黑暗中，就让他把那些
铁门关得更严紧。问情况，就这些；
900 其他的都可信，正是那地方才找到我；
可是那并不说明有什么危害。”

他冷嘲热笑。那好斗的天使气恼
万分，冷笑着轻蔑地这样回答：

“哦，撒但沉沦了，天国少了个

905 识得什么叫聪明的，因愚蠢而遭殃的，
如今从监牢里逃了出来，竟至于
俨然怀疑那些责问他怎么
胆敢擅自逃离给他们在地狱
划定的限界的，到底是不是明智！
910 多聪明他却认为应该逃离
痛苦，而且要躲过他的惩罚！
你仍可以这么胆大妄为，到头来
因你飞遁而引起的忿怒会百倍地
惩罚你亡命，把那聪明打回地狱，
915 这教训你没别的，而是任何痛苦
都不能与激起的无限怒愤相并提。
但是你何以只孤身？何以没都
越地狱和你同来？痛苦对他们
难道不痛苦，不想逃避？还是你
920 比他们受不得艰苦？勇敢的首领，
逃避苦痛数第一，要是你曾跟
遭唾弃的一伙说明逃奔的来由，
你当然不会单独来做亡命徒。”

对此那恶魔皱眉头厉色回答：

925 “好无礼的天使！并非我更难以忍受，
见痛苦畏缩！你分明知道，我是你
格斗中的劲敌，有那全速而至的
阵阵迅雷的轰击为你助阵
支撑，要不然你那矛又何足畏惧。
930 但是你仍然胡言乱语如当年，

这说明你从过去艰苦的尝试
和失败中没汲取经验，还不配做忠心
耿耿的领袖；不知道亲身没尝试的
危险办法不能让大伙儿去冒险。

- 935 因此我，我只身而来，首先担风险
飞渡那荒凉的深渊，侦察这个
新创造的世界，有关它的传闻
在地狱不绝于耳；希望在这儿
找个较好的驻地，把我溃败的
940 队伍安顿在这儿地球上或半空中，
虽然为占领不免又要较量
你和你锦衣的部队敢抵抗什么；
他们的任务较轻松，是侍奉那高高
在天廷的主人，向他的宝座唱颂歌，
945 并颤巍巍敬而远之，不是打仗。”

那战士天使马上给了他答复：

- “说了又立即自食其言，先卖乖
要逃避痛苦，继而又招认是特务，
这说明你不配当领袖，露原形是骗子，
950 扯蛋，你能称‘忠心’么？啊，要正名，
啊，忠心这神圣的名称蒙了尘！
忠于谁呀？忠于你那叛逆的一伙么？
魔鬼的部队，啥身躯便安啥脑袋，
这难道不是你所施的纪律和忠心，
955 你的军令般的服从，为的是瓦解
对公认的最高权能的拥戴爱护吗？”

而你，奸刁的伪君子，如今似乎
以倡导自由为己任，有谁能象你
那样曾阿谀奉承卑躬屈膝地
960 侍奉天上那可畏的君王？但是
除希望篡权夺位外还有什么呢？
但是，听着，我如今劝你：滚蛋吧！
那儿逃来就飞去那儿。从此刻起，
在这些神圣的限界内再见你出现，
965 我就铁索银铛拖你回地狱，
将你封禁，使今后再不敢藐视
地狱灵巧的关口拴得太不紧。”〔78〕

他这样恫吓，但撒但丝毫不理会，
愤怒直火上加油，便反唇相讥：
970 “看园的嗾噤咱，好猖狂！且等我做了
你的阶下囚，再提锁链也不迟。
先请你领教我势不可挡的臂膀
这远为沉重的分量吧，哪怕天国的
君王乘你的翅膀〔79〕，你和你那伙
975 惯受轭的，拉着他凯旋的车轮穿天上
繁星铺砌的大道前来，也欢迎。”

他这样说着，那天使队伍的光辉
顿时火样红，加强阵势，作半钩月，
伸两角，开始荷矛待发地将他
980 围住，枪矛密层层宛若谷物地上
成熟待收、随着风摇曳飘荡，
屈颈低垂的一簇簇长满芒针的

谷穗；那多虑的庄稼人站着发愁
生怕脱谷场上他满心希望的
985 禾捆都落空。另一方，撒但也提防，
抖擞起全身力量，鼓鼓地站着，
象腾涅立夫或阿特拉^[80]，巍然不动；
他身躯高入云霄，头盔上饰翎毛
威风凛凛；手里也拿着武器，
990 看来是矛又象盾。那时候可怕的
行动将一触即发；在这场骚扰中
不仅乐园也许还有那天上的
星空，或者起码是所有的元素，
全要趋于毁灭，因这次猛烈的
995 冲突而破坏，而撕裂，多亏上帝
为阻止这场恐怖的争吵，马上
在天上挂出了金天称，迄今犹在
室女宫与天蝎宫^[81]之间看见那征兆，
他凭这首先权衡^[82]创造的万物，
1000 使虚悬的圆形的地球与均匀的空气
相均衡^[83]——如今则权衡一切事件，
战争和国运。他在两端置两码，
一端表示息争，一端示战斗：
后者突然高升，竖起了秤梁；
1005 加百列已觉察，便对那魔鬼这么说：
“撒但啊，你我的力量彼此都明白，
并不是固有的，而是赋与的；夸耀
武器的力量多愚蠢！因为你我

都超不出上天的允诺，我如今虽两倍
1010 于你，可将你泥土般任意蹂躏〔84〕。
试抬头，观天象，那就是你的命运，
要抵抗，那儿一过磅，你显得多轻〔85〕、
多弱。”那魔鬼抬头仰望，识得
自己的秤盘高举，不吭气，喃喃
而遁，黑夜的阴影也随他而消逝。

第五卷

提 纲

曙色降临，夏娃向亚当诉说她的噩梦；亚当对此感到不高兴，但还是安慰她；他们出去进行白天的劳动；在居室门口唱了早祷的颂诗。上帝为了使人无可辩解，派遣拉斐尔劝告人有遵守禁令的义务，说他具有自由的身分，告诉他敌人近在咫尺——敌人是谁，为什么是他的敌人以及他知道了会有好处的种种其他情况。拉斐尔莅临乐园；对他的仪容有所描述；亚当坐在卧室门口，老远就见他来了；便出来迎接，请他到住处来，挑夏娃采集来的最鲜美的果子飧客；他们就坐在桌边谈话。拉斐尔执行他的任务，提醒亚当注意他的处境和他的敌人；应亚当的要求，叙述了敌人是谁，又如何成了他的敌人，话从敌人最初在天国进行叛乱开始，也谈了叛乱的原因；敌人怎样把队伍拉着跟他到了大北方的地区，在那里鼓动他们跟他一起叛乱，说服了所有的精灵，只押比叠是例外，押据理劝阻，反对他，因而离开他走了。

清晨降临，向东方移动玫瑰色的
莲步，向大地播下夺目的珍珠，

那时候亚当照常醒来；他的睡意
空气般轻盈，由消化纯净，空气
5 温和宜人所孕育，只消黎明的
扇儿，那木叶声和雾腾腾中的川流声，
那枝头鸟儿清脆的晨歌，就可以
把它轻轻地驱散；令他惊奇的
是发觉夏娃鬓发蓬松地犹自
10 睡着未醒，脸蛋儿炽热红晕，
好似没睡稳。他，侧过身子
斜倚着俯在她身上，满怀衷心
爱悦的神情，看得入了迷，但觉
美人儿不论醒也罢，睡也罢，都焕发出
15 特殊的风韵；于是抚摸着她柔软
的手臂，轻声细语地象西风〔1〕拂过
花朵，悄悄地说：“醒来吧，我绝顶可爱的
伉俪，我最近的收获〔2〕，上天意外
最好的恩赐，我永不厌倦的欢乐！
20 醒来！早晨放光芒，清新的田野
在招手；别错过良辰，看栽植的树木
怎样萌生，佛手丛怎样繁盛，
没药如何滴露，香芦又怎样，
大自然如何涂脂抹粉，蜜蜂
25 又怎样抱住花吸吮香甜的液汁。”

这款洽的耳语将她吵醒，睁大眼
端详着亚当，拥着他这样诉说：

“哦，只是见了你，思绪才安宁，

我的光荣，我的全才！多高兴

30 我见了你的面，晨光又来临；这夜晚
我做梦^[3]（这样的夜晚生平没经过），
如是梦，可没象惯常那样，梦见你，
和日间的劳作或是明朝的安排，
却梦见被冒犯，受打扰，在这恼人的

35 夜晚前，这滋味我心头从未领教。
我觉得耳畔有人轻声招呼我
出去走走；我以为是你。那话说，
‘夏娃，你怎么还睡呢？正是好时光，
既凉爽又幽静，要就是那儿静谧

40 让位给夜啼的鸟儿^[4]，他如今醒来
一往深情地鸣啼着最甜美的歌曲；
如今月轮儿盈满，光线更宜人，
衬托出万物朦胧的面影——如没人
眷注，都枉然^[5]。太空睡眠惺忪，

45 不看你又看谁？这是造化的意愿，
万物见了你才欢欣，为你的美貌
所打动，不禁销魂，看了还看。
宛如应你的召唤，我起身，但不见
你踪影，为找你，我于是迈开步子，

50 独自往前走，仿佛穿越好多路^[6]，
突然来到那禁止采摘的知识树
跟前。它看来确实可爱，远比
白天时更能逗引起我的喜欢；
我正惊奇地望着，树旁站着个

55 长翅膀模样儿象是常见的天国
降临的天使〔7〕：他露湿的发卷散发着
芳香。他也正凝视着那棵知识树；
他说：‘可爱的树儿，你硕果满枝头，
怎不让减轻负担，尝你的香甜，
60 神〔8〕和人都不行？知识竟那么受轻视？
是嫉妒，或别有用心才不让品尝？
想尝的都禁止，可没什么再能挡住我
你赐给的好处，要不然长这儿干吗？’
他说罢，不躊躇，却胆大妄为伸手臂
65 摘来就吃，这大胆的言辞居然
说到做到，直教我寒战不已；
他反而欣喜若狂：‘神圣的果子呀，
你固然甜美，但这样享现成美得多，
在这儿这看来受禁止，因为只配
70 天仙吃，然而能使人化作天仙！
为什么不将人化作天仙呢？因为善
越传布就必然越为丰富，不但
无损于作者，反而会受尊敬〔9〕。
喂，幸福的人儿，天仙般的美夏娃，
75 你也尝尝：虽然你确实很幸福，
你可以更幸福，使自己举世无双；
吃了这，今后置身于天仙的行列
你自己就化作仙女，不禁锢在地球上〔10〕，
跟我们一样有时在半空〔11〕；凭你的
80 丽质，有时又升天，见识那儿

神怎样过活，你也能那样生活。

说着，他走上前来，拿给我他摘下的
那同一个果子的一部分，甚至拿到
我嘴边；香味可口，不禁令我

85 馋涎欲滴，仿佛我身不由主
已不能不尝〔12〕。一下子我便随他

飞上天际去，高接云霄；我俯视
大地，伸展着茫茫一片，好一番
光怪陆离的景象；正惊奇于自己的

90 翱翔与幻变，竟飞得这么高，我的
向导倏而不见，我于是又跌落，

还沉睡着；哦，醒来发觉这原来
是场梦，我何等开心！”夏娃诉说了
夜间的情景，亚当愁闷地将话应：

95 “我惟妙惟肖的形象更亲密的那一半，
夜来睡眠中你的思绪遭侵扰，

我同样感到不安；我也不喜欢
这古怪的梦幻，我怕是出于恶念，
但恶念何处来？你生来纯净，身上

100 藏不得任何恶念。可得认识到
心灵里有许多次要的官能，侍奉
理性当头头；其中幻想〔13〕论座次

位居第二；外界的万事万物
都由那五种清醒的感官来体现，

105 幻想借它们形成想象和幻影，
经过理性的结合或分割便形成

- 我们肯定或否定的一切，还称之为
我们的知识或意见，然后大自然
休息时理性也退居她私有的窠穴。
- 110 每当她不在，爱模拟的幻想便起而
仿效她；但是移花接木结果就
常常弄个张冠李戴，大多是
梦中拿往昔和新近的言行生搬
硬套。我似乎觉得类似我们
- 115 昨晚谈天的东西〔14〕也进入了你这梦，
只是添加了离奇的情景；别伤心；
恶念也可以在神或人的心灵中
来往生灭，只要是没认可的，便不留
污点，不受谴责；这使我希望
- 120 你生怕在睡眠中梦到的那种事情
你醒着时可千万不能答应去做。
别沮丧泄气，也别愁云满面，
惯常该比美丽的朝晨初露
笑容面对世界时更愉快更静穆，
- 125 我们且起身去到林木溪泉
花丛间于我们新鲜的娱乐消遣，
花朵儿夜来敛香，特为你保藏，
这时候正怒放最心爱深埋的芳馨。”
- 他这样鼓励佳偶，她也消了愁〔15〕，
- 130 但是默默地两眼各淌下一颗
姗姗的泪珠，连忙用头发来揩拭；
另两颗宝贵的泪珠在晶莹的眼眶里

又盈盈欲滴，他不等它们落下来
便轻轻吻去，认为是心回意转
135 衷心畏敬的吉兆，害怕已开罪。

疑虑顿释他们就赶忙下地。
但是他们从林木荫翳的幽居中
一出来，首先就眼界开阔，见到了
破晓景象，那太阳还没有升起，
140 踏轮子由海洋的边际冉冉而升，
贴着地面半射出它清新的光芒，
照见了乐园和伊甸园悦人的原野
东面那山水如画的广阔的景色——
他们躬身表示崇敬，还开始
145 祈祷，每天早晨都用不同
却又相宜的方式；因为他们
不缺乏不同的方式和圣洁的神往
来颂扬造物主；或背诵得体的诗章，
或临时吟咏；这样的急就章脱口
150 而出，口若悬河，或散体或韵文，
都比借琴笛来增添韵味的词曲
显得更和谐：他们就这么开始：

“全能啊^[16]，善之根！这些是您光辉的
杰作。万物的结构是您的手迹，
155 真神奇美妙：您自己该有多神奇！
这怎能言传！您高坐在诸天之上，
我们望不见^[17]，从您这些最低微的
作品中似有所见；而这些也显示出

您善良得难以想象，又法力无边。

160 天使们，光明之子，说吧，你们
最配说，因为你们在天廷见到他，
还不分昼夜^[18]环绕他的宝座
尽情欢唱，甚至还合唱交响曲；
大地上众生灵也要参加颂扬他，

165 开头、末尾、中间都颂扬他不停息。
星中的佼佼者^[19]，黑夜跟班的殿军，
宁愿你这样不属于黎明，因为
你保证了白天，以你闪亮的小环
镶在微明的顶端，一日之计

170 在于晨，趁破晓，你在你领域里颂扬他。
你，太阳，这大千世界的眼睛
和灵魂，要承认他确实比你更伟大；
在你永恒的运行中，不论你爬升，
或正午攀到顶，或下沉，都要颂扬他。

175 月亮，时而会见那东方的太阳，
时而和圈内固定的恒星结伴
飞行^[20]，以及用神秘的舞姿运行
而不乏歌声^[21]的那五颗行星^[22]，都要
颂扬他，是他从黑暗中呼唤出光明。

180 空气，和你们众“元素”，造物胎里
是头生，用四元法繁衍循环形式
繁多永远没穷尽，混合掺杂
而滋育万物，愿你们不断变化
换来对造物主日新月异的颂扬。

185 你们雾和汽，刚从山间湖上
升腾而起，白茫茫，灰蒙蒙，直等
太阳用黄金镶饰你绒毛似的衣裙，
为尊敬世界伟大的作者而行动，
或升作云朵点缀这清澈的天空，
190 或降为阵雨润湿这干渴的大地，
升也罢降也罢都增进对他的颂扬。
你们风啊，不论是高唱或低吟，
从四方要吹出颂扬声；你们青松啊，
要和众树木频点头表示颂扬。
195 溪流啊，你一边流泻，一边歌唱，
和谐的潺潺声奏鸣出对他的颂扬。
你一切有生命的灵魂全要合唱，
你们鸟儿，啁啾着直上天门，
鼓翼、调琴都满怀对他的颂扬。
200 你，水中漂游的，你，陆上
行走的，或昂然举步，或匍匐而行，
请证明，我^[23]是否保持缄默，早晚，
在山上，谷里，溪间或清新的林荫中，
都激起我的歌声，教会了颂扬他。
205 欢呼，宇宙之君，愿仍然慷慨
只赐与我们以善良；要是黑夜
曾经引起或包庇了什么罪恶，
驱散它，象此刻光明驱走了黑暗。”
就这样他们天真地祈祷，心头
210 立即恢复了宁静，照旧很泰然。

他们匆遽地去干展间的农活，
穿行在悦人的露珠花丛间；有一排排
果树太茂盛，蔓生的枝条伸展得
太远太广，需要人手修剪掉
215 它们的游枝：或者他们引葡萄
攀附榆树，她得了搭配，伸双臂
耦合姻联般缠住他，随行也带去了
她的嫁妆，那串串的葡萄，去装饰
他不结实的叶子。他们正这样劳动中
220 天上至尊却见了怜悯，便召来
拉斐尔〔24〕，那位能社交的精灵，曾不辞
和托比阿斯作伴旅行，让他跟
七度结婚的女子成就了姻缘〔25〕。

“拉斐尔，”他说，“你听说地球上出了事，
225 撒但逃出了地狱，穿过那幽黑的
深渊，在乐园惹事生非，昨晚
搅扰得人间那一对不安宁；他竟想
在他们身上一下子毁灭全人类。
所以，这半天，你走一趟，朋友般
230 跟亚当谈谈，你可在亭园或幽居里
找到他，因为正午炎热，他收了工，
或吃饭或休息，在恢复白天劳动的
疲劳，进行这样的谈话，为的是
给忠告要他了解他幸福的处境——
235 幸福在握由意志自由支配，
由他自己自由意志的支配，他意志

虽自由却能变，因此警告他要当心
别太有把握而逸出常轨。告诉他
有危险，来自何人；是怎样的敌人，
240 他自己新近由天国堕落，正阴谋
让别个由类似幸福的处境堕落；
用暴力吗？不，那将会遭到抵抗；
只用的花言巧语。这要告诉他；
以免他任意违犯却反而托词
245 吃一惊，事先没提醒，事先没警告。”
永恒的天父这么说，一切都秉公
处理；那插翅的天使受命之后，
毫不耽搁，他立在成千闪光的
精灵中用辉煌的双翼遮着自己，
250 此刻从队伍中轻轻一跃而起
穿过中天而去，那天使的歌咏队
分避两边，让开路让他迅速
通过那天国之路的全程，直到
天门口，那门转在金色门链上
255 自动打开张大口，这原是本领
极高超的建筑师设计的鬼斧神工。
从这里——一无云翳，也没有隔着
甚至极小的星星来阻挡视线——
他看见地球，和上帝的园地^[26]，山顶上
260 都长着香柏，与别的闪光的星球
没多大差异；宛如伽利略在夜间
用那架望远镜，是耶非耶地，观测到

月官上依稀可辨的乡国丘田；
或如航海者在惠克雷提〔27〕群岛中
265 窥见提洛斯或萨摩斯初现时只是
朦胧的一丁点。他迅速往下向那儿
疾飞，穿过茫无际涯的太空
航行在世界之间，时而竖起
翅膀御极风；接着又急急鼓翅
270 扇动爽人的空气，直进入大鹏
翱翔的领域，对鸟群来说，他象是
长生鸟〔28〕——都侧目而视，当作是希罕，
当时为了把遗骸安放在光耀
夺目的太阳宫里，正飞往埃及的底比斯。
275 霎时间，他落在乐园东部的悬崖上，
回复了他原来的模样，仍是个插翅的
撒拉弗。他长三对翅膀〔29〕，遮掩着
他神圣的体态：护着宽阔肩膀的
那一对垂下来遮住胸，装扮得俨然
280 有帝王之相；中间那一对象缀满
星星的一条带，围着腰，又绕住他的
后背和大腿，绒毛般金色斑斓，
似在天上浸染；第三对由足跟
罩住两脚，象是羽毛制的天蓝色
285 盔甲。他伫立着象是迈亚的儿子〔30〕，
抖撒羽毛，把天国的芬芳远远
撒向四周。放着哨的各队天使
立即认出他，都起立，对他的威仪

和崇高的使命都毕恭毕敬；因为
290 他们猜想他一定是奉命而来。
经过他们辉煌的营地，他进入了
那福泽之地，穿过丛丛的没药、
怒放的花香、肉桂、甘松和薄荷，
好不热闹；因为大自然在这里
395 正恣意盛放，尽情卖弄着她种种
处女的俊俏，流泻出更多的情意，
无限的幸福，放浪得异乎寻常。
亚当见他穿越着芳香的丛林，
便向前走来，因为他正坐在凉爽的
300 园亭里，当时太阳爬到了顶峰，
直射下他那灼热的光线^[31]去温暖
地球深处，可晒得亚当受不了；
夏娃在里边，到了时候正准备着
午餐可口的果子，来满足真正
305 香甜的食欲，用来解渴，从乳泉
打来神酒般甘美的饮料，拿浆果
或葡萄下酒；他对她这样呼唤：
“夏娃，快来，值得你瞧一瞧，看，
东头树丛间多光耀夺目的形象
310 向这边走来；似乎中午又出了个
金灿灿的朝霞；他也许从天廷给我们
带来了重要的敕令，今天将光临
我家做客人。但是你赶紧去吧，
将你的珍藏全都搬出来^[32]，要盛宴

315 款待，才称得上是尊敬和欢迎我们
天国的来宾；我们很可以给赐与者
奉献他们自己的赠品，慷慨
解囊那慷慨授予的东西，因为
大自然会丰盛她富饶的产品，因卸装
320 而更多产；这教导我们别吝惜。”

夏娃说：“亚当，大地神圣的化形^[33]呀，
受上帝吹的气^[34]，富饶了，不必多贮存，
枝头四季常熟可以供取用，
除非是勤俭的贮存去掉多余的
325 水分，使变硬而有益于滋补身体。
我可得赶紧从一枝枝，一丛丛，一株株
和最多汁的瓜类，去精心摘取上品
以飧我们天上的来客，让他
看了也承认上帝赐予的恩情
330 厚意在地上与天堂不差累黍。”

说着，她转身神情匆遽地赶忙
走了，一心想的是如何款待，
怎样挑才能选到最好的美味，
怎样上菜法才能井井有条
335 搭配好，不混淆口味，不粗俗，而是一
道道相继改变，却引人入胜：

她于是打起精神，从柔嫩枝头
采摘来这地球——滋生万物的母亲——
所长的一切，不论是在东、西印度，
340 或中间国土上，在本都或普匿海滨^[35]，

或阿尔喀诺俄斯〔36〕治下，都应有尽有，
粗皮的、光洁的、长须的、带壳的等等，
她摘了一大堆，用慷慨的手尽往
饭桌上堆。为做醇酒他挤出葡萄汁
345 制成不醉人的葡萄新酒〔37〕，饮料呢，
取之于大量的浆果，从新鲜的果核中
还提取美味的乳酪——把这些都盛放在
玲珑剔透的器皿里；接着在地上
撒上玫瑰花和自然飘香的叶瓣。
350 这时候我们伟大的始祖走上〔38〕
前去，迎接他神般的来客，不跟随
任何扈从，只凭他自己才貌
双全，一切威仪都在一身间，
比之于侍从君王的仆马联翩，
355 衣冠锦簇，前呼后拥的那种
令观众目眩，全为之张口结舌的，
令人讨厌的显赫更为庄严。
亚当走到跟前，虽然不害怕，
可是犹如对地位优越的长者，
360 也毕恭毕敬地上前去，深深鞠躬，
并说道：“天国居民（因为除天国
别处哪能有这等光辉的形象），
你既然从上天的宝座降临敝地，
暂时间离别那幸福的处所，有幸
365 愿意，屈驾光临，跟我们一起，
我们只两人，托至尊的赐赠，却拥有

这广阔的土地，请那儿荫翳的园亭
去休息，坐下来尝尝本园有什么
最好的土产，且等这中午的炎热
370 一过，太阳西沉就比较凉快。”

于是那能力级天使和蔼地回答他：
“亚当，我所以就来了，你造成这等
身分，住这儿这样的地方，并非
不可以常邀请，哪怕是天国精灵
375 来观光；那末，请带路，到你那园亭
蔽荫的地方去；因为从午时到傍晚
我都没事。”这样他们就来到
树木间的幽居，象婆摩那〔39〕的凉亭在微笑，
点缀着小花，充满着香气；可夏娃
380 只素身一无打扮而美艳可爱
却胜过林间仙女，或相传伊达〔40〕
山头裸体争妍的三女神中那最美的〔41〕，
她亭亭玉立款待天国来客；
因坚贞而无需遮羞〔42〕；没邪念也就
385 不面红耳赤。那天使对她说出
“万福！”这神圣的致敬很久以后
才用之于第二个夏娃〔43〕圣母马利亚：
“万福！人类的母亲，你多产的胎官
使世界将布满你的子孙，数量
390 超过上帝之树堆在这食桌上的
各色不同的果子！”突起的草坪
便是饭桌，四周有长苔的凳子，

宽大的方形桌面上从这边到那边，
堆满着秋天的果实，虽然春和秋
395 在这儿携手同舞。他们谈一会——
不愁饭菜发凉——我们的始祖
当时这样说：“天国来宾，请尝尝
我们的养育者供我们饮食享受
叫大地长出的这些恩赐的东西，
400 这一切都尽善尽美，功德无量，
全由他赏赠给我们：也许粗食
与精灵本性不相称；我只知这一点，
大家都受的同一天父的赠赐。”

那天使答言：“所以凡是他的赠赐
405 给人的（愿永远为他唱颂歌），部分是
灵质，最纯洁的精灵吃了也一定会
感恩戴德：那些纯洁的智慧的
素质也跟你们理性的素质
一样需要食物；双方在身上
410 都含有各种较低的感觉机能，
他们借以视听，嗅触，有味觉，
品尝、咀嚼、消化而且又吸收，
因而就这样将物质转化成精神。
要知道凡是创造出来的都需要
415 饮食来维持生命；就元素而论，
较粗的喂养较精的，大地养海洋，
大地和海洋养空气，空气养天上的
群星，最先养月官，因为它最低，

所以看面相，黑斑周围有未净化的
420 蒸气还没有变成她的质地。
月宫也经常从她的潮湿的大陆
给更高的星球散发出养料补品。
那太阳给万物分赠光明，从万物
收取湿润的呼气作为给他的
425 营养的补偿，到了黄昏与海洋
一起进晚餐。虽然在天国生命树
长满芬芳的仙果，葡萄又供给
玉液琼浆；虽然从枝头我们
每天早晨都刷下甘露，发现
430 地上象布满了珍珠，上帝在这儿
可别出心裁，赐与的东西与天上的
比起来又是另一番风味；别以为
我口味一定很挑剔。”他们坐下，
吃起东西来，天使并不象神学家
435 所解释的，只装装样子，若隐若现，
而真是如饥似渴，急欲果腹，
而且消化力很强，容易吸收，
补养身体，有过多的，在精灵也很
容易排除；无怪乎有技术的炼丹家
440 用乌黑的煤炭的火焰可以化成
或者认为可能象炼矿那样
把金属多杂质的矿砂化成极为
纯净的金子。这时候夏娃赤身
露体在桌边照料，用美酒将杯子

445 斟个满满，哦，真不愧为是
乐园的天真烂漫！要是那时候
上帝的儿子〔44〕们见这番情景而倾倒
那也是可以原谅的；在他们心田中，
爱，不存淫邪之念，不嫉妒，
450 嫉妒被看作是有损于爱情的地狱。
他们就这样边吃边喝很畅足，
不过分不伤脾胃，突然间亚当
心头闪进了：千万别错过这机会，
这次难得的会见所赐与的机会，
455 来了解世外蓬莱的事物和形质，
他见他们居住在天国，高洁
远胜过自己，他们灿烂的仪表——
神圣的光辉——以及高超的本领
比人类强万倍；一番谨慎的言辞
460 他就这样向天使巧妙地说出：
“你与上帝同住，我此刻向你
表示深深的感激，感激你此番
赏光给人类，不嫌弃竟屈驾光临
敝舍，尝一尝大地生长的果子，
465 这原非你天使的食品，却乐于接受，
甚至更欣然认为不是你在天国
盛宴中所吃到的：那怎么能相提并论呢？”
长翅膀的高等天民给他答复说：
“哦，亚当，万能的只一个，万物
470 由他所从出，而且也归根于他〔45〕，

万物，只要自己不贬损善性，
原创造得尽善尽美，一概是元始质，
仅赋与质的不同形式、不同
程度，在活的东西，又赋与生命；
475 但是职位和侍从越接近神的
便越加灵巧，越加高尚和纯净，
又各给指定了各自活动的领域，
直到由形体升至精神，其限界
则按类别而不同〔46〕。所以由根
480 抽出较轻的绿茎，由茎抽叶子，
更轻盈，最后登峰造极，鲜花
散发出芳香的菁英：花朵及果实，
成了人的养料便逐渐升华，
升华为生机，有的成为肉体，
485 有的成为智慧，都赋与生命
和感觉，想象和理解〔47〕；由此灵魂
接受了理性，理性即灵魂的本质，
理性有推论的，也有直观的：推论
常属于你们的，后者则多属于我们，
490 只在程度上有不同，性质全一样。
因此，无怪乎，上帝给你们那合适的
食物，我不拒绝，犹如你，可化为
我自己的实质。时间会来临，到时候，
人就可以跟天使在一起，不用吃
495 不好消化、过于清淡的食物：
或许从这些有益身体的营养物中

你的身躯终将化一切为精神，
随着时间而增益；插翅而腾空，
同我们一样：可以随意选择，
500 留居在这儿或者进天上乐园，
只要发现你顺从，而且恪守
上帝的爱，完整、虔诚、不变，
你正是他的子孙。此时此际
这种仙境福地所饱含的幸福
505 你可以尽情享受，但不能增添。”

人类的始祖对他这样回答：
“啊，仁爱的精灵，慈祥的上宾，
多承指教，说清楚我们知识
发展的道路以及由中心到圆周
510 设定的造化的尺度阶梯，凭这，
凝思已创造的万物，我们就可以
逐步上升成天神。但是请说明，
何以要附带这告诫：只要发现
你顺从？是他，用泥土捏出我们，
515 又安置我们在这儿享受人类
欲求所能企求或觉察的福泽，
都应有尽有，难道我们对他的
还不够顺从，还能抛弃他的爱？”

那天使向他说：“天地之子呀，请你
520 注意！你幸福，这要感谢上帝；
你保持幸福，就要靠你自己，
就是说靠你顺从；那可要持久：

这就是那给你的告诫，要接受忠告。
神造你完美无瑕，可并非不能变；
525 他造你纯洁善良。但是要保持，
他就看你自己的力量——注定你意志
天生自由，并不受命运左右，
并非不可解脱，或绝对必然。
我们的自愿皈依是他的要求，
530 不要勉强，勉强了，他的嘉许
求不到，也不能得到，因为他们
必须按命运行事，别无选择，
心灵不自由，那又如何考验
他们皈依是否是出于自愿？
535 我自己，和所有的天使群众，都侍立在
那宝座中上帝的跟前，我们保持
幸福境地，跟你们也一样，靠顺从，
没别的足保证：我们自由地服侍
因为我们自由地爱敬，爱与否
540 由意志决定；也决定站住或跌倒。
有的跌倒了，由于违禁而沉沦，
从天国沉沦到最深的地狱：沉沦呀，
从极高的幸福落到这副狼狈相！”
我们的先祖对他说：“神圣的导师，
545 你的话我聚精会神悉心聆听，
悦耳动听胜过夜晚从附近
山间空中飘渺传来的乐曲
声中嗒嗒咱的歌唱；我并非不知道，

是给意志连行动造成自由的。

550 可我们却又千万别忘记爱敬
我们的造物主，顺从他，他的禁令
只一个，却这般公正，我不断思量，
确信，仍然确信；虽然你说的
在天国已过去，我心里还有点怀疑，
555 但愿更得听一听，请你俯允，
全盘的故事，必定是又古怪又离奇，
值得庄严肃穆而屏息聆听，
我们还有大半天，太阳的旅程
几乎还没走一半，在广阔天空里
560 他另外的一半几乎还没有开始。”

亚当这样提出了要求，拉斐尔
略一踌躇，同意了，便这样启齿：

“人类的始祖啊，你嘱咐我的是难题，
是痛心事儿也难办，战斗精灵的
565 业绩都不可见，我如何叙述得能让人
感到活龙活现？那么多沉沦前
原是光辉美好的精灵遭了难，
谈来如何不遗憾？最后，也许
泄露就不合法，我如何反透露另一
570 世界的秘闻？但是为了你好，
可以原谅，凡是有人的理解
所不及的，我将这样来进行描绘，
把灵虚的比作具有实体的形状，
这最能表达它们——虽然人间

575 只不过是天国的阴影，其中事物
彼此都相似，比人间所想象的更相似！
“当初还没有这世界，凡是如今
诸天体所绕行、地球悬挂在中心的
地方尽是洪荒所霸占，有一天
580 (时间虽然无始无终，用之于
运动，按现在、过去和将来来衡量
万物的持续性)在天国伟大的年头〔48〕
更新〔49〕这样的日子里，应上帝敕令的
召唤，天上的天使大军从天国的
585 四面八方纷纷出现在上帝的
宝座前，数量之多不可胜数，
但按等论级排列得秩序井然：
千千万万的军旗都高高举起，
前锋与后阵之间旌麾旗幡
590 在空中飘扬，把何等何级以及
品第都分个一清二楚；或则
绣织着光耀夺目作为标志的
神圣的纪念物，醒目地记录了虔诚
爱敬的心迹。当时他们就这样
595 一匝匝、一层层，圈套圈，难以言传地
缭绕而立，那无疆的上帝，居中间，
(身旁坐着圣子沐浴在福泽中)，
犹如显圣在火焰山，山顶之上
光芒四射全然不可见〔50〕，这样说：
600 ‘有位’、‘主治’、‘大君’、‘能力’、‘掌权’们，

众天使，光明的产物，你们听着，
听我这永远有效不变更的诏令！
今天我已有所生，我宣布他是〔51〕
我的独子，并且已在这圣山上
605 涂了圣油〔52〕，你们现在见到的
我右边的便是他；我命他做你们的首领，
我亲自极力推荐〔53〕，上天民众
将对他屈膝受命，认他为主人。
在他大摄政的治理下，大家保持
610 团结一致而做到同心同德，
幸福无穷。有谁不顺从他的
也就是不顺从我，害群之马，当天
就被逐出上帝的身边和幸福的境地，
掉进外层黑暗处打入深渊，
615 千秋万代永不得赎罪超生。

“全能者这样说，听了他的话语
大家似乎很高兴，可也不尽然〔54〕。
那一天，同其他庄严的节日一样，
他们都围着圣山跳舞歌唱，
620 神秘的跳舞，只有那儿众星座中
行星、恒星翩翩飞舞而运行
才最相类似，舞扑朔迷离、错综
复杂、离奇古怪而相互纠缠，
在极不规律处正见出协调一致；
625 而且舞姿中神圣的谐和正好
配合她动人的曲调，使上帝亲自

听来也心旷神怡。夜那时已降临
(因为我们也有我们的晨昏。
为的是有变化好玩，并非必要)，
630 散了舞他们立即热中地赴香甜的
晚宴：大家一圈圈地站在那儿时
食桌已摆好，闪眼之间堆满了
天使的食品，红玉色的琼浆流泛得
象珍珠、钻石、沉甸甸的黄金，全是
635 鲜美可口的葡萄，天国的产物。
他们躺卧在花上，鲜花沾了
一头，又吃又喝，在亲切的联欢中
庆长生、幸福，一饮而尽〔55〕，别发愁
会过量，开怀畅饮就只限制
640 无节制，因而在赐与种种幸福的
那慷慨的君王面前也共庆幸福。
如今是芬芳的夜晚了，那上帝的高山
散发出云雾，由此光和影同时
产生，极为灿烂的天空变成了
645 怡人的薄暮(在那儿夜晚不带来
黑沉沉的夜幕)〔56〕，玫瑰色的露珠抚慰
一切去休息，独上帝的眼睛常醒〔57〕，
照遍辽阔的平原，照得比这
圆形地球上的一切平原更宽广
650 (这些便是上帝的庭院)，众天使
散作一队队、一群群，在生命树间
流水淙淙的溪边撑开了帐篷，

刹那间竖立起了无数的亭阁，
上天的帷幄，他们在其中安睡，
655 凉风习习；只有那些值班的，
围着至尊的宝座唱悦耳的赞歌，
整夜更替。但撒但可不为此
而醒着；当时这样叫他，原名
已不再在天国听说。他不是第一号，
660 也是大天使之一，权大受恩宠，
地位卓异群伦，可是对神子
满怀嫉妒，因为那一天大天父
恩赐宠幸，宣布他是弥赛亚，
涂圣油的君王，撒但出于尊严
665 受不了那景象，以为他自己受贬抑。
由此产生了深恶痛绝和轻蔑，
很快在夜阑昏暗，万籁俱寂
最适于睡眠的时候，他竟决定
带他所有的部队撤离出去，
670 藐视那至尊的宝座，不崇拜，不顺从；
因而唤醒仅次于他的副手〔58〕，
悄悄地对他这样说起话来：

“亲爱的伙计，你睡了？你怎么竟能
合上眼睛？记得吗，就是昨天，
675 天国的全能最近从嘴里说出了
什么诏令？平日你惯于把你的
想法告诉我，我也惯于告诉你，
我俩醒着是一条心，此刻怎能

你睡觉有分歧？你看新律法颁布了：
680 统治的，他颁新律法，我们听差的，
可能会有新想法——有新意见要讨论，
看什么疑虑会接踵而至：在这里
再多说就不安全。请你把我们
率领的队伍全部都集合起来；
685 告诉他们有命令，在朦胧的夜晚
收起阴云之前，我就将匆匆
飞回老家，归我统率的都要
挥舞着旗帜随行，到归我们所有的
北方营地〔59〕，在那里准备恰如
690 其分地迎接款待我们的君王，
那位了不起的弥赛亚，和他的新命令〔60〕，
他想迅速洋洋得意地巡行遍
各层教阶组织，并颁布律法。’

“这虚伪的天使这样吩咐，便把
695 不良的影响灌输给他那一无
提防的同伙。他就召集他手下
掌有实权的同事，有少数则是
个别谈的话，一如所嘱咐地通知说，
最高首长有命令，务必在黑夜前，
700 在朦胧的夜晚撤走天国以前，
那大幅的座旗必须拔起开行；
说了已提出的原因，但言语之间
含糊其词，似有嫉妒，而听来
完整又有缺憾。但大家都遵从

705 惯常的信号，一听说是最高大头头
说的，都照办；因为确实他在
天国名气很大，品第也很高：
他的面目，宛如那领导星群的
启明星^[61]，引诱他们，并且用谎言
710 拉走了三分之一的天国群众跟他跑。
同时，那不灭的眼睛^[62]，它能窥隐
识微，从他神圣的高山的峰顶上，
从他宝座前夜夜常明的金灯^[63]的
里边，不等灯光的照耀就看出
715 酝酿中的叛乱——看出谁为首，又如何
在启明星的拥戴者中间扩散，什么样的
群众结队来反对他的诏令；
面带笑容对他的独子这样说：
“儿呀，你身上我见到我的光辉
720 光芒四射，我所有的权力的继承者呀，
如今事情已密切牵涉到我们
必须保住我们的全能，用什么
武器才能维护素来为我们
所有的神性和版图：这么个敌人
725 闹了起来，他想要建立宝座
跟我们平起平坐，占领大北方
这样还并不满足，内心里仍想
用战争考验我们的权力或权利。
通知下去，对这场孤注一掷，
730 赶紧把队伍集合好，全部

用来自卫，以防不小心弄丢了
我们的这等高位、神殿和山头。’

“那圣子，神情沉着清醒，圣洁得
闪闪发光，宁静得不可言状，

- 735 回答道：‘万能的父亲，您确实有理由
嘲讽您那些敌人，嗤笑他们
胆大妄为居然敢思谋叛乱，
这是我光荣的任务，他们的憎恨
反使我崭露头角，他们会看到
740 给我的王权要煞住他们的威风，
我是否有本领制服您的叛徒们，
还是我天国最脓包，最后见分晓。’

- “那神子说着时，撒但和他的部队
已急急鼓翅飞得很远，这一伙
745 如夜间的繁星多得不可胜数，〔64〕
或如晨星，如太阳点缀在每一片
树叶、每一朵花儿上面的露珠。
他们飞越了大片领域，全是
撒拉弗、‘君主’、‘有位’三级的辖区。
750 亚当，你所有的领地，跟这些地区
相比，正犹如这座乐园比之于
整个大地和全片海洋，它们
都由一整个圆形球体延伸
扩展而成。越过这些地区，
755 他们终于来到这个大北方
地界，撒但登上高耸的山顶，

他辉煌威严的宝座，光焰万丈，
象一山之上又一山拔地而起，〔65〕
山上有高楼尖塔，材料都采自
760 金钢石采石场和黄金岩块，如果
用人类语言来加以说明，那结构
便叫做巨大金星的宫殿，这宫殿
不久以后，他僭越妄为，〔66〕一切
要和上帝的一模一样，来模仿
765 在天国当众宣布弥赛亚的所在地，
便把这山也叫做聚会的高山；〔67〕
因为在那里他集合了他所有的人马，
装做是竭力张罗着要讨论有关
大张旗鼓地欢迎要来那里的
770 他们的君王；但竭尽诽谤之能事，
鱼目混珠地使他们危言耸听：
“‘有位’、‘主治’、‘大君’、‘能力’、‘掌权’们，
要是这些庄严的称号依旧
不徒有其名那多好，因为凭诏令
775 如今另一个，自己已垄断了一切
大权，号称涂圣油的君王，令我们
黯然失色；此番半夜里急速
行军全为的是他，而这里又匆遽
聚会，这次只讨论，我们如何，
780 想些什么表示敬意的新办法
才能最好地欢迎他来接受我们
师出无名的跪拜，卑贱的打躬

侍一个已过分，来一双怎么受得了，
如今不是宣布又侍奉其形象〔68〕吗？
785 但是有更好的意见，使我们能确立
思想，教我们摆脱束缚，那多好！
你们愿俯首贴耳，甘心卑躬
屈膝？你们不会，我自信对你们
没有看错，或你们也懂得自己
790 本是天国子孙，而天国向来是
谁也不占，纵非全平等，却自由，
同等自由；因为地位和等级
跟自由没有抵触，却并行不悖。
那末，谁又有什么理由和权利
795 竟对生来是他的同辈的称王
称霸——就算力量和光辉逊一筹，
论自由可平等？谁又能将律法、条令
加到我们头上，我们，没律法
也没错？更不消说当我们的主人，
800 指望我们跪拜，简直是有辱
这些显贵的称号，那不言自明，
我们注定要治理而不是服侍。

“他禁不住这样大放厥词敢说给
大家听，那时候撒拉弗之中有个
805 押比叠〔69〕，崇拜上帝的虔诚谁也
不如他，他遵守神圣的命令，于是
站起来，激于满怀虔诚的怒火，
气势汹汹、怒发冲冠地反对：

“啊，虚伪、骄矜、褻渎的论调！

- 810 在天国谁也没听说这样的言论，
没想到竟出于你的口，真忘恩负义，
论地位你远远高于你的同辈！
你怎敢大逆不道地肆意毁谤
上帝竭力强调的极公道的诏令？
- 815 根据授予的权利和王权，天国
不论是谁都要对他的独子
屈膝称臣，还要有适当的礼仪
认他为合法的君王。你说这不公道，
绝对不公道，岂有拿律法束缚
- 820 自由的，让同辈统治同辈的，一神
握有永恒的权力居万神之上的！
你要给上帝订律法^[70]？你要跟上帝
辩论自由的观点？是他把你
造成这模样，按他的意愿形成了
- 825 神的队伍，还规定了他们的本质。
但我们凭经验体会到他何等慈悲，
关于我们的善良和尊严，他又
何等深谋远虑——他决不会想让我们
出乖露丑，而一心给我们
- 830 锦上添花，在一个首领下团结得
更亲密无间。即使承认你说的
同辈君临同辈算是没道理：
虽然你荣耀显赫，甚至集所有
神性于一身，你难道就自认为能与他

835 神生之子相提并论？靠的他〔71〕，
如同靠他的道，威武的上帝才造的
万物，连同你，以及一切天国的
精灵都靠他才造成层次分明，
给他们戴上光轮，按光轮命名为
840 ‘有位’、‘主治’、‘大君’、‘能力’、‘掌权’等
主要的部属；不因他治理而逊色，
却更为光耀，因为他当头头
也就屈尊成了我们的一员，
他的律法即我们的律法；对他的
845 礼敬也返照到自身。别怒冲冲大不敬，
别勾引这些神；而是赶紧要让
生了气的父神、圣子消怒息忿，
趁可以求得宽恕时，及早祈求。

“这热情的天使这么说，但他的热心
850 谁也不赞成，都认为不合时宜，
或独出心裁和鲁莽；因而那变节者
反沾沾自喜，便更为骄矜地回答：

“‘那末，你说我们竟是捏成的？
二流货色，依据任务，由父神
855 转由神子管？真是奇怪的新观点；
这学说，愿知道，从哪里学得？谁曾见
这样的创造在什么时候？你记得
造物主赐与你生命时造你的情景？
可我们知道我们没时候不象
860 今朝；我们前无古人，凭自己的

活力而自生自长〔72〕，当时命运
旋转了一整圈，经十月怀胎，就生出
我们做天国的居民，当上天的子孙。
我们的权力属自己，自己的右手
865 能教我们干最崇高的功业〔73〕，试证明
谁能相匹敌：接着，你就能看到
我们是打算苦苦哀求献殷勤
三呼万岁，绕着全能者的宝座
合掌呢还是合围。这种传闻，
870 这些消息请你捎给那涂圣油的君王；
快逃走吧，不然就大祸临头去不成。’

“他说毕，那无数的群众，嗡嗡然对他的
言辞报之以鼓掌欢呼，好象是
深沉的流水声；这怒火冲天的撒拉弗
875 不因此而气馁，虽然只身在敌人的
围困中仍无所畏惧，勇敢地答言：

“‘啊，离经叛道，该诅咒的精灵，
真十恶不赦！我看你的沉沦
运数已定，你不幸的徒众牵连在
880 这背信弃义的奸诈中，也就沾染到
你的罪恶与惩罚。今后不必
再劳你考虑怎样摆脱上帝的
弥赛亚的束缚；那些宽大无边的
律法是得不到恩准的，要宣布别的
885 不利于你的诏令而不许取消；
敬酒不吃吃罚酒，金杖你不要，

如今是丧命铁棍彻底粉碎
你的叛逆。承蒙你来忠告；
但是我不因你的忠告或威胁
890 就离开万恶丛生的帐棚〔74〕；怕的是
天谴将来临，突然冒作火光，
皂白不分；不久你可以感觉到
他的雷霆降临到你头上，是吞噬的
烈火。那时候你会知道谁能
895 毁灭你，痛定思痛才知道谁造的你。’
“这撒拉弗押比叠这样说，感到虔诚的，
在不忠的队伍里，虔诚的只他一个，
在数不清的伪善者之中，不受影响，
不动摇，不受诱惑，不受恐吓，
900 他保持了她的忠心、热爱和虔诚；
他虽然孤单，却不因可以随大流，
有例可援而偏离真理，改变
初衷。他从他们中间往前走，
一路受敌意的侮蔑，他都卓然
905 忍耐，也毫不惧怕使用暴力；
他以眼还眼地转过身去，背朝着
注定立即要毁灭的高傲的营寨。

第 六 卷

提 纲

拉斐尔继续叙述迈克尔和加百列怎样被派出去跟撒但和他的天使们作战。诗描绘了第一仗的情况：撒但和他的“掌权”们在夜幕的掩护下撤了出去；他召开了一个会议：发明了一种穷凶极恶的机器，这机器在第二天的战斗中搞得迈克尔和他的天使们相当狼狈；但是他们终于拔起群山把撒但的队伍和机器一起击溃了。但是，这场暴动并没有就此结束。上帝第三天派了他的神子弥赛亚，他把胜利的光荣专门留给神子。他借着他父亲的力量来到战地，叫他所有的队伍都两旁肃静站着，自己乘战车用雷霆长驱直入敌阵之中，使敌人无法抵御，把他们一直赶向天门的门墙边，天门张开口，他们都惊恐纷乱地跳下深渊里为他们准备好的惩罚之地而去。弥赛亚凯旋而归，回来见他父亲。

“那无畏的精灵〔1〕，后无追兵，整晚
穿行在天国广阔的原野里，直到
朝晨随时序的轮转而醒来，用玫瑰色的
手儿开启了光明的门户。神山上

5 紧挨着帝座有一个洞穴，那儿
光明与黑暗永久无穷地轮转，
来了去，去了又来，犹如昼夜，
因而使天国发生变化，讨人喜欢！
光明由前门出巡，阿谀奉承的
10 黑暗从后门而进，直到最后
把天国笼罩，虽然那儿的黑暗
象煞是这儿〔2〕的黄昏。朝晨不断
爬升到天顶，叫天空着上金黄色的
盛装；从东方她射出了光芒，驱走了
15 夜晚；最先进入眼帘的是整个
原野到处是密密麻麻灿烂的
战阵队列：战车，烧灼似的兵器，
膘壮的烈马，闪亮光相互辉映；
他感到战争一触即发，还发现
20 他原想作为新闻来报信的大家
早已知晓；于是他欣然加入
那些朋友们的队伍，他们欢迎他，
高兴得热烈欢呼，虽然多得
数不清的堕落了，毕竟有一个只身
25 返回没沉沦。大家极力赞扬他
领着他来到圣山顶上那至尊的
座前；那儿从一团金色的云雾中
传来了一声声慈祥和蔼的语音：

“‘上帝的仆人啊，干得好，你打了好漂亮的〔3〕
30 一仗呀，居然以寡敌众，舌战

群雄，反对了叛变，坚持了真理，
用言辞反而战胜他们的刀枪；
为了说明真理，你已经忍受了
大伙儿的诽谤，这要比暴力更难
35 忍受！因为你所关心的全在于——
宁可得到上帝的嘉许，不怕
众口铄金。如今胜利已唾手
可得，正等着你——在朋友大军的支持下。
回去对付你敌人，荣耀地返回，
40 不象你离开时受凌辱，凡有不承认
理智作他们的律法的，良心〔4〕作他们的
律法的，不承认弥赛亚凭优越的条件
有权统治当君王的，都强力使服从。
迈克尔〔5〕，你是天军的大君〔6〕，一起去，
45 还有你，加百列，论战阵勇武位居
第二，率领我这些无敌的拥戴者
前去征战；率领我武装的圣徒，
成千成百万地列阵准备战斗，
与目时无神的那叛党数量不相
50 上下；举烈火，持凶器向他们发动
无畏的进攻，直把他们追赶到
天国的边缘，驱逐出上帝的福地，
堕入冥府深渊，他们受惩罚的
地方去，正张开它烈火熊熊、茫无
55 边际的洪荒来接待他们的沉沦。’

“那至尊的语音这么说，云雾就开始

遮蔽整个山头，而浓烟滚滚
翻卷着难以驾驭的火焰，这标志出
圣怒已发作〔7〕；高空也吹彻了天国
60 嘹亮的号声，一样惊心动魄：
为天国打仗的英勇的战士们听了
号声的指挥，结合成不可抵抗的
强大的方阵，他们光辉的队伍
庄严肃穆地踏着器乐的节奏，
65 开向前去，那乐声鼓舞他们
英姿飒爽地，在他们神一样的领袖们的
指挥下，为上帝和弥赛亚的事业，完成
雄伟的壮举。他们向前迈进，
众志成城；不论有高山阻挡，
70 不论有狭谷、森林和溪流，都拦不断
他们井然的行列；原来他们的行军
高离地面，那空气惟命是从，
托住他们轻捷的步履，似各色
飞禽纵横有序地列成队，拍着
75 翅膀应召飞临伊甸来接受
你的命名〔8〕；他们行军经过了
天国许多区域，许多大片的
辖地，广袤十倍于这地球。最后
远在大北方的地平线上，从一边到一边
80 出现了一片火似的海洋，明摆出
战争的气氛；更往前去一看，
数不清的枪矛林立，森然发出

直射的光芒，钢盔聚集，无数的
盾牌都绘着肆意夸张的图案，
85 聚集起来的撒但的队伍正忙于
迅速出征；原来是他们打算
就在同一天进行攻打或偷袭，
去夺取神山，拥立对他的威仪
怀恨在心、傲然想篡位的到他的
90 宝座上；但是半路上，他们的计议
就显得很愚妄。对我们这乍看似乎
很离奇，天使对天使居然也兵戎
相见，彼此厮杀，而他们往昔
在欢乐友爱的盛宴上经常聚首，
95 融融一家，是伟大祖先的拥戴者，
颂扬那永恒的父神。但是战斗的
呼声已经开始，奔腾的进击
之声扼杀了任何较和善的念头。
那鹤立鸡群、意气扬扬象个神的
100 大叛徒坐在他阳光照耀的战车中，
偶像般神圣威严，四周卫护着
火红的嗾噤咱和金光灿灿的盾牌！
那时候走下富丽堂皇的宝座来
因为如今部队与部队已间不
105 容发，一触即发，前军与前军
已相持而立，队伍如长蛇又源源
而来，阵势很紧急，撒但在战斗
将打响这千钧一发的时候，高视

阔步、耸入云霄地，披青带甲、
110 一身辉煌来到密集的先锋前。
押比叠站在勇士们的队伍中，见了
就按捺不住，一心想建立大功，
因而就思忖着自己大无畏的胸怀：
“‘啊，天哪！他不信不忠，怎么
115 竟还保留着那副酷似最高者的
貌相！难道道德沦丧的就不该
力量威仪也消衰么，最大胆的，虽然
貌似不可征服，不该是最孱弱的？
我试过他的理性不健康、又虚伪，
120 他的力量，我托庇于上帝的帮助，
倒也要领教；这无非是最合理不过的，
在真理的辩论中占了上风的，较量
武力时也取胜，在两方面的争执中同样
操左券！尽管理性与武力交手，
125 这格斗有点儿粗俗不堪，但是
理性制胜却是最符合道理的。’

“他这样思忖着，一边就离开他武装的
同伴向敌阵迈步，半路上遇见了
他大胆敌人，受这一阻拦就更为
130 光火，因而便毫无顾虑地挑战说：

“‘傲慢的家伙，怎么便遇见你？你希望
为所欲为，不受阻挠，连上帝的
宝座也没护卫而可即，他左右
都因为害怕你的威力或利舌

135 而逃遁。傻瓜！不要妄想对全能者
可以兴师动众，以干戈相见！
他能从极小的东西里不断地征募出
无穷无尽的部队〔9〕，击败你愚蠢的
勾当；或者他可以只用一只手，
140 无所不及地〔10〕，一下子，不借助于别的，
就能够结果你的性命，将你的
队伍打入黑暗里去！你可要
看清，大家不都是你的扈从，
还有宁信神而忠心耿耿的，虽然
145 那时候你看不见，似乎在你的天下里
只有我误入歧途，持异议离开了
大家；我信念你明白；如今你知之
已晚：众皆沉浊，而唯我独醒。’

“那天敌轻蔑地侧目而视，给他
150 这么回答：‘你活该倒霉，正好是
我首先寻你泄愤的时候，煽动
叛乱的天使，你逃跑了又回来，来领取
你那应得的酬劳，先试试我那
惹恼了的右手，因为大家聚会
155 维护神性，可你那舌头首先
阴谋制造矛盾，居然敢反对
三分之一神；那时候他们感到
内心有神圣的活力，你却认为
谁也没通天本领。但是你来得好，
160 同伙中闯头阵，满心希望我身上

捞取荣誉，然而你倒霉向其余的
就说明什么叫毁灭。这临时的休停
(不应战则怕你夸口)是让你了解——
起初我以为自由与天堂对天国
165 精灵素来是一而二、二而一；但如今
我看清楚大多数毋宁说是贪安逸才侍候的〔11〕，
执役的精灵〔12〕饮宴歌唱中受训练；
你的武装队伍也就是这样的
天国的歌班，奴性与自由相抗争，
170 双方较量谁高强，今朝见分晓。’
“对他，押比叠言简辞严地回答：
‘大叛徒！你仍执迷不悟，坚持
错误，死不回头越来越离谱。
你污蔑为上帝或自然授命而服务，
175 加之以奴役的罪名，这可不天公
地道：上帝与自然旨意相同，
凡是统治者应最受尊敬，他们
比他们所统治的都高明，为不智者或为
背叛比他强的去服务，如今
180 你属下对你唯命是从，那才叫
奴役，你自己不自由，却奴役了你自己；
还愚昧地胆敢谴责我们侍奉神。
你统治地狱那王国去吧，且让我
在天国服侍无穷福泽的上帝，
185 顺从他那最值得遵命的圣旨；
但地狱里可指望的，是锁链非领地：现在，

如你所说，我出奔而又归来，
你渎神的脑袋且受我这份礼敬。’
“说着，他就扬起了豪壮的一击，
190 它毫不滞留，如迅雷疾风落到
撒但傲慢的头顶上，千里眼，和思想的
闪念都不及拦阻这毁灭性的打击，
更不消说他的盾牌。撒但溃退了
十大步；第十步才屈膝跪着靠他那
195 粗重的巨矛支撑住：似乎地球上
地穴来风〔13〕，洪水四决，把一座山
冲得连底儿倾侧，歪歪斜斜，
松树全淹了多半截。那叛逆的‘有位’们
诧异万分，但是见大头头这样
200 受挫折更怒发冲冠；我们则欣喜
高呼，预见到胜利，迫切要求
搏斗：因而迈克尔吩咐吹响
那大天使的军号；号声响彻了无垠的
天空，在那忠诚的部队里震荡着
205 向最高者唱出的颂歌；敌方的队伍
没站着观望，也一样积极地投入
这可怕的冲突。当时开始了袭击的
怒潮，发出了天国迄未再听到的
喧闹声；武器与甲冑相撞击乱作
210 可怖的一团，疯也似的黄铜色战车
车轮辘辘前进；战斗的鼓噪
正鏖急；头上闪光的火箭齐射

一阵接一阵，嗤嗤地令人丧胆，
飞扬得把敌军罩在一片火光里。
215 就这样，在火光的照耀下，双方主力
一起出击，怒不可遏地发起
毁灭性的攻击；全天国都震响，
要是那时候已有了地球，全地球
也一定颤抖心惊。这何足为怪？
220 因为那时候双方火并的精灵
都数以百万计，最起码的也能支配
这些元素^[14]，用它们各领域的力量
武装自己。部队对部队神数
又难以计算，掀起可怕的战争的
225 纷乱，其力量诚不知多少，纵非
毁灭，也搅扰各自幸福的驻地！
幸亏有那无疆的全能的君王
从他上天的堡垒里操纵和制约着
他们的力量；尽管数量之多
230 各队分开来似乎都可以是一支
庞大的部队；各武装人员论力量
抵军团；各个战士战斗中听指挥，
但似乎是领袖，单独都可以任指挥——
娴于进退、止息，或扭转战斗的
235 风云，熟悉残酷的战斗的阵势，
何时开何时合。谁也不想逃跑，
都不后撤，没措施失当，表示出
害怕的行动，都依仗自己的本领，

犹如千钧一发操左券只在
240 他手中。立下了多少万古流芳的
勋绩，只是数不清，因为漫漫
战线，又千变万化：有时在实地上
挺身而战；时而又振矫翅高翔，
搅乱了整个天空，空间似乎是
245 战火一片。长时间这搏斗胜负
未决；直等到了撒但，那天
他显出了惊人的力量，战斗中所向
无敌，边杀边行穿过了撒拉弗们
混战一团的凶猛的攻击，终于
250 看见迈克尔剑落处队伍立即
如摧枯拉朽：两手使狠劲高高
举起那锋利的双手剑挥舞而下
杀伤一大片；他赶紧来招架这样的
摧毁，敌之以十层钻石制成的
255 那磐石般的球面体，他的巨盾，
一个庞大的劳什子。那魁梧的大天使
见他来便稍稍停息了他战斗的辛劳，
心里高兴，只希望在这儿结束
天国的内讧，将头号敌人或降伏
260 或俘获套上镣铐，就横眉怒目，
满脸煞气，先这样开腔说道：

“你这造孽者，天上本无名，叛乱前
默默无闻，如今你看到到处是
这些可憎的倾轧行为，全憎恶，

265 公平地说，受害最沉重的是你自己
和你的扈从：谁叫你搅乱了天国
幸福的和平，又给自然带来了
在你犯叛乱罪之前并不存在的
苦难！谁叫你把你的坏心眼灌输给
270 千万的精灵，他们原先既正直
又忠诚，如今已虚伪！但休想在这儿
搅乱神圣的宁静，天国会将你
驱逐出她所有的疆界；洞天福地
容不得施暴力、掀战争这样的作为。
275 因此，你和你邪恶的一伙赶紧去
罪恶的渊薮，地狱，连你的产物，
罪恶也一起带去！那儿去嚷嚷，
免得我复仇的剑叫你走运，
或上帝降下更突如其来的惩罚，
280 将你投入倍加痛苦的境地。’

“天使中的巨头说罢，那敌魁便这样
回答：‘你凭实力办不到的，便休想
用虚言妄语进行恫吓来叫我
慑服，精灵中最不足道的曾给你吓跑了？
285 就算倒了，也只会东山再起，
不可征服。难道更容易对付我？
你居然傲慢地希望拿恫吓将我
从这里赶跑。别妄想会这么结束
斗争，你们指它为邪恶，可我们说
290 是光荣的斗争，这我们一定会胜利，

要不然把天堂搅成你们所传说
那样的地狱，可这儿我们要自由
生活，就算不统治。请你倾全力，
(他声称万能的助你一臂之力)，
295 我并不逃跑，而是曾到处寻你。

“谈判一结束，双方就打了起来，
战斗情况真难以言传，纵然
有天仙般妙舌，谁又能说得，或拿
世间什么明显的事物来比较，
300 能让人的想象力提到神力的
高度呢？因为行止之间，论仪态，
行动、武器，他们似乎最象神，
满可以决定天国的全盘大事。
如今挥舞着烈火的刀剑，在空中
305 急剧地飞旋；他们的盾牌象两个
大太阳照住了对方，胜负在千钧
一发间；在原先鏖战最急的地方，
两方面都有天使群众迅速
后撤，腾出了大片的空地，因为
310 在这样的挥舞中刀锋所及不安全，
以小喻大，这就象自然界运行
失调，星座间发生了战争，有两颗
行星从出现最猛烈的对抗这不祥的
态势^[15]奔腾而来，半空里，将冲撞，
315 它们火并的球体会混沌一片。
双方都举起那仅次于全能者的手臂，

瞬息即发，他们都指望一下子
便可以见出分晓；无需再举，
从此马放南山；论力量和闪避
320 都似乎不分高低。但是迈克尔
所提的剑出于上帝兵工厂〔16〕
经这样加工淬炼，锋刃所向
无锐无坚不摧；与撒但的剑
交锋，它猛力直劈而下，将撒但的
325 截然劈作两半；又丝毫不停留，
却迅捷回转，深深切入了他整个
右半侧。那时候撒但才初次尝到了
疼痛〔17〕，蜷曲着来回打转；原来是
利剑劈穿身子，一阵阵创痛，
330 很难受；但是灵质不长久裂开，
又合上了，从伤口流着一股股红色
慢慢渗出的非凡的液体，那就是
上天精灵流出的血液，刚才还
光辉灿烂的甲冑沾满了血污，
335 四面八方许多壮健的精灵
都跑着前来救援，突入掩护，
别的将他放在盾牌上扛回
他那远离战阵的地方停着的
战车上，他们放他在那儿，他因
340 痛苦、怨恨、羞惭而咬牙切齿，
竟发现自己并非天下无敌，
因这样受创而倒了面子，远够不上

自信力量足与上帝相匹敌。

但他不久就愈合；因为精灵的

345 活力布及全身——不象人脆弱，
只在于内脏，心或头，肝或肾有活力——
除非绝灭便不能有所死亡；
他们液体般的组织也不受致命的
创伤，正如流动的空气一样；

350 他们活着全是心，全是头，全是眼，
全是耳，全有智力和感觉；还可以
随意生四肢，擅取颜色，形状
和大小，是浓缩是稀释，全随心所欲。

“同时在别的队伍里类似的功绩

355 值得记述，那儿凶猛的加百列
带着威武的军旗直杀入摩洛哥的
阵列，摩洛哥这暴君向他挑战，
扬言要捆他到自己战车的轮子上
拖尸，还一样对天国圣者大不敬
360 鼓舌辱骂^[18]；然而顷刻间被自上
而下劈裂到腰部，拖着破剑
痛苦莫名地嚎叫着逃跑。两翼
有乌烈儿和拉斐尔^[18]各战胜了庞大无比、
披金刚石护身甲冑、大言不惭的
365 敌人——亚得米勒^[20]和阿斯麻代伊^[21]，
是两个强悍的‘有位’，虽不屑次于
神灵，但学得思想更卑微，竟逃奔，
连甲盔被劈裂受重创皮开肉绽。

押比叠也并非站着无动于衷，
370 不惹无神的一伙，却连连进击
亚利伊勒〔22〕、亚略〔23〕和威风凛凛的
勒米埃儿〔24〕，叫他们都望风披靡。
我该记述的数以千计，都足以
在人间留芳百世，但那些入选的
375 精灵〔25〕都心满意足于天国的芳名，
不求世间的颂扬：那别的一类〔26〕
虽然也力量惊人，勇敢善战，
还一样求名心切，但是凭命运
被天国除了名，永远不受崇敬，
380 落入幽暗中被忘却默默无闻；
力量与真理和正义分道扬镳，
便无足称颂，没功勋，倒该受谴责
而且是丑行，但是仍祈求荣誉，
缘木求鱼，想无耻求得名声；
385 因此命注定活该永远埋姓名。

“如今，魁首已制伏，战斗急转
直下，多处被切入，形势已一片
混乱，溃不成军，战场上到处
散乱着破残的弃冑丢甲，成堆的
390 战车、御者颠覆倾侧而仰卧，
有烈马吐着涎沫；那退了下去的
已疲惫不堪，撒但无斗志的队伍
已难以自卫，都惊惶失措脸发白，
那时候才初次担惊受怕觉痛苦，

395 全屈辱地狼狈而逃，叛逆的罪恶
带来了这样的苦难；在那以前
不可能遭受惧怕、逃遁和苦痛。
不可侵犯的众神灵，情况全两样，
立体方阵固若金汤地迈进，

400 武装得无懈可击，坚不可摧。
他们的纯真——从未犯罪，从未
违命——使他们比敌人占有如许的
便宜，虽然他们在战斗中迫于
暴力也转移阵地，却能坚持，

405 不知疲惫，不会因受伤而疼痛。

“如今夜又来临，给天空拉上了一层
黑幕，拿怡人的休战和沉静
盖过震耳欲聋的战争的喧嚣声；
在她^[27]的云雾的笼罩下，胜败双方
410 都已偃旗息鼓，在鏖战的场地上
迈克尔和他壮实的天使们在那儿
扎营守卫，都轮流值班放哨，
个个都是活火把：在敌对的另一方
撒但带着叛神们已无影无踪，
415 趁黑暗逃之夭夭，可并不安逸，
连夜召集他的头领们来开会，
会上就这样毫不泄气地开腔说：

“啊，亲爱的伙伴们，如今危难中
已经受考验，知道论武力不受制，
420 不仅发觉自由是理所应该，

区区不足道，而且我们更爱的
体面、统治权、荣誉还有声望，
天国之君派来他座旁最精锐的
兵将来对付我们，认为满可以
征服我们屈从于他的旨意，
425 可事与愿违，我们竟打了一天，
胜负难分，能一天为什么又不能
永久无穷？虽然到现在我们
还以为他全知，今后似可以认为
430 他并非真料事如神。实际是武器差，
我们遭受了失利，和迄今没尝到的
苦楚，但是也马上懂得不足惧，
因为如今我们已发现我们
上天的形相不会受致命的损伤，
435 永不灭绝，纵然是创伤深重，
也马上愈合，凭固有的元气而康复。
些微灾难因而就不难想办法
补救：也许是要有更强有力的武装，
更凶猛的武器，下一次我们再较量，
440 便可以有利于我，有损于敌，
或使敌我原就没有的悬殊
趋于平等：如另有隐秘的原因
让他们仍占上风，趁我们还保持
心力未损，头脑清醒的时候
445 经适当的探讨商议就不难发现。’

“他说毕坐下，会场上接着站起了

尼斯洛〔28〕，这位执政〔29〕中的主将要员，
作为激战中逃出的一员，他站着
狼狈不堪，双臂被劈裂受重伤，

450 看神态愁容满面，就这般答言：

“‘你是我们摆脱新主〔30〕的拯救者，
自由享神权之乐领袖！但做神
难矣哉，是太不胜任的工作，我们
发现要与之苦斗的是力量悬殊、
455 不知苦痛、不能伤害〔31〕的对手；
因此灾难必接踵而至，勇气、
力量纵然无敌，因疼痛而消失，
有何用？痛苦压倒一切，使强者
手臂瘫软。快感嘛，我们也许
460 可以从生活中勉强求得。莫怨尤，
知足不辱，这是最安宁的生活；
但是疼痛是不幸之尤，灾难的
魁首，痛狠了就会破坏一切
耐力。所以若有谁能够发明
465 用什么利器我们可以冒犯
迄今未动毫毛的敌人，或者
使我们能以牙还牙，他对我便是
跟救命一般地值得感恩戴德。’

“于是撒但泰然自若地回答：

470 ‘你正确地认为对我们的胜利事关
重大的东西，我并非没有造成。
我们中有谁见了我们所站立的

这灵妙土墩光明灿烂的外表——
这辽阔无垠的天国大陆点缀着
475 林木、仙果、香花、宝石和黄金——
目光竟那么浮光掠影地只眺望
这光怪陆离，竟不想它们所从出的
地底深处，漆黑混沌的物质，
是灵气与火一样的泡沫，直到经调合，
480 接触天火，它们才喷射而出，
绚烂多彩，把周围照个通亮？
从地底我们将找到这些黑色的
原态的物质，包孕着猛烈的火焰；
我们将这大量填塞进长而圆、
485 中间空的器械里，在另一端的小孔上一点火，
它就膨胀而暴怒，一声雷鸣，
会把某种器具老远地送进
敌阵，这玩意儿穷凶极恶，凡挡住
去路的，莫不被击倒，打个稀巴烂，
490 使他们胆战心惊，害怕我们
夺走了雷公唯一可怕的闪电。
我们这劳作时间不会长，破晓前
将实现我们的心愿。是振作的时候了，
丢掉恐惧，同心同德齐努力，
495 天下无难事，有什么可悲观绝望的。
“他说完，他们消沉的心情豁然
开朗，奄奄一息的希望死灰
复燃。这发明全佩服，但各自都忘了

他怎样成为发明人；一旦发现
500 这似乎很简单，没发现前大多又认为
不可能。但是也许你的族类中
在未来的日子里，是否会肆意肆虐，
有的想为非作歹，或者煽动
穷凶极恶的阴谋诡计，会发明
505 类似的方法唆使人类的子孙
去犯罪，从事战争和相互残杀。
他们立刻从会场飞去干活；
没一个逗留空议论；无数双手臂
都乐于动手，不一会儿他们将天国的
510 土地翻起了一大片，在地下看见
未经提炼的大自然原始状态的
东西；他们找到硫磺和硝石的
泡沫，他们掺合并且用妙法
进行焙干配制，他们又碾成
515 纯黑色粉末，运到仓库里存放。
有的开掘出埋藏着的矿苗和石脉
(也有和地球脏腑一样的东西)，
用以制成机器和喷射杀伤的
飞弹；有的则供给发火用的
520 芦条，浓焰烈火只一触即发。
就这样在夜晚的目击下，黎明前一切
已悄悄完成，部署定当，不露
风声，既缜密又周到，待机而动。

“如今东方天际显露出了朝霞，

525 凯旋的天使都起床，早晨的军号声
催着戎装：他们马上持武器
站成队伍，全副金黄色的盔甲，
辉煌灿烂；别的从曙光映照的
山头四望，斥候则四面八方

530 轻装搜索，察看远处的敌人，
驻何处，逃何方，还是准备打仗，
动静如何。他们很快看见他
在军旗招展下走向前来，徐缓
而坚实的队伍；那飞得最快的嗒嚒咱

535 苏斐儿〔32〕以最高的速度扬帆而回，
飞奔着，半空中就这样高声叫喊：

“‘拿武器，战士们，准备打！敌人咫尺间，
我们以为已逃遁，来了就免得
今天长途追逐；别怕他飞跑；

540 他来了，黑压压一片，我看他满脸
意志坚定沉着不害怕，愿大家
各自束紧牢固的胄甲，各自
稳扣头盔，握紧圆形的盾牌，
或平持或高举；如果我猜的差不离，

545 今天不会下阵阵濛濛的细雨，
但会落下急风暴雨般的火箭。’

“他这样告警，他们也警觉，马上
一切就绪，摆脱了任羁绊；
毫不惊慌地立即揭竿而起，

550 列战阵向前行进：可是，看呀！

不远处，敌人大踏步而来，密密
麻麻好庞大的队伍；在空心的立方阵中
拖拉着他穷凶极恶的机器，各方面
围着一层又一层遮蔽的队伍
555 以隐藏这鬼名堂。两军相见都片刻
站停；但是撒但猛然在军前
显身，只听他这样高声下命令：

“先锋队伍将前阵左右闪开，
让恨我们的都看清，我们怎样求取
560 和平与安宁，并且敞开胸怀
竭诚欢迎他们，只要肯同意
我们的建议，不刚愎自用而反对；
但这一点我怀疑：然而，请上天作见证！
上天呀，马上请作证！我们可是
565 已尽其在我。你们，待命而立的，
就按吩咐照办，略为碰一下
我们所倡导的，要响得大家都听见。

“他这样暧昧其词地嘲笑，话犹
未了，那前阵便往左往右两边
570 豁开，并且向两翼纷纷撤退；
我们看见了新奇古怪的东西，
架在轮子上用三匹马拉的一排
柱子（因为看来最象是柱子，
身子由山上、林间伐来的橡树
575 枞木去树枝掏空中间所制成），
全是铜浇铁铸石凿的质地，

若它们对我们不张着狰狞的大口，
也预示出空洞的休战。每一台后面
站着个撒拉弗，手里拿着根芦条
580 尖端点着火摇晃着；我们方踌躇，
内心里若有所思，觉得好玩；
不久，突然间他们的芦条一下子
都往前伸，凑到狭小的火门口，轻轻地
一点。立即发出了一丁点火光，
585 那些通道深的机器马上喷浓烟，
整个天国因之而朦胧一片，
怒吼之声响彻了整个天空，
脏腑俱裂，迸发出它们穷凶
极恶的货色，连珠炮似的霹雳和霰雹似的
590 铁弹，向着凯旋的天使袭击，
奔袭之势猛烈得不可阻挡，
碰上的没一个能站住，虽然原来
可稳如泰山，如今却一个个都跌倒，
数以千计，大小天使齐翻滚，
595 披甲冑倒得更快：不披的，作为
精灵，急收缩或抽身，他们原来
就容易迅速闪避；可是如今
狼狈而逃，夺路而走作鸟兽散；
这不足以疏散他们密集的队伍。
600 他们该怎么办？继续前进，就重蹈
覆辙，翻倒的又添加一倍，败得
不光彩，这会使他们更加倒面子，

反授敌人以笑柄；因为眼见得
撒拉弗的队伍中又摆着另一排柱子，
605 看样子要发射他们第二排炮的
霹雳；就此败退休兵转回程，
又更不乐意。撒但见他们的窘态，
对同伙就这样嘲笑讥讽地叫嚷：

“啊，朋友们，意气洋洋的胜利者，
610 怎么不前进？刚才怒冲冲而来，
我们待之以闪开前阵，敞开
胸怀，倡导和解的条款，还不
仁至义尽？他们可截然变了心，
逃跑了还想入非非，他们居然
615 跳起舞来：说是舞，他们似乎
有几分豪放狂欢，也许是为提供
和平而兴高采烈。但是我认为
他们若再一次听听我们的建议，
我们该迫他们尽快得出结果。”

620 “因而彼列以同样戏谑的语气说：

‘我们奉陈的条款原就有分量，
内容结实，充满了强制性力量，
果然我们见他们都乐得够呛，
许多还前仰后合，谁准确接受的
625 势必要彻头彻尾着实理解，
不理解，他们才吃这额外的礼物，
我们的敌人不正着走路就说明了情况。’

“他们意气洋洋就这样站着

大伙取笑，心绪高亢满以为
630 已操胜利的左券；认为他们能
那么容易地拿他们的发明创造
与永恒之力相匹敌，藐视他的
雷霆，嘲笑他所有的部下，因为
他们暂时遭受了困难；但没多久，
635 愤怒激励了他们，给他们找到了
适于对抗这种恶作剧的武器。
请看上帝赋与他强大的天使们
以多大的优越性和力量！他们毫不
犹豫地立即抛却他们的武装，
640 轻捷如风驰电掣，飞跑着来到
群山间（地球因山和谷起伏多姿
而产生的乐趣原就仿之于天国）
他们来回撼动群山的基础，
连同所有的荷载——岩石、涧水、
645 林木等，把山兜底儿拔起，抓住
峥嵘的山峰，举起托在手中。
那伙叛神自不免胆战心惊，
他们望见向他们扔来的竟是
那么可怕的翻过个儿的山底；
650 终于他们瞧见那凶狠异常的
三排机器遭毁灭，他们的信心
在群山的重镇下全被深深埋葬，
接着侵犯到他们自己，头上
大片的岩石崖壁，铺天盖地

655 而来，压向整个武装的队伍，
他们的铠甲反助长了创痛，向里
被压碎，挤得质素乌青一块块，
肿痛难消，一声声悲哀的呻吟，
压在下面挣扎，很久才绕出
660 这样的监狱来，虽然是最轻纯的精爽，
当初最纯，如今因犯罪而粗浊。
没倒的〔33〕也依样画葫芦采用同样的
武器，把附近的许多山也连根拔起，
所以半空中山岳与山岳遭遇战，
665 抛过来又抛过去投掷得十分猛烈，
他们象阴森森在地下阴影中战斗，
多恐怖的喧闹声！战争似乎是这种
喧嚣声礼尚往来的竞技，可怕的
骚乱一阵比一阵高。如今天国
670 全已趋于毁灭，到处是废墟，
多亏万能之父天国圣殿里
神龛内坐在那儿稳如泰山，
通盘思考着事物的全豹，预见到
这场纷争，听之任之，考虑过
675 他可以这样实现他的宏愿，
让他涂圣油的圣子向他的敌人
报仇而赢得光荣，因而就宣布，
授予他一切权力；同时对圣子，
他宝座的继承人，就首先这样说道：
680 “我宠爱的神子，你是我容光的焕发，

你是我这样的神子，脸上见出了
我那论神性为一般所不可见的东西，
手上则干出我发诏令而行的，
你仅次于全能！自从迈克尔率众
685 出征去收服那伙叛徒，两天
已经过去，我们按天国的日子
算来已两天。他们打得很激烈，
这乃是劲敌相逢势所必然，
因为我任他们自由行动；你知道
创造出来时他们一模一样？
只是罪恶有所损害，这作用
还不知不觉，因劫数尚悬而未决，
因此他们必然会老打仗没完
没了，找不出任何解决的办法。
695 拼力而战已演出战争的能事，
气愤已到了怒不可遏的地步，
竟拔起山岳作为武器，使天国
一片混乱，而且会危害到全宇宙。
所以两天已过去，第三天属于你：
700 我给你作了安排，遭受这样
深重的浩劫之后，结束这一场
大战的光荣该属于你，因为只有你
才能结束它。我给你大量灌注了
这样的能力和善意，天堂地狱
705 全知道你的神力无与伦比，
这无法无天的暴乱这样控制住

足以表明你是万物最适当

不过的继承者——凭神圣的涂油式〔34〕你继承
当君王是你理所当然的权利。

710 去罢，用父神的威力，你便是最强大的，

乘我的战车驾疾如流星震动

天基的轮子；出动我全部的军队，

我的弓箭和雷霆，带上我全能的

武器，在你强健的腰上佩上剑〔35〕；

715 追赶黑暗的儿孙，将他们从天国

所有的边境驱逐进那极底的深渊；

让他们在那儿懂得，藐视上帝

和涂圣油的君王弥赛亚的，就只配这样。’

“他说完，用圣光直接照耀他神子的

720 整个身子；他不可言状的脸上

充分体现他得之于父神的一切；

因此这恭顺孝敬的神子回答说：

“‘啊，我父呀，天国宝座的至尊，

为首、最高、至圣、极善，您总想〔36〕

725 赐荣耀给予您神子，我对您也是

最尽心竭力。我引以为荣，意气

风发，我最为高兴的是您对我

很满意，宣称您的愿望已实现，

因为实现这就是我莫大的幸福。

730 地位和权力，您的赐与，我领受，

而且将更乐于引退，那时候最后

您将是一切的一切，我心目中永远

只有您，我永远只爱您所爱的一切，
但是我恨您所恨的，也能象显出
735 您的和蔼那样，摆您的威风，
我万事都是您的形象，不久将
仗你的威力，把叛徒清洗出天国，
赶下给他们预备好的不幸之官〔37〕，
承受黑暗的锁链，不死虫的啃啮，
740 背叛您天公地道的顺从的下场，
顺从您本来可以享数不尽的幸福。
那时候您的圣徒们不瑕疵不分。
全玉洁冰清，围着您那座圣山，
真心诚意地向您诵唱赞美诗，
745 是高度赞扬的颂歌，唱的便是我。’

“说毕，他从他坐落的‘光荣’的右侧
起立，执持着节杖深深鞠躬；
第三个神圣的朝晨已开始放光，
通过天际透露出熹微的曙色。
750 父神的战车〔38〕旋风般呼啸着前进，
迸发浓焰，轮子套轮子，不用拉，
随自身灵气而动，却由四个
嗒啷啷式的形影护卫。奇形怪状
各有四张脸，周身遍翅都长着
755 眼睛如星星；轮子上也缀着绿玉般的
眼睛，在火光中间急驰飞奔；
他们的头顶上是水晶般清澈的穹苍，
上面有一青玉制的宝座，镶嵌着

纯琥珀，如雨后长虹，彩色斑斓。

- 760 他着上天服式〔39〕，披一身闪烁的
经过精制细作的‘乌陵’〔40〕的武装，
登上车；他右手边坐着‘胜利’，舒展着
雄鹰的翅膀；他身旁挂着弓箭
和箭囊，装着三发连响的雷霆；
- 365 从他四周猛烈地喷发出滚滚
浓烟、闪烁的烈焰和可怕的火星〔41〕。
他在千千万万圣徒的陪同下
向前而来〔42〕，其来势老远就闪现，
(据我听说)，神军有战车三万辆，
- 770 目击者看到，左右翼分开各一半〔43〕。
他坐在碧玉宝座中，驾嗒嗒的翅膀〔44〕
飞行在清澈的天空里，崇高庄严
远近都赫然可见；但自己部下
近水楼台先得月；当天使们高举着的
- 775 弥赛亚在天国的标志〔45〕那大幅帅旗
闪现时，他们惊愕得喜出望外；
迈克尔马上令他的部队听从他
指挥，分散而归并到左右两翼，
在他们的领袖〔46〕之下合而为一。
- 780 神圣的‘掌权’打前站准备道路；
按他的命令拔起的山岳都各自
归了原位；它们一听到吩咐，
便俯首听命；天国恢复了旧观，
依然是鲜花满山谷，破涕为笑。

785 “那不幸的敌人见了仍执迷不悟，
坚持叛乱，倾全力举兵一战，
真愚不可及，还妄想绝处逢生。
天国精灵怎如此顽固不化？
但是有什么天象使狂妄的能信服，
790 有什么奇迹叫执拗的感动而忏悔？
他们死不回头，反而更顽强，
不乐意看到他一身荣光，见了
反心头嫉妒〔47〕，要与他争个高低，
仍求决一死战，向往着用武力
795 或诡计而取得成功，终于战胜
上帝和弥赛亚，或者宁愿最后
彻底溃败而沉沦；如今已拉好
队伍背水一战，不屑于逃跑，
不稍退却：那时候巍巍神子
800 对他左右所有的将士这样说：
“圣徒们，仍赫然列阵；武装的精灵们，
就这么站定〔48〕，今天不战且休息，
你们战事中曾耿耿忠心，上帝
夸你们为正义事业而无所畏惧；
805 你们已经做到了尽力而为，
虽没有战胜。但是惩罚这些
该死的一伙却是别个的事情；
该由他，或他唯一指定的，来报应〔49〕。
今天的事儿受委派的为数不多，
810 也无需群众；只消站着观看，

看我将上帝的怒忿倾泻到无神者的
身上；他们所蔑视而妒嫉的是我，
不是你们，我才是众矢之的，
因为在天国最高的王国里，权力
815 和光荣都属于父神〔50〕，可是他却
按照他的意志，赐我以光荣。
所以他把他们的劫数指派给我〔51〕，
让他们如愿以偿可以在战斗中
跟我较量，看一看谁高强——是他们
820 全体，还是我只身而敌的；他们
凭气力衡量一切，别的优越性
都一概勿论，也不考虑谁更强；
我也就无法跟他们再比别的。’

“神子说着便容颜一变，阴森
825 可怕，严厉得令人不敢仰视，
怒愤填膺一心找敌人算帐。
那四怪也立即展开繁星般的巨翅，
阴影相接〔50〕，森然可怖，他那乘
凶险的战车轮子也隆隆辗滚，
830 声如怒涛奔腾，如千军万马。
他径直往前冲向大不敬的敌人，
阴森如黑夜；在他的火轮之下，
稳固的太空，除上帝的宝座自身
835 他来到他们中间，他右手掌上
握着一万个雷霆，他往前掷去，

敌人犹如心灵里中了瘟疫，
一个个大惊失色，丧失了抵抗力，
丧失了勇气，丢掉了无用的武器，
840 他驾车碾过盾牌、头盔和‘有位’们、
撒拉弗勇士们带盔的脑袋，他们
俯伏着，甚至希望山又将他们
镇住，这可以挡住他的怒火〔54〕。
同样凶猛地，他的箭暴风雨般地射向
845 两边，发自以多眼著称有四张
脸面的那四怪，也发自同样以眼睛
众多而闻名的那活的轮子；它们
心有灵犀一点通，每只眼睛
都怒目如闪电，将毒火直射到该天诛
850 地灭的叛徒中，使他们全丧失力量，
使他们原来的元气全枯竭，精疲
力尽，一无生气，受痛苦而沉沦。
但他的力量还没使一半，而是
把他的雷霆控制在半途中，因为
855 他不想歼灭，只驱逐他们出天国。
被打倒的他又让起来，还把他们
集在一起象群山羊或绵羊，狼狈
不堪任他在后面赶着，又威吓
又怒骂地直追逐到天国边境
860 那道水晶墙下；它向里卷动
门户大开，宽阔的裂口露出
下面茫茫的深渊。可怕的景象

吓得他们都折了回来，但后面
逼得更凶狠；他们身不由己地
865 倒栽葱由天国边缘下坠；不尽的
怒火喷吐着赶他们到无底的深渊。
“地狱听到这难以忍受的喧哗；
看见天神由天国而坠落，吓得
想逃跑〔55〕；但严厉的命运已将她黑暗的
870 根底深深扎定，又紧紧捆绑。
他们掉了九昼夜；混乱的洪荒
在咆哮，他们通过他漫无秩序的
境地时，他感到十倍混乱；这样
大溃败又增添了毁灭。最后地狱
875 张口将他们全收留〔56〕，过后又合上；
他们就配住地狱，到处是不能
熄灭的火焰，是灾难和痛苦之家。
卸重担的天国欢欣鼓舞，墙头
一回转，马上就将裂缝弥补上，
880 只身迎敌的胜利者弥赛亚驱逐了
敌人之后，战车就凯旋而归。
他所有的圣徒，原来站着静观他
采取非同小可的行动，上前去
欢迎他，欣喜若狂；他们张开
885 棕榈〔57〕遮荫，边走边按照光辉的
等级唱胜利的歌曲，歌颂他是得胜的
君王、神子、继承者和主人，交给他
管领，最配统治。他在颂扬声中

穿半空洋洋得意进入他巍巍的
890 父神高高坐在宝座中的那院落、
神殿；父神接他上光荣的座位〔58〕，
如今他坐在那幸福的右手一侧〔59〕。

“应你的请求，以人间事物比喻
天上的，以便你能懂得过去的
895 情况，我已经这样给你透露了
那本来对人类可是保密的东西；
所发生的倾轧不和、天国天使
队伍之间的战争和跟随撒但
叛乱、妄求过高的那些叛徒们
900 深深的沉沦：他如今妒嫉你称心
如意，正阴谋怎样引诱让你也
不顺从听命，跟他一样丧失
幸福之后，你可以分担他的
惩罚处分，那永无穷尽的苦难；
905 一旦你陪他作灾难深重的伙计，
这对他便是了不起的安慰和报复，
算是对最高的君王发泄了怨恨。
但是别听他花言巧语；警告
你的妻子〔60〕愿你听说了可怕的
910 前车之鉴而得益，那是违禁的
罪有应得，他们原可以站稳，
却跌倒了；要记住，千万别越雷池。”

第七卷

提 纲

拉斐尔应亚当的请求，叙述世界最初是怎样又为什么而创造出来的；上帝把撒但和追随他的天使驱逐出天国之后，宣布他乐于创造另一个世界，和住在其中的别的动物；派他的神子光荣地在众天使的跟随下化六天时间执行这一创造任务；天使唱颂歌庆祝这一活动，并庆祝他凯旋返回天国。

攸雷尼亚^[1]，如果您正确无误地
就叫这名字，请下凡来；跟随您神圣的。
声音，我要飞越奥林帕斯山^[2]，
比飞马^[3]鼓翅高翔飞得更高！

- 5 我呼唤的是意义，不是名字，因为您
既不是九女神之一，也不住古老的^[4]
奥林帕斯山巅；您却是天国
所养，在山峦出现，溪泉流动前^[5]，
您就和永生的智慧，两姐妹相互
10 作伴，跟她在万能之父的面前
玩耍嬉戏，您们美妙的歌唱

令他心旷神怡。由您作向导
我敢扶摇直上进入天上天，
做人间来客，饱享由您调节的
15 上天的空气；请您同样安全地
引导我从天而降，返回我老家，
以免这飞马脱缰（如柏勒洛丰〔6〕
曾遭遇的那样，虽然他是想升天）
摔下来，我就掉到亚莱安田野上，
20 误入歧路在那儿孤独彷徨。
一半还没有吟唱，但更窄地局限于
这一可见的昼夜运行的领域里，
站在地球上，不超越宇宙的极顶，
用凡人的歌喉我歌唱得更确切，不变得
25 嘶哑沉默，虽然在厄运中沉沦〔7〕，
虽然沉沦在厄运中，还有恶舌；
在一片漆黑中，四周围险象丛生，
而且寂寞，但并不孤独，因为您
夜夜入我梦，要不就有晨曦
30 染红了东方。攸雷尼亚仍请您
指挥我歌唱，并找到少数知音；
但是请远远赶走酒神及狂饮者
野蛮的喧嚣，那是狂欢作乐的
乌合之众，曾把那色雷斯诗人
35 肢解在罗多普〔8〕，那儿的林木、岩石
也闻之销魂，直闹得狂暴的喝彩声
淹没了琴声与歌喉；那诗神也保护

不了她儿子。别叫求您的失望吧；
您是天国养的，她却是一场幻梦〔9〕。

- 40 女神请说，后来发生的事情，
当时拉斐尔，这位友善的大天使
以可怕的前车之鉴，以那些叛神
在天国的遭遇，提醒亚当千万
要谨防变节，以免类似的情况
45 在乐园也落到亚当或子孙的头上，
他原就被禁止不许动那棵禁树〔10〕，
就看是否越雷池而藐视这唯一的
命令，这很容易遵守，因为他们
可挑选其他所有的果品来果腹，
50 虽然会踌躇。他和伴侣夏娃
聚精会神地听着这故事，心头
诧异万分，深切沉思，竟听说
事物如此遥远，又离奇，难以
想象，天国既这么接近静溢，
55 受上帝福泽，居然起仇恨，掀战争
这样一片混乱；但邪恶立即
遭逐退，害人反害己，洪水般反冲到
那些作恶者的身上，不可能与福祉
鱼龙混杂。因此亚当就马上
60 压住了涌上心头的怀疑；如今
却天真无邪地受求知欲的驱使，想知道
更可望可即的事情，这引人注目的
天地世界最初是怎样发生的；

啥时候，用啥创造的；又为的什么，
65 在他能记忆之前伊甸园内外
是怎样的情况——象个干渴还没有
得到缓解的人仍望着流水
听到潺潺之声更激起了口渴——
从而进一步问他天国的来客：
70 “神圣的解释员，你透露了重大的事情，
迥然不同于这世界，叫我们听了
不胜惊奇！承蒙派您下凡来，
及时提醒我们有关的事情，
不然的话我们就会吃大亏，那原是
75 人类知识望尘莫及所未知的；
为此我们对无限的至善由衷地
永远感激不尽，真心诚意地
接受他的训诫，将永远服从
他至高无上的旨意^[11]，那就是我们
80 生存的目的。但是既然你屈驾
善意地教导我们，告诉那为世间
思想所望尘莫及的事情，可事关
我们的求知，竟似乎是最高的智慧，
恕我求您现在更将就些，叙述
85 我们知道了不无裨益的事情：
这座天我们看它遥远而极高，
点缀着无数运行着的星星；以及
让出或充填一切空间，四周
拥抱着这华丽的地球的那广泛弥漫的

90 空气，是怎样伊始的；什么动机
促使造物主在他无始无终
神圣的安谧中新近营建于洪荒的
领域里；工程一开始又怎样迅速
完了工；不犯禁的话，你不妨谈谈
95 我们不敢问津探听的他那
永恒王国的秘密，但我们知道得
越多，他的工程越名满天下〔12〕。
白天的巨光还有很长的路程
要赶，虽然很陡削；悬崖在空中〔13〕
100 为你的话音，你有力的话音所吸引，
他恭听，会更久地滞留听你讲述
他的起源，以及大自然怎样
由混沌不清的深渊蒸腾而诞生；
或许那宵星，还有那个月亮
105 赶来听你讲，黑夜会随之带来
沉静，睡眠会听你说而长夜不寐；
或者我们可叫他不来，直到你
唱罢赞歌，黎明前放你回去。”

亚当就这样请求他显赫的来客，
110 因而那神一般的天使便蕩然回答：
“你谨慎地提出的这个请求，也可以
如愿以偿；虽然哪有撒拉弗的
言辞嘴舌配描述万能的工程，
哪有人的心灵配彻底了解呢？
115 然而你们能得到的东西，正好

- 最足以颂扬造物主，也证明你们
比较幸福，这不会不让你们
聆听，这样的嘱托我从上天
曾经领受，要在限度内满足
- 120 你们的求知欲；超过了切勿再问，
你也不要自己多妄想^[14]，想懂得
未启示的事物，那是不可见的唯一
全能的君王隐匿在一片漆黑中，
人间或天堂谁也不能知道的：
- 125 此外留待要探识的也尽够充分。
但是知识正好比饮食，同样
需要就消化力有个节制，要知道
心灵所能很好包容的限度；
要是强求过了头，智慧立即
- 130 会变作愚蠢，犹如养料变废气。
“知道吗，那时候晓星^[15]出了天门
(这样叫他，在天使群中一度
比星群中的那颗星更明亮)跟他
满身着火的部队通过深渊
- 135 掉进了刑地^[16]那伟大的圣子就带着
圣徒们凯旋而归，那全能的无始
无终的父神坐在宝座里^[17]就瞧见了
芸芸众叛神，便对神子这样说：
- “起码嫉妒的敌人已失败，他以为
- 140 大家都跟他一样会叛乱，靠他们的
帮助，他深信就据有了那高不可及的

力量，夺我们的权，抢走那至尊的宝座，
因而拉走许多神，犯下了滔天
大罪，他们的地位在这儿都注销〔18〕，
145 但是我看远为众多的那部分
坚守了岗位〔19〕，天国仍兴旺，拥有的
数量足够占据她虽然很广阔的
疆土和这座崇高的神殿，供教师们
经常举行适当而庄严的礼仪。
150 但是惟恐他已为非作歹而趾高
气扬，挖走了天国居民，愚蠢地
竟以为有损于我，如果他自己
迷途可算是损失，我可以弥补
这一创伤，顷刻之间创造出
155 另一个世界，由一人繁衍出人数
不可胜计的种族，去那儿定居，
而不是这儿，等逐渐功德圆满，
他们终于经受长期服从的
考验，为自己打开了上升到这儿的
160 道路，人间变天堂，天堂变人间，
大同世界，无尽的欢乐和融洽。
天国‘掌权’们，你们安居乐业吧；
你，亲生子，是我的‘道’〔20〕，我靠你
完成这工程，你说话，事儿就照办！
165 我派我庇荫的‘精灵’和‘能力’跟你
一道去；〔21〕，驾车出去吧，吩咐深渊
在指定的范围内变成天空和大地；

深渊无垠，因为我充塞其中的
是无垠的空间，可并不是真空状态，
170 虽然我并不限制自己，却隐遁了，
也没有显示出我的善良来，显不显
那是自由的：必然以及偶然
都于我无缘，我意志的趋向是命运。’

“全能者这样说，对他所说的，他的
175 ‘道’，那孝顺的神子，就付诸行动。

上帝的行动何其迅速，快于
时间或运动，但是说给人听
不能不说成先后有言语的过程，
说成这样，人间的观念才能接受。

180 一听说这样宣布了全能者的意志，
天国整个儿为之雀跃欢欣；

他们歌颂光荣全归于上帝，〔22〕

善意赐与后来人，赐住处以安宁，

光荣归于他，他义愤填膺，该报复，

185 已把不敬神的从他的眼前，从正义者〔23〕

居住的地方统统都赶走，光荣

和赞美归于他，他的智慧已命令

要由坏事创造出好事来〔24〕；— 替代

邪恶的精灵，更优秀的民族要填补

190 他们所腾出的空位，并由此将他的善

广布到诸世界，广布给万秋万代。

“圣徒们这样歌唱。同时那神子
此刻在他伟大的征途上亮了相，

腰束〔25〕万能的力量，神圣的威仪，
195 藏无限的智慧和仁爱，头上灿烂
发光；父神的一切闪现在他身上〔26〕。
他战车的四周倾泻出无穷无尽的
嗒噠咱和撒拉弗，王公诸侯和‘有位’，
‘能力’、长翅的精灵，和上帝军火库
200 出库的长翅的战车〔27〕，那儿在两座
铜山间停着几万辆昔日的战车〔28〕，
装备精良留在手头备盛大
节日的需要，如今众车齐发，
一涌而出，因为战车中具有
205 服侍主人的精灵〔29〕。天国大开
— 它不朽的天门，转动着的金黄色铰链
发出和谐悦耳的声音，让荣耀的
君王〔30〕出门而去，用他强有力的
‘道’和‘精灵’进行新世界的创造。
210 他们站在天空的国土上，从岸上
望着那广阔无法衡量的深渊，
海洋般狂暴、漆黑、荒凉、紊乱，
由猛烈的巨风连底掀将起来，
汹涌澎湃的巨浪山岳般袭击
215 天空，使霄汉和渊底相接在一起。
“‘安静，你混乱的波涛，别出声，你深渊！
于是万能的‘道’说：‘结束纷争！’
神子可毫不停留，而是一身
闪射着父神的光辉，驾嗒噠咱的飞翅

220 长驱直入洪荒和未诞生的世界中，
因为洪荒也遵命。他所有的随从
那赫然的行列也跟他而去，观看
创造，观看他的力量的奇迹。
于是炽烈的轮子停住了，他手上
225 拿着上帝永恒的仓库所制备的
那个金黄色的圆规^[51]，给宇宙以及
一切创造的万物定出界限。
他用一脚定中心，用另一脚绕着
划过那茫茫幽黑的深处，说道，
230 ‘扩伸到这么多，你的界限就这么多；
世界呀！你的范围就只这么多。’
就这样上帝创造了天空和地球^[32]，
不定形的物质和虚空。沉沉的黑暗^[33]
笼罩着深渊；但是上帝的灵气
235 在水样的宁静上展开他抱蛋的翅膀，
并注入生命的能力、生命的暖流，
遍及那不定形的物质，但沉淀出有害于
生命的混杂、污垢、冰冷，可惜的
渣滓；然后创造，把类似的归类
240 集在一起^[34]，其余的单独归到
不同的地方^[35]，中间袅出了空气，
地球则自己平衡悬在她中心。

“上帝说‘要有光’；顷刻间就从深渊
跳出了灵光^[36]，最初出现的東西，
245 纯净的本质，并开始从她的本土

东方穿越空气层的幽暗成了一
光辉的云团，因为太阳还没有
存在；她就暂且寓居在云雾
弥漫的帐幕里。上帝看光是美好的，
250 光明与黑暗就将宇宙平分
秋色：他命名，光明是白天，黑暗
是夜晚。这就是第一天的黄昏和早晨，
天国合唱队瞧见东方的光明〔37〕
最初从黑暗喷薄而出的时候，
255 他们并没有不举行庆祝和歌唱，
就度过这天地的诞辰；他们庆幸的
欢呼充溢这空旷的宇宙的球体，
弹起金色的竖琴，赞美上帝
及其工程；他们歌颂他是造物主，
260 在第一个黄昏和第一个早晨都颂扬。
“接着，上帝又说：‘诸水之间〔38〕
要有空气，将那上上下下的
诸水分开！’而且上帝就造出
空气，是茫茫一片稀薄、纯净、
265 透明、自然元素的气体，向周围
弥漫直到这庞大的球体最外层的
凸面——稳固而又保险的分界，
将空气以上的水和以下的水
分开，跟地球一样，他把这世界
270 建造在水晶般的汪洋大海中，宁静的
环流着的水面上，远离洪荒喧嚣而

紊乱的纷扰，惟恐剧烈的极冷
极热的交替会扰乱整个结构〔39〕：
这穹苍他叫做天空。就这样合唱队
275 黄昏、早晨都歌唱，这是第二天。
“地球已形成，但是迄今在水的
子宫里；胚胎显得还没有孕育
成形；整个地面流淌着汪洋
大海，并非无益，而是以温热
400 多产的湿润软化着她整个球身，
促使那伟大的母体怀胎受孕，
饱吸着催生的潮气；当时上帝说〔40〕，
‘如今天下的水要聚在一处，
使旱地露出来！，倏忽之间，巍巍
285 群山都钻出来抛头露面，他们
宽阔裸露的脊背高高耸入
云端，他们的峰巅插入天际。
隆起的山头耸得那样高，空旷的
底部却洼陷得那么低，宽阔而深沉，
290 是容得下众河水的宽广的河床，他们
都兴冲冲急忙往那儿奔腾，翻卷着
宛如由旱地凝聚而来的尘珠；
因为急速，部分升起象水晶墙，
或笔直的山脊；那敕令在迅疾的水流上
295 就形成这样飞奔的印象。如部队
一听号声（因为部队你听说过〔41〕）
就集合到军旗下，水流的汇合也一样，

浪推浪滚滚向前，势随形转：
遇峻峭则汹涌澎湃，过平原则徐行
300 缓进；岩石、山头都不能阻挡；
他们或潜入地下，或进行大迂回，
蜿蜒曲折而蛇行，找出通路来，
在稀薄的沼泽地，冲成条条深沟；
在上帝命令土地干燥前，这容易，
305 但如今几乎都纳入河水川流的
堤岸间，引得流水源源而来。
他称旱地为大地，把众水聚集的
辽阔的汇总之处称为海洋；
他看着是美好的，于是神说‘让大地〔42〕
310 长出青草，结出种子的菜蔬，
结出果子的树木，并各从其类，
她的种子本身就长在大地上！’
他话犹未了，光秃的大地，到这时候
还是荒芜不毛、不雅观、没装饰的，
315 就生长出柔嫩的青草，朝气蓬勃，
使大地穿戴得遍地青葱碧绿；
接着，各种草本，也突然鲜花
怒放，万紫千红，使地面五光
十色，香气扑鼻；这些没盛开的，
320 有牵丝攀藤茂密的葡萄树，臃肿的
葫芦探出身，乡野的芦苇挺立着
在田间布阵；还有低矮的树丛
和毛茸茸鬃发蓬松的灌木；最后

庄严的树木如跳舞中拔地而起，
325 伸展着果实累累的树枝，或开着
宝石般的花朵。群山都覆盖着修林，
山谷、泉畔长满一簇簇果树，
河流布满着长堤；人间如今
似乎象天堂，是神可以居住，乐于
330 遨游又喜欢常常去那儿避暑
遮荫的胜地；虽然上帝还没有〔43〕
给大地洒下雨来，没有人来耕作
土地，但是由大地升起降露的
雾气，灌溉了所有的地面，田野上
335 每一棵植物没有在大地上生长前，
每一棵草本长出绿茎以前，
神都已造成。神看着这是美好的；
就这样黄昏和早晨记述了第三天。

“那万能者又说道，‘在高处广阔无垠的〔44〕
340 天上要有光体，以便来区分
白天和黑夜；让它们用来示征兆，
定节令、日子以及轮转的年岁；
让它们是这样的光体，按我的规定，
它们在天上空气中的职责，在于
345 给地球放光明！’事情就这样成了。
神造了两个大光体，其伟大是于人
有裨益，较大的管白天，较小的则管
黑夜，相互交替；又造了众星，
并把这些光点摆列在天空，

350 以照亮地球，并在它们的变化中
主宰白天又主宰黑夜，同时
区别开光明和黑暗。上帝回顾
他伟大的工程，看着这是美好的：
因为在天体中他最先构成太阳，
355 一个强大的星座，虽然是上天的
质地，最初却无光；接着形成了
圆球形的月宫，和数不胜数的星星，
把星星播天上，茂密如地里的露珠。
他从她云雾蒸腾的神龛里取走了
360 极大部分的光芒，把它移置于
日轮之中，使多孔而足以涵茹
那流光，但是虽多孔却坚实，能蓄积
她收集来的光芒，如今是巨大的光之官。
别的星，犹如到了源头，去那儿
365 求补偿，把光吸进她们的金瓮里。
因此晓星给她的鬓角镀了金，
她们因色泽或反射增加了她们
些许的特性，虽然从人间望去
那么遥远，见到的已大大缩小。
370 东方，先出现那光耀夺目的灯盏，
是白昼的主宰，给所有四周的地平线
披上了明亮的盛装，欢欣地奔他
穿越天空而直上的大路；那灰色的
黎明，和昴星团〔45〕，先于他舞姿婆娑，
375 流泻出美妙的感应力。月亮光明亮

较逊色，但被安置在正对面的西方，
做他的镜子，全面从他摄取
光亮；因为在那样的位置上，她不需要
别的光，还保持那样的距离，直到
380 夜晚；然后在东方轮到她放光
在天的大轴上轮转，她与成千个
较不明亮的光体，与千千万万的
星星分享天下，那时候它们
在这半球熠熠闪光。于是初次
385 缀满了升沉的明亮的天体，有欢欣的
晚上和欢欣的早晨，这结束了第四天。

“于是上帝又说：‘水要滋生出〔46〕
卵子繁多的鱼类，和有生命的动物；
要有飞禽翱翔在地面上，在宽广
390 空阔的天空中展翅膀鹏举万里！’
上帝创造了巨大的鲸鱼，和各种
水中各从其类大量孳生的
有生命的动物，他们都潜伏而行，
还各从其类创造了各种飞鸟；
395 神看着是美好的，便给他们祝福说，
‘要孳生繁多，充满海洋、湖泊、
滔滔川流不息的江河的水中；
禽类也要繁衍在大地上！’
立即海峡和海，各小港和海湾
400 麋集着无数的小鱼群，成群结队的
鱼儿带着鳍和闪闪发光的鱼鳞

穿游在绿色的波浪下，一簇簇常常
在半海中沿堤岸排成行。有单独或成对的
吞食着海草，它们的饲料，还穿游在
405 珊瑚丛中，或眨着眼睛嬉戏，对太阳
炫耀它浪里翻滚的金斑的外衣；
或者安闲地在它们的珠壳里守望着
湿润的养料，或在岩石下联合
武装看守着食物；海豹和海豚
410 在平静的海面上玩耍；有身躯魁梧的，
行动笨重，举止却极为孟浪，
在海洋里翻腾。那儿那庞然大物〔47〕，
最巨大的有生命的动物，海洋上伸展着
象海岬，不论睡着还是游泳，
415 都象一片浮动的陆地，他由鳃
吸进，由躯干喷出，一大片浪涛。
同时在暖和的洞穴、沼泽和海岸里
一窝窝蛋卵随着亲切的破裂声
立即脱壳而出生一样众多的
420 羽毛未生的幼雏；但很快长茸毛，
试飞而羽毛丰满，翱翔到高空，
云层下大展鸿图，声声欢叫，
藐视下界。鹰隼和鹤鸟悬崖上，
香柏顶在那儿筑起它们的高巢〔48〕。
425 有孤独零星地在高空飞翔的；更聪明的，
列队成图形共同劈空上路，
谙识节令出发了它们空中

长征的队伍，高高地飞越海洋，
飞越大地，而同时鼓翼飞来
430 就省劲；审慎的白鹤便这样乘风
进行她每年的航程；她们扇动
无数的羽毛，飞过处连空气也浮动。
较小的鸟儿从枝头到枝头唱歌，
安慰那丛林，展现如画般的翅膀，
435 直到夜晚；那时候庄严的夜莺
又不停地啁啾，整夜唱动人的歌曲。
别的在银色的江河湖泊上洗刷
柔和的胸脯；那天鹅弓着颈子
举起白翅，如桨的脚掌游动着
440 身子，姿态傲然；但它们常飞离
水面，扇强直的羽翼而起，腾云
驾雾直上半空。别的地面上
步履矫健：有高冠的公鸡，啼声
冲破寂静的时辰，有的拖着
445 华丽的尾巴，彩虹般五光十色，
镶嵌着星星般的眼斑。就这样，水中
充满了鱼类，空中充满了飞禽，
晚上、早晨都庄严肃穆，是第五日。
“第六日，创造的最后一天，随着
450 早晨继晚上的竖琴声而开始，上帝说〔49〕，
‘大地要生出活物来，各从其类，
牲畜、爬虫、和地上的走兽，全都
各从其类！地球便遵命，立刻

豁开她多产的子宫，一次就生出
455 不可胜数的生物，形状完美，
长肢体，已成熟。野兽冒出地面来，
象走出他所住居的野林、树丛、
灌木丛或者穴窟中的洞穴一般；
在树林间他们双双起而行走；
460 在绿色的田野和草原上生长着牲畜：
前者疏落而孤独，后者成群
一起吃草，还大片地狂欢雀跃。
茂密的草地也时而萌生，时而
黄褐色的狮子探出身，撑着要脱出
465 后半身，接着跳起来，象挣脱了羁绊，
举前肢抖动着带棕色的鬣毛；山猫
和虎豹，田鼠般涌现出来，将身上
片片碎土都摔成小丘；疾步
而行的牡鹿从地下冒出他分叉的
470 头角；大象，那地上所有的最大的
巨兽，没十分成型就鼓起了庞大的
躯体；羊群毛茸茸，叫唤着就升起，
犹如草木；河马和遍体鳞甲的
鳄鱼出没于水陆之间无定处。
475 地上爬的，不论是昆虫或蠕虫，
一下子全出动。前者鼓着灵巧的
扇翼，纤细柔嫩的肢足，穿戴着
各种服饰，尽是夏日的盛装，
绚丽斑斓，有金紫色也有青绿色；

480 后者牵引着线样颇长的胴体，
在地上画出了弯曲的踪迹：不都是
自然界最微小的东西，也有蛇样的，
惊人地又长又胖，盘绕成蛇形的
一卷，还添生一对翅膀。最先
485 爬的是极度俭省的蚂蚁，防范于
未然，斗室里包藏着广大的心胸；
是合理的平等地位的典范，也许
今后，就联合在她孚众望的部族的
社团里。接着成群结队出现的
490 是雌蜂〔50〕，她们以美饌佳肴喂养
丈夫雄蜂，并建造蜜蜡的蜂房
储藏蜜汁。其他的就不可胜数，
你了解它们的性质，给它们定名称〔51〕，
这无需向你复述；那条蛇你也
495 不是不知道，是全田野中最狡猾的野兽〔52〕，
有时体态极庞大，有铜铃般的眼睛，
长着可怖的鬣毛，虽然对你
并非有害，却听从你的使唤。

“如今上天的光耀盛极一时，
500 伟大原动力的手臂一旋转行程，
天体便开始运行；地球盛装
艳服欢欣地绽露了笑容；水陆空
到处是飞鸟、游鱼、走兽，成群
结队；可是第六日还没有结束。
505 仍然缺少那杰作，是迄今创造的

万物的目的；一种生物，不象
别的生物那样匍伏而野蛮，
却赋有理性的神圣，可以挺身〔53〕
而立，以宁静的态度秉公治理
510 身外的一切，有自知之明，并从而
胸襟宽广，和日月一样仁慈，
但感恩戴德，承认他的善由何处
赐降；虔诚地心里想、口中说、眼巴巴
望着那个方向，为的是崇敬
515 赞颂至尊的上帝，是上帝使他
成为万物之灵。所以那全能
永恒的父神（因为他有什么地方
不在呢？）便这样对神子清晰地说道：
“‘如今我们要照着我们的形象〔54〕
520 按着我们的样式造人，使他们
管理海里的鱼，空中的鸟，
地上的牲畜，以及整个地球，
还有那地上所爬的一切昆虫！’。
说了这，他就用地上的尘土造了你，
525 亚当，人呀，造了你，将生命的气息
吹进你鼻孔里；他照着自己的形象
造了你，不折不扣具有上帝的
形象，你变成了一个活的生命〔55〕。
为传种，他将你造成男性，而你的
530 配偶是女性，然后给人类祝福说，
‘要生养众多，遍满这个地球。

治理这地，全盘管理海里的
鱼类，空中的鸟类，以及在地球上
行动的各种各样活的生物！’

535 不论在何处这样创造〔56〕（因为
地方还没有分别命名），如你
所知，从那儿他带你进这精致的园林，
这座花园，种植着上帝的树木，
观赏和品尝都是赏心乐事；

540 慷慨地将它们所有可口的果子
都供你取食〔57〕；地球所产的一切，
无穷的类别，这儿全具备，只是
吃了就能识别善恶的那棵树的，
你可不能吃；你哪天吃了就哪天死。

545 死亡是他施加的刑罚；请当心，
要善自控制你的食欲，谨防
罪恶和它凶恶的陪从袭击你。

“这时候，他停住了，瞭望着他所创造的
万物，瞧呀！一切都尽善尽美。

550 就这样从朝到夕结束了第六天；
但是直到最后造物主才停止
工作，虽毫无倦意，却也返回，
回到天上天他那高高的住处，
从那里瞭望这座新创造的世界，

555 他王国的附属品——从他的宝座上来瞻望，
它显得怎样，它有多好、多美，
符合他伟大的理想。他驾车而上，

随着响起欢呼声，和成万个竖琴
和谐的乐声，它们都奏着天堂的
560 仙曲。地球和天空一起共鸣
(凉你能记省，因为你曾听到〔58〕)；
众天体和所有的星座都震荡回响，
各行星在它们的岗位上都伫立倾听，
而回归的队伍则喜气洋洋地升天。
565 ‘开呀，你们永恒的大门〔59〕！’他们唱，
‘众天体，打开你们的活门〔60〕，放进
那伟大的造物主，刚从宏伟的工程
返回，六天的工作，造一个世界！
开吧，今后要常开，因为上帝〔61〕
570 高兴了，常要驾幸正直的人们的
住处，还要时常派遣他长翅膀的
天使，负着天恩浩荡的使命，
不时往返去那儿。’就这样，那光荣的
行列边唱歌边冉冉上升。他经过
575 那大开她光耀夺目的门户的天国，
打头直趋上帝永恒的宫殿；
是一条宽阔的大道，黄金铺地，
嵌砌着星星，如你在天河中所见的
星星显示的那样，那道银河
580 你夜夜见到象是条环行的带子，
撒满了星星。如今地球上第七个
黄昏在伊甸园升起，因为太阳
已经落下，薄暮从东方来临，

是夜的前奏；当时孝顺的掌权者
585 来到那上帝皇座永远给固定得
又稳固又牢靠的所在，天国高峰处的
圣山，和他伟大的父神一起
坐下来；因为他也不可见地到了场，
却呆着（上帝无所不在就有
590 这样的特权），并且命令工作，
是万物的作者和目标，如今歇了工〔62〕
安息着，赐福给第七日，定为圣日，
因为在这日歇了他一切工就安息了；
但是没保持神圣的静穆：那竖琴
595 仍有工作没休息；庄严的笛子，
以及德西马琴〔63〕，一切悦耳的风琴，
弦线或金丝键盘上的一切音响
都奏出柔和的曲调，配合着齐声
合唱的歌声；金香炉散发出的香烟
600 缭绕的烟雾遮蔽了那座圣山。
他们歌唱这创造和六日的活动：
‘伟大呀，你的工程，耶和华！无限呀，
你的神力！有什么思想能估量你，
有什么语言能表述你？你如今比战胜
605 恶魔回来时更伟大：那一天你的
雷霆使你强大无匹，但进行
创造比毁灭造物更其伟大。
万能之君啊，有谁能加害于你，
或限制你最高的威权？你易如反掌地

610 粉碎了叛神们狂妄的企图和他们
徒然的打算，他们竟大不敬地妄图
贬抑你，并且从你那儿拉走
那么多数量的你的崇拜者。谁想
小看你，事与愿违，他的意图
615 反足以更显示出你的力量；你利用
他的恶，由此创造出更多的善来。
这新造的世界，那距天门不远的
另一番天地便是见证，它看来
建立在那晶莹一片玻璃般的海洋上；
620 论广度几乎无垠，点缀着无数的
繁星，每颗星也许是将来住人的
一个世界，它们的节令你可是
已经知道；其中有人类的席位，
地球，她四处流布着低落的海洋〔64〕，
625 是他们安乐的驻地。极幸福的人类
和人类的子孙！上帝已这样抬举
他们，按他的形象创造，让他们
那儿住着崇拜他，报酬是主宰〔65〕
他在地上、海中、空间的造物，
630 并繁衍出一个神圣、正直的崇拜者的
民族；要是他们认识到他们的
幸福，坚如磐石那多么幸福！’

“他们这样歌唱着，哈利路亚声
在最高天鸣响。安息日相沿成习。
635 想来你要求的如今满足了，问的是

这世界和外界万物怎样伊始，
你能记事前，自古以来出现了
什么情况，后代只由于你的
讲述才得以知道。如果还另有
640 所求，不超越人类的限度的，就请说。”

第八卷

提 纲

亚当询问有关天体运行的事，得到模糊不清的答复，还受劝告要去寻求更为值得知道的事情。亚当遵命，但仍希望留住拉斐尔，告诉后者自从他自己被创造出来以后他所记得的情况：他在乐园所处的地位，他和上帝关于他感到孤独寂寞、要有适当的社交的谈话，他和夏娃的第一次见面与婚礼。他和天使就有关这些情况进行了交谈。天使重新告诫了一番就离开了。

那天使讲完了，可是他的话在亚当却言犹在耳，十分迷人，使他一时间还觉得在说话，还站着聆听；接着恍如初醒，感激涕零说：

- 5 “非凡的历史家呀，我该对您怎样感谢才充分，怎样报答才相当？因为您这样就大大地消解了我对知识如饥似渴的追求，竟然这次您屈尊给我亲切地讲述了

- 10 要不然我没法获知的东西，如今
虽听得惊奇，却欣喜雀跃，并理所
当然地把光荣归之于那位高超的
造物主。但仍然存在着些许怀疑，
只有您的分析才能够说清楚。
- 15 我一观望这美妙的结构，这个由天空〔1〕、
地球所组成的世界，就不免估量
它们的大小；这地球比起穹苍
和她无数的所有的星星来，只是
沧海一粟，它们似乎运转在
- 20 不可思议的空间里（它们的距离
和它们昼夜中迅速来回都说明了
这一点）仅仅为的是夜以继日地
提供光亮才围绕这不发光的地球，
这小小的斑点，不然它们广阔的
- 25 巡行就全无用处；我思索着常常
惊异于精明的造化怎能形成
这样的悬殊，用分外奇异的手法
创造了那么多更高贵又大那么多
倍数的物体，来达到这一效用，
- 30 看来没别的，在它们的轨道上施加了
这种日复一日不断重复的
运转，而那常驻不动的地球，
它即使旋转巡行范围也小得多，
靠着比自身更高贵的天体的拱侍，
- 35 竟一动不动地达到目的，贡物

一般收受到由这种无形速率的
无数行程所引起的温暖和光明；
其速率之快非数字所能描述。”

我们的始祖这么说，看神态似乎
40 深思熟虑着难解的问题；夏娃
坐在隐蔽看不见的地方，看到这，
便端庄而恭谦地从座位上站起身来，
风韵优雅，令见到的都希望她不要
离去，她却走到果木、花丛间，
45 看她的园地怎么样盛长，含苞
怒放；它们一见她来就萌芽，
在她的精心栽培下长得更欢。
但是她走开并非她不喜欢这种
谈话，也不是因为她听不懂
50 高深的东西：她保持着这样的乐趣，
亚当述说只她一个人听着；
她喜欢听她丈夫谈讲更甚于
听天使讲述，也宁愿向他提出
问题；她知道他会讨人喜欢地
55 离题发挥，以夫妇的抚爱来解决
重大的争执：出于他之口的并非
只言辞才使她高兴。何曾见过啊，
如今恩爱互敬这样的一对？
她走将出去，风韵举止象天仙，
60 并非没伴随的，因为三位娇媚
迷人的美惠女神还皇后般侍奉她，

她周身发射出道道爱欲的箭矢
进入观望者的眼帘，盼望老瞧见她。
这时候拉斐尔便对亚当提出的
65 疑问和蔼可亲地这样回答：
“我不怪你寻根究底，因为天空
象是摊在你前面的上帝的天书，
其中能读到他奇异的工程，并懂得
他的节令、时日、月份和年代：
70 你算准了，就能得出这结果，是天动
还是地动却无关宏旨，其余的
那伟大的建筑师都巧妙地隐藏起来，
不让人或天使知道，也没有泄露
他的奥秘，让他们看了该大为
75 吃惊。如果他们高兴要试着
猜一猜，他就把天空的结构留给
他们去争论不休，也许要窃笑
他们以后提出的离奇古怪的
意见，当时他们竟致于仿造
80 天空，算星星；他们将如何设计出
这庞大的结构；如何构筑，又取消，
再发明，以解释天象；如何笼住
这天体，同心圆离心圆交错纵横，
中心圆、周转圆，圈内依然有圈。
85 根据你的推理，这个我已经
猜到，你将要影响子孙，认为
较大的光体不应该反而服侍

较小的不发光的，天空也不应该运转
这些路程，地球呆坐着，却惟独她
90 坐享其成。请考虑，首先，巨大
或者光亮不就是美德：地球
虽然比起天堂来，竟是那么小，
也黯淡无光，却可以真有好处，
繁富还胜过太阳，它空自照耀
95 犹如燃烛，照人而不照自己，
而地球却硕果累累，它首先接收到
阳光的活力，在别处却一无生机。
但是日月星辰并非向地球
献殷勤，而是向你，地球的居民。
100 至于天空中偌大的广袤，但愿这
说明造物主极恢宏博大，他造的
这等辽阔，边界延伸得极遥远〔2〕，
使人了解他没住在自己的地方；
天地大厦宽广得他无法充塞，
105 他只偏居于一隅，其他的地方
派定的用处只他的上帝最清楚。
那些旋转速度之快，虽无法
计算，却正好归功于他的万能，
真可以把不着形迹的速率加之于
110 有形的物体。你认为我已经不慢，
早上从上帝居住所在的地方
出发，竟在中午之前就来到
伊甸，那距离难以用可以述说的

数字来言状。但这一点我竭力主张，
115 承认诸天中有运动，以便说明
促使你怀疑的那东西毫无根据；
并非我这样断言，虽然你住在
这儿地球上的似乎觉得是这样。
上帝不让人感到他的手法，
120 使天空离地球极遥远，地上看去，
敢推测，就在太高邈的事情上犯错误，
徒劳无功。要是太阳是世界的
中心，而别的星星受他和他们
自己的引力的牵动，围绕他千变
125 万化地飞舞旋转，那会怎么样？
他们盘绕的路径，时高时低，
忽隐忽现，或进或退或伫立，
你瞧有六颗^[3]；加上那第七颗^[4]行星
地球怎么样？它看来虽那么稳定
130 不觉中三种不同的运动在运行^[5]。
要不然这你得归功于几个天体
彼此斜交正向排斥而运行，
或者免去太阳的劳力，假定
众星之上另有一个看不见的
135 昼夜迅速旋转的外圈，那白天
和黑夜的车轮；这一点你不必相信，
如果地球自身勤快向东方
旅行取白日，她背着阳光的部分
虽进入黑夜，她另外的部分却仍然

140 照耀着他的光芒。如果那光线
由她射出，经广阔透明的空气
到尘世的月球使她象个星星，
在白天照亮她，宛如她黑夜照亮
地球——若那里有陆地、田野和居民，
145 便是互惠，这怎么样？你看她有斑点
象是云，云可以降雨，雨可以在她
浸润了的土地里长果子，给派定在那儿的
某种人充饥；也许你会发现
别的太阳〔6〕，都各有伴随的月亮，
150 相互交流着阴性和阳性〔7〕的光线，
那是伟大的两性给世界以生气，
也许以某种生物藏之于各天体上。
天地间那么广阔的空间居然
不为活人所据有，荒凉空寂，
155 只为了的发光，却难得投给各个
天体一点闪亮，老远地传输
下来到这居人的地方，它把光
又返照给它们，这显然有争论余地。
但不论事情是不是就是这样〔8〕——
160 不论是太阳在天空中举足轻重，
升到地球上，或地球升到太阳上，
是他从东方开始他照耀的路程，
还是她从西方走上她沉寂的途径，
步履轻盈，陀螺般使睡眠旋转在
165 她顺滑的轴上，同时她平稳地轻轻

将你和流畅的空气一起带走〔9〕——
不要想对隐秘的事情寻根究底：
听天上的上帝去安排；要恭顺畏敬。
别的生物，不管置放在何处，
170 都由他称心如意去处理。欢呼吧，
因为上帝赐予你这座乐园
和美丽的夏娃，天国太高，那儿的情况非你所能知；要谦恭而明智；
思，只涉及你和你的存在；
175 梦，别异想天开，问那里住什么
动物，是什么模样、身份或等级；
要满足于已经透露了这么多，
不仅说了地球，还谈了那九重天。”
 亚当消除了怀疑，便这样回答：
180 “您，天国纯正的智慧，宁静的
天使，真完全使我感到满足，
拨云雾而见青天，教导我要过
最安乐的生活，不要自寻烦恼
搅扰生活的欢乐，上帝嘱咐
185 要愉快生活，千万别患得患失；
不干扰我们，除非我们自己
胡思乱想对它们中邪入魔。
可是那思绪或幻觉总要游荡，
不受羁绊；荡悠悠没个尽头；
190 她要等受告诫，由经验得教训，才懂得
别深究远离实际、扑朔迷离、

渺渺茫茫的事物，只求知道
日常生活中展现的眼前事物
是绝顶聪明：此外是过眼云烟，
195 或者是虚无飘渺，或者是风马牛
不相及，使我们对最切身的事情
反落个生疏无备、不知所措。
所以让我们别鸿鹄翱翔，等而
下之燕雀低回，谈手边实际的
200 事情，由此也许会偶尔提出
一些问得不合时宜的东西，
愿你慈悲为怀都予以宽容。
我听你说过在我记事以前
所出现的情况；如今听我说说
205 我的故事，或许你还没听说过。
时候还早，到时候你会了解
我怎么巧妙地设法将你留住——
邀请你听我述说——如果不希望
得到你的答复，真愚不可及。
210 因为跟你坐着，我似乎在天堂；
你的谈论我听来甜美胜过
枣椰树的果实，美得最能解饥
解渴，劳动归来，坐下来美餐
的时候，它们虽甘美也果腹，却马上
215 餍足；但你的话浸透着优雅甜美，
引人入胜，从来不使人满足。”

拉斐尔极谦和地这样回答他说：

“人类的始祖呀，你说的并非不雅，
也并非不善言辞；因为上帝
也给你灌注了丰富多采的才华，
220 内心和外貌都象他美丽的形象：
不论说话或沉默你随时都风度
翩翩，言语举止也极为得体。
我们在天国想念我们的同辈，
225 也没少想念在地球上的你，还喜欢
打听上帝给人安排的意图；
因为我们了解上帝很重视你，
并同样爱人类。所以请你说下去，
因为那天〔10〕我不在，碰巧临时
230 登上奇异而且昏暗的旅程，
遥远地向着那地狱之门而去，
（我们接到命令）全军列方阵，
要保证在上帝创造万物的时候，
谁也没派出间谍或敌人到那里去；
235 免得他对这样的胆大妄为一恼怒，
又会把毁灭与创造搅在一起；
并不是他们没批准敢擅自尝试；
而是他用敕令差遣我们，为的是
作为至尊之君的威仪，并锻炼
240 我们要立即照办。我们顷刻
找到那阴森的狱门，关紧，严设防；
但是在在我们走近前，老远就听见
里面有喧哗，不同于歌舞之声。

是哀号、高声恸哭和大发雷霆。

245 在安息日前夕我们高高兴兴地
回到了光明之境；就这样当了差。
但是如今说你的吧，因为我关怀，
乐意听你讲不亚于你听我的。”

尊严的“掌权”说过了，始祖就这样说：

250 “要人讲人类生命怎样开始
有困难；因为谁知道自己的起源？
想跟你更多地谈谈，这愿望叫我
入了迷。犹如刚从酣睡中醒来，
我发现自己躺卧在温软的花草上，
255 一身香汗，太阳用光芒便很快
晒干，化作蒸发的水汽飞跑了。
我转而把惊讶的眼光直望着天上，
瞧了一会辽阔的天空，才迅速
受本能的驱策，蓦地一跃而起，
260 象是奋力往那边而去，可是我
笔直地站着。环顾四周，我望见
有山谷，林木成荫，当阳的原野，
晶莹地流淌着潺潺的溪涧；四处
有生物，居住着，奔走着，爬的，飞的，
265 鸟儿在枝头啁啾，万物都欢笑；
我满心甜滋滋不禁为之雀跃。
我于是瞧瞧自己，察看四肢，
关节灵活地时而行，时而跑，犹如
出之于勃勃生气而不能自己；

270 但我是谁，在何处，何以这样，一概
不知道。我试着说话，竟脱口而出；
舌头听使唤，凡是我看到的，我随口
能命名。‘你太阳’我说，‘灿烂的光芒，
你，受光照的地球，好清新愉快，
275 你们山谷、河流、森林和原野，
你们居住着、奔走着的美丽的生物呀，
见了的，就说说，我怎么这样来这里！
不出于我自身，就由于某一伟大的
造物主，他善意和力量都无与伦比。
280 告诉我，我怎样可以了解他，崇敬他，
由于他我才能这样行动和生活，
并感到我真有说不出的愉快和幸福！’
我这样叫喊着，来到了我不知道的地方，
那儿我第一次呼吸到了空气，瞧见了
285 这幸福的光亮，那时不见有回答，
在绿树成荫、繁花满地的堤岸上，
我若有所思地坐下来；那儿睡眠
第一次轻轻向我袭来，使我
略觉郁闷便平静地昏昏睡去，
290 虽然我觉得那时我恢复旧态
失去了知觉，并立即消溶弥散，
骤然间我的头部显示出一个梦，
它内部的幽灵轻轻地推动了我的
幻想，相信我依然存在并且
295 活着。我觉得来了个模样非凡的

人说，‘亚当，你住处需要你；起来，
人间第一人！命定是无数人的始祖，
应你的邀请，我来当你的向导，
去那座准备给你住的幸福的花园。’
300 他这样说着，拉住手搀我起来，
宛如在空中，不举步就平稳地滑行着
越过田野和河川，最后引我到
林木荫翳的一座山，高山顶是平原，
是个大围场，四周种植着极良好的
305 树木，有幽径、亭园，我原先在地球上
所见的似乎都黯然失色。每棵树
满载着极香甜的果实，伸向眼前，
逗诱着，突然引起了我的胃口，
很想摘来吃，于是我醒了，并发现
310 一切如梦中栩栩所预示的，都真的
历历在目。这时候我不免又胡思
乱想，是不是做我向导的，他从
林木间显现出来，来到这里
显圣。但是我又惊又喜地恭恭
315 敬敬俯伏膜拜在他的脚下。
他搀起我，和蔼地说道，‘我便是
你寻找的人，是你天上、地下、
周身四处所见到的万物的作者。
我赐予你这座乐园；把它交给你
320 去耕植管理，也可以取食那果子：
园子里每棵树结出的，只要喜欢，

可任意摘来吃，这里不愁闹饥荒。
但是长在园子中间生命树旁，
325 起识别善恶的作用的那棵树的果子，
我规定是你顺从和信仰的保证，
记住我告诫你的话，千万不能吃，
千万要避免那辛酸的后果；要知道，
如果哪一天，违犯我唯一的禁令，
330 你吃了，无可避免地你就要死亡；
从那天起会死亡，并将丧失这幸福的
国中国，从这里被放逐落入悲愁
凄苦的世界。’他一本正经地宣布
这严格的禁令，至今言犹在耳，
335 令我毛骨悚然，虽然我并不想
招惹是非；但不久他又心平
气和，好心好意地这样复述：
‘不但这美丽的疆土，连整个地球〔11〕
我都赐给你和你的子孙；当主人，
340 拥有它及其中生存的万物，甚至
生存于海，空中的——走兽、游鱼、飞鸟。
作为各类的标志，各种鸟兽
都按类观察；我带它们来接受
你的命名，并且唯命是从地
345 向你效忠，相信在它们水域里
居住的鱼类也会这样，没召来
这里，是因为它们不能适应
环境，吸收较为稀薄的空气。’

他这样说着，就见各种鸟兽
350 双双而来，那走兽畏首畏尾
俯伏献媚；鸟儿则低飞而前。
它们经过时，我就给起名，还懂得
它们的性质；上帝以这样的知识
竟教我忽然贯通。但是其中
355 我认为我没发现我还缺啥东西，
便冒昧对天神的洞察这样说道：
“‘哦，叫啥呢？因为您超越这一切，
超越人类，或超越高于人的一切，
远非我能命名。我怎样才能
360 崇敬您？您是这个宇宙和给人的
这一切仁善的作者，为了他幸福
丰富多采，你亲手慷慨大方
提供了万物。但是我没有见到
有谁来分享我的幸福。孤寂中
365 有什么幸福？谁又能独自享受，
或者，享受一切而找到满足？’
我这样毫无顾忌，那光辉的洞察
反一笑而更为辉煌，这样回答说：
“‘你怎样看待寂寞？地上不是
370 有各种不同的生物，空中不是
也多的是飞禽？这一切可听你吩咐
来到你面前供玩乐。你不是懂得
它们的语言和作为吗？它们也懂得，
推理能力还不可小看；跟它们

375 去消遣，也定个规则，你天地大得很。’
宇宙之主这样说，而且也似乎
这样命令。我要求允许说话，
并谦逊地表示异议，就这样回答：

“‘上天尊神，我不想以言语冲撞您，
380 造物主，愿您慈悲为怀听我说。
您不是让我在这里做您的代理人，
把这些低等动物远置于我之下么？
在不同等级者之间谈得上什么
社交？有什么和睦或真正的快乐？
385 那必须是相互的，无论取予都要
相敬如宾；但是在悬殊的情况下，
一方热烈，另一方仍无精打采，
不能很好地相适应，却不久会表现出
同样的厌倦。我谈的是伴侣情谊，
390 我寻求的那一种就配分享一切
合乎理性的乐趣，这方面野兽
可不能做人类的伴侣：它们情投
意合名按其类，公狮与母狮，
您恰当地撮合它们成双搭对；
395 鸟和兽，鱼和飞禽就远不能成对，
猿和公牛也不能很好地生情谊；
人和野兽更不行，最不能相配。’

“对这全能者没表示不愉快，反答复说：
‘亚当，我看出，你选择伴侣，决定
400 自己要追求一种妙不可言的

幸福，身在福中不知福，孤身
只影竟然就体会不到幸福。

那末你觉得我这情况怎么样？

我在你看来是不是已经

405 充分享有了幸福？我永远始终是
孤独的；因为我并不知道有谁
做副手或和我相仿，更不用说相等了。

那末我又跟谁去进行交谈？

除非跟我所创造的生物，而那些
410 却比我低下，要比别的生物
低于你的情况远为低下得多。’

“他停住了；我就谦恭地回答：‘要达到
您的永恒之道的高度和深度，〔12〕

至尊呀，那全非人类思想所能及！

415 您自身十全十美，您身上找不出
任何缺憾，而人可不是这样，

在不同程度上有这样的动机，都想与
同类进行交谈以此来帮助

或弥补他的缺点。您没有必要

420 繁殖，因为您已经无限，并且
各方面都完美无缺，虽然只是一，

但是人根据数目就将显示出

他的缺点在于单一，并生殖

跟他一样的同类，他形象的增殖

425 只要单一总有缺点，这需要

比翼的情爱以及最大的柔和力。

您独处的时候虽然孤单寂寞，
您自己却是最好的伴侣，不寻求
社交活动；但是高兴这样做，
430 您就可以随意将您的生物
提高到神化而融合一致的高度；
我，藉交谈，可不能使这些由匍伏
而直立，从它们的作为中也找不到愉快。
我这样壮着胆子说，运用了恩准的
435 自由，居然获得了同意，从仁慈的
圣音那儿得到了这样的答复：

“亚当，我迄今考验你，感到满意，
发现你不仅认出了野兽，给它们
正确地定了名称，也了解你自己，
440 很好地表现出你身上的自由精神，
我的形象没有授与给兽类，
所以它们就不配跟你有交情
你自然感到不快，这理由很充分，
仍可以这样想。在你表白前，我也
445 觉得人孤身只影未免不太好，〔13〕
并不曾想给你如你刚才所见
那样的伴侣——只拿来用作考验，
看你怎样判断得称心如意。
你放心，我接着带给你的会教你高兴，
450 酷似你，你相称的助手，你另一个自己，
你梦寐以求的能完全如愿以偿。”

“他说完，或是我再听不见；这时候〔14〕

我的凡性，为他的神性所慑服，
在那崇高的与天神的谈话中，长时期
455 承受着负担，紧张到了极点，
如背着超越感官的物体一样，
昏眩消竭，躺下了，寻求睡眠的
补偿，它立即降临我身上，象是
大自然有求必应，合上了我眼睛。
460 他合上了我眼睛，但是幻想之官〔15〕
我内心的灵眼仍旧开着，依靠它
恍惚失神一般，我虽然躺在〔16〕
那儿，似乎看到，看到那模样
依旧很辉煌，我清醒地站在他面前；
465 他俯身打开我的左胸，从那儿
取出根肋骨，因强心的生气而温暖，
流着生命的鲜血；伤口宽大，
但是突然间用肉填满，愈合了。
他用双手捏着，摆弄那肋骨；
470 在他捏着的手下变出个生物来，
象人，但性别不同，美丽可爱，
使全世界看来美丽的，顿时都黯然
失色，或集于她一身，或为她所包容，
化成了她的容貌，从那时候起，给我
475 心头注进了迄未感到的甜蜜
她的神韵在万物内部都激起了
爱情以及其乐融融的生气。
她消失了，使我抑郁不快；我醒来

去找她，不然就永远悲悼她的
480 亡失，摒弃所有其他的快乐：
那时候，喜出望外，见她在不远处，
宛如我梦中见她那样，装饰着
地球、天国能赋与的一切东西，
打扮得逗人喜欢。她走向前来，
485 由天上的造物主领着，虽然不显圣，
还由他的声音作向导，也并非
对新婚的神圣和礼仪茫无所知。
她步履娴雅，眼睛明澈如天空，
一举一动既端庄又富情意。
490 我不胜雀跃，情不自禁地欢呼：
“这一回作出了补偿，您已经履行了
诺言，造物主啊，您乐善好施，和蔼
可亲，赐予美好的万物，但最美好
数这次的赠赐！不再怨尤。我如今〔17〕
495 看见了我的骨中骨、肉中肉，面前
站着我自身；她名叫女人，抽之于
男人；为了这个缘故他将要
离开父母，去依恋他的妻子，
他们将是一个身、一颗心，一个魂。”
500 “她听我这样说，虽然由神领来，
但天真烂漫，满含处女的娇羞，
她的美德和她识身价的的天性，
那可要求取，并非唾手可得，
不外露，不孟浪，而是含情脉脉的

505 就更值得心向往之——或者说，总之，
自然本身，虽毫无罪恶的念头——
将她塑造成这样，竟一见我便转身
而去，我追她；她懂得什么该尊重，〔18〕
温顺依从而端庄肃穆地赞许了

510 我求恳的理由。她朝霞般满面红晕，
我领她到了新婚的亭园；全天国
和庆幸欢欣的星座此时此刻
都放射出他们最菁萃的光彩，地球
和每座山头都表示道喜祝贺；

515 鸟儿欢唱；清风徐来，向林木
沙沙诉说，风翅刚飞过，玫瑰
怒放，芬芳的低丛香气扑鼻，
融融而乐，直到欢愉的夜莺
奏出婚曲，催宵星赶紧到他的

520 山巅上点起洞房花烛的明灯。

“我这样告诉你我全部的情况，将我的
故事归结到人世幸福的顶峰，
这，我享受，可必须承认对所有
其他的事物也确实感兴趣，但这些，
525 享用与否，不激起我内心的变化，
不激起强烈的欲求——这些乐趣
我指的是味色香，草木、果实和花朵，
散步和鸟儿的歌唱；但是在这方面，
就大不相同，我痴望着消了魂，抚摸着
630 消了魂，在这方面我第一次感到了激情，

异样的恍荡，对所有其他的乐事
我超然不为所动，惟独在这方面
受不住美人一瞥眼的强烈的魅力。
或者是，我身上自然不经心，使某部分
535 不够保险，挡不住这样的尤物，
或者是，抽取我一侧时也许拿去的
超过了需要；起码是赠赐给她
太多的装饰品，外表显得无比
美丽，内心则似乎稍欠精细。
540 因为我很懂得自然最初的
目的是，在最为重要的心灵和内在的
能力方面她居于稍次的地位；
外表上她也不太象那创造两性的
他的形象，并且不太表示出
545 已经赋与的那种主宰其他
生物的气质。但是每当我接近
她的丽质，她看来竟那么完美
本身就完备无缺，极透彻地了解
她自己，认为凡她想做的或说的
550 都似乎是最聪明，最能干，最审慎、最优越；
一切高等的知识她面前都相形
见绌；‘智慧’跟她谈话便惊惶
失措，羞惭满面，显得象‘愚蠢’；
‘权威’和‘理智’只配给她当侍从，
555 是当初塑造的，并非以后造来
适时应景；而且总起来说一句

心灵的伟大与高尚在她身上

建立了最美好的基地，她周围有团
敬畏的气氛，象设了天使的岗哨。”

560 那天使锁着双眉对他这样说：

“别怨‘自然’，她尽到了她的职责；
你只尽你的，不要对‘智慧’缺乏
信心；只要你不撵弃她，她就不
离开你，正如你自己觉察到了的，

565 每当你过分看重不那么优越的
事物，这时候你便最需要她接近你。

不是你仰慕的就使你恍荡不定么？

外在的东西：美丽，那无疑，很值得
你抚爱、敬重、热爱，〔19〕可是不值得

570 你向它投降。你自己把她掂量
一下，再评价。常常最宝贵的东西
莫过于自尊，以公平合理为基础，
善加运用；那技巧你懂得越多
她就会越承认你是她的头头，〔20〕

575 她外貌的一切在实质面前会认输：
这样你越能为你的乐趣添光彩，
令人敬畏，那末，你可以端庄地
爱你的伴侣，你看来最笨拙时，她了解。
要是人类赖以繁衍的接触的

580 感觉被看作是超过其他一切的
极宝贵的乐趣，请想想这同样也赐与
牲畜和野兽；如果其中享受的乐趣

有什么真足以征服人的灵魂，
或在他身上产生激情，那就
585 不会对它们公开，惠及牲畜。
在她的社交中你发现更高尚的东西，
有吸引力，有同情心，有理性，也有爱情；
你很可以谈情说爱，但不要生激情，
激情中并没有真爱情。爱情使思想
590 纯净，心胸宽广；以‘理性’做他的
基础，因而就贤明，是你可以
借此上升到天国之爱的阶梯，
不沉溺于肉体的快感；就为这缘故
兽类中找不到与你相称的配偶。”
595 亚当颇为困窘地这样回答他：
“她长得极美丽的外貌以及为所有
兽类所共有的生殖性的任何事情
(虽然我，充满神秘的敬意，认为
那婚姻的床第间的事情要高尚得多)，
600 都远不及那些优雅的举动令我
快慰，那千百种风采日常从她
一切的言行中流露出来，脉脉
含情，又亲切顺心，这说明真正的
思想的融合，或说明我们俩一条心；
605 在已婚配偶中所见到的水乳交融
比悦耳的旋律更令人感激不尽。
可这些不要人投降；我向你吐露
我那时内心的感受，没因此而倾倒，

由不同体现方式的感官，我接触到
610 不同的对象，可是我仍然自由，
赞赏最好的，并遵循我所赞许的。
我爱你不怪，因为你说爱情
引人升天，是路径也是向导；
如果我问的不越轨，请许我说。
615 天仙们不也爱么，他们怎样
表达爱情？只凭眼神，或不时
也热情奔放，实质上或直接地有接触？”
那天使笑着回答他，那笑容焕发出
上天的玫瑰红，爱的固有的本色：
620 “愿你这一点就满足：知道我们
很幸福，而没有爱情便没有幸福。
你在身上享受的任何纯洁的
东西（你被造成是纯洁的）我们都
卓异地享受，没发现薄膜、关节
625 或四肢有任何阻力，那排他性的障碍，〔21〕
精灵们拥抱比空气跟空气还容易，
他们整个儿混合，向往着灵与灵的
融合，在肉与肉或是魂与魂混合时
也不需要那种累赘的传输媒介。
630 但现在我不能再讲；那辞行的太阳
已越过地球的绿岬，〔22〕和赫斯珀洛斯〔23〕
碧岛而下沉，那是我告辞的信号。
要坚强，要幸福地生活，还要爱！但首先
爱上帝便是要顺从他，〔34〕并且遵守

635 他伟大的禁令；当心别让激情
左右你的判断力，干任何为自由
意志所不许的事情；你和你所有
子孙的祸福都维系在你一身；要三思！
我和所有的圣者将庆贺你的。

640 坚韧不拔。要站稳；是站住是跌倒，
全在乎你自己个人的自由裁决。
内心无懈可击就不需要外援；
拒斥引诱决不越雷池一步。”

说着，他起身，亚当这样跟着他，

645 一边祝祷送行：“既然要分手，
请吧，上天的贵客，天差的信使，
来自我所崇敬的至善的上帝！
你屈驾降临，对我真温文尔雅，
和蔼可亲，我将衷心感激您，

650 永远想念您，尊敬您；愿您对人类
保持善良和友好，务必请常来！”

他们便这样分手，那天使从浓密的
遮荫处回天上，亚当回他的幽居。

第九卷

提 纲

撒但环绕地球之后，经过深思熟虑，乔装成一阵雾气，夜间回到乐园里，钻进酣睡着的那条蛇身上。亚当和夏娃早上出去劳动，夏娃建议分别到不同的地方，各干各的；亚当不同意，坚持说有危险，唯恐拉斐尔已经给他们敲起警钟的那个敌人发现她是一个人就会向她袭击。夏娃不愿意被认为是不够慎重的或不够坚定的，坚决要求分道扬镳，很愿意考验一下她的力量；亚当终于让步。那条蛇发现她是一个人；他巧妙地接近她，起先是凝视，继而又说话，百般阿谀奉承，把她捧得比其他所有的动物都高。夏娃听蛇说话感到万分诧异，问他怎么得到人类语言的能力和那样的理解力，这在此以前还没听说过；蛇回答说，因为尝了园中某一棵树的果子，他就既会讲话又懂得了道理，在那以前是都不会的。夏娃要求他带她找那棵树，发现它原来就是那棵被禁止不让吃的知识树。那条蛇如今变得更为大胆了，千方百计用诡计和狡辩引诱得她终于吃了；她很喜欢那滋味，慎重考虑了一会儿要不要把这告诉亚当；最后将这果子带给了他，说明她是怎样被说服而吃了的。亚当先是惊愕不已，但是看到她已经沉沦了，由于强烈的情爱，决心和她同归于尽，分担罪过，也吃

了那果子。他们两人身上因而就产生了效验，他们想方设法遮掩他们赤裸裸的身体；从此以后便开始有了齟齬，并相互谴责。

不再谈论上帝或天上来客

跟人象是跟朋友一样〔1〕，惯于

亲切无拘无束地坐下来，共享

乡间风味，同时允许他随便

5 谈心而不加谴责。我如今一定要

把调子转换成悲怆的路数：在人呢，

出现险恶的猜忌，欺诈的嫌隙，

不但变节，而且违禁；在天呢，

如今已异化，生隔阂和憎恨，有愤怒

10 和公正的惩罚，还有既定的审判，

这就给世人带来了一世界凄楚：

罪恶及其影子——死亡，死亡的

先驱——苦难。好棘手的任务！但主题的〔2〕

雄伟，比之于严厉的阿基里斯〔3〕

15 怒冲冲追逐敌人绕特罗城三圈，

比之于特纳斯〔4〕对改嫁了的拉维尼亚

大发雷霆，比之于长期搅扰

那希腊人〔5〕，以及西塞里亚儿子的

纳普吞〔6〕和朱诺〔7〕的神怒有过之无不及；

20 如果我能从我上天的女保护神〔8〕

那儿领受到相称的文体，她每夜

光临敝舍作我的不速之客，
并在我睡梦中向我口授，或从容
不迫地启示我未曾想到过的诗句，
25 从最初〔9〕这种英雄诗歌的题材
就使我感到兴趣，却选材早，着手晚〔10〕
我生来不善于一心一意去渲染
战争，这迄今被认为是英雄诗体
唯一的题材，主要在乎运用〔11〕
30 冗长而烦人的文字细述相传
武士在虚构的战役中的情况（更高尚的
坚韧不拔和英勇献身却并未
歌唱），不善于描绘赛跑和竞技〔12〕，
或是比武的披挂，绘花的盾牌，
35 古怪的标记，马衣的装束和骏马，
褶裙和闪耀其外的装饰，竞武
比枪中华丽的武士；然后侍仆
和执事在厅堂之上大摆筵席：
矫揉造作，区区仪式并不能
40 名符其实地把英雄的称号赋与
个人和诗篇，我，对于这些
不谙练，不精通，可有更高的题材
在等着，本身够资格给那样的称号
添光彩，除非是为时过晚〔13〕，或寒冷
45 的气候〔14〕，或年事〔15〕，使我消沉不振翅
翱翔；如果全靠我，不靠她夜夜
在我耳边歌唱，就很可能这样。

太阳已沉没，跟在他后面沉落的是宵星，她的职责在于带领
50 黄昏来到地球上，是白天和黑夜间短促的仲裁人，如今黑夜的半球从一端到一端笼罩了四周的地平线；那时，不久前因加百列的恫吓才逃出伊甸的撒但〔16〕，有恃无恐地又窜了回来，如今经深思熟虑，恶毒
55 诡计已变本加厉〔17〕，一心要毁灭人类，哪管他自己会跌得更重。他夜间逃走，绕了地球之后，半夜里又窜回来；白天小心翼翼，
60 因为乌烈儿管领太阳，察觉了他的侵入，给值班监视的噤噤咱提出了警告。从那里给逐出来，他万分痛苦，漆黑中在空中连续飞行了七个夜晚的路程，他绕赤道
65 三圈，四次从一极到一极越过夜的车辆，横过二分圈，二至圈〔18〕第八夜窜回来，在和入口处或噤噤咱监视处相对的园边偷偷地找到条没想到的路径。那地方（如今不见了，
70 虽然是罪恶，而非时间首先形成这变化）那底格里斯河在乐园脚下穿入地下的深渊，直到生命树跟前才涌出一股清泉〔19〕。

撒但随河而入，又随之而涌出，
75 裹在升腾的雾气里；然后寻找
躲藏的地方。他曾从伊甸越过
黑海和那亚速海，径直越过〔20〕
鄂毕河去寻找湖海以及大陆；
往下则远至南极，若论宽度
80 则从奥伦替河〔21〕以西到巴拿马海峡
隔断的海洋，从那里又到恒河
流域与印度河。他就这样在全世界
漫游，仔细寻找着；并专心观察，
考虑着各个动物，其中有谁
85 最适合于他施行诡计的需要，发现
蛇是一切田野里最狡猾的动物〔22〕。
他经过长期考虑，思绪仍然
犹豫未决，他最后决定选择
适当的媒介，最诡计多端的小鬼，
90 附丽着，使他见不得人的诱惑躲过
最敏锐的眼光；因为在狡诈的蛇身上
任何诡谲都不会引起怀疑，
好象是出自他天生的狡黠多智，
这在别的动物身上察觉了
95 会引起怀疑：里面有超越兽类
意识的穷凶极恶的力量在活动。
他这样决定，但首先因内心的痛苦
他激情奔腾倾吐得如哭如诉：
“地球啊，多么象天堂，岂不是喜欢得

100 更有理由，越发配神灵居住，
象重新构思建造得改进了旧式样！
上帝造了好的，怎么会造较坏的？
人间的天堂，别的星体都围着跳舞
大放光芒，可似乎只为你掌着
105 晶亮献殷勤的灯盏，光外有光，
把它们一切宝贵有神秘感应力的
光芒向你辐凑！象上帝在天国
是中心，却惠及万物，你也是这样
居中心而领受那所有的星体；它们
110 全部已知的能力在你而不在
自身，显得长出了草木，发育、
意识、理性都欣欣向荣的出身。
更高贵的动物全都以人为首。
我绕你而行该多么怡然自得，
115 若我能欣赏一切，那巧妙地交替着的
山岗、幽谷、河川，林木与平原，
时而陆，时而海，岸上覆盖着森林，
有岩石和洞穴！但我在这些地方
都找不到藏身之处；而我越见到
120 周身的欢乐，我反而越发感到
我内心的痛楚，象是痛恨于受矛盾的
重重包围；所有的好事对于我
是祸患，在天国我更会每况愈下。
但我既不想在这里，也不想在天国
125 居住，除非我驯伏上天的至尊；

并不指望拿我追求的使自己
少点儿痛苦，却想把别人搞得
跟自己一样，虽然反害自身；
因为只有破坏中我找到安逸
130 告慰我残酷的思想：要使他毁灭，
或使他陷于彻底败北的地步，
对他这一切已决定，这一切将接踵
而至，不论祸福都与他紧相连；
盛怒之下，那毁灭会扩展得多宽广！
135 我将是地狱‘掌权’中唯一光荣的
一位，竟然在一天之内毁掉
号称万能的他六昼夜不断
创造的东西，而且又有谁知道
原先曾设计了很久？虽然也许
140 不会久于我一夜之间把天使
名下近乎一半从不光彩的奴役中
解放出来，使他崇拜者的队伍
变得稀疏。他，为了报复，
为了弥补他受损失的队伍——
145 天使如果是他创造的，是否
力量过去已使尽，如今没能够
创造更多的，也没能对我们更仇视——
他决定在我们的空位里补进由泥土
捏成的一种生物，而且赋予他，
150 原先那么卑贱而给捧起来的，
以上天的特质，我们的特质。他命令的

他兑现，他造了人，并且为他建造了
这广阔宏伟的世界，地球当住所，
宣称他是主人，啊，真无地自容！
155 听从他的吩咐，长翅的天使
和耀眼的当差监视和执行着
他们地上的任务〔23〕。我害怕他们的
警戒，为了躲避就裹在半夜的
雾气里朦胧地滑翔，在各处草木
160 丛中窥探，碰得巧在那里会发现
那条蛇睡着，将我和我怀着的
见不得人的意图躲进他迷宫般的涡卷里。
啊，一落千丈，我，不久前
与上帝争坐首席，如今要蜷缩在
165 爬虫里面，一身爬虫的黏液，
把原来祈求高升成神的这身
灵质居然要糟塌成这副模样！
但是野心和报仇有什么不能
贬谪降落的地步？一心想爬得高，
170 必然照样跌得重，迟早会遭遇
极卑贱的事情。报仇起先虽动听，
不久会祸及自身，反而受痛楚。
就这样，管它的，对准目标找到
他头上（因为更高的我够不着），他第二个
175 惹起我的嫉妒，这上天新的
宠儿，这个泥人，是恶意的产物，
他是他造物主为了使我们更怨恨，

用泥土捏成的；怨报怨果报不爽。”

他喃喃自语，每过灌木丛，不论
180 干湿，象一团低低蔓延的浓雾
进行他午夜的搜索，想尽快找到
那条蛇。他不久就见到他正在酣睡，
在自己盘绕的许多涡卷的迷宫里，
头居中，满腹经纶，诡计多端；
185 他还没有进到恐怖的阴荫里或黯淡的
洞穴中，也不害人，而且无畏地，不令人
畏惧地躺在草丛上。那恶魔从他的
嘴里进去，他的野蛮的意识
在心胸或脑子里，马上受启示而产生了
190 智力活动的能力；可是睡眠
并没受打扰，等即将来临的早晨。

如今神圣的光芒^[24]开始在伊甸园
带露的花朵上显示出晨光，花朵
吐出了早上的馨香，从地球这大祭坛上
195 生息的万物给造物主献上了无言的
赞美诗，因而造物主满鼻子都闻到了
愉悦的香气^[25]，人类的一对往外走，
将他们出声的圣歌加入到无声的
生物大合唱里；唱完之后，就分享
200 时鲜，香味和色泽正好最当令；
接着就商量那一天如何最妥善地
进行纷繁的活计；因为园艺活
那么一大片，远超越两人凭双手

所能对付的：夏娃对丈夫先这样说：

- 205 “亚当，我们还很可以勉力来打扮
这花园，还护养树木和花草，那要求于
我们的愉快的任务；但除非另有人
帮助我们，要干的活计增加了，
反因受遏制而狂长；我们白天
210 掐了蔓生的，或修剪，或支住或束起，
过一两夜反以尽情狂长来嘲笑，
有撒野的趋势。因而现在请出主意，
或听听我脑海里首先闪进什么：
让我们分开劳动——你去愿去的
215 或最迫切要去的地方，要就把蛇葡萄
绕在亭园的四周，要就引导
那牵丝攀藤的常春藤往那儿爬，而我呢，
在那边玫瑰和桃金娘杂生的地方，
看看午前有什么要修剪处理的。
220 因为，我们把工作选得整天价
彼此靠得那么近，无怪乎那么近
就间或望望笑笑，偶尔谈锋
便扯到新的话题，这就要间断
我们日间的劳动，虽动手早却收获小，
225 晚餐的时刻就来到，不劳而获！”

亚当便和蔼地这样给她答复：

“唯一的夏娃，唯一的伙伴，我看
是所有可爱的生物都无与伦比的！
你提得很好，你思想运用得好极了。”

- 230 我们怎样能最卓越地完成上帝
在这里给我们派定的活计，这当然
会受到表扬；妇女身上能找到的
最可爱的东西莫过于搞好家务，
并鼓励她的丈夫要好好工作。
- 235 我主却不曾这么严厉地规定
劳动，竟至于我们需要休息时
禁止我们进食，或劳动中谈话，
那是精神的粮食，或亲密地互送
秋波和笑颜，笑颜出于理性，
- 240 野兽可没有，还是爱情的粮食——
爱情，并非人生最低微的目的。
他创造我们不是为烦厌的辛劳，
却为的是欢乐，而欢乐与理性紧相连。
这些路径和亭园没问题靠我们
- 245 协力才容易使它们不荒芜，走路
要多宽就多宽，直到不久年轻人
来帮助我们。也许谈的太多
使你腻烦，我允许离开一会儿；
因为孤独有时候是最好的社交，
- 250 短暂的离分反盼望回来相亲〔26〕。
但是我忧心忡忡，惟恐离开我
你就祸事临头；因为你知道
我们受警告，有什么恶意的敌人，
嫉妒我们的幸福，对他自己的
- 255 却悲观失望，企图偷袭，叫我们

受灾难，蒙耻辱，在某处近在咫尺
窥探着，无疑地迫切希望得遂
所愿，有大好的机会，将我们分开，
我们在一起他没希望占上风，因为
260 必要时彼此可以迅速支援。

不论他首先打算破坏我们
对上帝的忠诚，或是扰乱我们
夫妻的爱情——也许没有比我们
享受的幸福更激起他的妒忌了；
265 不论这，或更坏，别离开赋与你生命，
仍庇护你保卫你的这虔诚密友的身边。
当妻子有可能遭受危险或侮辱时，
最安全、最合适是留在丈夫身边，
他，保护她，或跟她誓死共患难。”

270 夏娃，犹如一个人热爱而碰上
不如意的事情，以外女的尊严，严肃
而亲密的神情向他这样回答：

“天地的后裔，整个地球的主人呀！
我们有这样一个敌人，他企图
275 毁灭我们，经你说了我知道，
也从临别的天使，无意中听说，
因为我正好站在背后的蔽荫处，
那时候晚花闭合我刚回来。
但是你会因此怀疑我对上帝
280 或对你的坚信，因为我们有一个
敌人会这样勾引，我没料到会听到。

他的暴力你甭怕，因为象我们
这样的人，不会死也不会感到痛苦，
就能或者不接受，或者能拒斥。

285 他的诡计你害怕，这显然能推论出，
你同样害怕我坚定的信念和爱情
能为他的诡计所动摇或引诱；
亚当，这思想怎么竟在你心头
埋藏！她对你多亲密，怎么竟错怪？”

290 亚当用安抚的言辞对她回答：
“上帝和人的女儿，不朽的夏娃呀！

因为你全无罪恶，无可责怪，
并非对你不信任我才不同意
你离开我的眼前，却是要避免

295 敌人梦寐以求的那尝试本身。
因为他勾引，虽枉费心机，却起码
用恶毒的侮辱玷污被诱者，认为他
信念并不是洁白无瑕，不保险
能抗拒诱惑。你自己会怀着讥嘲

300 和忿怒憎恶那横加的莫须有的污蔑，
虽然发现无效果；那末别误会，
要是我努力不让这样的侮辱
落到你一人头上，在两人头上
敌人虽勇敢也马上会不敢这样，

305 要是敢呢，那袭击将首先落到我头上。

你不要小看他的恶意和诡谲——
他一定鬼得很，他居然能够引诱

天使——也别以为别人的帮助是多余的。

我就从你外貌的感应力领受到

310 各种各样的美德；如果需要有
外界力量的话，我在你面前
便更聪明、更机智、更勇猛，而羞辱呢，有你
旁观，那末要克服或超越羞辱，
会产生极大的活力而全力迸发。

315 我在场时，为什么你内心就不该有同样的
感觉，不选择跟我在一起受考验，
我是你受考验的美德最好的证人？”

驯顺的亚当，满怀关切和夫妻的
情爱这样说；但是夏娃呢，她认为

320 太不信任她忠贞不渝的信念，
因而她又以亲密的语调回答说：

“如果我们的处境是这样：受狡诈、
强暴的敌人的限制，要这样居住在
狭隘的圈子里，而我们不论何处
325 遇敌人，单独都没有同样的抵抗力，
老提心吊胆怕遭殃，这怎么就幸福呢？
但危害并非罪恶的先声：敌人
向我们进攻仅仅是因为错误
估计了我们的完整性；他错误的估计
330 并不能往我脸上抹黑，只是他
自讨没趣；我们有什么可规避
或害怕的？他的臆测证明是错误的，
我们反倍觉光荣，心安理得，

天赐恩宠，由结果作我们的见证。

335 老借助外力，不单独经受考验，
信念、爱情、美德又有什么用？
让我们别怀疑我们幸福的处境，
聪明的造物主竟许可这等不完美，
以致对单独或两人一概不安全。

340 是这样，我们的幸福便风雨飘摇，
这样说来，伊甸就不是伊甸。”

亚当便这样热烈地向她回答：

“哦女人，如上帝的意志所注定他们的，

万物都是极完美的；他创造的手

345 在他创造的全部东西中没留下

什么不完美、有缺陷的东西，别说人

或任何想保全他幸福处境的东西，

保全他免受外力的袭击；他内心

却存在危险，但存在于他能力之内；

350 他可以不接受违背他意志的危害。

但上帝让意志自由；因为服从

理性是自由，而理性他造得正直。

但嘱咐她千万当心，永远要警惕，

不然，受金玉其外的东西的袭击，

355 她就信口雌黄，并唆使意志

去干上帝显然禁止的事情。

不是不信任，而是亲切的爱情

促使我经常提醒你，而你提醒我。

我们坚决走正道，但可能越轨，

- 360 因为理性不是不可能碰到
敌人虚构的似是而非的事物，
只要不听从警告，不提高警惕，
一不小心那就会上当受骗。
就别招惹引诱了，不如规避
365 为好，只要你不离开我，那就很有
规避的可能；考验将不期而至。
你愿意证明你的忠诚，先证明
你的顺从，别的有谁能知道，
不亲眼见你受袭击，谁能作证？
370 但如果你认为考验袭来会发现
咱俩不警惕，不如你受告诫更保险〔27〕，
去吧；你留下来，不自由，更心不在焉；
凭着你固有的天真无邪，去吧，
靠你具有的美德，鼓足勇气；
375 上帝对你尽了责，你尽你的。”
人类的元老这样说；夏娃可固执
己见；尽管恭谨了，可最后还回答说：
“那末经你同意，并这样给提醒，
主要只因为你自己最后推论
380 所谈到的，我们的考验，如不期而至，
会发现我们俩也许越没有防备，
我欣然而去，不很指望那么
骄傲的一个敌人会先找弱者；
要这样，他碰壁那就使他更羞辱。”
385 这样说着，她的手从丈夫手中

轻轻抽回，象一个山林女神，
象亚丽德，或屈蕾德，或象黛丽亚一行〔28〕，
轻盈地走向树林去，但是天仙般的
步态神韵远胜过黛丽亚本人，
390 虽然不象她那样佩带弓和箭，
却用的技术粗糙，没有火而造成的
或天使们携带的那种园艺工具。
那样装饰她看来活象是帕尔丝〔29〕
或婆摩娜——那逃避浮塔姆纳思时的
395 婆摩娜，或象是青春时期的雪丽丝〔30〕，
还是跟岳夫生普罗塞宾娜前的处女。
他双眼热切地久久望着她离去，
满心喜欢，但是更希望她留下来。
他接二连三不断地嘱咐她快点
400 回来；她往常总是答应他到
中午时分就回到幽居里来，
把一切安排得井井有条，迎接
中午的饮食或者午后的休息。
哦，不幸的夏娃，多盼你安全
405 而归，深受骗，没兑现！真事与愿违！
从那时那刻起你决不能再在乐园
找到可口的饮食或酣畅的休息；
在芳香的花丛树荫间有这样的埋伏，
怨气冲天地等着你，一心一意
410 想拦截你的去路，或使你丧失
天真、信念、幸福后再打发你回去。

因为现在，既然已破晓，那恶魔，
只是外表是蛇，便走了出来，
一路搜索，哪儿最可能找到
415 他所瞩目的猎物，那仅有的两个人，
但他们身上包孕着整个人类。
他搜寻在园亭、田野中，那儿有什么
小树丛或园圃躺来特别舒适，
是他们栽培种植专门来取乐的；
420 他在泉边，在多荫的溪边搜寻
他们两位，他但愿侥幸会发现
夏娃是一个人，他向往可不敢希望
那很少碰上的事情；他如愿以偿，
喜出望外竟窥见夏娃是一个人，
425 她站在那儿，笼罩在一阵香雾里，
半隐半现。玫瑰花四处长得
密匝匝，围着她发红光，她常俯身
去撑住嫩茎的花枝，它花朵虽焕发出
粉红，紫色，天青色，或金色斑斓，
430 却悬垂着无可依托；她轻轻地用桃金娘的
枝子把它们撑住，当时没注意
她自己，虽然是最美丽没支撑的花朵，
离最好的支撑那么远，离风暴那么近。
他靠得更近了，穿越许多道路，
435 庇荫着耸立的杉树、松树或棕榈，
接着轻捷而大胆，时隐时现，
出没在浓荫密织的亭子和路侧

掩映的花朵间，全是夏娃的手迹：
这地方比那些虚构的花园更美妙，
440 或死而复生的阿道尼斯〔31〕或年迈的拉尔提
儿子〔32〕的主人，有名的阿尔喀诺俄斯〔33〕
或那贤明的君王〔34〕和他美丽的
配偶〔35〕嬉戏的那并非神秘的地方。
他万分喜欢那地方，更喜欢那个人。
445 象一个人长期幽禁在人口众多、
房屋栉比、臭气熏天的城市里，
某一夏天的早晨溜出来呼吸在
村庄与田野相毗连的愉快的环境里，
触目处万物都令人心旷神怡——
450 粮食或摊晒的干草，或母牛，或奶棚的
气味，各种乡间的景象与声音；
若碰巧有天仙般美丽的处女经过，
过去悦人的，如今因有她而更媚人，
她集容姿于一身，最讨人喜欢；
455 这怡人的景象教那条蛇尽情观赏
这绚丽的花园，夏娃在芳香的幽深处，
这样早，又这样孤单。她生就天姿
仙态，但是更温柔，而且更妩媚，
她天真烂漫，袅娜轻盈，每一个
460 举止神态，哪怕极细微，都镇住了
他的歹毒，以勾魂摄魄的芳馨
夺走他那与恶意俱来的狠劲；
在那儿这恶魔元凶出神位立，

迷茫于自己的邪恶，一时间竟然
465 蠢得可爱，解除了敌意的武装，
忘却了诡计、憎恨、妒忌、报复。
但心头的地狱火辣辣不断燃烧，
虽然在中天也立即中断了欢欣，
如今使他更痛苦，他更看清了
470 欢乐注定他无份；于是猛然
他又记起了愤怒和所有的恶念，
他幸灾乐祸地这样激励：

“思潮引导我去哪里？何等美艳
令人心荡神移竟至于忘掉
475 如何来这里？是恨，不是爱，也非盼
乐园换地狱，盼望在这里尝到
欢乐，而是要摧毁一切欢乐，
除非是摧毁本身，别样的乐事
在我都枉然。那末让我别错过
480 眼前这可喜的机会：瞧见这妇女
独自一人，大可以百般勾引。
我远远四处张望，她丈夫不在
近旁，我更要躲避他较高的智慧
和力量，尽管他体质由尘土捏成，
485 可勇气过人，四肢长得象英雄；
并非是不足畏的敌人，我不是万无
一失；比之我当时在天国，地狱
使我身心极憔悴，痛苦又摧残我。
她美丽，天仙般美丽，配神灵去求爱，

490 爱情和美丽虽令人敬畏，但不可怕，
只消恨得更凶就敢于逼近〔36〕
我如今把更凶的恨裹在巧妙伪装的
爱的外表下，引她上毁灭的道路。”
附在蛇身上这寄居的败类，人类的
495 敌人这样说着，便同时向夏娃
走来——并不象往昔那样，匍伏
在地上左甩右摆，而是下身
卷作圆盘，层层而上，象一个
波浪起伏的迷宫；他的脑袋
500 昂然高耸，镶着红玉般的双眼，
金碧般光亮的颈子直立在盘旋
而上的涡卷中间，在草地上冗长
累赘地晃动。他的模样悦人
而可爱，所有蛇类论可爱都无与
505 伦比，不是依莱利亚〔37〕由欧米昂
和喀玛司所变成的那些，或埃毕大勒司〔38〕的
神灵；也不是主神亚扪岳夫〔39〕
或喀毕多琳给目击变成的那些蛇，
他跟奥琳帕丝〔40〕，这一位跟她
510 生出了罗马的至尊西比奥。象想接近
却又怕打扰的人，他起先走的
斜路，侧着身子艰难地前进。
象一只由老练的舵手驾驶的船
靠近河口或海岬时，那儿风向
515 常改变，船同样常转舵，还变动帆向。

他这样改变方向，他扭曲的尾巴
望见夏娃时卷许多奇异的花环，
吸引她注意；她忙着，听见了树叶
窸窣作声，但没有理睬，已习惯于
520 各种野兽穿过田野时在她面前
这样嬉戏，它们听她的使唤
胜过化成的兽群听从塞西〔41〕的，
他如今更大胆了，擅自站到她面前，
但好象惊奇地在张望。他常常弯下
525 他塔样的头顶和亮晶晶彩釉的颈子，
奉承讨好，并舐吮她踩过的地面。
他温存无声的表现终于惹使
夏娃注意到他的行动；引起了
她的注意他高兴；用蛇舌这个
530 器官或是声浪的冲动，他就
这样开始了诡计多端的诱引：
“别大惊小怪，至尊的主妇〔42〕，也许
你能惊异于自己是唯一的奇迹；
温柔的天呀，更不要虎视眈眈
535 鄙夷地讨厌我这样接近你，并望着
没个够，我孑然一身，却不害怕
你横眉怒目，却更怕与世隔绝。
你是公正的造物主最美丽的形象，
有生命的万物都注视你，万物是赠予
540 你的礼品，并崇拜你天仙般的美丽，
观赏得销魂夺魄——在普遍受崇拜的

地方那才是最受注目，但这里
在这荒野的围场里，其中的野兽
是粗俗的观赏者，肤浅得只能识得
545 你美丽所在的一半，除一人而外，
谁见你啦？（一人算什么？）你应该被看作是
众神中的女神，受不可胜数的天使们，
你日常的扈从跟班的崇拜和侍奉。”

引诱者这样谄媚，弹出了序曲，
550 他的言辞钻进了夏娃的心坎，
虽然听了话万分惊讶，终于
极为惊奇地作出这样的回答：

“这是怎么回事？人类的语言
由野兽来说出，还表达出人类的意识！
555 我认为起码两者中前者是野兽
所没有的，上帝在他们的创造日把他们
造成不能发一切清晰的声音，
后者我疑惑，因为他们的神气
和举动常常显示出很有理性。
560 蛇，我知道，你是田野中最狡猾的
动物；但没有赋与说人话的能力，
这怪事就益发令人奇怪，你说，
你哑的怎么竟会说话，怎么
对我那么友善，超过了我每天
565 见到他们的其他的那些兽类：
说罢，这怪事理应惹起注意。”

对她，那诡谲的引诱者便这样回答，

“这美好世界的皇后，光辉的夏娃呀！
我很容易可以告诉你你想知道的
570 一切，确乎该听从你的吩咐。
我当初跟别的野兽一样，吃的是
受践踏的青草，思想也极为卑微，
如我的食物一样，除食色外什么也
不识，不懂得任何高级的事物；
575 直到有一天，在田野里转悠，我碰巧
远远望见一蔚为壮观的大树，
满树的果子，颜色极漂亮，红黄色
相映成趣。我走到跟前去观看；
当时从树枝间吹来一阵芬芳，
580 讨人喜欢就想吃，比最香的茴香
更使我感到愉快，胜过母绵羊
或母山羊晚间滴着乳汁的奶头，
还没给贪玩的小绵羊、小山羊吮吸过。
为满足我想品尝这些美好的
585 果子的强烈愿望，我下定决心
不要延误；饥和渴一并涌上，
当有力的说客，在诱人的果子香味的
敦促下，极为殷切地催迫着我。
我立即将自己盘绕在长满苔的树干上；
590 因为，树枝离地高，你或亚当
要使大劲才够得到：所有其他的
动物围着树，怀着同样的欲望，
又羡慕又妒忌地站着观望，可够不着。

现在上了树，许许多多果子挂得
595 挺近地诱惑着，我就摘来尽情
果腹；在那一刻以前这样的快事
不论在草地或泉水畔我从没享受过。
终于撑足了，不久我就觉察到
身上起了奇怪的变化，我内在的
600 能力有了一定的推理，不久
就会说话，虽然还保持原形。
此后我的思想就转而进行
高深的沉思默想，用宽广的心胸
思量天地之间可见的万事
605 万物，那又美又善的万事万物：
但是美和善的一切，在你神圣的
形象中，在你美的天国的光芒中，
我看出是统一的；任何美丽的东西
根本谈不上跟你媲美争高低，
610 这促使我，可能不合时宜，跑来
观看并敬仰你，你有权被称为生物的
灵长至尊，宇宙万物的女王！”

勇敢狡诈的蛇这样说；夏娃
却更为诧异，没提防就这样回答：
615 “蛇呀，你的夸奖却使人怀疑
那果子的效力，虽然你首先已证实。
你说，树长在哪儿？离这里多远？
因为上帝的树长在乐园的
有很多，各种各样的，而且我们

620 还不识得；找来象大海捞针，
会使大部分的果子一动未动，
仍悬在树上不腐烂，直到人们
长大去享用，才有更多的人手
帮着卸掉那自然自己的产物。”

625 那狡黠的毒蛇兴高采烈地对她说：
“皇后呀，路是现成的，而且不远，
在一排桃金娘的那一边，一片平地上，
紧傍着泉水，在过了怒放的芍药
和薄荷之后的一小片树丛中：愿意
630 我领路，我可以马上带你去那儿。”

那么，领路吧”，夏娃说。他领路左甩
右摆地疾进，使曲的看来象直的，
急于使坏心眼。大有希望，高兴得
红光满面。好象是一团鬼火，
635 是紧缩的油气，夜晚将它凝集
在一起，因为四周环境很寒冷，
不断摇摆着就燃成一个火把
(他们说这常常有个恶鬼拿着)，
摇曳着、照耀着令人生错觉的光芒，
640 把惊惶的夜游者的路途错误地引到
沼泽和泥潭，常常穿过池塘，
在那里吞灭，消失，援救莫及：
那可怖的蛇就这样闪着光引夏娃
上圈套，我们轻信的先母，到我们
645 一切灾难的祸根，那棵禁树前，

见到这，她便对她的向导这样说：

“蛇呀，我们还不如别来这儿，
这儿果子虽过剩，可果子我没份，
信仰它有无效力全凭你一句话；
650 如产生这样的效能，那真够神奇！
但是这棵树既不能吃也不能摸；
上帝这样命令，把这禁令留作
他号令的唯一明珠，其余的任我们
按律法过生活，我们的理智即律法。”〔43〕

655 那诱惑者诡计多端〔44〕对她回答说：〔45〕

“真的吗？那末上帝也说过园里
所有树上的果子，你们，给宣称为
地上空中万物的主人的，却不能吃？”

夏娃，还清白无辜，回答说：“园中
660 每一棵树的果子我们都能吃；
惟有园中这棵大树的果子，
神曾说，‘这树上的果子你们不能吃，
你们也不能摸，免得你们会死亡。’”

她话虽简短，可还没说完，这诱惑者
665 那时更大胆，又要新花样，对人
表示热情和爱怜，对他不公正的
待遇表示愤懑，象动了激情，
忐忑不安，可是又雍容，举止
不俗，象是要采取了不起的行动。
670 如往昔某位鼎鼎大名的演说家
在盛行雄辩的雅典或自由的罗马，

沉默一时，如今要发表雄图
大略，聚精会神地站着，等每一
神气举动先吸引住听众才开腔，
675 有时单刀直入，容不得任何
开场白来延误他对正义的热情：
那诱惑者就这样站着、移动着或举起
身子，慷慨激昂地这样开始说：
“哦神圣，聪明、赋予智慧的大树，
680 知识之母呀！如今我觉得你的
力量我心里很亮堂，不但能识别
事物的原因，还能追溯出最高
诸动力的途径，不论看来有多神。
宇宙的皇后呀！请您不要相信
685 那些严峻的死亡的恐吓。您不会死〔46〕：
您怎么会死呢？凭那果子？它赋予你求知的
生命；听吓唬人的话吗？请看我，
我既摸了又吃了，不仅活着，而且
获得了更美满的生活，胜过命运
690 摆布的，就要敢于去超越命运，
对兽类都开放的东西，难道对人类
会关闭？还是上帝只为这小小的
过失便大发雷霆，而不表扬你
无所畏惧的美德，你一旦摈弃了
695 死亡的痛苦，不管死亡是什么，
就无所顾忌地求取那导致生活
更幸福的东西，关于善恶的知识？

善的，那应该！恶的呢，要是恶真有其事，为什么不认识？容易避开嘛！

700 所以上帝不会损害您，会公正的；
不公正，非上帝，那就别怕，别服从；
你害怕死亡这本身就排除害怕。〔47〕
究竟这为什么要禁止？为什么只是怕，
为什么一味要叫你崇拜他的

705 低微而愚蠢？他知道一旦哪一天
您吃了，您那看来那么明亮
而实际糊涂的眼睛那时会完全
豁然开朗，您就会宛若神灵，
既知善又识恶，跟他们懂得一样多。

710 既然我成了人，内里是人，你就该
是神灵，那按比例就可以得出：
我野蛮的成了人；你，是人的，成神灵〔48〕。
所以也许你会死，脱了凡身
换作仙〔49〕骨；，死亡反而该企求，

715 尽管唬弄人，坏结果不过如此！
神灵是什么？人居然不能变成
跟他们一样，同吃神样的食物。
神灵是太初，优越性的说法占据
我们的信念：万物由他们而产生。

720 这我怀疑；因为我见到这美好的
地球，受热于太阳，产生万类，
他们却无所出：如他们产生万物，
哪是谁将善恶的知识纳入这树中，

以致不论谁吃了，没他们同意
725 也马上获得智慧？人这样取得
知识，冒犯又何在？要是一切
出于他，怎么你的知识能有损于他，
这树长出的会触犯他的意志？
说是妒忌吗？天神的心胸怎能
730 怀有妒忌呢？这些，这些，和更多的
理由说明你需要吃这美妙的果子。
娴雅的女皇呀，伸手吧，尽情吃个饱！”

他说完，言辞充满着阴谋诡计，
钻进她的心里去却易如反掌。

735 她眼巴巴盯着那果子，这只消看着
就令人垂涎三尺，更何况他的
劝说言犹在耳，她听来似乎
讲得头头是道，也合乎真理。

同时已到了中午时分，人自然
740 已饥肠辘辘，那果子芳香扑鼻，
又推波助澜，逗的人不由自己地
当下就跃跃欲试，想摸摸，想尝尝〔50〕，
惹得她眼睁睁望眼欲穿，但当初
还踌躇一下，她兀自这样思忖：

745 “你效能神奇，无疑是果子中最上品，
虽然不许人触摸，却值得羡慕，
长久克制着没尝尝，初试之下
就叫哑巴开了腔，教天生不会
讲话的舌头竟把你大加颂扬。

750 他虽然禁止使用你，并没向我们
隐瞒对你的赞扬，把你叫作
知识树，不但能知善而且能识恶；
却禁止我们尝一尝，可他的禁令
反将你举荐，因为这就暗示出
755 你传输的善以及我们的需要；
因为善而不知当然等于无，
或者有而不知与无也全然一样。
那末率直说，他禁止的岂不是求知么？
禁止我们善，禁止我们变聪明！
760 这样的禁令没约束力。若死亡拿身后的
羁绊来约束我们呢，那我们内在的
自由能有所得益吗？一旦我们
吃这美妙的果子，就注定要死亡！
那蛇怎么不死呢？他吃了，还活着，
765 能懂事，能说话，能推理，还能辩识，
以前也没有理性。难道死亡
单为我们而发明？还是这智慧的
粮食竟不给我们，却留给兽类？
它看来为的兽类；但先吃了的那一位
770 却不妒忌，高高兴兴地得来了
意外的好处，无可怀疑是报信人，
对人友善，决不是欺骗诡谲。
我还怕什么？对善恶茫无所知，
我怎么能知道该害怕上帝还是
775 死亡，该害怕律法还是惩罚？

这里长着疗百病的良药，这神圣的
果子，看来悦目，逗人去品尝，
论效能使人变聪明：那末为什么
不让伸手摘来吃，同时补身心？”
780 这样想着，她匆遽的手臂在不幸的
时刻伸向那果子，她采摘，她吃。
大地感到了创痛，造化也由衷
哀恸，通过万物显露出愁容，
惋惜全落空。那罪大恶极的蛇
785 溜回到树丛里，那很可能，因为夏娃
心神只贯注于吃果子，其他的事情
没注意；在此以前，这样的甜头，
似乎她从未在果子里尝到过，不论
真实或空想的，都那么殷切地期望
790 有知识，思想上也总离不开神性。
她贪婪地狼吞虎咽不节制，
不晓得正吞食着死亡。终于撑足了，
象酒后兴高采烈，欢乐豪放，
于是她心情欢畅地又自言自语：
795 “啊，乐园里所有树木中有神效、
很宝贵的绝品呀！赋予智慧的多神圣的
效验呀！迄今以前竟晦暗无名，
你美妙的果子白白悬挂着象没有
创造的目的。但以后每天朝晨
800 我将早早护养你，一边歌唱，
充分地赞赏，减轻你满枝累累的

重负，贡献给大家各取所需；
直到让你给填饱，我在知识上
逐渐成熟象神灵通晓万物；
805 尽管别的神妒忌那不能给他们的——
要是这赠品是给他们的，就不这样
长在这儿！我在你之后取得了
经验，那最好的向导：不跟你，我一定
还愚昧无知：你打开了智慧之路，
810 让登堂入室，虽然她秘密隐居。
我也许是隐秘的，天国高高在上，〔51〕，
又高邈又遥远，从那儿哪能看清
大地的万物，也许有别的事务
让我们伟大的下禁令的分心而不能
815 不断地监视，以为他周身有哨兵，
万无一失。但是我怎样去见
亚当呢？我要向他宣布我现在
所有的变化，让他跟我共享
全部的幸福，还是不要这样，
820 把智识的优势留在自己手里，
不让人分享？这样来增加女性
所需要的东西，更吸引他的爱慕，
使我更趋于平等，也许还有
并非不可以仰望的东西，有时
825 占上风，因为低下谁又能自由？
这当然好：要是上帝已瞧见，死亡
接踵而至，怎么办？那时候我完蛋，

而亚当呢，就跟另一个夏娃结婚，
跟她生活享乐，而我呢，已绝灭！
830 想想死啊！那我就一心一意
要让亚当和我俩同享祸福：
我爱他海样深，跟他在一起，一切
死亡我全能忍受，没有他，不想活”。
她这样说着就转身离树而走，
835 但是先深深鞠个躬，象是对寓于
其中的“神力”一样，正是他把取之于
上帝的饮料，琼浆玉液给这树
注入了知识的液汁。亚当这时候
正望穿秋水等她回去，已精选
840 各色花朵编了个花圈，以装饰
她的卷发，等劳作归来给加冕，
犹如收获时常加冕收获女皇。
他满心以为她回来皆大欢喜，
有新闻可以告慰，却姗姗来迟，
845 但是他心中常嘀咕事情不妙，
让他着急，他感到忐忑不安，
走出去迎接她，去当天早上他们
最初分手时她走的那条路。那知识
之树他必然要经过；在那儿他碰上她，
850 几乎还没有转身背着树，手里是
一枝最可爱的果子，柔和地微笑，
刚摘下，还散发着仙品馥郁的浓香。
她匆匆向他而来，满面歉意

便是序曲，接着就表示道歉，
855 她信口编了些殷勤的话，就这样说：
“亚当，我耽搁了，你不觉得奇怪？
我可想你啦，不见你我就度日
如年——爱情的烦恼迄今以前
没体会，但愿下不为例，我决不愿
860 再尝到不在你跟前的那种痛苦，
轻率地企求没经过的东西。这事儿
可真奇怪，听来也不免诧异
这棵树不是如我们所获悉的吃了
就遭殃的树，也不是通向莫名的
865 罪恶的路，却具有打开眼界
神妙的效能，使吃了的变成神灵，
就有吃了是这样的。那蛇可聪明，
不象我们受拘束，也无所谓不听从，
已经吃了这果子，而且没遭受，
870 如我们给吓唬的，死亡，却从此以后
获得了人类的语言和人类的意识，
推理能力强，叫人惊异，就这样
令人信服地说服了我，以致我
也已经吃了，而且也已经发现
875 相应的效果——开扩了我原先模糊的
眼界，舒展了精神，宽广了心胸，
渐渐成长为神灵；主要为你〔52〕
这我才企求，没有你我可不屑为。
因为幸福，你有份，对我才幸福；

880 不与你共享，就腻烦，不久还讨厌。

所以你也吃吧，平等的命运

将我们维系，平等的爱情有平等的

欢娱；否则你不吃，参差不齐，

我们会分离，那时候我为你抛却

885 神性，为时已晚，命运不许可”。

夏娃愉悦地这样讲她的故事；

但是不安在面颊上闪现出羞惭。

另一边，亚当一听说夏娃犯下了

这致命的罪过，便立即惊惶失措，

890 呆若木鸡地站着，恐惧的寒流

直钻心头，所有的骨节散了架；

从他松弛的手上脱落了给夏娃

编织的花圈，凋谢的玫瑰花撒一地。

他默然站着，茫茫然，直到他终于

895 首先给自己冲破了内心的沉默：

“哦，最美丽的造物，你在上帝

所有的工程中数最难得、最优美，是胜过

一切能见得到、想得出的东西的生物，

神圣，超人，善良，可爱，又亲切！

900 你怎么堕落呀！怎么突然堕落呀！

毁玉颜，落花容，这下子注定死亡！

唉，不如问，你怎么竟落到违犯

那绝对禁令的地步，怎么亵渎

那神圣的禁果？敌人恶毒的诡计

905 已教你上当受骗，可现在不认识，

我也跟你遭了殃；因为我的
决定当然是跟你生死与共：
没有你我怎么能生活？怎能舍弃
你亲密的谈话，和血肉相联的爱情，
910 又孤单寂寞地生活在这些荒林里？
即使上帝再创造个夏娃，我又
提供根肋骨，失去你这一创伤
决不会从心头消失；不，不！我觉得
自然的纽带牵着我，你是我肉中肉，
915 骨中骨，我的命运和你的将永远
不分离，有福同享，有祸同当。”

这样说了后，象个从惨痛的幻灭中
苏醒的人，思想乱过一阵子
对无可挽救的事情听天由命，
920 反心平气和，转身对夏娃这样说：

“爱冒险的夏娃，你采取了鲁莽的行动，
惹起了巨大的危难，谁这样大胆，
那怕只是饱一饱眼福，望望
那神圣的果子，神圣到要禁欲的地步，
925 禁止触摸，更何况进而品尝。
但谁能挽救过去，取消陈迹？
万能的上帝和命运都不能！纵这样
也许你不会死，也许事情现在
还不到十恶不赦——先品尝这果子，
930 首先亵渎的是那条蛇，在我们吃以前
是他首先进行了贬低和污辱，

但是他并没有致命；他还活着
如你说的，还居然要活得象人，
更高等的生命：这，对我们是强烈的
935 诱惑，因为吃了就可能得到
相应的高升；那，只能是我们
要成为神灵，或者天使和半仙。
我也不认为上帝，明智的造物主，
尽管吓唬着，会认真这样毁灭
940 我们，他最上等的动物，那么高贵，
居万物之上，我们一堕落，万物，
为我们而创造的，必然随我们而堕落，
原造得有依存性；所以上帝将破坏，
受挫折，创造又摧毁，白辛苦一场；
945 上帝不见得会这样，他虽然有力量
可以重新创造，但是会不愿意
废掉我们，唯恐那敌人会扬扬
得意地说道，‘上帝最宠爱的人
也命如蝼蛄；谁好景得常？他首先
950 毁了我，如今毁人类，下一次又是谁？’
这笑柄可千万不该授予那敌人。
然而我跟你命运已拴在一起，
决定落个同样的下场，如死亡
伴着你，死亡对我就象是性命；
955 我极为强烈地感到在我心头
有自然的纽带牵着我走向我自己，
你身上的我自己，因为你所有的是我的。

我们的命运不能分，我们是二面一，
血肉相联，失去你就失去我自己。”

960 亚当说了，夏娃便这样答复他：

“哦，真是对超凡爱情的光荣的
考验，多光辉的证明，多崇高的榜样！
诱使我要想比高低，但是，亚当，
没有你的完美，我怎么能够

965 办得到？我自豪出于你亲密的一侧，

欣慰地听你谈到了我们的姻联，
我们俩一心一德今天就提供了
极好的证明，宣布你已决定

970 死不在话下，比死更可怕的东西
也休想分开我们，用爱情紧拴住，

愿和我共同承受愆尤和罪孽，
要说有，便是品尝这美妙的果子，
它的效能（因为善仍由善而生，
不论直接或间接）已经提供了

975 有关你爱情的这幸福的考验，否则
决不能得到如此卓越的认识。

要是我认为我这样尝试，威胁中的
死亡会接踵而至，我就会独自
承担极刑，不劝你，宁愿孤零零

980 死去，而不以有害于你的安宁的
事情来牵连你，主要是因为相信
最近显而易见的你那么真心，

那么忠实的无比的爱情；但我觉得

事情可远不是这样——不是死，是扩大
985 生命，打开眼界，新希望，新欢乐，
非凡的鉴赏力，从前我接触到认为
好的，比之这就显得平淡无奇。
按我的经验说，亚当，尽情吃吧，
把死亡的恐惧抛到九霄云外。”

990 说毕，她倒在亚当怀里，高兴得
娇柔地流泪，万分感动，他使
他的爱情更高贵，竟至于为了她
乐于蒙受非凡的不快或死亡。
报偿是(因为这样不良的忍让

995 就最配这样的报偿)，她毫不吝惜地
就从手头的枝上摘给他那美妙的
诱人的果子；他无所顾忌地吃了，
有违于他更好的知识，并非受欺骗，〔53〕
而是愚蠢地拜倒于女性的魅力。

1000 地球抖动起五脏六腑来，象又在
阵痛，大自然发出第二次呻吟；
天色很惨淡，雷声隆隆，落下
几滴伤心泪，哭致命的原罪终于
铸成；这时候亚当顾不上思索，

1005 尽量吃个饱，夏娃也不再岌岌
惶惶于先前的冒犯，反而越发
以她爱的情意来安慰他；他们俩
如今好象是喝醉了新酿的酒一般，
沉溺在愉悦中，并且幻想他们

1010 觉得身上的神性长出了翅膀
以此来蔑视地球。但虚伪的那果子
远在别的作用之先就呈现出
炽烈的肉欲：他开始向夏娃投射出
猥亵的眼波，她也向他恣意
1015 还报；他们都一样地欲火如焚，
直到亚当这么地挑逗起夏娃来：
“夏娃呀，如今我看你鉴赏力真精细
高雅，智慧见识也确实不小；
因为我们把滋味用之于各种
1020 意义上，把饮食称作有判断力。我大大
赞许你，今天你设了很好的宴会。
我们忌而不食这可爱的果子，
失去了多少乐趣，到如今才知道
吃来真妙不可言，如果事物中这种
1025 快感我们受禁止，那末宁愿
以十换一，禁止别的树十棵。
来吧，吃饱息足了，如集会，吃了
那么可口的饮食，现在该玩儿；
因为自从我首先见你娶了你的
1030 那一天，你的美貌从未打扮得
这样如花似玉，所以撩拨我
急切地想跟你玩乐，你现在比先前
更美丽——是这棵灵验的知识树的恩泽！”
这样说着，他忍不住意在求爱的
1035 秋波和拥抱，夏娃十分会意，

两眼射出了火烧火燎的狂热。
他抓住她的手，去到浓荫的岸边，
上面厚厚地覆盖着青葱的屋顶，
他领着她，她没什么不愿意，花儿铺作毯，
1040 有三色紫罗兰，紫罗兰以及水仙花
和水葫芦——大地极清新、极温柔的处所
他们就在那儿尽情地寻欢
作乐〔54〕，是他们同担罪过的保证，
是他们苦中作乐直到筋疲
1045 力竭，他们徐徐地进入了梦乡。
一旦那害人非浅的果子的效力，
它振奋人使人精神飘飘然的幻觉
过了劲，内心深处中邪入魔的
力量如今已散尽，沉酣的睡眠，
1050 产生不自然的气氛，羁留着自觉的
梦境，如今离开了他们，一下子他们
犹如从不安中惊醒，面面相觑，
马上发现不知怎的眼睛亮堂了，
心灵却幽暗了。天真，那蒙住他们
1055 使不知道丑恶的面纱，如今消失了，
应有的信任，生来的正直和羞恶
之心已离开他们，显然让位给
犯罪的“耻辱”：他遮身〔55〕，但他的外袍
更揭示了内心〔56〕。那位但族壮汉〔57〕，
1060 海克力斯式的参孙就这样从非利士
妓女大利拉的膝头上爬起，醒来时

已失去了力气，他们完全丧失了
所有的美德。他们默然，神色
惊惶地坐了很久，象是吓懵了；
1065 直到亚当，虽羞惭不亚于夏娃，
终于吞吞吐吐地说出了这些话：
“夏娃呀，在不幸的时刻你确实听信了
那冒充的爬虫，不知是谁教会它
模拟人声，要我们堕落是真，
1070 答应高升是假；自从眼睛
亮堂后，我们真的发现，发现
我们懂得善与恶，失去善，得到恶；
糟糕的知识之果，若这是求知，
1075 它反把我们剥得精光，丧廉耻，
失天真，没有了信念，丢掉了纯洁，
我们惯常的装饰如今受玷污，
在我们的脸上显而易见地挂出了
不光彩的好色的标记；好色是恶之源，
甚至无耻，那是恶之最；次一点的
1080 自不消说。今后我怎么和上帝或天使
见面？在过去却都高高兴兴
常常见面的。那些天上的东西
如今将照耀这凡俗的身子，刺亮得
让人受不了。啊，但愿我在这里
1085 孤独地穴居野处，住在幽暗的
角落里，那儿有极高的、太阳星星
都照不透的森林，张着宽阔的阴影，

漆黑象夜晚！松树，你，遮住我！〔58〕
香柏，你，用不可胜数的树枝
1090 藏起我，让我永远不再见他们！〔59〕
但现在，如处于逆境，不如想一想
眼前用什么最好的东西，彼此
遮住那似乎最令人觉得可耻，
看来最令人感到不雅观的部分；
1095 某种树宽大光滑的叶子缝在
一起，围在腰上就可以围住
那些中间的部分，以便这新客，
‘羞耻’，不坐在那儿，怪我们不检点。”
他这样建议，二人就一起走进了
1100 最茂密的树林；在那儿立即选中了
那无花果树〔60〕——不是以果实闻名的那一种，
而是诸如今今天印度人所知道的，
在马勒巴或德根〔61〕，把分叉的枝桠伸展得
很长很宽，以致那弯下的树枝
1105 着地而生根，那小树又在母树
四周围生长，形成柱子支撑的
高高拱接的树荫，中间是回音路；
那儿印度牧人常为了避暑
在里边乘凉，从浓荫切开的小口
1110 看守他吃着草的畜群。他们采来
那些叶子，宽阔象亚美容〔62〕的小盾牌，
尽他们所能地把它们缝在一起，
来围住腰部；若是想遮住罪恶

和可怕的羞耻，披了也徒然！跟原先
1115 裸体的光辉多不同啊！就象最近〔63〕
哥伦布发现的美洲人也这样披着
羽毛制的围裙，不然就裸体野居在
小岛和树木繁茂的海洋上的林子里。
这么围着，他们就以为羞耻
1120 便部分地藏住了，但心神仍然不安宁，
他们坐下来哭泣；不仅泪如
雨下，更糟的是内心开始掀起了
暴风，种种的激情：愤怒、憎恨、
不信、狐疑、争论，搅扰得他们
1125 心里很伤心，原先是安宁静谥的
心境，如今七上八下不平静：
因为谅解已统治不了意志，
不听她的话，两者如今都屈服于
肉欲，它彻底篡夺了理智至高
1130 无上的地位，取得了左右一切
的力量。亚当就那么心头紊乱地，
神情疏远地，语调也为之一变，
断断续续地这样重新对夏娃说：

“今天早上我不知道什么时候
1135 你有了个随意活动的怪念头，当时
如果象我所要求的，你听我的话，
跟我在一起，多好哟！那末我们就
还保持幸福，不象现在给剥夺了
所有的优点，倒霉，裸露着，多可怜！”

- 1140 今后谁也别寻求不必要的借口，
想证明他所有的信念，若认真追求
这证明，一句话，他们就开始堕落。”
夏娃显然非难地立即对他说：
“严厉的亚当，你信口胡说什么！
- 1145 你把那，如你说的，归咎于我的
过错或我想随意行动，谁知道，
但是，你在场，坏事照样会发生，
也许还落到你头上？你如果在那儿
或事情在这儿发生，象他说的，
- 1150 你也会识不透那条蛇心怀叵测，
我们间没有任何要你死我活的理由，
为什么他存心不良，想加害于我。
难道我能永远不离开你身边？
长得最好，也仍是没生命的肋骨。
- 1155 既然我是怎样，你，当头的，
为什么不命令我，绝对不能走开，
如你说的，去进行这样的冒险？
那时你太随和了，不十分反对，
不，是同意，俯允的，还好意送了行。
- 1160 要是你态度坚决，坚持不同意，
我不会犯禁令，你就不跟我倒霉。”
- 亚当那时候第一次生了气，就回答说：
“夏娃，你忘恩负义，难道这是爱，
是我向你表达的忠贞不渝的
- 1165 爱情的报答？当时你堕落了，不是我，

我可以活着，享受无穷尽的幸福，
却自愿选择宁可跟你一起死。

我现在不是被骂成是你犯禁令的
原因了？似乎是怪我对你的管束。

1170 还不够严厉？还要我怎样管教呢？
我提醒了你，我劝告了你，预料到
这危险，和那暗中埋伏等待着的
敌人；此外便只有诉诸武力了，
对自由意志可没有用暴力的余地。

1175 但是自信力促使你不回头，相信
或者碰不上危险，或者会碰到
光荣经受考验的机会；也许
我也有错误，错在过分钦佩
你身上似乎极完美的东西，竟认为

1180 任何邪恶都不敢侵袭你；但现在
我后悔这错误，这成了我的罪愆，
你成了控诉人。所以谁过分信任
女人的价值，听任她为所欲为，
就自讨苦吃；她不会自愿受约束；

1185 但放任自流，若因此出了坏事，
她首先会归咎于他的软弱的迁就。”
就这样他们在相互的指责中度过了
这虚掷的时光，但谁也不引咎自责，
徒然的争吵看来没完没了。

第十卷

提 纲

守卫的天使一知道人触犯了禁令，便离乐园回到天国去报告他们警戒的情况，得到了赞许，上帝宣示说撒但的侵入并不是他们所能防止的。上帝派圣子去审判违犯禁令的人，他下降到人间，照本宣科作了宣判；然后出于怜悯，给了他们衣服穿，便又回到天国。“罪恶”与“死亡”直到那时候还守在地狱的大门口，由于不可思议的感应，感觉到撒但在这个新的世界里已经得逞，感觉到那儿的人犯了罪，便决定不再看守把自己拴在地狱里，而是要跟随撒但，他们的父亲，到人住的地方去。为了使从地狱到这个世界的路便于来回，他们根据撒但原先走过的路，在“洪荒”之上铺筑了一条宽阔的大道或一座桥；然后在准备去地球时，他们碰到他因得逞而沾沾自喜地回地狱来了；便相互祝贺。撒但回到魔宫，在全体大会上夸耀地述说他对人所取得的成功；他没得到喝采声，接待他的是一片嘶嘶声，原来他所有的听众，还有他自己，按照他在乐园中所遭受到的责罚，都突然间变成了蛇；接着，迷惑于眼前出现的那禁树的幻影，他们一涌而上，贪婪地想吃果子，却大嚼起尘土和苦灰来。“罪恶”和“死亡”肆虐起来；上帝预言圣子最后能战胜他们，万物要获得新生；

但是，暂时先命令他的天使们在天空和元素中作出某些改变。亚当越来越觉察到他堕落后的遭遇，沉痛地悲悼，拒绝夏娃的安慰；她不断地进行抚慰，终于使他感到了宽慰：于是为了避免灾殃可能落到他们的子孙后裔的头上，建议亚当采取剧烈的措施，他不同意，但是抱着更好的希望，提醒她最近给他们许下的诺言，即她的子女将向蛇报复，并劝告她跟他一起忏悔，祈求他们所冒犯的神赐予和平。

这时，有关撒但在乐园干凶狠
恶毒的勾当，他如何附在蛇身上
诱惑夏娃，夏娃又如何诱惑
她丈夫，去吃那招致死亡的果子，
5 在天国已知晓；因为有什么能逃过
上帝洞察一切的眼睛，瞒过他
全知的心灵？他百事都明智、公平，
并不阻止撒但去试探人心，
人具备各种力量，而意志又自由，
10 完全足以发现并拒斥敌人
或者貌似朋友的任何诡计。
因为他们还知道，应该还记得
那最高的禁令，不论谁引诱都不许
尝一尝那果子；这，他们不服从
15 结果招来了惩罚，（能不这样吗？）
罪孽深重就罪有应得该沉沦。

守卫的天使从乐园急忙回到了

天国，默默地为人类感到忧伤；
明白这会使他们怎样下场，
20 万分奇怪怎么这狡猾的恶魔
竟没见就溜进。这个不受欢迎的
消息，从地球一传到天门，听说的
都很不高兴，那时候天神的面容
也不免蒙上了阴影，但是，虽然
25 夹杂着怜悯心，却无损于他们的福泽。
天上的人民成群结队地跑来
围住刚回来的天神，打听并了解
事情发生的经过。可后者却匆忙
去那太上宝座前尽量作解释，
30 极力辩解他们已全力警戒，
并无疑得到了赞许，当时那最高的
永久的父神在云雾中若隐若现〔1〕
声如巨雷地这样说出来：〔2〕

“结集的天使们，没完成任务而回来的
35 ‘掌权’们，别垂头丧气，也不要听了
地球传来的消息就忧心忡忡，
那不是你们最笃实的警戒能防止的，
新近就提醒过，这诱惑者初次从地狱
越过深渊而来会发生什么。
40 那时候我告诉你们他要出鬼点子，
而且会得逞；人会受引诱，被捧得
忘怀一切，轻信谎言而违背
他的造物主；我的诏令决不会

反而给他的堕落火上加油，
45 或者以极为轻微的刺激去影响
他自由的意志，天平是听他的
意志而倾侧的。但是他堕落了，如今
除了对他的违犯作死刑的判决，
那天宣布的死亡，有什么可说呢？
50 他认为这已经是瞎说一气瞎诈唬，
因为还没有象他害怕的那样
立即遭到打击；但天黑以前
马上会发现缓刑可不是赦免：
恩惠受侮辱〔3〕，正义不能就返回。〔4〕
55 但派谁审判他们？除了你，摄政的
圣子，还有谁？〔5〕我已授予你审判
大权，不论在天国、人间和地狱。
很容易看得出我的用意在于
慈悲和正义相结合〔6〕，所以派遣你，
60 人的朋友，他的调解人，他拟议中的
既是赎金又是自愿的赎罪者，
注定化成人去审判堕落的人。”

父神这么说，他的晕光向右侧
大放光明，在那神子的身上
65 闪发出宁静的神性；他全身灿烂
夺目地明显表现出跟父神一模
一样，极雍容和顺地这样回答；

“永恒的父神，你职责在发号施令，
我不论在天国和人间都奉行你最高的

70 旨意，你可以永远称心如意地
倚重我，你爱宠的神子。我去人间
审判你的罪人；但是你知道，
不论谁审判，到时候最重的惩罚
必然落在我头上；因为我当你的面
75 曾这样承担，不后悔，这样取得
权利，我可以将惩罚移到我身上，
减轻他们的；但我要这样来调节
正义和慈悲，尽可能做到它们
能全得到满足，而你也受慰藉。
80 不需要陪侍，也不要扈从，除了
那两位被审判人，当场不必有谁
看审判；第三位最好就缺席审判，
有罪才逃跑，又违背一切法令；
使认罪信服于那蛇根本不适用。”
85 这样说着，从光辉的座上他站起身，
间接地闪射出最高的晕光；他由
“有位”、“掌权”、“魔君”以及“主治”
陪同着来到了天门，从那儿可以
望见远处的伊甸园和四周的疆界。
90 他笔直地下降，神灵的速度，时间
纵然有计秒的飞翅，也无法计算。

现在大阳午后向西方低低
落去，那时候微风应时而至，
吹拂如今醒着的地球，迎来了
95 夜晚的凉爽，当时他怒气更凉得多，

成了和蔼的审判官兼任调解人，
来这里审判人。他们如今听见〔7〕
上帝在园中走动的声音，由和风
传到耳际，那时候天色已晚，
100 他们闻声，不让他看见，夫妇俩
将自己藏在最茂密的树丛里，直到
上帝走来这样大声叫亚当：
“亚当，你在哪里呀？惯常是远远
见我来就怡然出迎。不见你在这儿，
105 不乐意，竟这样冷冷清清接待我，
原先接待的礼数不吩咐就周到。
我来得不惹你注意？或什么变化
教你躲避？有事情耽误了？走出来。”

他来了，夏娃跟着，更勉强，虽冒犯
110 闯头阵，两人都羞愧满面，惶惶
不安；神色中对上帝或彼此都并无
爱敬，只是明显地感到内疚
和羞耻，心头烦乱，又悲观绝望，
又怒忿，又倔强，还憎恨而且诡譎。
115 亚当支吾半晌才简短地答复：

“我听见你在园里，和你的声音，
因为赤着身就害怕，藏过了。”这仁慈的
审判官不加责备地向他回答：

“我的声音你经常听见，没怕过，
120 却总是乐滋滋；如今怎么竟变得
教你这样害怕？你赤身露体，

谁告诉你的？莫非你吃了我吩咐你
不许吃的那棵树上的果子？

亚当深感痛苦地这样答复他：

- 125 “天哪！今天在罪恶的困境中，我站在
我审判官面前——或者我自己承担
全部的罪责，或者就要归咎于
我那另一个自己，我终生的伴侣；
她的过失，当她还对我忠心时，
130 我该隐瞒，不能因我的抱怨
遭到谴责；但是绝对的必然性
和灾难临头的逼迫教我屈服，
不然罪恶与惩罚都落到我头上，
尽管支撑不起却也得全部
135 承担；虽然我要是闭口不谈，
你也容易察觉我隐瞒的什么。
这个女人你造来做我的贤内助
作为你完美的恩赐给了我，多善良，
多相配，多可人，多神圣，在她身上
140 我怎么也不能怀疑有什么坏心眼，
凡是她干的，不管本身是什么，
她做了似乎就说明那行动的正当；
她给了我这树的果子，我当然吃了。”

那至尊的仪容就这样给他答复：

- 145 “难道她是你上帝，你服从她胜过
服从上帝的旨意？她造的是你的
头头，长辈还只是同辈？而你竟

对她放弃了你的男子气和地位，
上帝把你放在她之上，她出于你，
150 也为你而造，你的完美真就
尊严说全都远胜过她的。她经过
打扮确实可爱，吸引你去爱她，
却不是要你投降；她的天赋
是这样的，看来很适宜于受人管教，
155 不适宜于管别人；那可是你的份内事
和作用，要是你正确认识你自己。”

说罢，他寥寥数语地对夏娃这样说：
“说呀，女人，你到底干了什么？”
忧郁的夏娃，羞愧万分，便向他
160 立即认错，但在审判官面前
不大胆，不多嘴，这样羞惭地回答：
“那条蛇欺骗了我，我确实吃了。”

上帝一听说这回事，便毫不迟疑地
继而审判那条被控的恶蛇，
165 纵然是畜生，也不能把罪状转嫁到
他身上，虽是他使他成为灾祸的
工具，还玷污了上帝创造他的
目的，当下天公地道地受诅咒
被说成是本性卑劣；更多的了解
170 就于人无关^[8]（既然他没进一步理解），
也不改变他的罪孽；但上帝终于
对撒但那罪魁祸首，科以惩罚，
虽措辞费解^[9]，当时却判得最恰当；

他的诅咒就这样落到蛇身上：

175 “因为你干了这坏事，你受的诅咒
超过所有的畜生，和田野里的兽类，
你将要肚皮贴地匍匐而行，
还将要一生一世吞食尘土。

我叫你和那女人，以及你的
180 后裔和女人的后裔彼此为仇；
她的后裔伤你的头，你伤她脚跟。”

这神谕这样说，后来得到证实，
那时候第二个夏娃^[10]玛利亚之子
耶稣见撒但，天空之王^[11]，闪电般
185 从天上坠落；然后从坟墓又复活^[12]，
掳来了“执政”们和“掌权”们，公开显示
胜利，并光辉灿烂地升腾着，
仇敌通过天空，那撒但长远
篡夺的王国的本土，而他呢，上帝
190 也终究要让他践踏在我们脚下；
上帝如今预言了他的^[13]致命伤，
就这样将他的宣判转向了那女人：

“我要让你怀孕来极大地增加
你的苦楚；你要在苦楚中生出
195 你的孩子；你的意志将屈从于
你丈夫的意志；他一定将要管辖你。”

最后他向亚当作出了审判：
“因为你听信依从了你妻子的话，
并且已经吃了我吩咐你不可

200 吃的那棵树上生长的果子，
地必为你的缘故受诅咒，你必
终身劳苦才能从地里得吃的；
地必自然地给你长出荆棘
和蒺藜，而且你也要吃田间的菜蔬；
205 你一定要汗流满面才得以糊口，
直到你最后归了土，因为你是
从尘土而出的，你要知道你的
身世，所以仍旧要归于尘土。”

他，派来的审判官兼救世主，这样
210 判了人，把那天宣布的死亡即时的
打击远远推迟；然后又可怜
他们空气中赤裸裸地站在他面前，
如今要允许有改变，不蔑视从今
以后开始要采取的仆役的形式〔14〕
215 一如他洗他仆役的脚〔15〕，如今
作为他的家族的鼻祖，他用
兽皮（或杀了剥取的，或是象蛇
换新皮脱下的）给他们遮住身体；
可不很打算去穿戴他的敌人。
220 他不仅仅用兽皮遮蔽他们的外表，
还给他们远为不体面的赤裸裸的
内心穿上了他的公义的外衣〔16〕，
借此遮住了他的父神的视线。
他迅速上升回到他父神的身边，
225 又投入他那幸福光明的怀抱里，

跟往昔一样的荣耀；为告慰于他，
虽然全知道，复述了他对人所干的一切，
还从中替人亲切地求情。

同时，在人间闹犯罪和审判的时候，
230 “罪恶”与“死亡”还坐在地狱大门内，
面对面在狱门之内坐着，那滚滚
浓烟一阵阵远远地喷进“洪荒”来，〔17〕
那门自“罪恶”打开，那恶魔经过后，
还开着，她如今这样对“死亡”开了腔：

237 “儿呀，怎么就徒然坐着面面
相觑？撒但，我们的制作者〔18〕在许多
别的世界里兴旺发达，给我们
他亲爱的儿女准备幸福的住处。

那只能是他顺遂，要是遭殃，在这
240 以前他已经返回，报复者愤怒地
追着他，因为没有比这地方更适宜于
惩罚他，或者说进行他们的报复。

似乎我觉得身上产生了新力量，
长起翅膀，我的地盘也扩大到
245 这深渊以外，是什么叫我扩展的，
或是同情心，或是天生的力量，
极强烈，具有秘密的亲合力，距离
最大，也可以用最秘密的工具把同类
事物联结在一起。你是我不可

250 分离的影子，必然跟着我一起去，
没有力量能分开‘死亡’与‘罪恶’。

但是惟恐归途中困难重重，
也许将他滞留在这不能通行的，
难渡的深渊之上，让我们试一试
255 对你我力量都不是不堪胜任的。
创新工作，来建造一条通道
从地狱越过这海洋到那新世界去，
撒但如今在那儿很得意；对所有
地狱群众这是了不起的贡献，
260 方便他们来这里，也许命运
遣使他们要过往或者移居。
我也不能没这条路，这新近感到的
诱力和本能极强烈地吸引着我。”

那瘦削的影子立即这样回答他：

265 “不论命运和强烈的倾心领你
去哪儿，我不会落后，有你领着
也不会迷路；我从尸体，无数的
牺牲者，闻出某一种香气，从活着的
万物身上品尝死亡的滋味。
270 我不会对你所企求的工作袖手
旁观，而是要跟你一样卖力。”

一边说他一边兴致勃勃地闻闻
人间剧变的气味。象是一群
贪婪的鹰隼〔19〕，不管路途多遥远，
275 等着有战斗的日子，便飞着来到
驻屯着部队的战场，那儿诱惑地
散发出第二天血战中注定要死亡的

当时还活着的行尸走肉的气味：
那狰狞的怪物就这样闻着，
280 把大大的鼻孔翻向阴暗的天空，
敏锐地老远就闻到了他的猎物。
于是都出狱门，进入那窒息、
漆黑的“洪荒”广漠旷渺的混沌中。
分头飞去，并尽力(力大无比)[20]
285 翱翔在水面上，凡是他们碰到的
不论是硬实的或黏糊的，象汹涌的大海中
上下颠簸的，把它们都集在一起，
从两边堆聚通向地狱的门口；
犹如两极来的风，逆向地吹在
290 北冰洋洋面上，一起合力吹逐
座座冰山，它阻挡那想象的道路，[21]
越过伯绍拉湾[22]东去，去到那富庶
繁华的喀西[23]境地。那积聚的土壤
“死亡”用他又干燥又冰冷的石杖，
295 当三叉戟那样敲击，牢牢固定，
如一度浮动的提洛斯岛[24]，其余的他的
眼神用戈耳工式的严酷和沥青
黏住不动；他们把垒起的狱门
一样宽的堤岸将基础深深
300 固定在地狱上，这宽阔的防波堤铺砌在
波涛汹涌的深渊上，高拱着象座
长得惊人的桥梁，联接到如今
毫无防御丢弃给“死亡”的这世界

不动的围墙上；从那儿便有条大道，
305 平坦、舒适、畅通，往下到地狱去。
要是事物能以小喻大，这犹如
泽克西斯为束缚希腊的自由〔25〕，
从苏萨〔26〕他的曼侏高大的皇宫，
来到海洋，并越过海立斯〔27〕海峡
310 架起渡桥把欧亚联结在一起，
多少次鞭打那汹涌澎湃的怒涛〔28〕。
如今他们以奇异的造桥技术
完成了这工程，一道隆起的悬岩，
跨越在这激怒的深渊上，取的撒但的
315 路径，到他第一次收翅息脚，
在“洪荒”外安全落下的这同一个地方
也就是到这一圆形世界光秃秃的
外圈。他们用金刚石的钉子和链条
把一切紧紧连住，搞得极牢固、
320 极扎实；如今在这小小的空间里
天国的领域和这个世界的领域
相接，左手一侧则地狱老远地
插进一条路，看来就有三条
道路各自通向这三处地方〔29〕。
325 如今他们已望见去地球的道路，
先通到乐园，当时瞧见的是：
撒但象一个光辉的天使的模样，
在人马宫与天蝎宫之间，正往上飞向
天顶，而太阳则正由白羊宫升起！〔30〕

330 他乔装而来；但是他亲爱的孩子们
马上认出了父亲，虽然乔装着。
他，引诱夏娃后，趁着没注意他，
溜进了左近的树林，变了样子
去观察结果，见到他欺诈的行为
335 由夏娃，虽然还完全不明白，又用之于
她丈夫身上，见他们害羞了寻找
徒然的围身，但是那时他看见
神子下降来审判他们，就惊惶地
溜掉了，不希望逃脱，只是避开
340 现场，自知有罪怕神怒会突然
落到自己头上；过后，在晚上
又回来，听那不幸的一对坐在
那儿悲切地谈话，一声声地叹息，
因此晓得了他自己的惩罚；认为这
345 不是当下而是将来的，就满怀
喜悦的佳音如今回地狱而来，
在“洪荒”的边境上，这新奇的不可思议的
桥梁的脚块附近，不期而遇
走来迎接他的他亲爱的子女。
350 他们会了面高兴万分，见了
这蔚为壮观的桥梁他更为欣喜。
他久久地站着叹赏，直到他艳丽、
媚人的女儿这样打破了沉默：

“父亲呀，这些都是你宏伟的功绩，
355 你的战利品，你看了象不是你自己的，

你是他们的创造者和主要的建筑师；
因为一旦我心有灵犀一点通，
(我的心有某种难以言传的和谐
跟你的心由亲和力联系着仍一起搏动)

- 360 觉得你在人间已得意，你的神色
目前也证明，但我却是直觉到的，
虽然我距你几个世界，可感到
我必须带着你孩子一起投奔你，
这骨肉的关系联结着我们三个人。
- 365 地狱的疆界不再能限制我们，
这难以跋涉的幽暗的深渊也挡不住
我们步你光辉足迹的后尘。
迄今以前我们给囚禁在狱门内
你已使我们获得了自由，你赋予
- 370 我们以力量，老远地筑起这座
奇异的桥梁，高跨在这漆黑的深渊上。
这世界如今全归你；你的勇气
赢得了你双手所没建的，你的智慧
捞回了战争所失去的，完全报复了
- 375 我们在天国的败北：在这儿你将做
太上皇，那儿没这样过；如战争所注定的，
且让他在那儿称霸，由他自己的
诏令所改变的，他撤出了这个新世界，
今后管辖万物便和你平分
- 380 秋色，以天国的边境为界限分开
他的方照和你的圆球的世界，

或如今你找一找更有害于他宝座的办法来。”

黑暗之君^[31]欣然这样回答她：

“美艳的女儿，和儿子兼孙子的你，

385 你们现在已提供了充分的证据

做撒但的子孙(因为我以这名称，

天国万能之君的敌手，而自豪)，

对我以及对地狱帝国的全体

都大有好处，在极接近天国的门户处

390 胜利的行动和胜利的行动——我干的

与这光辉的工程——会了面，^[32]使地狱

和这世界浑然一体——一个领域，

天堑变通途。所以我安然走着

你们的道路通过黑暗下降到

395 我‘掌权’的同僚那儿去，告诉他们

这些胜利，和他们共同欢庆，

你们俩走这条路，在这些全归你们的

无数的星球间，径直下降到乐园去，

在那儿幸福地居住和统治；从那里

400 对地球和空间实行全面的管辖，

主要对所谓万物唯一的主人；

先当然做你们的奴隶，最后就宰杀。

我派你代理我，封你在人间做我的

全权代表，具有由我派生的

405 举世无双的力量；我霸持这新王国

如今全仗你们的通力合作，

凭我的努力，它遭受到由‘罪恶’而‘死亡’。

如你们的合作行之有效，地狱的
事情就‘格杀勿论’，去吧，要狠。”
410 说着，他打发他们走，他们便赶忙
上道，穿过浓密的星座而去，撒播着
乌烟瘴气；蒙尘的星星都黯然
失色，惊惶的行星这时候也罹难
受侵蚀。撒但相反走那条石砌路
415 向下去狱门；架了桥因而被穿裂的
“洪荒”在桥的两侧狂吼怒号，
桥身以反冲着的巨涛进行反击，
对他的愤怒反唇相讥。那狱门
敞开着没有设防，撒但一进门，
420 就发现四处一片荒凉；因为
派在那里看守的都擅离职守，
飞到那上层世界去了，其余的
便远远退到了内地，到万魔官^[33]墙垣的
周围，该地是晓星的都城和辉煌的
425 王座之所在，晓星即隐喻所谓
比作撒但的那颗明亮的星宿；
有部队在那儿守卫警戒，而显贵们
则坐着在开会，担心有什么事情
会妨碍派出去的他们的大王；他离开时
430 这样命令，因而他们就遵命。
好象鞑靼人经阿斯特拉堪^[34]越过
冰雪覆盖的原野从俄罗斯敌人前
撤走，或波斯王摆脱土耳其人新月形的

号角〔35〕，撤退到道利司〔36〕或卡斯平〔37〕时
435 使阿拉杜尔〔38〕大王的领地以外
都变成一片荒野：这些新近
被逐出天国的一伙使地狱外沿
也漆黑荒漠一大片，搞得在都城
四周作严密的瞭望，如今则时刻
440 期待着他们的大冒险家从异乡世界
探险归来。他外貌象一般最低级的
天使战士，没引起注意地穿过
中天；从那座阎罗殿地狱之官的
大门，神不知鬼不觉地登上他那
445 高高的宝座，它在极繁富的织锦
做的罩盖下，置放在高高的地方，
大放帝王的光辉。他坐了一会儿，
向四周瞧瞧发现他还没有给瞧见。
最后象揭开了云雾，他辉耀的脑袋
450 和身子显得象闪亮的星星或者
还更亮，披着堕落后他剩留下的劫后
余辉，或虚假的闪烁。这突如其来的
闪现大家都不胜诧异，那地狱的
群众都侧目而视瞅着他们
455 望穿秋水回来了的大头头：呼声
震天。与会的权贵们从漆黑的座上
立起身，匆匆趋向前，用同样的喜色
去给他祝贺，他用手势表示
要安静，他开腔大家都洗耳恭听：

460 “‘有位’、‘主治’、‘大君’、‘能力’、‘掌权’们！
我称呼你们不仅是因为你们
有这样的权利，还喜出望外地凯旋
而归，如今宣布将要领你们
扬扬得意地离开这地狱火坑，
465 这个可恶的倒楣的灾难之家，
我们暴君的地牢！我历尽艰险
如愿以偿，如今占了个宽广
辽阔的世界，不逊于我们原来的
天国，大家当主人。说来话长：
470 述说我干的，遭遇的，吃多大苦头
才越过这虚幻、浩渺、无垠、混乱得
可怕的深渊，就在这个深渊上
如今‘罪恶’与‘死亡’已铺了条大道，
方便你们光荣的进军；可是我
475 艰苦跋涉这陌生的路径，勉强
穿行这没路的深渊，投入这不知
其源出的‘黑夜’和狂暴的‘洪荒’的深处，
它们珍惜自己的秘密，疯狂
阻挠我奇异的旅程，并肆意喧闹，
480 反对最高的‘命运’，此后我终于
发现那天国早已有所传闻的
新创造的世界，一所完美无缺的
神乎其神的建筑物，人就给置放在
其中的一个乐园里，因我们的放逐
485 而得福。我用诡计已引诱他背离

他的造物主，更使你奇怪的是
只用了一个苹果！他因而受了
冲撞——真是好笑！——他居然放弃
他宠爱的人和整个世界，听任
490 做‘罪恶’与‘死亡的，也做我们的牺牲品，
却无需我们冒险、辛劳，或提心
吊胆，就扩展进去，居住，并统治人
好象人早该统治万物一样。
确实，他也审判我，或者毋宁说
495 不是我，而是蛇那个畜生，借它的
模样我欺骗了人：宣判属于
我的只有敌意，他将这置于
我与人之间：我要伤他的脚跟；
他的后裔——时间没规定——要伤
500 我的头：谁不愿以一点伤害或大得多的
悲痛去换取个世界？你听我说明了
我的作为，神灵们，如今除了
起而入至福之境还有什么呢？”

这样说，他站了一会儿，盼望着
505 听到他们一致的喝采和响亮的
鼓掌；但事与愿违，那时候他听到
四面八方从无数张嘴巴里传来
一片凄恻的嘶嘶声，这是大众
讥嘲的声音。他很诧异，但是说时迟
510 那时快，如今就更诧异起自己来；
他觉得外貌给拉得又尖削又瘦长，

手臂贴紧了肋骨，两腿相互
缠绕，他终于失势倒在地下，
成了一条巨蛇，用肚皮匍匐着，
515 虽然挣扎却徒然，如今有更强的
力量控制着他，按他的命运惩罚他，
变成犯罪时的模样，他想说话，
但只是分叉舌对分叉舌，嘶嘶报以
嘶嘶；因为如今大家都变成
520 一个样，全成了蛇，因为都是他狂妄的
叛变的从犯。整个魔宫喧闹着
嘶嘶声，煞是可怕，如今密麻麻
拥挤着各色怪物，从头怪到尾，
有蝎子、毒蛇以及凶恶的双头蛇，
525 有带角蛇、水蛇和郁郁寡欢的海蛇，
还有热蛇（连一度曾溅洒了戈耳工的
血液的土地^[39]或蛇岛也没有这样
拥挤过）；但是他仍是同类的魁首，
如今长成龙^[40]，大于太阳在匹升
530 河谷黏土上所生的那条巨大的
蟒蛇；他看来还一样保持着力量，
超过其他同类的地位。他们
全跟着他出来到了空旷的田野，
天国坠落来的其他的叛乱群众
535 全在那儿，放岗哨恭敬地肃立着，
高山仰止地期待看一看他们
光耀的领袖威风凛凛走出来；

但他们见到了另一番景象，一群
丑恶的蛇！恐怖和可怕的同情心
540 落到了头上。他们觉得自己
如今变成了所见的东西；手臂
垂下了，矛和盾都掉落，身子也立即
倒下，悲惨的嘶嘶声又大作，悲惨的
怪模样一一都感染，既然同罪
545 那就同罚。就这样原来想鼓掌，
反而发出嘶嘶声，凯旋成羞辱，
由自己的嘴唇诅咒自身。近旁
有座小树林，随他们的变化而涌现，
天上统治者的旨意是想加剧
550 他们的惩罚，累累仙果，象是
乐园中长的，那诱惑者用来引诱
夏娃的食饵。他们眼巴巴盯着
这一千奇百怪的景象，满以为
一棵禁树如今竟出现一大簇，
555 给他们造成进一步的灾难或羞辱；
但是唇舌枯焦，又饥肠辘辘，
虽然专派来行骗，他们却忍不住，
滚滚地一拥而前，一齐向树上
爬去，盘得比墨伽拉^[41]的盘曲的蛇发
560 更为稠密，他们贪婪地采摘
看来逗人的果实，象所多玛^[42]闪烁的
长在沥青湖^[43]近畔的那果子一样；
这果实更虚假，不骗触觉，只骗

味觉；他们愚蠢地希望津津
565 有味饱餐一顿，可嚼的不是
果子而是苦灰，滋味很不好，
就呸呸连连吐出，他们为饥渴
所催逼，屡次尝试，却屡次呕吐，
满嘴的煤渣灰烬，极憎恶讨厌地
570 挪动腮帮子往外吐，他们常这样
堕入同样的幻觉中，不象为他们
所制胜的人只失足一次。就这样
他们老苦于挨饥馑，不断作嘶嘶声，
直到获恩准时他们的迷失状态
575 才消除；有人说，每年在一定的日子里
都迫使承受这一年一度的羞辱，
煞煞他们引诱人的傲气和得意。
然而，他们在异教徒中散布有关
他们所得的猎物〔44〕的某种传统，〔45〕
580 传说他们称之为莪菲昂的那条蛇
怎样和欧律诺墨（也许就是
那横行霸道的夏娃）首先占领了
奥林帕斯高山，在狄克坦山〔46〕岳夫
出生前，从那里为撒顿和奥帕斯所赶走。
585 同时那地狱的一对迅速来到
乐园，“罪恶”在那里以前是潜势，
一旦犯定，如今连身体要住下
做永久的居民；她后面亦步亦趋
紧跟着“死亡”，只不过还没有跨上

590 他灰色的马儿，〔47〕“罪恶”先对他这样说：

“撒但的第二胎，征服一切的‘死亡’！

现在的帝国，终究是千辛万苦

才得来的，你觉得怎么样？难道不比

仍坐在漆黑的狱门口守望，不知名，

595 没人怕，你自己又半饥不饱，强得多？”

那“罪恶”生的怪物马上这样回答她：

“在我，因永久的饥饿而憔悴，不论是

地狱或乐园，甚至天堂，都一个样；

哪里我最能掠到东西就最好；

600 这里虽名目繁多，却似乎全太少，

填不饱这胃囊，这皮肤打皱的躯壳。”

这乱伦的母亲给他这样答复：

“所以你先吃这些蔬菜、果实

和花朵；然后吃兽类、游鱼和飞禽，

605 并非家常的食品；任何东西

时间的镰刀割下的就尽情吃不吝惜；

直到我寓居人身上，通过其种族，

将思想、容貌、言辞、行为全感染，

把他调制成你最后最可口的供祭品。”

610 说毕，他们俩各自上路而去，

都去搞破坏，或是使万物不能

永生，并迟早要瓜熟蒂落地趋向于

毁灭；全能者把这看在眼里，

从他在圣者中间超然的座椅上

615 对那些光辉的神灵这样说话：

“你们瞧，地狱的看门狗跑得多有劲，
去蹂躏破坏那儿的世界，我原先
造得极其美好，本来仍可以
保持原状，要不是人由于愚蠢
620 放进了捣蛋的家伙，他们把愚行
归咎于我（地狱的王子和他的
追随者也这样认为），以为我那么
轻易地竟容忍他们进而占有
这天国般的处所，似乎纵容
625 我的敌人来恣意进行嘲笑，
笑我好象一阵子感情冲动，
糊涂起来把一切都交给了他们，
听任他们随意地胡作非为，
可他们不知道我召唤并引他们，我地狱的
630 猎犬来这里，要舐掉人亵渎的罪过，
因堕落而给纯洁的东西染上的
渣滓和秽物，直到狼吞虎咽
填饱废物而几乎撑破肚皮，
我称心的儿呀，最后你一挥胜利的
635 臂膀，‘坟墓’张大口，‘罪恶’和‘死亡’
便都给扔下‘洪荒’去，永远堵塞
地狱的嘴巴，封住他贪婪的大口。
然后天地〔48〕更新，将用火焚净〔49〕
而圣化，使不会再受任何的玷污，
640 到这时候对两者宣判的诅咒仍有效。”

他说毕，天国的听众宏亮地颂唱

哈路利亚，象是大海的巨声〔50〕，
穿越歌颂的群众：“你大道公正〔51〕，
你加于你所造的万物的敕令正直，
645 谁能削弱你？”接着便歌颂神子，
人类命定的再生主，靠的是他
新天地将为后世经洪水而再生，
或者说从天而降〔52〕。颂歌就这些，
同时造物主叫着名字给他
650 强大的天使〔53〕各个分配任务，
挑他们最适于干当前的事情。太阳
先受命，要这样运行，这样照耀，
要用难以忍受的严寒酷暑
来影响地球，从北方召来深沉的
635 冬天，又从南方召来夏至的
暑气。对那明朗的月亮，他们
给她定了职务；对其他五颗
也定了他们行星的运动和方位，
即十二官的二官、三官、四官和具有
660 不利效能的对官，什么时候
会合就不吉；还叫恒星什么
时候散发出他们有害的感应力；
他们谁跟着太阳升起或下落〔54〕
就会起风暴。他们给风固定了
665 方向，什么时候起狂风来扰乱
海空和滨岸；什么时候隆隆地
发雷霆响彻这乌云滚滚的大厅。

有人说上帝吩咐天使们侧一下
地轴，使它与日轴倾斜成廿度
670 或更多的角度；他们千辛万苦
推歪了这个中心球〔51〕；有人说太阳
被吩咐以同样远距离的幅度离开
那条昼夜平分的道路，同着七曜星
直上金牛宫，以及斯巴达双子宫，
675 直到夏至线的巨蟹宫；由此
急转直下经狮子宫、处女宫和天秤宫，
直到摩羯宫；给各个地域带来
季节的变化；要不然春天
会永远盛开花朵对地球微笑，〔56〕
680 白昼和黑夜相等，除非是超越〔57〕
极圈的那些地方；对他们白昼
不分昼夜地照耀，而低垂的太阳
追赶他长途跋涉的行程，让他们
仍见到他在绕地平线转，但是不知道
685 是东方或西方；从寒冷的埃司土铁兰〔58〕
到极南的麦哲伦海峡〔59〕以下，就根本
不见冰雪。发生吃果子的事情后，
太阳好象从提厄斯忒斯的宴会〔60〕
回来，故意避开了原路：否则
690 人住的世界，纵然无罪，哪能比
现在更多地避开了严寒和酷暑呢？
这些天上的变化虽很慢，却引起了
海洋和陆地上同样的变化：星座的

影响，水气，雾气和灼热的恶臭，
695 瘴气，疟疾。如今从挪伦培加〔61〕
以北和萨姆特海岸〔62〕，吹开它们
铜狱〔63〕的有武装着冰块，烟泡，霰雹
以及阵阵风暴的北风，东北风，
狂吼怒号的西北风和偏北西北风，
700 它们吹裂树林又掀翻海洋；
从母狮山来的夹带黑色雷云的
南风 and 西南风，从南方用阵阵逆风
将它们掀翻。与这些风相冲撞同样
猛烈地冲出日出和日没的风阵，
705 东风和西风横吹着呼啸而来，
与东南风和西南风相冲撞。就这样暴虐
由无生命的事物开始；但是“不和”，
“罪恶”的女儿，先在不理性者中间
通过强烈的反感引进了“死亡”：
710 如今兽和兽，鸟和鸟，鱼和鱼开始了
战争；大家出去吃草的，结果
竟厮咬起来；站着也不很怕人，
只是避开他，或是神情凶狠地
眼睛瞪着他走过去。这些是外来的
715 日甚一日的痛苦，亚当已部分地
看在眼里，虽然他躲在浓荫里，
不胜悲哀，但内心感到更忧伤，
在感情的海洋里一阵子汹涌澎湃后，
就这样悲切地怨诉希求解脱：

720 “啊，甜尽苦来，难道这竟是
这光灿灿的新世界，和我，刚才还是
宝中宝，自己的了结？如今我成了
诅咒幸福，避而不见上帝的
容颜，那时候见他可是我最高的
725 幸福！要是从此会了结苦难，
那倒好；我咎由自取，应该引咎
自责；可是那也将无济于事；
凡是我吃的、喝的或是将生的
都是诅咒的延长。原来一听说
730 ‘生养繁衍’〔64〕这话呀，就欢天喜地，
如今听来真要命，除了给自己
添诅咒，我还能‘生养繁衍’什么？
在相继而来的世世代代里，谁只要
感觉到我贻害于他，会不骂得我
735 狗血喷头？‘原降祸于恶淫的祖宗！
这我们要感谢亚当！’但他的感谢
一定会是诅咒，所以说，除了
我自身存在的怨艾外，我生出的一切
将猛烈地反馈，落到我身上，象落到
740 他们自然的中心上狠狠落到
我身上，虽是该落的地方。乐园的
欢乐如过隙，重价换来了长期的
痛苦！造物主，我求你把我从泥土里
制造出来吗？我求你将我从黑暗里
745 擢升起来，又安置在这里，这美妙的

花园中间吗？既然我的意志
不符合我的存在，让我回到
尘土去就是很公平合理的事，
我竭诚愿意放弃并且奉还

- 750 我接受的一切，不能完成你难以
照办的条件，按条件我就该保持
并非我追求的好处。失去那个
便是充分的惩罚，你怎么还使人
感觉到无限的痛苦？你的正义
- 755 若匪夷所思。但是，说实话，我这样
争辩为时已晚；那时候就该
拒绝当时提出的那些条件。
你，接受了条件：享受了好处
却又来指摘条件吗？虽然上帝
- 760 造你没经你同意，要是你儿子
不服从，因受责备而反驳‘你为何
生出我？我可没要求！’，你觉得怎样呢？
你会允许他瞧不起你，居然提出
那傲慢的辩解吗？但是你生他并非
- 765 由你选择，而是自然的需要。
上帝自愿创造你，服侍他也由他
作主，你得的酬劳出于他慈悲，
惩罚你当然就听从他的意志。
就算我承认，他处罚得公平合理，
- 770 我原本是尘土就该还归尘土去。
任何时刻都欢迎！为什么他的手

迟疑不执行他命令规定那一天
要干的事情？为什么我苟延残喘？
我为什么受死亡的嘲弄，把痛苦拖到
775 没个尽头？我多么愿意迎接
死亡，我的判决，而化成泥土，
失去知觉！我多么乐于躺倒，
如躺在母亲的膝上！我要在那里
安心休息和睡眠，他可怕的声音
780 不再在耳内震荡，不用担心
我和子孙会更遭殃这忧心
如焚的悬念来折磨我。但有个疑虑
仍纠缠着我，生怕我不能全死亡；
生怕生命的纯气，上帝所吹气的
785 那人的精神，〔65〕不能与肉体的躯壳
同归于尽；那末在坟墓中或别的
某种可怕的地方，谁知道除半死
不活而外，我又将怎样？真的话
这思想多可怕！可为什么？犯罪的只是
790 生命的气息：要死亡的只是有生命
又有罪的？那身体根本两方面都没有。
那末我整个儿会死亡〔66〕；但愿这顿释
疑虑，因为人所知的仅止于此。
因为万物之主虽然是无限的，
795 其忿怒也这样吗？就算是，人可不这样，
却注定要死亡。他怎能对人无尽地
施加忿怒，因为死亡会结果他？

他能使死亡不死么？那就要引起
不可思议的矛盾；对上帝本身，
800 这是不可能的；因为这证明是弱者，
而不是强者。难道他在受惩罚的
人身上为泄忿把有限的东西拉成
无限的，这样来满足他永远满足
不了的严厉！那就要把他的判决
805 扩展到尘土和自然规律以外去；
根据这，所有别的动因仍按照
它们物质活动的容受力而不按
自身力量的极限而动。但是
要是说死亡并非如我设想的
810 一蹴而这就便丧失知觉，却是
今后不断的苦痛，我感到这在我
身内外已经开始，要这样永远
持续——我呀！那恐惧雷声隆隆
轰轰然而来，可怕地周而复始，
815 轰击我不设防的脑袋！死亡与我
大家都不朽，两者又浑然一体；
在我可也不孤单；所有的后裔
都因我的罪永远受诅咒。子孙们，
我应该留给你们好遗产！但愿
820 我自己把它全消灭掉，不贻害你们！
这样给褫夺，你们还会祝福我，
如今是你们的灾星？为什么全人类啊，
因一人的过错，这么无辜地，纵无辜

仍受罚？但由我还能派生什么呢？

- 825 一切全败坏，思想、意志都糜烂，
不仅是行动，而且还跟我愿望
相同。那末他们怎么见了
上帝还能开脱呢？经百般论辩，
我被迫不责备他；我所有的遁辞和推理
830 都枉然，虽拐弯抹角结果仍使我
自己服罪认输；我作为一切
败坏的源泉和渊藪，所有的罪责
始终都应该落到，只落到我头上；
愿怒气也这样！蠢想法！你能扛得了
835 那重担？扛来可比地球还要重；
比整个世界重得多，虽然可以
跟那坏女人分担。因此，你期望的，
你害怕的，都一样让你避难的希望
全成泡影，末了还叫你痛苦得
840 不但空前而且绝后；不论是
罪恶和惩罚都只跟撒但相仿佛。
天良啊！你已将我驱进了怎样的
害怕和恐怖的深渊；我找不出逃脱的
道路，却越陷越深不能自拔！”
845 长夜静悄悄，亚当兀自高声地
自怨自艾，现在不象人堕落前
那样清新、凉爽和宜人，却伴随着
黑烟浓雾，潮湿、幽暗而可怕；
使他的坏良心感觉到万物显得

850 令人倍加恐怖。他伸着四肢
躺在地上，在冰冷的地上，不时
诅咒造了他，也不时诅咒自从
宣布他那天渎神以来，死刑
却迟迟不执行。“‘死亡’为什么还不来”，
855 他说，“要以很可以接受的一击
来结果我？难道真理会不守诺言，
神圣的正义不急于主持公道？
但‘死亡’没应召而来；神圣的正义
并不因祈求而加速她姗姗的步履。
860 森林、泉水、山岗、山谷和园亭啊！
我最近教你们的影子用另一番回声
来答复，把另一番颂辞远远地震响。”
那时候夏娃在她枯坐着的地方
见到他这样苦恼着，便向他走来，
865 轻声细语地试探他剧烈的情感；
但他用严厉的神色这样斥责她：
“别在我眼前，你蛇！这名称你最配，
跟他串通，你自己就一样地虚伪
和可憎：什么也不缺，你只差形状
870 不象他，蛇样的肤色就见出你内心的
狡诈，警告所有的生物今后
避开你；否则天仙般的模样装出
阴险的虚伪叫他们上圈套。不是你
我就还保持着幸福，可惜在最不
875 安全的时候，你的傲气和浪荡的

虚荣拒绝我的提醒，鄙视
我的信任，却期望要见面较量，
纵然是跟那恶魔本人，自信
能胜过他；但是碰见了那条大蛇，
880 却上当受骗，你受他的骗，我受你，
我信任你出于我肋骨，想来聪明、
坚定、成熟，顶得住任何袭击；
不懂得一切仅仅是个外貌，
而不是巩固的美德，不过是肋骨
885 为自然所扭曲——如今看来更倾向于
为非作歹——原从我身上取出；
如丢掉反而好，因为发现我应有的
肋骨论数目有多余〔67〕啊，为什么
上帝，聪明的造物主使男性的精灵
890 居住在最高天，最后在地球上却创造了
这新奇的尤物，造化的这美妙的疵瑕，
不立即用男人充满这个世界，
一如天使压根儿没有女性；
或寻找某种别的办法来产生
895 人类？这灾难那时候固然没降临，
更多的却将来临——由于女性的
诱惑以及与女性的紧密的接触，
地球上纷乱不断。因为要就是
他永远找不到合适的配偶，而只是
900 给他带来不幸或错配鸳鸯；
要就是很难得到他最梦寐以求的，

由于她任性，只会见到她为远逊于
他的人所得；或是她钟爱了，她父母
却阻挠；或者与他最中意的相见时
905 却为时已晚，早已与一个死敌
匹配联姻，徒令他憎恨或羞耻；
这将给人类生活招致无穷的
灾难，并彻底破坏家庭的和睦。”
他说罢就转过身去；但是夏娃，
910 没这样受过斥责，却泊流满面，
蓬头散发，低声下气地倒在
他脚下，还抱住双脚，苦苦求恳
他息怒，又这样如哭如诉地申述：

“亚当，别这样舍弃我，苍天在上，
915 我内心对你怀着多么真诚的
爱敬，不知不觉中冒犯了神意，
是不幸受的骗！我向你哀求，抱住
你双膝痛哭流涕；别剥夺我赖以
生存的东西；你和蔼的面容，你的
920 帮助，在极度痛苦中你的忠告，
都是我唯一的力量和支撑：失去你，
我何去何从，又将到哪儿去生存？
但我们活着时，也许到不了短短
一小时，愿我俩和平相处；既然
925 共患难，两人敌忾同仇共同去
反对敌人，那命运显然指派给
我们的那残酷的蛇 ~~你对所遭遇的~~

厄运的憎恨不要发泄在我头上，
发泄在我已沉沦者的头上，我比你
930 更可悲。我们俩都已犯了罪，但是你
只触犯了上帝，我触犯了上帝和你，
将回那进行审判的地方去，在那里
哭喊着高声恳求上帝，免除
你头上的一切罪责而落到我头上，
935 我是你所有灾难唯一的祸根，
是我，只是我，才是他泄忿的鹤的。”

她哭诉完毕，她那谦恭的可怜相
持续不变，一直到认错而哀求，
取得了和解，在亚当内心才赢得了
940 同情；他心肠一下子对她软了
下来，不久前是他的命根和唯一
慰藉的，如今竟痛苦地屈膝在他脚下。
多妩媚的人儿祈求他重归于好，
祈求他生过气的人给忠告和帮助，
945 象解除了武装，他顿时怒气全消，
因而言辞婉转又立即鼓励她：

“现在象从前一样，对你所不知道的
事情，不提防，又求之过切，你要求
惩罚全落到你自己身上！唉！
950 先承受你自己的，你难以承担他全部的
怒忿，你迄今只感到它很小的一部分，
我的愠怒就那么受不了。如祈祷
能改变神命，我就会匆匆比你

先赶到那儿去，更大声地进行祝祷，
955 但愿一切都降临到我的头上，
饶恕你脆弱、比较不坚定的女性，
原就托付给我，却因我而遭殃。
且起来，别再争论，也不要相互
责怪，在别处^[68]已受够责斥，就爱情的
960 情理论，该争取我们如何能减轻
彼此的负担，分担我们的苦难，
因为今天宣布的死亡，我见出，
这祸害将不会突如其来，却姗姗
来迟，是一整天的死亡，以加重我们
965 并及于繁衍的不幸子孙的苦难。”

夏娃稍心境舒畅地又这样回答：
“亚当，经过惨痛的教训才知道
我的话比起你的来轻于鸿毛，
那么大错误给逮住，理所当然，
970 就会遭受那样的不幸，然而，
尽管我很坏，你却又扶我回到
言归于好的地位，有希望再得到
你的欢心，我内心唯一的欣慰，
死活不管，我决不向你隐瞒
975 我不安的心胸产生了什么念头，
想找出解脱或结束我们的困境的
办法，虽惨绝人寰，也可以受得了，
危难中我们就比较容易作选择。
如果使我们最烦恼的是担心后代，

980 他们必然生来遭苦难，最后
为‘死亡’所吞噬。这真是惨不忍闻，
我们竟成了别人，我们自己
亲生儿的灾难，我们给这痛苦的世界
繁衍出一个受苦受难的民族，
985 度过苦难的一生，最后必须
喂一个那么可怕的怪物。这可是
你力量所及，在受胎以前预防
这不幸的民族，尚未出生的生命。
只要你无子息，永远无子息：‘死亡’会
990 徒然垂涎三尺，被迫拿我们
两个满足他狼吞虎咽的食欲。
但是如果你认为这难之又难，
谈着、望着、爱着，却放弃爱情
应有的礼仪、新婚的甜蜜的拥抱，
995 徒有欲望却毫无希望地受折磨，
面对眼前的对象仍徒然因同样的
欲望而憔悴，这可是痛苦的，其痛苦
不亚于我们所害怕的任何事物；
那末，让我们自己和后代立即
1000 摆脱我俩所害怕的东西，干脆
去寻求‘死亡’，如果没找见他，就用
自己的手完成他有关我们的任务。
为什么我们还战栗地站着害怕，
除死亡而外没别的结局，虽然
1005 我们有力量在许多死亡的办法中

选择捷径，以摧毁来破坏摧毁？”〔69〕

她说到这里，或许是强烈的绝望
煞住了别的话；她满心想着死亡，
甚至双颊也染上了死灰的颜色。

1010 但亚当毫不因这样的主张而动摇，
他比较精明的头脑开动着，提出了
更好的愿望，便这样回答夏娃：

“夏娃，你看破红尘似乎就说明
你身上有某种东西比你思想

1015 所藐视的东西更为崇高和优美；
但因此而追求的自我毁灭却否定
你身上那种高超的思想，还暗示出，
你并非看破，却是过分热衷于
生活情趣，因丧失而悲、而遗憾。

1020 要是你一心想死，作为苦难的
终极目的，以为这样能逃避
宣告的惩罚，但无庸置疑，上帝
更聪明地武装了他报复性的忿怒，决不是
这样能预防；我远为害怕，怕这样

1025 攫取的死亡并不会免除我们
注定要偿付的苦痛；这样的违抗
行为反而会激怒至尊，使死亡
在我们身内永生。我们且寻求
某种更安全的办法，我觉得这我已

1030 隐约见到，不免想起了我们
判决的一部分，即你的子孙将伤害

那条蛇的头；可怜的补偿！除非
这意味着，我猜想，我们的头号敌人
撒但，他藏在蛇里面设计圈套
1035 叫我们上当受骗。砸烂蛇头
倒真是消仇泄恨；如自己招来
死亡，或如你所建议的，决定过无子嗣的
岁月，那报仇就失之交臂；敌人
也就会躲过他注定的惩罚，我们
1040 反而要双重地责备我们自己。
那末，别再提起用暴力来戕伐
自己，以及故意要不孕断后，
那会断送我们的希望，只显露出
怨恨、骄傲、不耐烦以及轻蔑，
1045 对上帝和他套在我们脖子上的
理应约束的反抗。请想一想他心情
何等和蔼仁慈才聆听，作判决，
不怒愤也不辱骂；我们预期
立刻就物化，以为这就是那天
1050 说的死亡的意思；注意！对你
预言的只是生孩子当下的痛苦，
一生出就立即得到欢乐的报偿，
你子宫的成果；对我呢，那诅咒斜落
睥睨着地上；我必须劳动才能
1055 得食；何妨呢？懒散素来更糟糕；
劳动将使我延年益寿；他不让
冷热伤害我们，不期而至地

及时关心我们，审判时还同情，
双手给披戴，我们真受之有愧；
1060 要是求他，他会更多多地听取
意见，他心地倾向于大发慈悲，
会进一步教我们用什么办法躲避
这严酷的季节，躲避雨雪和冰雹！
如今天空变幻着脸色开始
1065 在这山〔70〕上向我们显示这些，而风
吹得象霜剑，劈开了舒展怡人的
树枝得体的发卷，这叫我们寻求
更好的庇护所，更多的温暖来苏醒
冻僵了的四肢，在太阳留下寒冷的
1070 夜晚以前，如何用他映照的
集光就可以燃起干燥的物质，
或者用两个物体竭力摩擦
使空气发出火来，如新近那云层
因倾轧、因风的驱动而猛烈撞击，
1075 点燃倾斜的闪电，越空而下，
烧着杉木或松树多脂的树皮〔71〕，
从高远处送来令人舒畅的温暖，
这可以代替太阳。他会教我们
祈求这样的天火，和别的可以
1080 补偿或治疗我们自己的罪行
所形成的恶果，教我们恳求他大发
慈悲；这样我们就无需害怕，
靠他供应许多必需品，能安逸地

度过这一生，直到我们寿终正寝
1085 归尘土，我们最终的安息地和故里。
我们还能更好地干什么呢？除非
回到他审判我们的地方，恭敬地
拜倒在他的面前，在那里恭谨地
忏悔错误，并请求饶恕，以泪水
1090 浇灌土地，以叹息充满空间，
全发自痛改前非的心田，表示出
真诚的悲痛以及知耻而驯服。
毫无疑问，他会发慈悲，改变
不快的心绪；在他宁静的神色上。
1095 他看来极气愤极严厉的时候，除表示出
爱护、善意和慈悲，还有什么呢？

我们的始祖负疚地这样说，夏娃
后悔也不甘落后。他们立即
回到他审判他们的地方，恭敬地
1100 拜倒在他的面前，两人都恭谨地
忏悔错误，并请求饶恕，以泪水
浇灌土地，以叹息充满空间，
全发自痛改前非的心田，表示出
真诚的悲痛以及知耻而驯服。

第十一卷

提 纲

神子向他父亲陈述如今忏悔着的我们始祖双亲的祈求祝祷，并为他们说情。上帝接受了，但是宣布说，他们不应该再住在乐园里了；派迈克尔带了一群噤嘴鸟去驱逐他们，可先得把将来的事情启示给亚当看：迈克尔来到乐园。亚当告诉夏娃某些不祥之兆；他瞧见迈克尔到来了，出去迎接他；这位天使宣布要他们离开乐园。夏娃恸哭。亚当哀求，但是服从。那天使领他登上一座高山；在他眼前展现出洪水到来以前将要发生的情况。

他们就这样可怜地不断忏悔
祷告着〔1〕；因为从天上上帝的王座
降下先意承旨的恩惠驱走了
他们的铁石心肠，使重新长血肉
5 之心来代替〔2〕，以致祷告的圣灵
所感发的叹息如今简直就无法
说出〔3〕，却比最响亮的言辞更快地
翱翔着飞到天国；但他们〔4〕的风度

不象是卑下的求愿者，他们的吁请
10 重要性似乎不逊于旧有传说中
古老的那一对，可古老不及这些人，
即丢卡利翁〔5〕和贞节的皮拉，为恢复
淹没了的人类的种族虔诚地站在
席米斯的神龛前。他们的祷告飞上
15 天国，也不因嫉妒的狂风的吹卷
和破坏而迷路：他们通过天门
不可见地进到里边；于是披上
烟雾在金坛香烟缭绕的地方〔6〕
靠他们伟大的求情者来到父神的
20 宝座前面。那自告奋勇的神子
这样陈述，开始为他们求情：

“父神，请看，你在人身上栽培的
恩惠所产生的这地球上第一批果子——
我，你的祭师，献给你这些
25 和烟雾混杂在金炉里的叹息和祷告；
从你播下的种子内心忏悔
而生出的果实，醇味怡人胜过
他因天真而堕落前亲手栽种的
乐园中一切果木所能结出的
30 那一些果子。所以现在请俯耳
倾听祈祷：听他的叹息，虽无声；
不擅于用什么言辞来祝祷，让我
替他来解释，我作他的中保〔7〕
和抵偿；他一切的作为，不论好坏，

35 都转嫁到我头上；我将以功绩使好的
完美，坏的以我的死亡来赎罪。
答应我，准许我身上因坏的反表示出
和以待人的气量：让他在你面前
重归于好地生活，起码他日子
40 虽很惨，已屈指可数；死亡前他的
惩罚（我请求这样给减轻，并非
要推翻）将给他较好的生活，一切
我赎救的可跟我愉快、幸福地住一起，
和我成一体，犹如我跟您是一体。”〔8〕
45 父神，一无荫翳，安详地对他说：
“公认的神子呀，你为人祈求的一切
都照准；你祈求的一切是我的旨意。
但是我给自然规定的律法
禁止他更久地再居住在那座乐园里；
50 他如今已玷污，那些纯净不朽的
元素容不得粗鄙、邪恶、不和谐的
掺杂物，就排斥他，将他清洗出去，〔9〕
看作是重病，对空气一样严重，
是死的食物，充其量把他处理作
55 由罪恶而引起的物化，罪恶首先
污染万物，继而使不腐朽的东西
腐朽。我最初创造他时赋与他两件
美好的礼物——一件就是幸福，
另一件是不朽；愚蠢地失去幸福后
60 不朽就只足以使苦难永世长存，

直到我提供死亡，所以死亡是
他最后的解脱，生命在严峻的苦难中
经受锻炼，因信仰和虔诚的业绩
得到纯化之后，在正直者的新生中
65 苏醒过来，他便给划归到新生的
天地之间，获得第二次生命。

但是让我们召集天国四方的
圣灵们来开会；对他们我决不隐瞒
我的判决，我怎样处置人类，
70 如他们新近见我对判神那样，
他们论情况虽坚定了还可以更坚定。”

他说完，神子把上天的旨意示意给
守望的光辉的使者。他响亮地吹起
他的号角，也许自上帝显圣
75 以来在何烈又听见，也许要再一次
在总审判时才吹响^[10]。天使的号角响彻了
各个空间的领域：光明的拥戴者
赶紧从不凋花阴影形成的他们
幸福的亭园里，从喷泉或者溪流，
80 从生命之水的河畔，从任何欢聚的
地方，响应上天的召唤而来，
就了座，直到万能者从他最高的
宝座这样宣布他至尊的谕旨：

“神子呀，人，自从吃了那禁果
85 就已经变得和你我一模一样，
能知道善恶；但是且让他夸耀

他那失去善获得恶的知识去吧，
本来很可以只知善自身而压根儿
不知恶，这样使他更为幸福。

90 如今他哀伤、痛改前非地祷告——
是我在他身上的感召；更长久起作用的，
他的心，我知道，听任自流，多善变、
多愚妄。因此唯恐如今他的手
更胆大妄为又摘生命树的果子吃

95 而长生不老——起码是梦想长生
不老——我下令要将他驱逐出境，
将他打发出那座花园去，耕种
他所从出的土地，更相宜的泥土。
迈克尔，我这个敕令就交给你去执行：

100 在噤嘴咱中挑选一些光耀的战士
你带着一起前去，以防那恶魔，
或是为了人，或是为了侵犯
无主的领土，又掀起什么新骚乱；
你要赶紧去，毫不怜悯地将那

105 犯罪的一对驱逐出上帝的乐园，
从神圣的土地上驱逐出邪恶的东西，
向他们和他们的子孙宣布从那里
永远放逐。但一切恐怖要藏而
不露，以免他们在不幸的判决

110 严厉的催逼下会晕厥，因为我瞧见
他们已回心转意痛悔越了轨
你的命令如他们都默默地照办，

别打发走时他们郁郁不乐，给亚当
显示将来要出现什么情况，
115 一如我将给你启示的；将我的
圣约埋藏在那妇女的新生的子孙中。
所以打发时要使他们虽然
悲痛却很平静，在园子的东侧，
最容易由伊甸园爬进来的地方，要设置
120 嗾噤咱守望，和一把剑，其光芒四处
挥舞，任何来犯的都吓得逃之
夭夭，并把守住通生命树的一切通道^[11]；
以免乐园变成精灵坏蛋的
渊藪，所有我的树成他们的猎物，
125 拿窃取的果子再一次去欺骗人类。”

他说完话，那位掌权大天使准备
迅速下凡来；同行有一队光辉
机警的嗾噤咱。各有四张面孔，
象是个双重的虬纳思^[12]，整个身子
130 都闪烁着眼睛，数量胜过阿戈斯^[13]的
眼睛，更警醒而不会受阿凯迪^[14]笛子、
赫耳墨斯的牧笛或他的催眠杖的
迷惑而昏昏睡去。与此同时
琉科忒亚^[15]醒来向世界再致以
135 神圣的光明，以清新的露珠使地球
弥漫香气，亚当和第一位主妇
夏娃如今已结束了祈祷，发觉
上天给增加了力量；绝望之余

产生了新希望；但他仍又喜又惧；

140 这样对夏娃又重新表示欢迎：

“夏娃，信仰可以很容易地承认
我们享受的善全由天而降；
但是我们有什么东西上了天
这等强烈竟至于牵动至福的
145 上帝的心扉，影响他的旨意，
似乎难以置信，但这种意愿的祷告，
或人类呼吸短暂的一息，竟直上
上帝的宝座。因为自从我企图
用祷告来安抚受到冒犯的神，
150 跪在他面前全心卑躬屈膝，
我似乎看他菩萨心肠、仁慈地
俯耳而听；我越来越坚定地以为
我得到了他的首肯，我心里重新
平静了下来，而且我又想起了
155 他答应过你的后裔将伤害敌人；
这，那时候惊慌中没注意，如今
却使我深深地相信死亡的苦难
已经过去^[16]，我们将生存。祝福你！
夏娃名副其实，是全人类的母亲，
160 是有生命的万物的母亲^[17]，因为靠你
人才得生存，万物却为人而生存。”

夏娃对他戚戚然温顺地回答说：

“赐予我这样的称呼我于心有愧，
因为我原该帮助你，越雷池，反成了

165 你的牵累；倒是我应该受到
谴责、不信任和各种各样的非议。
但是我的审判者宽宏大量，
我首先给一切带来死亡，却蒙恩
竟成了生命的源泉；你是第二个
170 好心肠，赐予我这等崇高的称号，
远胜于别的称呼。但是田野
召我们去劳动，虽然在不眠之夜后
如今要灌注以汗水；瞧啊！那晨曦
完全不顾我们没休息，又开始
175 展露它旭日的巡航。让我们出去，
今后我永远不离开你的身旁，
不论白天在何处工作，又尽管
要求要勤劳到日暮，只要在这儿住，
在这些愉悦的花径里有什么辛劳？
180 让我们在这儿住，虽已沉沦，却知足。”

极恭谦的夏娃这么说，这么想，但命运
不同意。自然的征兆，首先见之于
鸟兽、天空——在晨曦短暂的绯红后
天空骤然间晦暗。她见到近处
185 那雄鹰居高临下飞扑它前面的
两只羽毛鲜艳的鸟儿；那称霸
森林的野兽，当时第一个狩猎者，
从山间下来追逐驯良的一对，
整个林中最可爱的牡鹿和牝鹿；
190 它们径直逃向东大门〔18〕而去；

亚当观察着，目送着追逐中的猎物，
感慨系之地对夏娃这样说道，

“夏娃呀，进一步的变化即将来临，
大自然显示出上天无声的征兆，
195 他的神意的先声，或者是警告，
因为那死刑延缓执行了几天，
我们也许满以为是解除了我们的
刑罚；谁知道我们生命有多长，
那时又怎样？或更有甚者，我们是
200 尘土，必回尘土去，而不再存在？
否则为什么我们眼前出现了
空中地面同时同方向飞驶
追逐的双重物象？为什么东方
在中午前就黑暗，为什么晨光在那边
205 西方的云层里更光辉灿烂，在晴空
之上划出了一道白光，慢慢儿
下降，似乎载荷着上天的仙物？”

他没看错，原来这是天使的队伍
自碧云而下；如今降临到乐园中，
210 在一座山上落住了脚跟；那天
要不是疑虑和惧怕蒙住了亚当的
眼睛，这就是一种光荣的景象。
即使是天使们在玛哈念遇见雅各时〔19〕，
也并不更为光荣，那儿他看见
215 田野里驻扎着他的光辉的卫兵；
即使是对付那个为袭击一个人，

暗杀一样地，不宣而战地掀起
战争的叙利亚王，在布满营火的多姆
火焰山上出现的情况也并不更为
220 光辉灿烂〔20〕那仪表堂堂的高等
天民留他掌权们在明处站定，
以占领这座乐园；他独自前往，
去寻找亚当躲藏在什么地方，
亚当并非没有看见，当那位
225 贵客走近时，亚当对夏娃这样说：

“夏娃，如今指望有大消息，也许
马上会决定我们的命运，或颁布
应予遵守的新法令；因为我瞧见
笼罩山头闪亮的云层的那一边，
230 有个上天的居民，从他的神态看
决不是最卑微的——是个达官贵人
或是天上显赫的，他来得这样
威风凛凛；然而并不可怖得
使我害怕，可不象拉斐耳那样
235 和蔼可亲，我可以完全信得过，
却严肃而崇高；千万别开罪于他，
我必须恭敬地去迎接，你退避三舍。”

他说完，那大天使立即来到跟前，
并不是天仙模样，却打扮成人
240 来跟人见面。在他闪亮的手臂上
飘舞着一件紫色的长袍，比起
从前马放南山时期的帝王

和英雄们所穿的梅立比〔21〕紫或泰尔〔22〕紫来更为
鲜艳夺目；伊里斯〔23〕浸染了彩虹。

245 他没扣上的星光灿灿的帽盔显出他
青春已过而正当盛年；他身旁
一如黄道带中的一星座，挂着那把剑，
令撒但心惊胆战，手里持着枪。
亚当深深鞠躬，他俨若君王，

250 毫不欠身，只这样说明来意：

“亚当，上天的诏令无需开场白：

你的祈求已充分听取，死亡是
你擅越雷池时罪有应得的判决，
如今执行已经贻误了好多天，
255 赐与你恩惠，你可以借此忏悔，
使一个恶行可以用许多善举
来弥补。那末你的主会大大息怒，
很可以救你出死亡贪婪的虎口；
但是不许你再居住在这座乐园里，
260 我来就是要将你迁走，把你
从这个花园打发出去，去耕种
你所从出的土地，更相宜的泥土。”

他不再说，因为亚当听了这消息
悲痛欲绝，站立着阵阵寒颤，
265 失去了一切感觉；夏娃，虽躲起了
却全都听见，因为出声恸哭
马上暴露了她隐藏所在的地方：

“哦，意外的打击，比死亡更糟糕！”

- 乐园，我必须这样离开你？这样
270 离开你这故土？这适于神灵常游的
怡人的花径浓荫？我原希望在这儿
虽忧郁却安静地度过对我俩必然是
致命的那一天的缓刑期。哦，花朵
在别的环境里永远不会生长，
275 那是我早上浇灌，晚上又最后
照看，从初放的蓓蕾细心地亲手
栽培起来的，还给你们命了名，
如今谁将扶你们向太阳，给分门
别类，或引芬芳的泉水给灌溉？
280 最后，新婚的幽居，我把你装扮得
看来闻来都赏心悦目，我怎能
舍得离开你，漂泊到更低的世界去，
去到那朦胧不清又荒野不毛的
世界？我们惯于吃不落的果实，
285 怎能在别的不纯净的空气中生存？”

那天使就这样和蔼地打断她的话：

- “夏娃，别悲伤，你要逆来顺受
你理该丧失的东西，也不要一心
这样贪求那不属于你的东西。
290 你并非只身前往，你丈夫跟你
同行；你必须跟他亦步亦趋；
把他的住处就看作是你的故土。”

亚当听了这，从突然寒心的沮丧中
苏醒，恍忽的精神也重新振作，

295 便这样向迈克尔说出了他恭谦的话语。

“天堂居民，地位显赫，或名望
最高——因为这等模样看来是
王上之王——你的使命你传达得
很委婉，否则它可以伤口上撒盐，
300 传达中就致我们于死命。还谈什么
你的消息带来的，脆弱之躯
所能忍受的，悲哀、沮丧和绝望，
远离这幸福的地方，我们适意的
休憩处，我们见了熟悉的硕果
305 仅存的慰藉，所有其他的地方
就显得冷漠不亲切又荒凉寂寞，
人地两茫茫，互不相识；如果我
靠不断的祈祷有希望改变能随心
所欲地改变万物的他的意志，
310 我会不停地用殷切的呼号打扰他，
但是违忤他绝对敕令的祈祷
犹如呼吸之于风毫不起作用，
反吹得那呼气的人窒息难受；
所以我听命于他的伟大的嘱咐。
315 这最使我痛苦，因为一离开
我就见不到他的面貌，被剥夺了
他神圣的容颜。但愿我能怀崇敬
之心，常常去他屈尊显圣的各处
地方，并且对我的子孙叙述，
320 ‘在这座山上他显圣，在这棵树下

站着显现；在那些松树间我听见
他说话；这儿喷泉边我跟他谈过话。
我要用草土竖起许多感恩的
祭坛，堆起溪水中捡来的每一块
325 光泽的石块，千年万代地永远
立作纪念，并且在它们的上面
供奉芬芳的苏合香，果子和花朵。
在那下面的世界里，我哪里去找
他光辉的容颜，追踪他的足迹？
330 因为虽然他怒愤我逃跑，给召回
而延长生命，成幸福的种族，我如今
虽然只见到他晕光的最边缘，却依旧
高兴，老远就恭迎他的来临。”
迈克尔满怀关切地这样对他说：
335 “亚当，你知道天属于他，和整个地球，
不仅这岩石，他无处不在，充塞乎
陆地、海洋、空中和有生命的各类别，
都由他实质力量所孕育，所温暖〔24〕，
整个地球他交给你掌管统治，
340 是非同小可的礼物；所以别臆测
他的存在只局限于乐园或伊甸园
这狭窄的范园内。这乐园也许原是你
主要的驻地，从这里要世世代代
进行繁衍传播，大家从地球的
345 四面八方来到这里，以庆贺
并崇奉你是他们的太上始祖。

但是这优越性你已经丧失，降格到
和你的子孙居于同样的地位。
但是不用怀疑，在山谷，在平原
350 如同在这里，也同样会发现上帝的
存在，显示他存在的许多征象
仍追随你左右，仍怀着善意和父爱
卫护在你的四周，他的表情
很明确，他的足迹也很神圣。
355 这一点你可以相信并得到证实，
你知道我在你离开这儿之前
被派来给你显示在未来的日子里，
你和你的子孙将遭遇什么。^[25]
会听说善与恶，上天的慈悲与人的
360 罪恶性质相抗衡；从而学习到
真正的耐性，以敬畏与虔诚的悔悟
来调节欢乐，使中庸之道同样
有助于承受每一种情况，不论
是顺境或逆境：这样你就能极稳妥地
365 过你的生活，极有准备地经受
你的死亡变迁的到来。登上
这座山去，让夏娃（我将她眼睛上了药）
躺在这下面，你清醒地展望未来，
犹如她获得生命时你一度睡着。”
370 亚当这样感激不尽地回答他：
“请上；稳妥的向导，你领我上哪条路，
我都跟着你，纵然千辛万苦

都听命于上天的助手，我一心敢冒
厄运，纵然茹苦含辛也准备克敌
375 制胜，如果真这样，从赢得的辛劳中
就得到休息。”于是双双在神的
异象中上升〔26〕，这是一座大山，
乐园中数它最高，从它的山颠上
极目眺望，半圆的大地平躺着
380 伸展得极辽远，却极清晰地收在眼底。
为了不同的动机，那引诱者置我们
第二个亚当于荒野中，在上面向他
显示人间所有的王国及它们的
荣耀的那座山，不更高，视野也不更宽。
385 在那儿他目力所及可以俯视
任何耸立着的古今名城，那最为
强盛的帝国首都，从喀西汗〔27〕的首都
甘白鲁坚固的城垣，和奥克苏斯
河边的撒马尔罕〔28〕，帖木儿的王宫，
390 到中国〔29〕皇帝的北京，从那里再瞩目
到伟大莫卧儿〔30〕皇朝的亚格拉和拉合尔，
往下到黄金的马六甲半岛〔31〕或波斯王
夏都所在地埃克巴丹〔32〕，或以后的
伊斯法罕〔33〕，或是沙皇俄国的
395 莫斯科，或是土耳其苏丹〔34〕所住的
拜占庭〔35〕；他的眼睛还会看到
上埃塞俄比亚帝国那极远的港口
厄尔科科〔36〕，和较小的海国之王

蒙巴萨〔37〕、基洛洼以及马林迪和被认为是
400 俄斐〔38〕的索法拉〔39〕直到刚果〔40〕的地界，
以及安哥拉最最南部的地方；
或那儿从尼日尔河到阿特拉斯山脉〔41〕，
有阿尔曼索尔〔42〕的费兹〔43〕、苏兹·玛洛哥、
阿尔及尔和特累米森诸王国；
405 那儿上欧洲和罗马将统治世界的〔44〕
地方。也许灵眼里〔45〕他还看到
莫特祖默〔46〕建都地富饶的墨西哥，
以及秘鲁的库斯科〔47〕，那阿塔拔里帕王
更富庶的建都地，以及没有受蹂躏的
410 圭亚那〔48〕，它伟大的城市衰雍的子孙
称它是黄金国〔49〕。但是迈克尔把亚当
眼里那妄果许愿使视力更清晰
而产生的眼帘转向更崇高的景象；
然后用小米草〔50〕和芸香洗净了视觉
415 神经，并滴了三滴生命的泉水，
因为他有许多东西要看，
这些药物的效力真沁人心脾，
甚至于直达心灵视觉的最深处，
亚当如今被迫合上了眼睛〔51〕，
420 倒下了，他觉得心神迷离恍惚；
但是那和善的天使立即用手
将他扶起，并这样唤醒他注意：

“亚当，现在请张开眼来，先看看
你的原罪在你所从出的一些人

425 身上所起的作用，他们从没有
碰过那禁树，也不曾和那条蛇同谋，
更没犯你的罪，却因你那罪恶
而堕落，引出更为暴烈的行为来。”

他张开眼睛，看到一片田野，〔52〕
430 部分是耕作的土地，上面是新割倒的
一捆捆的庄稼，其他是牧羊场和栏栅，
中央界标般地竖立着草土堆筑的
粗糙的祭坛。有个汗流浹背的
收割者青穗黄穗都随手割来，
435 没区分打成捆立即从耕地将第一批
成果运来这里；有个更驯顺的
牧童带头生最精选的羊羔相继
而来；接着就祭供，布好香将内脏
和羊脂放在分杈的木头上，行礼
440 如仪。慈祥的天火从天而降，
立即以迅速的闪耀和表示感激的
蒸汽把他的祭品化个精光〔53〕；
另一人的却没有，因为他不出于真诚；
他因而心中光火，在他们谈话时，
445 用一块石子击中对方的胸膛，
结果了性命，他倒下了，死一样惨白，
随着血液的涌出，灵魂也出了窍。
看到这景象，亚当心里极为
惊慌，便赶紧向天使这样叫嚷：

450 “哦，导师，那驯顺的人遭到了

大灾难，他已经很好地进行了祭供：
难道纯真的孝敬竟这样受报应？”

迈克尔也受了感动，便这样回答他：
“亚当，这两位是兄弟，都将是你的
455 孩子，不义的已经杀死了正义的，
为的是妒忌他弟弟的祭品竟为
上天所接受，但是这血腥的行为
将受到报复，另一人的忠诚，受嘉许，〔54〕
也不会没报酬，虽然你看他死在
460 这儿，滚在血泊中。”始祖对他说：

“可叹，这样的行为，这样的原因！
但是我如今岂不是见了死亡？
是我回故土的必由之路？情景
好可怕，看来真令人恶心难受！
465 想着就可怕，感受到时该有多恐怖！”

迈克尔这样对他说：“你见了死亡
对人的第一种形状，但死亡的形状
很多，通往他阴森的墓穴道路
也很多，全黯淡悲愁；但是对感官说
470 在入口处比置身其中更觉得可怕。
有的，如你见到的，将因猛烈的一
击、因水火、饥馑而死亡，因饮食
过度的就更多，这将给地球带来
可怕的疾病，大量这样的人群
475 将在你眼前显现，以便你认识到
夏娃的破戒将会给人类带来

多大的灾难。”突然间他眼前出现了一个地方，悲凉、秽臭而惨淡，它看来象座麻风院〔55〕，里面躺着许多病人，生各种各样的疾病：可怕的痉挛，刑讯似的痛楚，心脏病的昏厥，以及各种各样的热病，抽搐，癫痫，来势凶猛的粘膜炎，肠道结石，溃疡，阵阵的绞痛，着魔似的疯癫，闷闷不乐的抑郁症〔56〕，月光照射痴，日渐消瘦萎缩症，衰弱症，以及蔓延广阔的瘟疫，水肿和气喘，关节疼痛风湿症。辗转反侧很吓人，呻吟极深沉，“绝望”看护着病人，奔忙于病床间，“死亡”洋洋得意向他们挥舞着投枪，但引而不发，虽然常招来誓言：他们的至善与临终的希望。景象之惨变谁铁石心肠能熟视无睹不落泪！亚当，虽不是妇女，也不禁哭泣起来：同情心制服了他的丈夫气，让他流了一会儿眼泪，直到更坚定的思想约束无节制，他没等能说话，又发出悲叹：“啊，多悲惨的人类，已沦落到何等地步，还会落到怎样的可怜相！宁愿从此不生养。为什么要这样

夺走我们的生命？不如说，为什么要这样强加于我们？我们若知道
505 所接受的是什麼，谁都会或是不接受提供的生命；或马上要求放弃，乐于这样在宁静中告退。能这样把人身上上帝的形象，一度创造得那么美观端正的，一旦有过错，
510 就在非人的痛苦下受这等惨不忍睹的作践？为什么人类，仍旧部分地保持着神圣的类似，却不该免除这等模样的丑陋怪态，看造物主形象的面上而予以豁免？”
515 迈克尔回答说：“造物主的形象那时候离他们而去，因为他们自我贬损，迎合难填的欲望，取欲求的形象来侍奉——简直是一种禽兽的恶行，主要诱发了夏娃的罪恶。
520 所以他们的惩罚极为难堪，破坏的并非上帝的形象，是他们自己的；即使是上帝的，也是他们把纯自然的健康规则颠倒成可憎的病态时自己损毁的；活该，因为
525 他们不尊敬自身上帝的形象。”

亚当说：“我承认这公正，并且服从。但除了这些痛苦的道路，就没有其他的办法我们可以趋向于

死亡，和同性质的尘土合而为一吗？”

530 迈克尔说：“有的，只要你好好遵守
‘不过分’的规则，按照有节制的教导
处理你的饮食，并从中取得
适当的营养，不求贪食的愉快，
许多年后你的脑袋便返朴归真。

535 你这样生活，直到瓜熟蒂落，
你落到你母亲的膝间，或很容易采集，
不必强力摘取，因为死已成熟。

这是老年，但那时候你必然过了
青春、精力、华年，它们将变成

540 衰败、虚弱、苍老；于是你感觉
迟钝，对你所有的东西都失去
快感的鉴赏力；代替青春朝气
蓬勃的风貌的，一种冷漠抑郁的
沮丧之气将主宰你的血液，

545 使你精神颓丧，并最后耗尽
生命的香脂。”我们的始祖回答他说：

“我此后不逃避死亡，也不想多延长
生命，一心想我如何才能最妥善、
最愉快地了结这种沉重的职责，
550 我一定肩荷它到注定要我投降的
那一天，并且耐心地等待我的
物化死亡。”迈克尔便这样回答：

“别爱你的生命，也别恨，而是要
活着就好好活，长短便听天由命。

555 现在请你准备看另一番景象。”

他望见一片广阔的平原，上面有
各色的帐篷，有的旁边有牛群
在吃草；别的传出了乐器的声音，
奏着和谐的音乐，听来是竖琴
560 和风琴在弹奏，连是谁拨动着音栓
和乐弦也见得分明；他轻捷地拨弄，
本能地抑扬顿挫莫不适度，
来回放纵或追踪着回响的遁走曲。
另一处则站着一个人他在熔炉边
565 劳动，已经熔化了两大块铁和铜
(或者是野火烧尽了山上、谷中的
森林，一直往下烧到地脉去，
从那里火红地滚到某一个洞口来，
在洞口被找到，或者是从地下被水流
570 冲击出来的)；他把流体的矿沙
注入备好的适当的模子里；他由此
先制成他自己的工具；又接着另制成
可熔铸或雕刻金属的东西。随后，
有一种不同的人^[57]从他们的住处
575 附近高山的这一边下到平原来：
看打扮他们是正派人。一心研究
如何正确地崇拜上帝。并认识
他的工程并不是隐秘的；那些
能保佑人类的自由以及和平的
580 东西也不是永存的。他们在平原上

走了不久。当时从帐篷里看到
一群艳丽的妇女。珠光宝气，
穿戴着缀宝石的豪华的衣装！随竖琴
哼着轻松的情曲，跳着舞而来。

585 男人们虽道貌岸然瞧她们，让眼睛
脱缰般地转动，终于很快地陷入了
情网，他们有所爱，就各选所爱的。
如今谈情说爱直等到爱的
先驱宵星的出现；于是热情

590 奔放，点燃起新婚的火炬，请出
月老^[58]，接着恳求行结婚的仪礼。
所有的帐篷回荡着欢宴和乐声。

这种幸福的会见。没丧失的爱情
和青春的盛举，歌唱，花环和花朵
595 以及悦耳的交响曲迷住了亚当的
心灵，很快就倾向于承认快乐
是自然的爱好，他就这样表示这一点：

“多福的大天使，我确实大开眼界，
这景象比刚才的两幅似乎好得多，
600 预示和平的岁月有更多的希望：
那些是憎恨和死亡，或糟透的痛苦，
这看来是自然应验了她所有的目的。”

迈克尔对他这样说：“别拿快乐
来衡量善恶，虽似乎迎合了自然，
605 创造你是要达到更崇高的目的，
既神圣又纯洁，美妙的吻合一致。

你看来极快乐的那些帐篷是邪恶的
渊藪〔59〕其中将寓居他那种杀死
兄弟的民族；他们显得潜心于
610 装点生活的技巧，是罕见的发明者；
造物主的神灵虽教过他们，他们
却忘恩负义不承认他的赠赐。
但是他们将生出美貌的子孙；
因为你看见的那群美貌的女性，
615 看来象女神，极活泼，极光洁、极欢欣，
然而全没有构成妇女应有的
荣誉与主要的美德的那种善良；
仅仅是生来满足肉欲本能的
强烈的要求，尽情地唱呀，跳呀，
620 穿戴呀，多嘴饶舌，又秋波频频；
对那种清醒的男人，他们的宗教
生活称呼他们是塞特的后裔〔60〕
将可耻地放弃他们所有的美德，
所有的声誉而耽溺于这些美貌的
625 无神论者的石榴裙和笑靥下，飘飘然
(不久全飘飘然)欣喜狂笑；为此
这世界不久必哭泣成泪的世界。”

亚当顿时失去了欢乐，便这样说：
“可怜又可耻啊，他们开始时生活得
630 这等美好，怎么竟走上了歪门
邪道，或者说中途竟晕头转向！
但我还看出男人祸水〔61〕的进程”

有相同的地方，全是因妇女而起的。”

“是因男子缺乏丈夫气而起的，”

635 那天使说，“他该更好地凭智慧和已得到的
优越的天赋来保持他的地位。

但现在请你准备看另一番景象。”

他望见有片辽阔的土地展现在

他眼前——有市镇，和市镇间的乡村建筑，

640 有高耸的门户和塔楼的人间的城市，

有竞武场，以战争相威胁的狰狞的脸孔，

有魁梧壮实、勇敢善战的大力士；

有挥舞着兵器的，有受勒喘气的骏马，

有单枪匹马或者排成战阵的，

645 或骑马或步行，没徒然集队而站着的。

一处有选来抢粮食的一伙，从肥沃的

草原赶来一群牛，有肥壮的公牛

和驯良的母牛，或赶着洁白的羊群，

母羊和鸣叫着的羔羊，越平原而来，

650 是它们的掠夺品；牧羊人没命而逃，

大声呼救，引起了一场血腥的

冲突：部队加入了残酷的较量；

在那刚放牧过的地方，如今在荒漠

血污的田野里遍地横尸，折戟

655 沉沙。别的有围攻着一座坚固的

城市的，扎了营，用大炮、云梯和地雷

攻打；对方从墙上用箭矢和标枪，

石头和硫磺制的弹药进行防御；

四周围都进行着屠杀和巨大的战争
660 行动。在别处有持笏的传令官在城门里
召开会议：马上有头发灰白、
神态严肃的老人混杂着战士
集合在一起，高谈阔论；但不久
派系对立，直到最后有一个
665 举止非凡的中年人〔61〕站了起来，
大谈其正确和错误，大谈正义、
宗教、真理、以及和平，还有那
上天的审判；老少都群起而嘘之，
要不是降下一朵云，在人群看不见时
670 将他从这儿接走，人们已强力
用手把他逮住。整个平原上
暴力、压迫、军法还这样继续
肆无忌惮，找不到安身之地。
亚当哭成了泪人，万分悲切地
675 边恸哭，边转向向导：“这些人干什么呀？
是死亡的使者，不是人！他们不人道地
这样致人于死命，比杀弟之人的
罪恶更扩大了千万倍；因为这样的
屠杀除了屠杀他们的同胞，
680 人相互残杀，此外又屠杀了谁呢？
但那个正直的人是谁？不是
天救他，早就因他的正直而牺牲。”

迈克尔这样对他说：“这些是你
所见到的那些错配姻缘的产物；

685 善恶配成对，他们自己就讨厌
联了姻，由于轻率地结合在一起
生出了身心荒谬绝伦的怪胎。
诸如这些大力士，都举世闻名；
因为那时候，将只有强力才风靡
690 一时，骁勇和英雄的美德才受
称颂；在战争中克敌制胜，征服
国家，杀人如麻，并掳掠回来
许多战利品，被认为是人类光荣的
顶峰，因胜利而取得光荣，大家便
695 尊奉他们，号称是伟大的征服者，
人类的保护者，神灵和神灵的子孙——
叫做破坏者、人类的瘟疫更合理。
盛誉将这样取得，遐迩闻名，
最足称道的却在默默无闻中。
700 但是他，你的七世孙，如你所见，
在是非颠倒的世界里是唯一的正派人〔62〕，
因而遭怨恨，因而受围攻，四面
楚歌，因为他敢于独行其是，
说出讨人嫌的真理，说是上帝
705 要带圣灵们来审判他们——那最高的
上帝，如你所见，在香雾缭绕中
将他腾空用飞马接了去，他升天
得救，免于死难，在洞天福地中
与上帝并肩同行，这就告诉你
710 善有善报，其他的都要受惩罚；

如今这就在你眼前，赶紧看呀。”

他望见事物的面貌大大变了样，

战争狂暴的怒吼声已经止息，

如今一切已变得喜庆和玩乐，

715 穷奢极欲，每日价欢宴歌舞，

也许发生的是结婚或者卖淫，

强奸或私通，那儿有绝世美人

招引他们；于是由碰杯而内讧。

终于有长者来到他们中间，

720 对他们的作为表示大为不满，

批驳了他们的行径：他经常奔赴

他们的集会，或庆功或欢宴，来了

见了面，就对他们进行教诲，

要改邪归正，要忏悔，象是对监牢里

725 马上要执行判决的灵魂一样〔63〕；

但毫无效果。后来他见这就不再

争论，把他的帐篷移得远远的；

于是从山上伐来高大的木料，〔64〕

开始建造一艘大容量的船只，

730 长度、宽度、高度用腕尺来衡量，

四周抹松香，侧面留了一扇门，

并且大量储备了粮食，供人畜的

需要：看哪！真是新鲜的奇迹！

各种兽类、飞鸟和微小的昆虫，

735 都成七配对而来，循序而入。

象教了的，最后是那长者、三个儿子，

和他们的四个妻子；上帝关紧门。
同时起了南风〔65〕，以广阔翱翔的
黑色翅膀，从天空底下把云朵
740 都吹集在一起；群山也来凑趣，
赶紧送上了蒸汽，和昏暗而潮湿的
暮气；如今阴云密布的天空
象黑色的天花板覆盖着，雨点急速地
往下冲，不断地冲刷，直到大地
745 汪洋一片看不见。那飘浮的船只
给举起来，突着船头，平稳地在浪涛上
向前行驶；洪水淹没了所有
其他的住处，连他们所有的壮观
全卷入深水里，海水淹过了海水，
750 一望无际：在穷奢极欲曾盛极
一时的他们的宫殿里，海怪产仔
而定居：人类一度曾数不胜数，
剩下的全搭乘在一只小船里漂游。
亚当，那末你怎么悲伤地看到
755 你所有后裔的下场，下场这么惨，
简直是沦亡！有另一番洪水，眼泪
和悲伤的洪水，也要将你淹没，
淹死你象淹死你子孙；直到轻轻地
由天使扶起，你终于站住了脚跟，
760 虽然很难受，犹如做父亲的见孩子们
一下子全都毁灭而痛悼一样；
并立即向天使这样发出悲叹。

“哦，那预见的不幸的景象！我宁愿
生活得不预知将来！这样就只
765 承担我罪恶的一份，每天的分摊
就够受的了〔66〕；如今那许多年代的
重担一起打发一下子都落到
我头上，由于我预知，在它们到来前
想着它们必然要来到，如早期
770 临盆，使我很苦恼。今后愿谁也
不想知道他和他孩子们将会有
怎样的遭遇；他必然会遇到灾难，
可他的预知仍不能防止灾难，
而他对未来的灾难在担忧中感到的
775 与他实际上受到的同样难以
忍受。但是这忧虑如今已过去；
人不是要给警告的对象，那少数
逃脱了饥馑和痛苦的人彷徨在
多水的荒漠上，终归要毁灭。我原来
780 希望，暴力和战争在地球上消灭时
一切会大大好转，和平会赐予
人类的种族以长时期幸福的岁月；
但我深深受了骗，如今我认识到
和平会腐朽不亚于战争搞破坏。
785 这怎么会这样？天国来的向导，请说明，
人类是不是就将在这儿终结？”

迈克尔这样对他说：“你刚才见到的
洋洋得意、穷奢极欲的那些人，

最初见他们飒爽英姿能打仗，
790 立下功勋，却没有真正的美德；
他们流了不少血，进行了不少的
破坏，征服国家，从而在世界上
赫赫有名，获尊称和丰富的战利品，
会转而趋向于逸乐舒适、怠惰、
795 饱暖、淫欲，直到淫乱和骄矜
在和平中由友谊而产生内讧的行动。
而且被征服的，因战争而成了奴隶，
丧失自由便丧失一切美德，
还有他们对上帝的畏敬，在鏖战的
800 紧要关头表现得最虔诚也无济于
抗击侵略者，因而就一落千丈
今后将采取明哲保身的态度，
不论名利逸乐，享有的程度
唯主人之命是从；大地产生的
805 将不够充分，因而要试行节制。
这样所有的人会堕落腐化，
忘掉正义和节制，真理和信仰；
只一人独特，在黑暗的时代里是唯一的
光明之子，反对美好的先例
810 抗拒诱惑，违背习惯，还得罪了
世人。面对谴责、嘲笑或强暴
而无所畏惧，他们对他们的恶行
将提出劝告，给他们指明面前的
正直的道路，指明何以更安全，

815 又充满着和平，预言他们不悔改
天谴将接踵而至；他们将报之以
讥笑嘲弄，但是在上帝看来
是活着的唯一正派人，依他的吩咐，
将建造一神奇的方舟，如你所见，
820 以便把自己和全家从一个注定
要全盘覆灭的世界中救将出来。
他和一起被选来传种接代的
人畜刚一登上方舟，把四周
遮盖好的时候，整个天上的瀑布
825 向大地打开闸门，将日日夜夜
倾盆大雨；海洋的源流全汹涌
奔腾，将涨起大海向四面八方
淹去，直到洪水漫过了那些
最高的山峰。那时候这座乐园的
830 山头也将被浪涛的巨力推离开
它的原址〔67〕，由翻滚的洪水冲刷着，
绿被已全遭破坏，树木漂流，
直下大江奔向出海去的海湾，
在那里落脚，成了座咸而秃的岛屿，
835 鲸鱼、海豹常光临，海鸥长鸣；
这就告诉你上帝并不把神圣
赋给地方，只看常光临那儿的
或住在该处的人们有没有带去。
如今且看相继而来的有什么。”
840 他看见洪水减退了，那方舟在上面

漂游；云层为凄厉的北风所驱逐
已四处飞跑，风，干冷地吹着，
吹皱了洪水的表面，象是萎缩了；
烈日当空，酷热地照耀在如镜般
845 广阔的水面上，大量吞吸新掀起的水波
来解渴，这就使水波的流动畏缩，
由平静的湖面轻快地退走，用徐徐的
脚步悄悄地溜回那海洋，它如今〔68〕
已止住了流水，因为天窗已关紧。
850 方舟如今已不再漂流，似着了地。
紧紧地固定在某一高山的顶峰上。
如今群山露出了岩石般的山头；
那儿汹涌的急流怒涛澎湃地
向逐渐退潮中的海洋逐浪而去。
855 蓦地从方舟飞出来一只乌鸦，
接着又飞出那更稳妥的信使，一只
鸽子，又一次派出来进行侦察，
看有什么绿树或地面可以落脚；
第二次回去时，他〔69〕嘴上叼着一片
860 橄榄叶子，那是平安的象征。
不久显出了干地面，那开山始祖
走下方舟去，一班人马跟着他，
于是，他高举双手和虔诚的眼神，
感谢苍天，在他的头顶上瞧见
865 轻柔的云朵，云中有一条彩虹
显示出色泽鲜艳的三条颜色〔70〕，

表示上帝求和平并重新约法。

亚当的心境原先很伤心，见了这大为欣慰，便这样表示很高兴：

- 870 “你呀，神圣的导师，把未来的事情能呈现得历历如在目前，我见了刚才的景象而醒悟，确信人和一切动物将生存，他们的根苗得保存。如今我非但决不为一整个世界的
- 875 不肖子孙的毁灭而恸哭，反庆幸发现了一个人这等完美和正直，上帝竟恩准由他产生出另一个世界来，并不计旧恶，怒气全消。但请说，天上的彩条是什么意思，
- 880 难道是消气的上帝舒展了眉头？或者是它们用作彩带来束住那同一层有雨意的云朵流动的衣裙，以免它又消散洒落在大地上？”

那大天使对他说：“你真是百发百中。

- 885 上帝确实很愿意息怒消气，虽然不久前还怨人腐败堕落；但是俯瞰下界时见到整个大地上，暴力施虐，人欲横流，心头很痛苦，但是那些人消除后，
- 890 一个正派人将找到这样的仁慈，以致他后悔不该消灭人类，并且立誓约永远不再以洪水

毁坏大地，也决不再让那海洋
溢出边际，也不让雨水淹没
895 这世界和其中的人畜；但他给大地
临空带来云朵时，在其中便安上
他的三色的彩虹，以便看到这
就想起那誓约。不论白昼和黑夜，
不论春耕和秋收，盛夏和严冬，
900 都将信守，直到万物焚化
而更新，天地间将都住的正派人。”

第十二卷

提 纲

天使迈克尔接着洪水继续叙述将继续发生的事情；然后在提到阿伯拉罕时逐渐说明谁将是“女人之子”，那是亚当和夏娃堕落之后他们所得到的诺言，说明他的化身降世、死亡、复活和升天；说明教会的情况直到他第二次降临。亚当听了这些叙述和诺言，大为欣慰，和迈克尔一起下山，叫醒了夏娃，她在这段时间里完全睡着，但做着温柔的梦，心境平静而谦逊。迈克尔一手搀一个，领他们出了乐园，那把炽燃的剑在他们后边舞动着，有嗒嗒站岗来保卫这地方。

象个旅行者，虽然一心想赶路，
中午也松劲，那大天使就这样在世界的
毁灭和再生之间略为停了停，
看亚当是不是也许有什么要提出，
5 接着巧妙地转话题，重新接着说：

“你这样已见到世界的伊始和终结，
人类是从第二个始祖才产生的。
你还有许多要看的，但是我觉得

你的凡眼不行了，神圣的事物，
10 必然使人的感官受损伤，觉疲劳〔1〕；
因此相继而来的我就口述；
所以你就该好好地洗耳恭听。

“人类的第二个源流，还只是少数时，
对过去的审判觉得害怕仍然
15 记忆犹新，而由于惧怕上帝，
还有点顾忌什么是正义和正直时，
过生活安分守己，并迅速繁衍，
耕作土地而收获丰盛的庄稼，
有谷物，有酒又有油；还从牛羊中
20 常常献祭小公牛、小羊羔或小山羊，
倾倒大量的祭酒，以神圣的筵宴
欢度时日毫不受责难，并以
家族在父系统治下长时期和平中
安居乐业；直到出现一个人〔2〕，
25 他心地傲慢，野心勃勃，不满足于
公正的平等，兄弟友爱的状态，
想僭越兄弟之上擅自非分地
作威作福，因而使大地极度
失去了和谐和自然的法则；利用
30 战争和怀敌意的罗网，捕捉（掠物
对象是人而不是野兽）那些
不肯臣服于他专制帝国的人们。
因此在主的面前他将被称作
强暴的狩猎者，竟致于藐视天廷，

35 或要求天廷承认他居一人之下，
并将由背叛而取得他的称号，
虽然他指控别人背叛变节。
他连同一伙同样有野心的，沆瀣〔3〕
一气，或居他之下专横跋扈，
40 一起出伊甸园向西而行，将发现
那平原，有一黑色的沥青的旋涡，
由地下汹涌而出，是地狱的嘴巴〔4〕。
用砖石，用那材料，他们打算建立
一座城市和塔楼，其顶峰，耸云天；
45 并为自己取得一名字，唯恐
远远地散居异国，不论是好名声
还是坏名声会全都丧失记忆。
但是上帝常隐身下凡访问
人间，在他们的住处间往返穿行，
50 观察他们的作为，在塔楼未遮蔽
天上塔楼前，立即见到它们，
便下来观看他们的城市，并嘲弄地
使他们的舌头安上爱争吵的精灵，〔5〕
彻底破坏本地的语言，反而
55 播植了不解的言辞，刺耳的喧噪声。
立刻在建筑者之间掀起了一阵子
高声喧哗；彼此大声吼叫着，
不懂得而力竭声嘶，大发雷霆，
似受谗而咆哮，天国里笑声大作，
60 往下看，但见出奇地混乱一片，

喧声震天，那就是貽笑大方的
建筑，因而那工程就叫做‘混乱’。”

亚当慈父般地不乐意，这样对他说：

“啊，不肖的子孙，竟这样妄图

- 65 兄弟阋墙，擅自霸占篡得的
权威，这并非出于上帝的赠赐！
他只赋予我们对野兽、鱼禽的
绝对统治权；靠他的恩施，我们
握有这权利；但是他并不使人
70 居人上成为太上皇，这称号他留给
他自己，却让人与人保持自由。
但是这篡夺者悍然侵犯的并不
止于对人；他的塔楼也意在
包围上帝和挑战〔6〕。蠢家伙！他能运
75 什么粮食到那里，去赡养自身
和他轻率的部队，那儿云层上
空气稀薄会使他整个脏腑
都憔悴，纵然不挨饿，也难以喘息？”

- 迈克尔对他这样说：“你憎恶那子孙
80 有道理，他给予人的平静安宁
带来如许的麻烦，竟妄想扼杀
合理的自由；但是同时要知道，
自从你原先一失足，真正的自由
已丧失，自由总是和正当的理性
85 孪生，并不能离理性而独立存在。
人身上理性晦暗了，或没有遵守，

不受羁绊的欲求和一发不可止的
激情马上就抢走理性的统治
权力，并把到那时还自由的人
90 降为奴隶。所以既然他允许
自己内在不足取的力量统治
自由的理性，上帝在公正的审判中
就使他屈从于外界暴虐的君主，
他们常常罪不当罚地奴役
95 他外形的自由：暴政势所必至，
虽然暴君不因而就可以辩解。
但是有时候国家从道德，即理性，
会沦丧得这样卑鄙，尽管没过错，
而是正义，横加致命的罪名，
100 就可以剥夺他们外形的自由，
内心的也随之丧失：请看那造方舟者
他的不敬的儿子〔7〕，因为给父亲
带来了羞辱，就听说这沉重的诅咒，
‘众奴仆的奴仆’，加诸他邪恶的族类。
105 因而这后来的世界如原先的世界，
将越变越坏，直等到上帝最后
对他们的恶行不胜其烦，不再
光临到他们中间，并且转移开
他神圣的视线；决定从今以后
110 听之任之，让他们走衰败的道路，
决定从所有其他的民族中选取
一特殊的民族，对他们加以保护——

- 从有信心的一人^[8]生出个民族来。
他仍住在幼发拉底河这一边^[9]，
115 在偶像崇拜中抚育长大^[10]——人们呀，
(信么?) 竟长得那么愚不可及，
在那逃过洪水的族长^[11]仍活着时，
竟至于舍弃永生的上帝^[12]而堕落得
奉他们自己木刻石雕的东西
120 为神灵! ——那最高的上帝亲自给他
从他父亲的家园用异象^[13]召来
他的亲族，和假神，纳入他将
指给他看并由他建立一个
强大国家的地方，还这样多多地
125 给他祝福，祝所有的国家因他的
后裔而得福。他立即俯首听命，
不知道去什么地方，但信心坚定。
我看见他，可你看不见，他满怀信心地
离开神灵、朋友和家乡的土地，
130 迦勒底^[14]的乌尔，如今正涉过浅滩
去哈兰；跟着冗长累赘的行列，
牛啦，羊啦，还有无数的仆从，
非贫穷而流徙，却是把财富全信托给
上帝，他在一不知名的地方召唤他。
135 他如今到了迦南^[15]，我见他帐篷
扎在示剑^[16]的四野，和附近摩利的
平原上；那里按照诺言，他领受
给他后裔的礼品，那大片的土地，

从北方的哈马司〔17〕直到南方的沙漠〔18〕
140 (我以名称叫事物，虽然没命名)，
由东方的黑门〔19〕直到西方的大海〔20〕，
我指着时，一边黑门山，那一边大海，
两处都双双映入眼帘：岸上有
喀玛尔山〔21〕；这里有两个源头的水流〔22〕，
145 约旦河才真是东疆；但他的子孙〔23〕
将住在示尼珥〔24〕，那迤邐而来的山脉。
请你想一想：人间所有的国家
将因他的子孙而得福。就是说
那子孙是你的大救世主，他将要伤害
150 那条蛇的头；关于这将立即给你
更明白地显示出来。这多福的族长〔25〕
将及时叫做有信心的亚伯拉罕，
留下个儿子，儿子留下个孙子，
论信心、智慧和声望都跟他一样。
155 那孙子，带着增添的十二个儿子，
离迦南去到以后称作埃及
为那条尼罗河所分割的一个地方；
瞧，它在那儿流着，分七处
注入海去。在饥荒年代受一个
160 小儿子的邀请，他来那个地方
居住，这一个儿子的可敬的行为
使他在法老所辖的领土里升为
第二人。他死在那儿，留下的种族
逐渐长成个国家，如今长成了，

165 引起一个后主的猜忌，他企图
阻止他们过分的蔓延，象太多的
幕僚宾客；他蛮横地使他们由宾客
而沦为奴隶，杀死他们的男婴；
直到由上帝派来的两个兄弟
170 (那两兄弟叫做摩西和亚伦)解救
人民脱离了奴役，他们带着
光荣和掠夺物返回约许之地〔26〕。
但是那不承认上帝或敬重神示的〔27〕
无法无天的暴君，首先必然要
175 经受可怕的征兆和审判的强迫，
河水必然要变成不流的血液；
青蛙、虱子和苍蝇必然要令人
嫌恶地侵入，充塞宫殿和遍地；
他的牲畜必然要死于瘟疫；
180 他全身皮肉和所有的人民必然要
长满疮痍；雷霆夹冰雹以俱来，
冰雹夹着火，必震裂埃及的天空，
在地上旋转，滚到处都遭破坏，
它没有破坏的蔬菜、果子或谷物
185 一群黑压压的蝗虫一窝蜂而下
来吃掉，地上不留任何青东西；
黑暗，伸手可触的黑暗必笼罩
他的全境，遮得三天没天日；
最后，一次半夜的袭击叫埃及
190 所有的头生儿都死亡。就这样身披

十创伤那水中蛟龙〔28〕终于驯服，
允许让他的寄寓民离开，并常常
抑制他顽固的心肠，但是仍象冰
融化时更坚韧；直到他怒冲冲追赶
195 刚放走的人们，大海连他全部
人马都吞没，却让他们过去，
如履平地般，通过摩西的神杖
所点定而分开站立的两道水晶的
墙垣〔29〕，直等受他拯救的到彼岸，
200 上帝将借与圣徒这样的神力，
虽然他将以天使的形式出现〔30〕，
在云朵里以及在火柱中给他们领路，
日间一朵云，夜间一个火柱——
领他们赶路，在那执拗的国王〔31〕
205 追赶时，替他们断后排除追兵。
那国王将连夜追赶，但黑暗居中间
防止他接近，直等到早晨能守望；
那时候上帝透过火柱和云层
望去将骚扰他的全部人马，
210 摧折他们的车轮；当时摩西
奉命又一次把他的权杖伸到
大海上；大海听命于他的权杖；
浪涛又回到他们战阵的队伍里，
淹没了他们的战争。那精选的民族〔32〕
215 从海岸〔33〕穿过荒野的沙漠，安然
向迦南进发，不走最现成的道路；

唯恐一进去迦南人大受惊扰，
 他们不谙战阵，受战争威胁，
 吓得回到埃及去，宁愿选择
 220 受役使的不光彩的生活；因为生活
 不论对贵人、贱人都比较美好，
 不习兵器，不会因鲁莽而执干戈。
 他们在广漠的荒野中的滞留也将
 得到这生活；在那里他们将建立〔34〕
 225 他们的政府，大元老院通过十二
 支派选出，按制定的律法治理；
 上帝由西乃山下凡来，它阴惨的山峰〔35〕
 将为了颤抖，他将亲自在雷霆、
 闪电以及嘹亮的喇叭鼓角声中
 230 向他们颁布法令；部分有关
 民事审判；部分有关宗教的
 献祭仪礼，以征象和预兆告诉
 他们，他们那子孙注定要伤害
 那条蛇，他又用什么方法才得以
 235 普救人类。但是上帝的声音
 凡人的耳朵听来很可怕，他们
 要求摩西给转告上帝的旨意，
 消除害怕；他答应他们所请求的，
 他们还得悉没有居间人便没法
 240 接近上帝，这重要职务如今
 摩西显然担当着，为的是介绍
 更伟大的形象〔36〕，他将预言其盛世，

而且各时代的所有的先知将歌唱
大救主的时代。律法和仪礼就这样
245 建立了，上帝因人都顺从他的
意志而很高兴，他居然俯允
在他们中间设置他的圣幕——
那唯一的圣神和凡人住在一起。
按他的敕令造了一座香柏
250 建成的圣殿，殿顶是金子；殿中
有一个约柜，约柜中是他的经文，
记载着他的圣约；上面有金盖，
是上帝的王座，围着的是两个光灿灿的
嗒嚒咱伸出的翅膀；座前点着
255 七盏灯，宛如在黄道带中，象征着
天体的火焰。帐篷上白天停着
一朵云彩，夜间是一束火光，
行进时又当别论；最后在他的
天使的引导下，他们来到那约许给
260 亚伯拉罕和他子孙的地方〔37〕。其余的
就说来话长：打了多少次战役；
消灭的国王，取得的王国有多少；
或是太阳怎么样在中天站住
不动一整天，延误夜晚的征程，
265 有人声发号令，‘太阳，在基遍站住，
你，月亮，停在亚雅仑山谷，
等以色列克敌制胜！’〔38〕以撒的儿子
亚伯拉罕的第三子这样嚷，他所出的

整个后裔将这样取得迦南。”

- 270 亚当这时候插嘴说：“天上来客呀，
你启示了大慈大悲的事情，我茅塞
顿开，最主要是那些有关于公正的
亚伯拉罕及其子孙的。如今我第一次
发觉眼睛真亮堂^[39]，心头很安逸，
275 不久前还忧心忡忡不晓得我和
全人类会变得怎样；但如今我看清了
他的前途，所有的国家将因他
而得福，这恩宠我无权受领，因为我
用违禁的手段想求取违禁的知识。
280 然而这我还不懂得，上帝愿意
在地球上居住在那些人中间，可为什么
给他们定了那么多而不同的律法：
那么多律法说明他们中间
有那么多罪恶；神怎能跟这些人一起住？”
285 迈克尔这样回答他：“别怀疑罪恶，
由你而产生，会盛行在他们中间；
所以给他们定了律法，以显示出^[40]
他们自然的邪恶，竟致于煽动
罪恶去触犯律法；所以当他们
290 认识到律法能发现而不消除罪恶时，
除非借那些象征性的软弱的赎罪品，
牡牛和山羊血，他们会得出结论
必须替人偿付出更宝贵的血，
公正的替不公正的，以便因这样的义举

295 可认为他们有信心，他们便找到
向上帝负荆请罪和良心的宁静，
那可不是律法凭繁文缛节所能
抚慰的〔41〕，人也履行不了道德的
职责，可是不履行就不能生活。

300 所以律法显得不完美，而制定的
目的在于成熟时将他们进而
交托给一个更好的圣约，受训练
由象征性的预示到真理，由肉体到灵魂，
由苛加严厉的律法到自由接受

305 大慈大悲，从害怕奴颜婢膝
到必恭必敬，由律法而树立信心。
所以摩西虽极受上帝的钟爱，
因为只是律法的代言人而已，
将不会领他的人民进到迦南去；〔42〕

310 而约书亚，异邦人把他叫做耶稣的，
承担着他的名义和职务；将扼杀
那条敌对的蛇，将长途漂泊
走过世间荒野的人带回来，
安全到达永恒的乐园来安身。

315 这时候他们，被安置在大地的迦南里，
将永世居住而昌盛，但是当民族的
罪恶破坏他们的公共安宁时，
便激怒上帝给他们生出敌人来——
他们悔罪，他常从敌人处援救

320 他们，先靠士师接着靠国王，

那第二世国王以笃信和武功名闻
遐迩，将得到〔43〕一个不能撤回的
圣约，决定他的正室的宝座
将永世长存。所有的先知都歌唱
325 这同类的事情——从大卫（我这样称呼
这国王）皇家的血统将生出一个
儿子，那给你预言了的妇女的后裔，
给亚伯拉罕预言了的，一切国家
将信任他，还给国王预言过，诸王中
330 他最后，因为他的统治没尽头。
但首先一长串的继位必一一交替；
他第二个儿子〔44〕以富有和聪明著称，
将一直漂泊在帐篷中的云遮着的
圣柜供奉在金碧辉煌的庙宇中。
335 在他之后要加以记述的那些
有好有坏；坏的真连篇累牍；
他们的偶像崇拜和别的过错，
加上人民的罪恶，将大大地激怒
上帝，离他们而去，并遗弃他们的
340 土地、城市、他的庙宇和圣柜，
和所有神圣的东西，听那座皇皇的
城市受嘲弄，受掠夺，其高墙，你看〔45〕，
残留在混乱中，那时候叫做巴比伦。
他让他们奴隶般在那儿住了
345 整整七十年〔46〕；然后大发慈悲
把他们带回来，向大卫宣誓立约，

信誓旦旦如天上的日出日没。

从巴比伦回来后，得到帝王〔47〕，他们

为上帝所看中的主人的许可，他们

350 首先重建上帝的宫殿，短时间

他们产业菲薄，过朴素的生活，

等到殷实繁衍就起了内讧。

但是纷争先在祭司中产生〔48〕，

是他们执掌祭坛，原该尽全力

355 一心为和平；他们的倾轧使神殿

本身也乌烟瘴气，最后他们〔49〕

夺取了王位，置大卫的子孙们〔50〕于不顾，

接着把王位丢给一个异国人，〔51〕

使真正涂圣油的救世主生下来就被

360 剥夺了权利。但是他出生时有颗

天上未见过的星星宣告他降临，

并引导东方的圣人，他们问讯

而来，到该地烧香、拜佛、献金；

他的诞生地有个严肃的天使

365 告诉夜间守望的单纯的牧羊人；

他们欣喜地赶到那儿〔52〕，听见

天使的合唱队向他唱着颂歌。〔53〕

一个处女是他的母亲，但是

他父亲是权力的最高者。他将来

370 要承袭王位，以大地之广尽受

他的统治，光荣充塞乎天地间。”

他说完话，看出亚当满心喜欢，

已高兴得热泪盈眶，竟象在悲伤中，
一时找不出话来，但终于这样说：

375 “哦，福音的预言者，终极希望的
能工巧匠，如今我清楚地懂得
为什么我追求极稳妥的思想常徒劳，
何以我们的大盼头应该叫做
妇女的后裔。处女的母亲，万福！

380 深得上天的宠爱^[54]，你却由我
腰间出生，从你的子宫出生
上帝至尊的神子，神与人就联姻；
那条蛇如今必然带着濒死的
痛苦，等着受重创：请说何时

385 何地会一击而致胜利者于死命。”

迈克尔这样对他说：“别梦想他们
来一场决斗，或者局部地伤害
头部或脚踵。因而别梦想神子
结合人性和神性更有力地挫败
390 你的敌人；撒但也不会就这样
给征服，他由天而沉沦，虽更是个致命伤，
却并非就不能给你死亡的创痛；
这将由当你救主的再给予治疗，
要消灭的不是撒但，而是他在你、

395 你子孙身上的伤害，这怕也做不到，
除非做到委实是你所迫切

需要的，服从上帝的律法，不然就
科加死亡的惩罚，并忍受死亡，

你擅越雷池那罪有应得的惩罚，
400 对由你出生的也是理所当然：
因此只最高的正义能如愿以偿。
他不折不扣将履行上帝的律法，
不仅要照办，还要凭热爱，因为
只有爱能履行律法；〔55〕你的惩罚〔56〕
405 他将忍受，在肉体上遭受有谴责
意味的生活和悲惨痛苦的死亡，〔57〕
宣告凡信仰他的赎罪的都获得
生命，信赖他的顺从的都凭信念
而化为他们的顺从——这是他拯救
410 他们〔58〕的功绩，而不是他们虽已
守法的作为，他为此将活着受憎恨、
受辱骂，为强力逮住，受审判，处死刑，
可耻又悲惨，被自己的国民钉上
十字架，为带来生命而受杀害；
415 但他把你的敌人钉上十字架，
那于你不利的律法以及全人类的
罪恶，随着他被钉死在十字架上〔59〕，
就决不再伤害那正确地相信这是
他赎罪的人们。他就这样死去，
420 但不久就复活；死亡将不能长久
对他行使权力；〔60〕在第三日的晨曦
返回前，清晨的星星将见他走出
坟墓来，神采奕奕宛若晨曦，
付了你的赎金，就赎人于死亡，

425 他为人而死——芸芸众生都不
捐弃，凭信仰而拥有的恩惠也并非
毫无业绩。这一神圣的行动
冲销了你的惩罚，你该死去的那死亡，
因罪恶永远丧失生命；这行动
430 将伤害撒但的脑袋，因击败他两大
武器，‘罪恶’与‘死亡’，而粉碎其力量，
将他们的刺扎进他脑袋远深于
暂时的死亡将伤害那胜利者的脚跟，
或是他救赎的他们的死亡——象睡眠，
435 象是轻徐地飘向不朽的生命。
复活之后他在人间所呆的
时间，并不比他几次向生前一直
追随他的信徒们显圣的时间
更为长久；将要由他们负责
440 将他们跟他学得的和他救世的
壮举教给万国，他们将相信
在滚滚流水中行洗礼——这象征着洗去
他们罪恶的过错而开始纯洁的
生命，并思想上有准备，万一碰上，
445 就迎接赎罪者死去那样的死亡。
他们将教导各国家，因为从那天起〔61〕
不但向亚伯拉罕所生出的子孙，
还要向世界各地亚伯拉罕
信徒的子孙都将要宣讲救世；
450 所以万国的子孙辈都将得福。

然后他将凯旋地升到九天
之上，在他和你的敌人面前
喜洋洋穿空而去；在那儿将惊吓
天空之王那条蛇，铁索镣铐
455 遍地转，听他在那儿狼狈不堪，
于是进入光荣之境，又回到他
上帝右侧的座位上，地位崇高
在天国居万人之上，当这个世界的
毁灭成熟时，又将从那里光荣地
460 带着权力来审判生者和死者——
审判那没有信心的死亡，但报偿他
有信心的，接他们进入福泽之地，
不论在天堂或人间，因为那时候
地球将全是乐园，比起这伊甸园来，
465 论地方、论日子都将远为幸福。”

那大天使迈克尔这样说；接着就停住，
象世界到了大转折，而我们的始祖
极高兴而又惊异地这样回答：

“哦，善也无极，善也又无量！”

470 这一切慈善将由罪恶而产生，
罪恶反变成慈善，比之创世时
最初由黑暗而生出光明来情况
更为神奇！我站着满心踌躇，
是否我如今该忏悔我的罪恶
475 （由我铸成或引起）还是更多地
庆幸更多的慈善将由此而产生。

对上帝更光荣，上帝给人更多的〔62〕

善意，因而慈悲将多于怒忿。

但请说，如果我们的救主必然要

480 重登天堂，留在无信心的一伙，
真理的敌人中他那有信心的少数
会落得怎样？那末将由谁来引导
来保卫他的人民？他们岂不会
比待他更坏地对待他的信徒？”

485 “当然他们会，”那天使说，“但是从天上

他给他自己的信徒将派个圣灵去，

这是父神的诺言，圣灵将居住

在他们中间，信仰的律法通过

爱敬起作用，将铭刻在他们的心田上，

490 领他们进一切真理的门，又武装

他们以精神的甲冑，能够抵抗

撒但的袭击，镇慑住他怒忿的箭矢

不怕人所能加害于他的东西，

哪怕是死亡；抵御这些残暴

495 会带来内心的慰藉作为报偿，

还常常受支撑足以使他们不可

一世的迫害者目瞪口呆。那圣灵〔63〕，

首先倾注到他派去万国传播

福音的使徒身上，再倾注给一切

500 受洗礼的，将赋予他们神异的才华，

能说万国方言，行一切奇迹，

宛如主向他们干了的。他们就这样

使各个国家都有许多人乐于
接受从天国带来的福音；终于
505 完成他们的使命，好好地直奔
前程^[64]，他们的教义和事迹一记下，
他们就死去；但如他们所提醒的，^[65]
豺狼将继起当导师，凶恶的豺狼
将把上天一切神圣的奥秘
510 都变成他们自己利欲和野心的
卑鄙得见不得人的好处，把真理
玷污上宗教迷信和因袭传统，
只有那些书面的记载才纯洁，
虽然不只按圣灵的精神来理解。
515 接着他们又企图利用自己的
名义、地位和称号，拿这些和世俗
力量相勾结，虽然仍装扮成照圣灵
办事；同样许诺给所有信徒的
上帝的圣灵，他们却统统据为
520 己有；并且从那一借口出发
圣灵的律法将被世俗的权力
强加于各人的良心，而这律法没有人^[66]
会发现有所记载，或是什么
圣灵铭刻于内心。除强迫慈悲的
525 圣灵本身，并束缚他伙伴，自由，他们
还干什么？^[67]除败坏为树立他们
自己而非别人的信心而建立的
活生生的神殿^[68]，又怎么办呢？因为，在人间

谁背叛信念和良心又毫无例外地
530 都受神注意？可许多人会捞好处，
因此深重的迫害将落到所有
百折不挠地崇拜圣灵和真理的
这些人的头上^[69]；其余，多得多的人
将认为宗教在金玉其外的礼仪
535 和形式中得到满足；真理给污蔑成
众矢之的将退避三舍，虔诚的
功德难寻觅。就这样世事滚滚，
好人倒霉，坏人却反而得势，
世界在自身的重压下呻吟^[70]，直到
540 出现这么一天，正派人松口气，
作恶多端的受报复，那最近答应
给你帮忙的他，那女人的后裔；
终于回来——那时候模糊地臆测，
现在更清楚地知道是救主和上帝；
545 最后在上天的云朵中他即将显示
出来，沐浴着父神的晕光，来消灭
撒但和他那邪恶的世界^[71]；接着
从燃烧着的火堆里，经过涤罪和净化，
产生出新的天，新的地，万古千秋，
550 建立在正义、和平与爱敬的基础上，
开花结果，永享欢乐和幸福。”

他停住了，亚当最后这样回答说：
“幸福的先知，你的预示多迅速地
闪现了这白驹过隙的世界，时间

- 555 飞逝在这世界的持续中！远处尽茫茫，
永恒，没人能看到他的尽头。
我大受教益就将离开这儿，
思想也极为平静，充分获得了
我这躯壳所能荷载的知识；
- 560 超越了去追求是我过去的愚蠢。
从今以后我懂得服从是至善，
畏惧而爱敬这唯一的上帝，举手
投足犹如他看见，要永远遵守〔72〕
他的天道，就是要单单依靠他，
- 565 他对万物都慈悲为怀，不断
用善良克服着丑恶，从小处完成
伟大的业绩，以认为是纤弱的东西
倾覆世俗的强者，以单纯的驯良
对世俗的精明；为真理而受苦难
- 570 是取得极大胜利的坚毅的表现，
对于有信心的，死亡是生命的门户，
以他为榜样懂得了这一点，我如今
承认他是我永远幸福的救世主。”
- 那天使也这样对他最后回答：
- 575 “懂得这一点，你就掌握了智慧的要领；不要盼高头，虽然所有的
明星你识得称呼，和一切天神、
海洋的全部秘密，造化的全工程，
上帝在天国，在陆空或海中的业绩，
- 580 还享有这个世界所有的财富，

和全盘的统治，一个帝国。只要〔73〕
加上和你知识相称的行为；
加上信心、美德、忍耐和节制；
加上爱，将来的名称叫慈悲，所有
585 其他东西的灵魂：然后你不会
不愿意离开这乐园，而是将拥有一
座你内心的乐园，更幸福得多。
所以如今让我们走下这默想的高
峰；因为确切的时限催我们
590 离开这儿；看呀！我把他们
驻扎在那边山上的卫兵，等着
开拔，在他们的阵地前急骤地来回
飞舞着闪火光的一把剑，象征要开拔。
我们不能再久留：去叫醒夏娃，
595 我也用温柔的梦乡使她宁静，
显得善良，而心境又泰然自若
而温柔驯顺，你要趋时而动
让她跟你分享你所听到的；
主要是要知道有关她信心的事情，
600 将来她的后裔（因为是那女人的
后裔）对全人类的那次伟大的拯救；
你们会活着，那会有许多岁月，〔74〕
两人的信念融合一致，虽然
有理由为过去的罪恶而悲伤，但想想
605 幸福的结局就远为兴高采烈。”

他说完，两人就一起走下山来，

下了山，亚当在前面奔向夏娃
躺卧着的幽室，但是发现她醒了，
她便这样毫不感伤地欢迎他：

- 610 “我知道你哪里回来，到过何处。
梦睡中也有上帝，他好心送来的
梦境提示了某种伟大的预言性的
好事，因为我悲伤，又心头痛苦，
因困倦而酣眠了。但是现在请带路，
615 在我没一点踌躇；跟你去等于
呆在这儿；没有你，这儿呆着
等于抑郁而走向死亡；你对我
是天下的万物，你是我一切的归宿，
你因我任性的罪过给放逐出这儿。
620 但是我从这儿却带走这可靠的
进一步的慰藉：一切虽因我而丧失，
我不胜荣幸地却蒙受这样的恩宠，
我将生神许诺的后裔来挽回一切。”

- 我们的母亲夏娃这样说，亚当
625 听了很高兴，但不答腔，因为现在
那天使站得太近，而嗒嗒咱们锦衣
盛装从那座山列队来到他们
指定的地点；在那地面上滑翔
犹如流星，象一阵晚间的雾气
630 从水面升起，滑翔在沼泽之上，
迅速地紧跟在那回家而去的劳动者的
脚跟后面。在队伍前面的高处，

那挥动着的上帝的飞剑闪闪发光〔75〕，
亮得象一颗彗星；它以炙热
635 和利比亚焦灼的空气那样的蒸汽，
开始烘烤那温和的地域；因此
那急匆匆的天使一手一个搀扶着
我们恋恋不舍的父母，领他们径直〔76〕
向东门而去，尽快地走下山崖
640 去到那平伏着的原野；接着就隐去了。
他们一回首，刚才是他们幸福
驻地的乐园的东侧尽收眼帘，
上面舞动着闪耀的飞剑；那大门
则拥挤着狰狞的怪脸和火红的兵器。
645 他们自然落了泪，但很快就擦去；
世界全摆在眼前，他们要选择
安身的地方，神意是他们的向导。
他们手携手，以踟蹰而缓慢的步伐
通过伊甸园走向孤寂的征途。

注 释

第 一 卷

〔1〕《旧约·创世记》中记载：上帝创造天地万物，又造了人，在东方立了个伊甸乐园，把人安置在里面。上帝先造男人亚当，后又取亚当的一条肋骨造了女人夏娃。人以瓜果为食。园中有一棵高大的知识树，硕果累累，吃了便能分别善恶。但是上帝不许人吃，吃了便处以死亡。夏娃受蛇的诱惑，为了亮眼睛、知善恶，违犯禁令，竟摘来吃了；还给她丈夫亚当也吃了。果然，人吃了就眼睛亮堂，识得自己赤身露体，感到羞耻，因而编树叶做裙子来遮蔽身体，但是因为犯了这一原罪而受罚，人类子孙万代就因这原罪而有了死亡。

〔2〕即今地中海东岸耶路撒冷一带，园内乐园在最高处。

〔3〕即圣子或神子，后降生为耶稣基督，实即上帝的化身，在十字架上殉道，为人赎罪。

〔4〕弥尔顿循史诗传统，仿古希腊诗人荷马和罗马诗人维吉尔，以开头五行指明了全诗的主题，并接着从第六——二六行向诗神祈求灵感，帮助他完成这一伟大的诗作。

〔5〕Oreb与Horeb是同一的何烈山，西乃是何烈山较低的一部分。见《旧约·出埃及记》第三章第一节及第十九章第二〇节。

〔6〕即摩西，曾率领以色列人摆脱埃及的束缚到了西乃。

〔7〕指以色列人。

〔8〕见附录一。

〔9〕指上帝未创造天地前宇宙的混沌（第二一行）状态或幽暗的深渊（第一五二行）。

〔10〕锡安山在耶路撒冷。

〔11〕流经耶路撒冷外摩立阿山上所建的神庙，见《旧约·以赛亚书》第八章第六节；亦称池子，见《新约·约翰福音》第九章第七。一节。

〔12〕爱奥尼山即赫利孔山，在希腊南部，是阿波罗神（或太阳神）与司文学、艺术、科学的九位女神所居之地。弥尔顿在这里表示要超过以往的史诗作家。

〔13〕圣父、圣子、圣灵三位一体在基督教合为一神。从第十七到二十六行，弥尔顿自认为是受神启示有灵感的诗人。

〔14〕喻最初开天辟地时圣灵降临的情况，见《旧约·申命记》第三章第一节及《新约·路加福音》第三章第二二节。

〔15〕《旧约·诗篇》第一四五篇第一七节及《新约·启示录》第一章第三节。

〔16〕指亚当和夏娃。

〔17〕指禁止吃知识树的果子。

〔18〕见《旧约·创世记》第三章第一——四节。

〔19〕参见《旧约·以赛亚书》第一四章第一二——一五节。

〔20〕见《新约·路加福音》第一〇章第一八节。

〔21〕见《新约·彼得后书》第二章第四节，《犹大书》第六节及《启示录》第二〇章第一、二节。

〔22〕即《圣经》中之犹太国境，号为圣地，现在分属以色列和约旦。

〔23〕见《新约·马太福音》第一二章第二四节。别西卜是鬼王。

〔24〕希伯来语撒但是仇敌、对手的意思，是叛乱后这样叫的，以前的名字从此不再听说（第五卷第五六八——五六九行）；原名是否叫晓星什么（第七卷一三一——一三三行）不很清楚，因为这位大天使和他的追随者在天国已经除了名（本卷第三六一——三六三行）。

〔25〕撒但是向别西卜首先暗示叛逆的意思的，参见第五卷第六七三行开始的话。

〔26〕指圣父亦指圣子，因为圣子是圣父的化身，仰仗圣父的力量。撒但不甘心败北，所以只称呼为“他”。参见第六卷第七一〇——七一四诸行。

〔27〕见附录二。

〔28〕罗马神话中的主神，即朱比特，亦即希腊神话中的主神宙斯。

〔29〕希腊神话中的巨人，和泰坦都是乌刺诺斯和该亚的后裔，作家们常将他们彼此混淆不分。

〔30〕是西里西亚古国的都城，在今小亚细亚。

〔31〕希腊神话中乌刺诺斯之子，代表泰坦族。

〔32〕代表巨人族，即泰福俄斯。关于泰丰和布赖亚里阿的传说有矛盾的地方。泰丰一般被说成是百首蛇怪，企图夺取对神和人的最高统治权，被宙斯用雷电袭击，葬身于埃特纳火山下。

〔33〕海上巨兽，似鲸似鳄。

〔34〕在西西里东北部。

〔35〕为有名的活火山，在意大利西西里岛东北部。

〔36〕意大利物理学家和天文学家伽利略（1564—1642）出生于意大利西北部的他斯卡尼，晚年在佛罗伦萨附近生活。弥尔顿于1638—39年间游意大利时曾访伽利略于狱中，当时伽利略已失明。

〔37〕是佛罗伦萨东北约三英里处的一座小山。

〔38〕是佛罗伦萨所在地。

〔39〕是浓阴密布的山谷，距佛罗伦萨约一八哩。其中有座修道院，弥尔顿曾住过几天，礼拜堂还存放着弥尔顿弹过的一架风琴。

〔40〕古国名，即今意大利托斯卡尼及安布里亚之一部分。

〔41〕俗传此星显现则有暴风雨。

〔42〕以色列人寄居埃及原是埃及王所允许的，但埃及王食言，百般加以虐待。上帝命摩西率众而逃，埃及追兵连车马都淹没在海中。见《旧约·出埃及记》第一四章。弥尔顿以希腊神话中虐杀客民著称的比则里来代替埃及国王之统称法老。

〔43〕即以色列人寄寓之处，见《旧约·创世记》第四七章第二七节。

〔44〕见《旧约·出埃及记》第六章第二〇节。

〔45〕见《出埃及记》第一〇章第一二——一五节。

〔46〕埃及王之统称。

〔47〕苏丹原是伊斯兰教国家君主之统称，这里指撒但。

〔48〕东日耳曼蛮族汪达尔人公元五世纪侵入高卢及西班牙，最后卜居北非，455年曾入侵罗马，大肆破坏掠夺。

〔49〕即《新约·启示录》第三章第五节上所称的“生命册”。

〔50〕指叛神虽在天上除了名，却在人间异教徒之中被奉为神明。见《新约·罗马书》第一章第二三节，以及《旧约·诗篇》第一〇六篇第一九、二〇节。

〔51〕第三八二——九一行参见《彼得前书》第五章第八节，《以西结书》第七章第二〇节、第四十三章第八节，《出埃及记》第二十五章第二二节，《列王纪下》第一九章第一五节和第二一章。

[52]见《诗篇》第八〇篇第一节及《出埃及记》第二〇章第一八节。耶和華即上帝。

[53]是太阳神，被看作是一种破坏性的力量，见《列王纪上》第一章第七节，《列王纪下》第二三章第一〇节，《诗篇》第一〇六篇三七、三八节，《申命记》第一二章第三一节及《阿摩司书》第五章第二六节。原名有“王者”的意思。弥尔顿在本诗第二卷第四三行及第六卷第三五七行称他为君王。

[54]亚扪、拉巴、亚珥哥伯、巴珊、亚嫩河都在约旦东部，见《撒母耳记下》第一二章第二七节，《士师记》第一章第一三节。

[55]所罗门是以色列的第三王，以智慧见长，但老年受妃嫔的诱惑，为凶神摩洛建立祭坛。见《列王纪上》第一章第三——七节及《列王纪下》第二三章第一三节。

[56]在耶路撒冷南部不远处橄榄山的南侧。原为王室花园，曾为异教徒焚烧儿女以献摩洛之地，到犹大王约西亚才予以革除，见《列王纪下》第二三章第一〇节及第三四章第一——四节。陀斐特即希伯来文“鼓”的意思，因为献祭时必铃鼓之声大作；格很拿则是希腊文欣嫩谷，即地狱，是说花园成了地狱。

[57]基抹是亚嫩河之南摩押的神。

[58]第四〇七——四一一行所列各地都在流便族的领土内（见《民数记》第三二章），邻接死海东岸，南至亚嫩河，北至尼波山，曾属摩押人，后为亚摩利人所夺（见《民数记》第二一章第二六节）。亚罗珥为亚嫩河上一城市，亚巴琳山在死海东岸，为摩押之大山。希实本在亚巴琳山之东，是亚摩利王西宏的京城。何罗念是摩押镇名。西比玛是一谷名，曾盛产葡萄。以利亚利是希实本之东约一英里半的一个镇。沥青湖即死海。

[59]什亭见《民数记》第二五章，在摩押原野中，是以色列人归途安营之地，在约旦河东。

[60]指锡安山，因为已为伪神所亵渎。

[61]相传腓尼基与迦南诸国崇奉最高男神太阳神巴耳，但不同地方有不同称呼，巴力是男神的统称，亚斯他录是女神不同称呼的统称。

[62]是亚斯他录的单数，亦称阿士塔提，相传是月亮女神。

[63]为腓尼基古老的名城，西顿人即指腓尼基人。

[64]指所罗门，见第四四三——四四六行。

[65]为叙利亚西部靠地中海的一个古国腓尼基所崇奉。相传国王塞尼拉斯之子搭模斯在黎巴嫩为熊所咬死，但他的血每年复活一次，阿多尼斯河每到夏天就泛红色的水流，人们同时纪念他的死亡和复活。

[66]见《以西结书》第八章第一四节。以西结是犹太之先知，曾在异象中见有犹太家妇女坐在耶和华圣殿北门口为搭模斯哀哭。

[67]是巴勒斯坦西南部非利士人之神。非利士人夺得约柜（皂荚木制，藏法版用，见《出埃及记》第二十五章第一〇节）后，移至亚实突大衮庙中，次晨见神象仆于柜前，乃扶归原位，第二天早晨又见神象头手在门槛上折断，只剩下残体了。见《撒母耳记上》第五章第四节。

[68]亚实突、迦特、亚实基伦、亚卡隆和迦萨是非利士人五大城市。

[69]是叙利亚首都大马士革所奉之神。见《列王纪下》第五章第一八、一二节。

[70]见《列王纪下》第五章。亚兰王的元帅乃幔终于在约旦河里沐浴七回，治好了大麻风。

[71]是犹大王，见《列王纪下》第一六章。

[72]埃及人的宗教泛神崇拜自然，取动物作象征。主神奥赛立斯是一公牛。埃西斯是土地女神。他们的儿子和刺斯是太阳神。

[73]见《出埃及记》第一二章第三五、三六节及第三二章。

[74]指耶罗波安，他背叛所罗门之子罗波安，窃据巴勒斯坦大部分地方，铸二金牛，置于耶路撒冷北部之圣地，一在伯特利，一在坦。见《列王纪上》第一二章第二〇、二八、二九节，《诗篇》第一〇六篇第二〇节。

[75]耶和華為惩罚埃及人虐待以色列人，十次降灾于前者，这是最后一次，半夜间把埃及所有的长子，上自法老，下及婢女，直到囚犯的长子以及一切头生的畜生尽都杀了。见《出埃及记》第一二章第二九节。

[76]彼列并非任何神的称呼，而是抽象地表示凶恶、坏蛋、无用。他不局限于一特定地区，因为弥尔顿认为教会及朝廷遍地作恶。

[77]见《撒母耳记上》第二章第一二——一七节。以利双子不识耶和华，藐视人们给耶和华的祭物。

[78]见《创世记》第一九章。所多玛是死海边的一个城市，某一天

居民罗得款待二位天使过夜，城中的人竟要逼罗得交出来听他们发落，最后因二位天使的救护才解了围。后来除罗得一家及戚族外，该城全遭剿灭。

[79]见《士师记》第十九章。在离耶路撒冷不远的小城基比亚，有一老人留宿利未人及其妾，市井宵小竟仗势要走他的妾去整夜凌辱。

[80]即希腊诸神，远为有名是因为希腊诗人早已歌咏了。

[81]是雅弗之子，(见《创世记》第一〇章第二节)，是爱奥尼人即希腊人之始祖。

[82]此处为太阳神。为天地神乌刺诺斯与该亚所生十二子中的第一子。

[83]为统治宇宙的第二神，即克伦诺斯。

[84]里亚或瑞亚即萨腾之妻。

[85]罗马神话的主神岳夫为萨腾与里亚所生之子，篡夺父位，成为主神。

[86]地中海中部希腊南端一海岛，伊达山即在其中，相传为岳夫降生之处。

[87]在希腊东北部，为神话中众神居住之地。山顶终年积雪。

[88]古代物理学把天空分成三个领域。中层空间为云雾积聚之处，特别冷，高山顶峰可插入中层空间。奥林帕斯山为众神所居，统管中层空间。

[89]在帕奈萨斯山南侧，是著名的阿波罗显灵地。

[90]在伊壁腊斯山，是宙斯的显灵地。

[91]此处指希腊，根据一般的传说，萨腾是单独去到西方原野(主要指意大利)的。

[92]在意大利东面。

[93]指西方原野，包括法国，也许还包括西班牙。

[94]指英国。

[95]英王詹姆士一世(1566——1625)的钦定《圣经》英译本在《利未记》第一六章第八节中用的是“替罪羊”，而页边空白处注着“阿撒泻勒”，再版时用的后者。现在一般认为该词是恶鬼的称呼。

[96]据传这种异常小的侏儒高仅13.5英寸。

[97]古希腊北部马其顿王国巴兰半岛的名称，据说为希腊神话中巨人的出生地，也是为诸神所战胜的地方。

〔98〕希腊神话中希腊北部著名的战场。

〔99〕即特洛亚，希腊史诗中特洛亚战争双方都有神助战。

〔100〕即英国稗史中的亚瑟王，曾率领不列颠及布勒通之骑士进行各种冒险事业，著名的《圆桌故事》即记述其事。

〔101〕爱斯泼拉门在法国东南部尼斯北六英里处。蒙托朋是法国南部朗格道地方的一个要塞。大马士革即今叙利亚首都。玛洛哥在西北非洲。特勒皮遵是希腊一大城市。都是古代传奇故事中征战比武之地。

〔102〕查理曼即查理大帝，是西罗马帝国及法兰克王国的君主。778年第一次进兵西班牙，但遭到失败。在撤退途中，一支后卫队在通过比利牛斯山朗塞瓦尔峡谷时，遭到巴斯克人的袭击，几乎全军复灭。当时战死的指挥官罗兰后来成了法国著名史诗《罗兰之歌》的主人公。丰特勒皮是距朗塞瓦尔峡谷四〇英里的一个要塞。弥尔顿取该地原文音韵之美，便以之代替朗塞瓦尔峡谷。实际上弥尔顿取本卷第五八一至五八六行的各个地名，用意在引起历史上、文学上的联想，给人以一种遥远、渺茫、神秘的感觉。

〔103〕在非洲北部。

〔104〕玛门并不是一个专有名称，泛指“财利”，见《马太福音》第六章第二四节。

〔105〕见《启示录》第二一章第二一节。

〔106〕埃及尼罗河畔一古城，此处即指埃及。巴别是古巴比伦一城市及该城所建之塔，此处代表巴比伦。

〔107〕比鲁是亚洲西南部古国亚述之神，塞累比斯则是埃及之神。阿拉伯文开罗意即胜利之城。

〔108〕有人以为指的是玛门。其实玛门只发现质地是金的。弥尔顿说的是火及金工之神麦息伯尔或发尔坎。

〔109〕见附录二。

〔110〕意大利为罗马征服以前，在西海岸住有古代拉丁民族奥索尼斯人。奥索尼斯民族的国土指意大利。

〔111〕在爱琴海东北部，属希腊。

〔112〕是群鬼之宫殿，为弥尔顿所创造，与万神殿相对。

〔113〕金牛为黄道十二宫之一。太阳入金牛在四月十九日到五月二十日。

第二卷

〔1〕波斯湾口近处一岛上的古城，是商业中心，以珠宝贸易闻名，波斯（1935年改名伊朗）和东印度的财富都集中到这里，可与威尼斯媲美。

〔2〕指敢于反对上帝。

〔3〕即指神子，亦指上帝。

〔4〕指地狱的火焰与硫磺。

〔5〕即雷击者。

〔6〕即雷霆。

〔7〕即洪荒。

〔8〕指上帝。

〔9〕见第一卷注〔76〕，本系统称，后渐成为专有名词，在鬼神中地位颇高。

〔10〕他讲话的开头部分逐一答复了摩洛哥的话。

〔11〕见《旧约·以赛亚书》第三〇章第三三节。

〔12〕见《旧约·诗篇》第二篇第四节。

〔13〕他的发言一部分答复摩洛哥的话（因为他完全排除战争），一部分把彼列的意见往前推进一步。

〔14〕指命运和机会间的争执。

〔15〕见《旧约·诗篇》第一八篇第一一及一二节以及第九七篇第二节。

〔16〕据认为现存的万物是由四种质素或构成部分而组成的——火、气、水、土；各质素中则又寓居着为其所特有的某种精灵或魔鬼，统率它并形成它的性质。一般看法是这些魔鬼便是叛神。

〔17〕天使名。

〔18〕别西卜原即“苍蝇之君”，是巴勒斯坦西南部居民非利士人的太阳神，在《失乐园》中地位仅次于撒但。

〔19〕阿特拉斯是希腊神话中的一个巨人，因与宙斯作战而受罚，双肩扛着天。

〔20〕他的话一一撇开前面同伙讲的话，最后回到撒但所暗示的计谋上来。

〔21〕见《新约·启示录》第二一章第六节及第二二章第一三节。

〔22〕见《旧约·诗篇》第二篇第九节及《新约·启示录》第二章第二七节。铁杖表示敌对性，金节钺则表示仁慈。

〔23〕指没跟撒但叛乱的天国之神。

〔24〕指地狱与悬挂于洪荒中的这个世界或宇宙之间的深渊。

〔25〕即以地球为中心的这个世界或宇宙。

〔26〕见《旧约·以西结书》第三七章第九节。

〔27〕希腊两大节日是每隔四年在南部厄利斯的奥林匹亚平原为纪念宙斯而举行一次的运动会和得尔福为庆祝阿波罗神而举行的竞技会，阿波罗的神殿在特耳菲，皮提亚即指特耳菲。

〔28〕昔希腊罗马的战车竞赛，立木桩绕之而行，能逼近桩标而巧避者为胜。

〔29〕指耶路撒冷等城。

〔30〕可能指北极光。

〔31〕希腊神话中之巨人，见第一卷注〔32〕。

〔32〕阿尔克得斯即赫刺克勒斯，为希腊神话中著名的大力士。他战胜归来，其妻赠以一袍，袍浸有毒药，穿上就腐蚀皮肉，不得脱，便将送袍人利察斯投入海中，并登厄达山，积木自焚而死。

〔33〕〔34〕均在希腊东北部帖撒利。

〔35〕在帖撒利之东。

〔36〕见《新约·启示录》第一九章第二〇节及第二〇章第一〇节。

〔37〕斯提克斯、阿克龙、科库托斯及佛勒革同据希腊神话，是冥府河流，代表恨、怨、愁、火。

〔38〕勒忒希腊文即遗忘，喝遗忘川之水，犹我国旧时迷信坏人入地狱，过孟婆桥时喝孟婆汤，忘掉生前的一切。

〔39〕塞尔蓬尼湖今已枯干，原在下埃及沿海，与海仅隔一片狭长的沙漠，靠近恺苏斯山。公元前三五〇年时，部分波斯军队曾复没于此。

特藐脱即埃及城特米他，亦即坦藐底，为意大利史诗所描述之地。

〔40〕为希腊神话中的三女怪戈耳工之一，以蛇为发，相貌极为可怕，见之者莫不化为石头，后为珀耳修斯所杀，头落地，血滴尽变为蛇。

〔41〕据传为宙斯之子，因泄漏宙斯的秘密受罚入地狱，苦于焦渴，身被置于水中，水深及下巴，张口欲饮则水自退去。

[42]亥德喇与开米喇都是三女怪之一，前者是九头怪蛇，在希腊东南部古城阿哥斯乡间肆虐为害，为赫刺克勒斯所杀，头落时变大三倍。后者是狮、龙、羊三体合一之喷火巨怪，为柏勒洛丰骑天马所杀死。

[43]孟加拉在东印度。

[44]德拿特及替多儿都属于摩鹿加群岛，以产香料著名于世，所以摩鹿加群岛亦称香料群岛。

[45]埃塞俄比亚海即今印度洋。

[46]见《新约·雅各书》第一章第一五节及《新约·哥林多前书》第一五章第五六节。

[47]为守卫冥府大门的一条多头的狗。

[48]据传塞西是女巫，在斯库拉沐浴之处投入魔草药，使她变成了猪。

[49]克勒伯利亚在意大利南端，脱里内克利亚即西西里，其间为墨西拿海峡。

[50]北欧地名，包括挪威、瑞典、芬兰之北部及今苏联西北部科拉半岛。

[51]相传为一夜晚骑着扫帚飞行的巫婆，其符咒力量之大可以致月食，或指魔法的女神赫卡忒。

[52]见《旧约·约伯记》第一八章第一四节及《新约·启示录》第六章第二节。

[53]见《新约·启示录》第一二章第四节。

[54]见《旧约·列王纪上》第一二章第一一节。

[55]北半球一星群，由大约80颗星组成，延伸长达40度。彗星的出现相传认为是凶兆厄运。

[56]是欧亚两洲间的一个内海。

[57]指圣子耶稣基督，见《新约·哥林多前书》第一五章第二五节及《新约·希伯来书》第二章第一四节。

[58]犹如希腊神话中的智慧、技艺和战争女神帕拉斯·雅典娜从宙斯的头颅诞生。

[59]见《旧约·诗篇》第四九篇第一四节。

[60]圣子坐在圣父右手的一侧，所以此处收讽刺渎神之效。

[61]希腊神话中尘世通往冥府的黑暗地界。

[62]即洪荒，见《旧约·约伯记》第四章第三二节。

[63]古代的博物学家、哲学家和诗人都认为万物的元始基质是混沌一片的洪荒状态，特别是诗人把夜比做女神，表示夜神或黑暗和洪荒或混沌自始就行施着不受控制的统治力量。大自然即上帝所创造的宇宙。

[64]即四种元素的本质属性，每两种属性合成一元素，火为热与燥，水为冷与湿，空气为热与湿，土为冷与燥所合成。

[65]都是非洲北部希腊殖民城市，在亚力山大里亚与迦太基之间。

[66]万物由洪荒而生，又回洪荒去。

[67]罗马神话中的战争女神。

[68]绪尔提斯本来是非洲北部海岸上的流沙，此处借作流沙之通称。

[69]是鹰头狮身的巨人。据希罗多德等不很确切的记述，乌拉尔山地发现金矿，但有革厉芬守卫着，附近居民独眼的亚力马斯边人窃取之而输入到欧洲北部。

[70]见《旧约·诗篇》第一八篇第一节。

[71]是冥府阎罗王的拉丁和希腊文的称呼，这里却是两个人。据说弥尔顿有时创造他自己的神话。

[72]为古代神话中之魔王、魔神，或为命运之主宰，是诸神的始祖。

[73]希腊神话中阿耳戈英雄的领袖伊阿宋带领同伙去科尔契斯国寻得金羊毛所乘的船。

[74]在土耳其西北部，位于黑海与马尔马拉海之间。在其黑海入海口两侧各有一浮礁，船只通过时浮礁合拢，挤碎船支。阿各等在菲纽斯与赫拉的忠告与帮助下设法安全通过，此后礁石即固定不动。

[75]是希腊传说中智勇双全的英雄。

[76]卡律布狄斯与斯库拉为意大利与西西里岛之间墨西拿海峡中两块礁石，其间水流和旋涡之急，使航行者避过一礁却撞到另一礁上。对面的旋涡即斯库拉所在处。

[77]即大自然的工事。

[78]此处方圆未决，在本诗第十卷第三八一行则明确说天界方、世界圆。

第三卷

[1]撒但如今由黑暗来到光明，光是上帝第一日所创造的，见《旧约·创世记》第一章第三节。

[2]见《新约·约翰前书》第一章第五节及《新约·提摩太前书》第六章第一六节。

[3]见《旧约·约伯记》第三十八章第一九节。

[4]第九行至第一二行见《旧约·创世纪》第一章第三——五节。

[5]说写地狱已长达两卷。

[6]希腊神话中的著名歌手，能以歌声使山林、岩石移动，使野兽驯服。

[7]爱琴海北岸分属希腊及土耳其的色雷斯地区的诗人，自夸诗才高于诗神，因受罚而失明并丧失歌唱能力。

[8]即荷马。

[9]两人都是古希腊盲预言家，前者因索福克勒斯的《俄狄浦斯王》一剧而闻名，后者见于维吉尔的《埃尼阿记》，两人都以智慧卓越见长。

[10]见《新约·马太福音》第一八章第一〇节及第五章第八节。

[11]见《新约·希伯来书》第一章第三节。

[12]见《旧约·创世记》第一章第二七——二八节。

[13]见《新约·歌罗西书》第二章第九节。

[14]见《旧约·创世纪》第一八章第二五节。

[15]见《新约·马太福音》第三章第一七节。

[16]见《新约·约翰福音》第一章第一八节。

[17]见同上书第一——三节。

[18]见《新约·哥林多前书》第一章第二四节。

[19]见《旧约·以西结书》第三十六章第二六节。

[20]见《新约·罗马书》第二章第一五节。

[21]见《新约·马太福音》第一〇章第二二节。

[22]见《新约·罗马书》第三章第二五节。

[23]见《旧约·以赛亚书》第六章第一〇节。

[24]见《旧约·创世记》第三章第五节。

[25]见《新约·希伯来书》第九章第二二节。

[26]见《新约·罗马书》第五章第七——八节及《新约·彼得前书》第三章第一八节。

[27]见《新约·启示录》第八章第一节。

[28]见《新约·约翰一书》第二章第一节。

[29]见《旧约·以赛亚书》第五九章第一六节。

[30]见《新约·歌罗西书》第一章第一九节及第二章第九节。

[31]见《旧约·以赛亚书》第五五章第一一节。

[32]见《旧约·以赛亚书》第六五章第一节。

[33]见《新约·以弗所书》第二章第一节及《歌罗西书》第二章第一三节。

[34]见《新约·约翰福音》第五章第二六节。

[35]见《旧约·诗篇》第一六篇第一〇——一一节以及《新约·使徒行传》第二章第二七节。

[36]见《旧约·诗篇》第六八篇第一八节。

[37]见《新约·哥林多前书》第一五章第五五节。

[38]见《新约·歌罗西书》第二章第一五节。

[39]见《哥林多前书》第一五章第二六节及《启示录》第二〇章第一四节。

[40]见《新约·歌罗西书》第一章第二〇节。

[41]见《旧约·诗篇》第一六篇第一一节。

[42]见《新约·以弗所书》第二章第三节及第一四节。

[43]见《新约·马可福音》第一章第一一节。

[44]见《新约·哥林多前书》第十一章第三节。

[45]见《新约·哥林多前书》第一五章第二二节。

[46]见《新约·罗马书》第五章第一八——一九节：“如此说来，因一次的过犯，众人都被定罪，照样，因一次的义行，众人也就被称义得生命了。因一人的悖逆，众人成为罪人，照样，因一人的顺从，众人也成为义了。”

[47]义者不自居功，不义者亦不自命能赎罪，全归功于基督之恩，并信仰基督，然后才能赎罪。

[48]人类的沉沦源于撒但（代表地狱）的憎恨。

[49]见《新约·腓立比书》第二章第六节。

- [50]涂油起神圣化的作用，涂油者即基督。
- [51]见《新约·马太福音》第二十八章第一八节。
- [52]见《新约·以弗所书》第一章第二〇——二二节。
- [53]见《新约·腓立比书》第二章第一〇节。
- [54]见《新约·马太福音》第二十四章第三〇节。
- [55]见同上书第三一节。
- [56]见《新约·约翰福音》第五章第二八节。
- [57]见《新约·哥林多前书》第六章第二——三节。
- [58]见《新约·彼得后书》第三章第一〇、一三节及《新约·启示录》第二章第一节。
- [59]见《新约·哥林多前书》第一十五章第二八节。
- [60]见《新约·希伯来书》第一章第六节及《旧约·诗篇》第九七篇第七节。
- [61]见《新约·启示录》第四章第一〇节。
- [62]见同上书第二二章第一节。
- [63]见同上书第四章第六节。
- [64]见《旧约·以赛亚书》第六章第二节。
- [65]见《新约·歌罗西书》第一章第一五节。
- [66]指地球以外众星辰所在的天空以上神与天使们居住的天国。见《旧约·列王纪上》第八章第二七节。
- [67]指撒但一伙叛神。
- [68]此处不可能指作者，也许是根据希腊戏剧家常用的手法，把天使歌咏队看作是一个个人。
- [69]原义即雪，是喜马拉雅山的别称。
- [70]为印度河之一支，即今吉拉木河，与恒河都发源于喜马拉雅山。
- [71]即今西藏、新疆等处。
- [72]十七世纪英国最有名的地理著作——海林的《宇宙志》中曾写道：“该国〔中国〕极为平坦，其车挂帆而行。”
- [73]见《新约·马太福音》第六章第二节。
- [74]见《旧约·创世记》第五章第二四节及《新约·希伯来书》第一章第五节。
- [75]见《旧约·创世记》第六章第四节。

[76]《旧约·创世记》第一章第一——九节说，挪亚的子孙在世时，天下的口音语言都一样。后来他们到巴比伦示拿平原，想建城以传扬名誉，耶和华便变乱他们的口音，结果因言语不通，城未造成，因名未成之城曰巴别，就是变乱的意思。

[77]公元前五世纪希腊哲学家及政治家，他跳进意大利西西里岛东北部的埃特纳火山里，想以他的突然失踪让人以为他是神，但火山喷出了他的一只鞋子，因而就露出了他死亡的破绽。

[78]希腊厄珀洛斯的哲学家，因读柏拉图《斐陀篇》，向往其中描写的天堂乐土而投海自尽。

[79]凡三派：一为黑色僧，即旦米尼克派；二为白色僧，即喀米尔派；三为灰色僧，即圣芳济派。废话指下文遗骸、念珠、免罪符、特许证、布告书、宥恕令等。

[80]即耶稣殉难之地，见《新约·约翰福音》第十九章第四一节、《新约·路加福音》第二十三章第三三节以及第二十四章第一——六节。

[81]岁差即星道移动的现象，是由水晶圈移动而引起的。通俗点说，太阳从今年冬至环行一周天，到明年冬至时，还没有回到原点，这就形成岁差。

[82]即第十层。

[83]罗马天主教以圣彼得为守天门者，见《新约·马太福音》第六章第一八——一九节。

[84]凡圣者及殉教徒“遗骸”的断片及遗物都是留作崇拜的纪念品；念珠是祈祷时记遍数所用；免罪符是赦免罪人之符状；特许证是特许违反教会法的证券；布告书即教皇的诏书；宥恕令乃免除罪犯之令书。

[85]见《旧约·创世记》第二十八章第一——一七节。

[86]见《新约·路加福音》第一六第二二节。

[87]见《旧约·列王纪下》第二章第一一节。

[88]世界初创时有一道直达乐园。人类犯罪后此道不通，另辟一道由天上通至以锡安山为中心的巴勒斯坦，使人再有登天的机会。

[89]言人未犯罪前容易升天。

[90]从派内阿斯到别是巴，即从迦南的极北到极南。

[91]指阿尔卑斯山下瞰之意大利。

[92]指佛罗伦萨或罗马。

[93]太阳照射地球，地球背面形成圆锥形的阴影，即地面之夜，撒但此时高高立于天门脚下，在太阳的一边，故能见阴影形成的罩盖。

[94]为极东之星宫。

[95]即白羊宫，在极西与天秤星相对，奎星居其上，好象由它背着一样。

[96]中古物理学家把空气分为三层，第一区是最高层，空气分外纯洁、干燥和酷热，谅指水晶层、穹苍等层而言。

[97]希腊神话谓善人死后去幸福群岛。

[98]即西方的园谓圃，希腊神话中为赫斯珀洛斯的女儿们(三至七人)所守卫的金苹果园。

[99]指太阳

[100]见《旧约·创世记》第一章第一四节。

[101]按即行星运动以太阳为中心，其光有磁力。

[102]见《旧约·诗篇》第一九篇第六节。

[103]指地球内部。

[104]指祭司长亚伦制服上的胸牌有三列四行共十二品，代表以色列的十二支族。见《旧约·出埃及记》第二十八章。

[105]希腊神话中命运之神，即罗马神话中之麦丘利，原意是水银。炼金家能把流动的水银炼成固定的金属。

[106]希腊神话普洛透斯老人居海中，能预言，往往变形诡避，不肯告人，必将其捆绑，使复原形才肯说。

[107]即炼丹家所炼的药，弥尔顿以为太阳中因有点金石，故产此物。

[108]炼丹家有所谓可饮服的黄金，服之就可以长生不老。

[109]见《新约·启示录》第十九章第一七节。

[110]指撒但。

[111]见《新约·哥林多后书》第一章第一四节。

[112]指羽翼，弥尔顿所描写的天使都不穿衣服。

[113]是神火的意思，为太阳之君，上帝御前七大天使，是最高的随侍天使。见《新约·启示录》第一章第四节及第八章第二节。

[114]见《旧约·撒迦利亚书》第四章第一〇节。

[115]《圣经》中凡天使都称神之子。

〔116〕见《旧约·创世记》第一章第三节。

〔117〕亚里士多德认为除土、水、气、火以外尚有第五种元素，即美妙的精髓，四元素的运动方式为上下的，而这第五种元素则是旋转滚动的。弥尔顿以为天使的体质即由此第五元素所构成。

〔118〕指上弦、下弦及望。

〔119〕据托勒密说，是太阳绕地球而行的轨道。详见附录三。

〔120〕是亚美尼亚一山，是托鲁斯山脉的一部分。

第四卷

〔1〕指约翰，见《新约·启示录》第一章第一、二节。

〔2〕见同章第一二节。

〔3〕大龙即古蛇，见同上书第一二章第九节。

〔4〕见同章第一〇——一二节。

〔5〕见《旧约·箴言》第二十六章第二七节。

〔6〕参见本诗第一卷第二五四——二五五行。

〔7〕见《新约·马太福音》第七章第六节。

〔8〕见《新约·希伯来书》第一二章第一七节。

〔9〕撒但自以为已统治了地狱，还希望统治这个世界，所以只把天国留给上帝。

〔10〕见《新约·约翰福音》第八章第四四节。

〔11〕即奈勿提兹山。

〔12〕伊甸是亚洲西部的整个领域，乐园则是其东部的一点。见《旧约·创世记》第二章第八节。

〔13〕见同上书同章，第九节。

〔14〕在非洲的最南端。

〔15〕在非洲东岸，与马达加斯加相对。

〔16〕在西亚南部。

〔17〕沙巴《圣经》作示巴，阿拉伯南部一古国，又为古女王名，曾以香物献给所罗门。见《旧约·列王纪上》第一〇章。

〔18〕据外典《托比特书》，阿斯摩第阿乃伊朗西北部古国米底亚的恶魔，爱一个叫萨利的女子。萨利七次与人结婚，她的丈夫都为阿斯摩第阿所杀。最后她与托比特的儿子托比阿斯结婚。拉斐尔化成人，

教他结婚之夜焚烧鱼心鱼肝。阿斯摩第阿闻臭逃到了埃及，为天使所缚。

〔19〕见《新约·约翰福音》第一〇章。

〔20〕受雇人指一般僧侣，见同上书同章第一二、一三节。

〔21〕见《旧约·创世记》第二章第九节。

〔22〕《圣经》译鹤鹑，见《旧约·以赛亚书》第三十四章第一节。

〔23〕为叙利亚一个区域，在大马士革南约五十英里。

〔24〕在底格里斯河右岸，为叙利亚四名城之一，是亚历山大的将领之一，叙利亚王朝的缔造者西流库·尼卡托所建造的。

〔25〕在亚洲西南部底格里斯河与幼发拉底河间的美索不达米亚的西部。

〔26〕见《旧约·创世记》第二章第九节。人类之所以有死亡是因为夏娃、亚当违犯上帝的禁令吃了知识树的果子而受的惩罚。

〔27〕见《旧约·创世记》第二章第一〇节。本诗第九卷把它等同于底格里斯河。

〔28〕见同上书同一章节。

〔29〕见同上书同章第一一——一四节。

〔30〕见同上书第三章第一八节，因而当时有诗人想象人类堕落前玫瑰无刺。

〔31〕潘为希腊神话中半人半羊的牧神。“美惠”、“优雅”及“欢喜”为拟人化的三女神。“时间”为象征季节的女神。

〔32〕西西里都会，下列故事都发生在它附近的田野里，拉丁诗人常加以歌咏。

〔33〕系罗马神话中之美女，为冥王普路同（即狄斯）掳至冥府，其母刻瑞斯不知情况，遍寻世界而不可得。

〔34〕是叙利亚北部奥伦替山上一个优雅森林，是阿波罗神庙所在地。相传有女妖达佛涅，阿波罗很爱她，她逃奔，阿波罗追上去抓住了她，她就变成了桂树，因而后来便以桂树为阿波罗的圣树。

〔35〕是达佛涅森林中的一个泉水，饮之可得诗歌灵感。

〔36〕在利比亚，有特里同河环绕着。传说利比亚王有叫亚扪的，后来称利比亚之岳夫，先与瑞亚结婚，后与阿摩齐恋爱而生巴克士，恐怕瑞亚妒忌，便把母子藏于倪萨岛上。

〔37〕即《圣经》中之含，乃挪亚之子，见《旧约·创世记》第一〇章

第一节。后来含为非洲人的始祖，故埃及称为含之地。见《旧约·诗篇》第一〇五篇第二、三节。

〔38〕指希腊神话中之酒神巴克士。

〔39〕在埃及尼罗河（即尼罗士）之上流。阿巴姓即阿比西尼亚之王，恐诸子叛逆，就在这山山顶造三十四座宫殿，使分居，借相隔离。山上气候温和，因而有的误认为是乐园。

〔40〕即伊甸园，亚述为伊甸的主要部分。

〔41〕见《旧约·诗篇》第八篇第五节。

〔42〕见同上书同篇第六节。

〔43〕见《旧约·创世记》第一章第二六——二七节。

〔44〕见《新约·哥林多前书》第一章第七——九节。

〔45〕即风信子、水葫芦，花色深褐似头发。

〔46〕同前引书同章第一〇及一四、一五节。

〔47〕人未堕落前，野兽都柔顺可狎，见《旧约·以赛亚书》第一章第六——八节。

〔48〕希腊神话中佛律癸亚王的车辕上有一绳结，流传能解开的当成亚洲之王，后来亚历山大以剑将它砍断。

〔49〕指大西洋上的亚速尔群岛。

〔50〕喻昼夜的交替。

〔51〕见《旧约·诗篇》第八篇第五节。

〔52〕见《旧约·以赛亚书》第一四章第九节。

〔53〕见《新约·彼得前书》第五章第八节。

〔54〕见《旧约·创世记》第二章第七节。

〔55〕见同上书同章第二一——二三节。

〔56〕见《新约·哥林多前书》第一章第三节。

〔57〕见《旧约·创世记》第三章第二〇节。夏娃“有”“生命”的意思。

〔58〕罗马神话中的主神，朱诺是他的妻子。

〔59〕原意为“神的人”，是七大天使之一，是乐园的警卫长，在《圣经》中本是和平使者，见《旧约·但以理书》第八、九章及《新约·路加福音》第一章。弥尔顿无疑根据某种传说，使他成为居迈克尔之下的一个主要的武士。

〔60〕神子第一个酷似，人是最近创造的，所以这样说。

〔61〕指太阳。关于天动、地动，弥尔顿未有定论。诗中他一般接受托勒密说，但他也表示懂得哥白尼说。

〔62〕即黄昏星或宵星。

〔63〕见《旧约·创世记》第二章第一五节。

〔64〕指上帝。

〔65〕潘为牧羊神，雪尔凡为田野森林之神，宁甫为林边水畔之神，冯奴也是田野牧神。

〔66〕希腊神话中，为了造福人类，巨人普罗密修斯窃取了宙斯的真火，宙斯为报复，让他和赫拉生的儿子火神赫淮斯托斯用土造出一个给人类带来灾难的美女，诸神都赋与她某种才能，因而就叫潘多拉。宙斯派使者赫尔墨斯送与普罗密修斯的弟弟厄庇墨透斯。他不听哥哥的警告竟和她结了婚。潘多拉从天上带来一个箱子，里面盛着人类的各种疾病，就放出来危害人类。一说箱内装着各种各样的福泽，她开箱子时，除希望而外全都逃离了人世。（宙斯在罗马神话中称为岳父。）

雅弗是巨人之一，是普罗密修斯和厄庇墨透斯的父亲，弥尔顿显然把他等同于《圣经》中的雅弗了。见《旧约·创世记》第一〇章第二节。

〔67〕见《旧约·诗篇》第七四篇第一六节。

〔68〕见《新约·使徒行传》第一〇章第一五节。

〔69〕见《新约·提摩太前书》第四章第一——三节。

〔70〕见《新约·希伯来书》第一三章第四节。

〔71〕希腊神话中的爱神厄洛斯即罗马神话中的丘匹德，是一俊秀美丽的长着一对翅膀的男孩，手执弓箭，被金头箭射中的即生爱情，中铅头箭的即消失爱情。

〔72〕男女混杂的跳舞。

〔73〕戴面具的舞剧，是歌剧的先驱。

〔74〕太阳比地球大得很多，地球是个球体，所以地球的阴影形是个圆锥形。这圆锥影印在背太阳的正向反方向，随太阳的转动而转动，其尖端直指月光造成的穹窿，这时地面针对月球的一点是半夜。昼夜平分，下午六点后入夜，至十二点为半夜，其间的一半，当是九点。

〔75〕乌齐儿即神力的意思，在《圣经》中译乌薛，见《旧约·出埃及记》第六章第一八节。

〔76〕伊楚烈是神的发现的意思，齐风是探索的意思。

〔77〕指思想感情的活力。

〔78〕见《新约·启示录》第二〇章第一——三节。

〔79〕见《旧约·撒母耳记下》第二二章第一一节及《旧约：诗篇》第一八篇第一〇节。

〔80〕腾涅立夫是加那列群岛上耸立的高峰，高一万二千英尺；亚特拉是摩洛哥的高山，高达一万三千英尺。

〔81〕室女宫、天蝎宫为黄道十二宫中的两宫，天秤宫在两者之间。见附录三。

〔82〕见《旧约·以赛亚书》第四〇章第一二节。

〔83〕见《旧约·约伯记》第二六章第七节。

〔84〕见《旧约·以赛亚书》第一〇章第六节。

〔85〕见《旧约·但以理书》第五章第五、二五、二七节。

第五卷

〔1〕西风为春之和风。

〔2〕见《旧约·雅歌》第二章第一〇——一三节。

〔3〕由本诗第四卷第七九九及以下几行得到解释。

〔4〕即夜莺。按诗的传统应是雌性，但雄性才是鸣鸟。有时作者又依传统称之为她，见本诗第四卷第六〇三行。

〔5〕对照本诗第四卷第六五七诸行。

〔6〕第五〇——九二行是第九卷第四九四——八三三行的前兆。

〔7〕见《新约·哥林多后书》第一章第一——四节。这是撒但的身影，参见本诗第三卷第六三六——六四四行。

〔8〕天使自称为神。

〔9〕见《新约·使徒行传》第二〇章第三五节。

〔10〕见《旧约·创世记》第三章第五节。参阅本诗第九卷第七〇五——七〇九行。

〔11〕这一想法源出《新约·以弗所书》第二章第二节。本诗第一二卷第四五四行称撒但是“天空之王。”

〔12〕参阅本诗第九卷第七三九——七四一行，及第一一卷第五一七——五一九行。

[13]就弥尔顿而论，幻想是最崇高的想象，本诗第八卷第四六一行称它是“内心的灵眼”，即为肉眼所不具备的那种最高的精神上的认识力量。

[14]指本诗第四卷第四一一——四三九行亚当所说的话，其中他提醒夏娃别吃知识树上的果子。

[15]参见《旧约·耶利米书》第二〇章第七节中的说话方式。

[16]这篇赞美诗显然以《旧约·诗篇》第一四八篇为基础。

[17]见《新约·提摩太前书》第六章第一五——一六节。

[18]参见本卷第六四五行。

[19]指金星，它在太阳的西边时，先于太阳而升，称作晓星；在太阳东边时，后于太阳而降，称作宵星。

[20]圈即轨道。弥尔顿以为恒星只在轨道上固定不动，但整个轨道仍飞速运行。此处一般认为只表示月球也随着恒星和行星一起唱和对创世主的颂歌。

[21]古时诗人与哲学家想象星辰圈中有音乐。最详细的莫如柏拉图在《理想国》第一〇卷中的说明。他认为星辰各圈有一号笛随行，发出一个调子的一个音，合八大行星的八个音而成谐调的和声。柏拉图认为其音连续不断所以人不可闻。弥尔顿则以为人类的感觉因堕落而麻木，这才听不见。当时是堕落以前，所以亚当夫妇是听到了的。

[22]金星除上面提到它的启明星作用外，这里又复述它是行星。

[23]弥尔顿或许循希腊戏剧家的惯例，在合唱中有时用复数，有时用单数。也许他的意思是各人颂扬各人的，所以用“我”。

[24]原意是神医手或神的健康，与迈克尔和加百列都是大天使，但《圣经》中不见其名。

[25]见本诗第四卷注一八。

[26]即乐园。

[27]息克雷提为爱琴海中环形的群岛，提洛斯岛居中心，严格地说萨摩斯岛在小亚细亚沿岸。

[28]相传长生岛是埃及宗教日神“腊”的化身，栖息于阿拉伯树林中，形如鹰，长寿达五百岁，临终以树枝筑巢，垫以各种香料，然后自焚而死，但从遗体灰烬中复活，形成一小鸟，并收拾遗骸，送至下埃及希力奥坡力地方的太阳宫中，但弥尔顿说成是上埃及的底比斯。拉斐尔翅膀的光彩使他看来象长生鸟。

〔29〕见《旧约·以赛亚书》第六章第二节。

〔30〕宙斯和迈亚之子即赫耳墨斯，是众神的使者，亡灵的接引神，以神通广大，多才多艺著称。

〔31〕参见《旧约·创世记》第一八章第一节。

〔32〕参见同上书同章第六——八节。

〔33〕亚当原义有“红土”的意思。

〔34〕见同上书第二章第七节。

〔35〕本都在小亚细亚东北部黑海沿岸，以产核桃及其他果类著称。普匿海滨即非洲之迦太基，以产无花果著称，两地均在东西印度之间。

〔36〕据荷马《奥德修纪》，是斯刻里亚岛的国王，该岛果树繁茂。

〔37〕未发酵因而不醉。

〔38〕见《旧约·创世记》第一八章第二——五节。

〔39〕是罗马的果实女神

〔40〕在特洛亚，今小亚细亚西北部。

〔41〕希腊神话，阿耳戈英雄之一珀琉斯与忒提斯（特洛亚战争的伟大英雄阿喀琉斯的母亲）结婚时，不和女神未被邀请，乃投下一金苹果，上刻“给最美的人”，于是引起赫拉、雅典娜及阿佛罗狄忒三女神争美，事情交由伊达山头牧羊人帕里斯作出决断。结果，金苹果由阿佛罗狄忒所得，其他的二个女神不服，因酿成特洛亚战争。

〔42〕见《旧约·创世记》第二章第二五节。

〔43〕见《新约·路加福音》第一章第二八节。第二个夏娃即圣母马利亚，因此耶稣便是末后的亚当，见《新约·哥林多前书》第一五章第四五节。

〔44〕指众天使，见《旧约·创世记》第六章第二节。

〔45〕见《新约·罗马书》第一章第三六。

〔46〕见《新约·哥林多前书》第一五章第四六节。

〔47〕生命和感觉属于肉体；想象和理解属于智慧。

〔48〕本卷第四八二——四八七行，见《旧约·列王纪上》第二二章第一九节以及同书《约伯记》第一章第六节。

〔49〕这里弥尔顿借用了柏拉图的想法，以为天体各种运行一度完毕为伟大的年头，周而复始，如人间之有新年，神册立圣子即在这样的年头开始的时候。

[50]见《旧约·出埃及记》第十九章。

[51]第六〇三——六〇八行见《旧约·诗篇》第二篇第六、七节，第一一〇篇第一节，《新约·以弗所书》第四章第一五节，《旧约·创世记》第二二章第一六节，《旧约·以赛亚书》第四十五章第二、三节，《新约·腓力比书》第二章第一〇、一一节，以及《新约·希伯来书》第一章第五节。

[52]弥赛亚即基督，原有“涂圣油”的意思。

[53]人们多指上帝起誓，上帝则指自己起誓。

[54]撒但极为嫉妒，见下文第六六二行。

[55]见《旧约·诗篇》第三六篇第八、九节。

[56]见《新约·启示录》第二一章第二五节。

[57]见《旧约·诗篇》第一二一篇第四节。

[58]即别西卜，见第一卷注〔23〕。

[59]在天国逐出叛神以前，世界的四方交由四个天使管辖，见《旧约·以赛亚书》第一四章第一二、一三节。北方一般由恶神所治理，是罪恶的渊藪，见《旧约·耶利米书》第一章第一三、一四节。

[60]撒但的叛变从说谎开始，见《新约·约翰福音》第八章第四四节。

[61]即晨星，也叫金星，均指撒但。

[62]指上帝。

[63]见《新约·启示录》第四章第五节。

[64]见《旧约·诗篇》第一一〇篇第三节。

[65]见《旧约·以赛亚书》第二章第二节。

[66]见同上书第一四章第一四节。

[67]见同上书同章第一三节。

[68]指圣子。

[69]原意为上帝的仆人。

[70]见前引书第四十五章第九节。

[71]见《新约·歌罗西书》第一章第一五、一六节。

[72]一般说，恶神才不承认自己是由上帝创造的。弥尔顿于此有矛盾，比较本诗第四卷第四二、四三行，第八卷第二五一—行以及第九卷一四六、一四七行。

[73]见《旧约·诗篇》第四五篇第四节。

【74】见《旧约·民数记》第一十六章第二六节。

第六卷

【1】指押比叠。

【2】那儿指天国，这儿指人间。

【3】本卷第二九——三七行见《新约·马太福音》第二十五章第二一节，同书《提摩太前书》第六章第一二节，《提摩太后书》第四章第七节，《旧约·诗篇》第六九篇第七节以及《提摩太后书》第二章第一五节。

【4】弥尔顿认为基督教的正理即良心。

【5】本卷第四四——五五行见《新约·启示录》第一二章第七——九节。

【6】以上帝的身份称迈克尔为魔君似乎不合适，因而此处将 prince 译作大君。实际上迈克尔是 great prince，即 archangel 天使长，本书译大天使。见《旧约·但以理书》第一〇章第一三、二一节，第一二章第一节。

【7】见《旧约·出埃及记》第一九章第一六——一九节。

【8】你指亚当，见《旧约·创世记》第二章第一九、二〇节。

【9】见《新约·马太福音》第三章第九节。

【10】见《旧约·民数记》第一章第二三节。

【11】撒但原以为天国精灵有自由，哪晓得是受奴役，自己背叛上帝才获得自由。

【12】见《新约·希伯来书》第一章第一四节。

【13】指地震。

【14】见《新约·启示录》第七章第一节，第一四章第一八节以及第一六章第五节。

【15】在伊丽莎白时代的英语中，aspect（态势）一词常用来说明星球在天空的位置及其影响，根据其位置决定其影响是凶是吉。两个星球彼此距离正好是半圆，也就是正好相对时，它们就处于对抗地位，那便是不祥的态势，因为两个星球的光线是冲突的，互争雄长的，对地球发射出有害的功效。

【16】见《旧约·耶利米书》第五〇章第二五节。

【17】灵质本来不知痛苦，因犯罪，灵质不纯（见下文第六六一行），

精神败坏而成物质,使之可以伤害.反之,物质也可以纯净化而成精神。

[18]见《旧约·列王纪下》第十九章第二二节。

[19]这时亚当不知道追述天国战争情况的是谁,所以拉斐尔用第三人称叙述自己的事情。乌烈儿则见第三卷注第一一三。

[20]为乌烈儿之对敌,是西法瓦音人的神,见《旧约·列王纪下》第一七章第三一节。

[21]即阿斯摩第阿之别名,见第四卷注第一八。据十六、十七世纪神鬼学,叛神也分九级,阿斯麻代伊为第四级的头头。

[22]即“神狮”的意思,《圣经》中一作地名(见《旧约·以赛亚书》第二九章第一节),一作人名(见《旧约·以斯拉记》第八章第一六节)。弥尔顿借用其名以称武士。

[23]意即“猛狮”,见《旧约·创世记》第一四章第一节及《但以理书》第二章第一四节。

[24]意即“神的崇高”,出处不详。

[25]指忠于上帝的精灵。

[26]指叛逆的精灵。

[27]指夜。

[28]尼尼微地方所奉之神,见《旧约·列王纪下》第十九章第三七节及《以赛亚书》第三七章第三八节。但尼斯洛也可以是大雕或鹰隼的意思,见《旧约·利未记》第一章第一三节。

[29]天使称号,见附录(二)。

[30]指弥赛亚。

[31]因迈克尔等未犯罪。

[32]意即“神的斥侯”。

[33]指撒但部下未被山压的。

[34]见《旧约·诗篇》第四五篇第七节。

[35]见同上书同章第三节。

[36]本卷第七二四—七三四行,见《新约·约翰福音》第一七章第一、四、五、二一—二二节(参见本诗第一一卷第四四行),同书《马太福音》第一七章第五节,同书《哥林多前书》第一五章第二八节以及《旧约·诗篇》第一三九篇第二一节。

[37]本卷第七三八—七三九行,见《新约·启示录》第二〇章第一、二节,同书《彼得后书》第二章第四节,《犹大书》第六节,《旧约·以赛

亚书》第六十六章第二四节以及《新约·马可福音》第九章第四四节。

[38]以下关于父神战车的描写以《旧约·以西结书》第一及第一〇章为依据。

[39]见《新约·以弗所书》第六章第一节。

[40]见《旧约·出埃及记》第二十八章第三〇节。乌陵是一种帮助人作出决断的东西，弥尔顿大约认为是金刚石一类的物质。

[41]见《旧约·诗篇》第一八篇第八节。

[42]见《新约·犹大书》第一四节

[43]见《旧约·诗篇》第六八篇第一七节。

[44]见同上书第一八篇第一〇节及同书《撒母耳记》第二二章第一节。

[45]见《新约·马太福音》第二四章第三〇节。

[46]即弥赛亚。

[47]见《新约·约翰福音》第三章第二〇节。

[48]见《旧约·出埃及记》第一四章第一三节。

[49]见《新约·罗马书》第一二章第一九节，《旧约·诗篇》第九四篇第一节。

[50]见《新约·马太福音》第六章第一三节。

[51]见《新约·约翰福音》第五章第二二节。

[52]见《旧约·以西结书》第一章第九节。

[53]见《旧约·约伯记》第二六章第一一节及同书《诗篇》第一〇三篇第一九节。

[54]见《新约·启示录》第六章第一六节及同书《路加福音》第二三章第三〇节。

[55]见《旧约·以赛亚书》第一四章第九节。

[56]见同上书第五章第一四节。

[57]棕榈是胜利的象征。见《新约·约翰福音》第一二章第一二、一三节。

[58]见《新约·提摩太前书》第一章第一六节。

[59]见《新约·希伯来书》第三章第三节。

[60]指夏娃，见《新约·彼得前书》第三章第七节。

第七卷

【1】这里弥尔顿所吁请帮助的是圣诗与灵感的女神。攸雷尼亚原是希腊九女神之一，司天文，也是司美与爱的女神阿佛罗狄忒（即罗马的维纳斯）的别称。

【2】是希腊九女神所居之地。

【3】佩格修斯是九女神所乘的天马，能飞，后来用来驾驭宙斯的雷霆闪电。弥尔顿升得高得多，进入上帝的天国。

【4】是一种尊敬的称呼。

【5】本卷第八——一二行，见《旧约·箴言》第八章第二三——三〇节。

【6】希腊神话中的一个巨人，曾骑天马杀死狮头、羊身、蛇尾的吐火怪兽，但想骑马升天，却摔到了地上。他惹起了神怒，流浪在亚莱安田野里狼狈死去。亚莱安在希腊文意即流浪之地。

【7】本卷第二五——三九行，弥尔顿指的在查理二世复辟后他自己的处境。

【8】希腊神话中，俄耳甫斯是著名歌手，是九女神之一史诗之神卡利俄珀的儿子，住色雷斯洞穴中。他能以歌声使山林、岩石移动，使野兽驯服，为音乐之鼻祖。但是色雷斯妇女在饮酒狂欢中将他五马分尸，身首异处，把头抛入罗多普山旁的海勃拉斯河中，卡利俄珀无能为力，保护不了他。

【9】弥尔顿总是轻蔑地把古典神话称作是寓言或梦想。

【10】见《旧约·创世记》第二章第一七节。

【11】见《新约·启示录》第四章第一一节。

【12】见《旧约·约伯记》第三六章第二四节。

【13】见《旧约·约书亚记》第一〇章第一二——一四节。

【14】见《旧约·诗篇》第一〇六章第二九节。

【15】路色弗即金星，也即晓星，希腊文原意即带光者，基督教初期的作品认为就是撒但，因为撒但原来是极为明亮的。弥尔顿说两者都是被逐出天国以后给予叛神魁首的称呼，叛前叫什么的清楚。

【16】即地狱。

【17】见《新约·启示录》第四章第二节。

[18]见《旧约·诗篇》第一〇三篇第一六节及《约伯记》第七章第一〇节。

[19]见《新约·犹大书》第六节。

[20]见本书第三卷注[17]。

[21]见《新约·路加福音》第一章第三五节。

[22]见同上书第二章第一三、一四节。

[23]“他”即“正义者”即“基督”，见《新约·彼得前书》第三章第一八节。

[24]参见本卷第六一五、六一六行，与撒但（第一卷第一六二、一六三行）针锋相对。

[25]见《旧约·诗篇》第一八篇第三九节及第三〇篇第一一节。

[26]见《新约·希伯来书》第一章第三节。

[27]见《旧约·耶利米书》第五〇章第二五节。

[28]见《旧约·撒迦利亚书》第六章第一节。

[29]见《旧约·以西结书》第一章第二〇节。

[30]见《旧约·诗篇》第二四篇第八节。

[31]见《旧约·箴言》第八章第二七节。

[32]参见《旧约·创世记》第一、二章。弥尔顿紧跟经文，但自由驰骋想象来充实它。

[33]见同上书第一章第二节。

[34]见《旧约·诗篇》第八九篇第一一节，以及《箴言》第三章第一九节。

[35]把没用的东西结集到外表形成硬壳，即人间宇宙的第一圈，防止洪荒入侵。

[36]本卷第二三四——二五二行，见《旧约·创世记》第一章第三——五节。光是先人间宇宙而存在的，太阳是创造宇宙时的产物，所以光最初出现时寓居在云雾构成的帐幕里。见《旧约·诗篇》第一九篇第四节。

[37]本卷第二五三——二六〇行。见《旧约·约伯记》第三十八章第四、七节。

[38]本卷第二六一——二七四行，见《旧约·创世记》第一章第六——八节。宇宙占洪荒的一角之地。洪荒是一种海洋（本卷第二一〇——二一五行），所以宇宙有水。起初这些水形成一个庞大的深渊（本

卷第二四三行)，这时候它们分开了。部分集在地球四周，包着它（本卷第二七六——二八二行）。部分放在第九层或水晶层，对地球起隔热保护作用。除第十层硬壳处，水晶层是宇宙最外面的一层。按照弥尔顿所构想的，苍天或穹苍，从地球到这一水晶层，都是茫茫一片的空气（本卷第二六三——二六七行）。所以穹苍居间分隔开了（本卷第二六三、二六九行）地球表面的水和水晶层的水。站在地球各处来看，便是空气以下的水和以上的水（见《旧约·创世记》第一章第七节）。

〔39〕参见本诗第二卷第八九八——九一〇行。

〔40〕本卷第二八二——三〇八行，见《旧约·创世记》第一章第九、一〇节。其中第二八九——二九一行，见《旧约·诗篇》第一〇四篇第七、八节。

〔41〕拉斐尔已讲了天国之战。

〔42〕本卷第三〇九——三三八行，见《旧约·创世记》第一章第一——三节。

〔43〕本卷第三三一——三三七行，见同上书第二章第五、六节。

〔44〕本卷第三三九——三八六行，见同上书第一章第一四——一九节。

〔45〕见《旧约·约伯记》第三十八章第三一节。昴星是金牛宫七星，普通肉眼只见其六。希腊神话中普罗密修斯的兄弟阿特拉斯与一位仙女所生的七个女儿（转化为七颗星），其一因爱一凡人，羞惭自匿，所以看不见。昴星是春分时节在天空出现的。一般人都相信创造世界发生在春天，甚至有人说，在人堕落前，没有季节的变化，而是“四季如春”的（见本诗第四卷第二六八行），“会永远盛开花朵对地球微笑”的（见本诗第一〇卷第六七九行）。

〔46〕本卷第三八七——四四八行，见《旧约·创世记》第一章第二〇——二二节。

〔47〕见本诗第一卷注〔33〕。

〔48〕见《旧约·约伯记》第三十九章第二七、二八节。

〔49〕本卷第四五〇——四九八行，见《旧约·创世记》第一章第二四、二五节。

〔50〕在弥尔顿的时代，一般人相信是这样的。

〔51〕见同上书第二章第一九、二〇节。参见本诗第六卷第七三——七六行以及第八卷第三四二——三五四行。

〔52〕见《旧约·创世记》第三章第一节。

〔53〕弥尔顿把人之直立处理作是人所特有的，也是人为万物之灵、之长的一个标志。参见本诗第四卷第二八八、二八九行。

〔54〕本卷第五一九——五三四行，见《旧约·创世记》第一章第二六——三一节。

〔55〕见《新约·希伯来书》第一章第三节。

〔56〕亚当并非是在伊甸园创造成的，而是在别处造了带来乐园的。《旧约·创世记》第二章第八、一五节包括这样的意思。参见本书第八卷第二九六——二九九行。

〔57〕参见本诗第五卷第三三七——三四七行。

〔58〕指本诗第四卷第六八〇——六八八行。

〔59〕见《旧约·诗篇》第二四篇第七、九节。

〔60〕让众星体别挡道。

〔61〕《旧约》常说天使们往访地球。在本诗第三卷第五二九——五三七行，弥尔顿说有两条空间的道路可以下去，一条由天国直达锡安山，另一条则伸展在那幸福的乐土即伊甸园上。

〔62〕本卷第五九一——五九三行，见《旧约·创世记》第二章第二、三节及《出埃及记》第二〇章第一节。

〔63〕德西马琴是一种弦乐器，用琴锤演奏，钢琴即由它发展而成。

〔64〕指被穹苍分隔在下面的海洋。

〔65〕本卷第六二八——六三〇行，见《旧约·诗篇》第八篇第六——八节。参见本卷第五一九——五三四行。

第八卷

〔1〕本卷关于天文学的论述（直到第一七八行）证明弥尔顿是熟悉哥白尼（1473—1543，波兰人，为现代天文学的创始人）的地动学说的。虽然他全诗接受的是托勒密（纪元二世纪希腊著名天文学家）的天动说，但是他让拉斐尔并非极为恭维地提到这一学说及其后来的发展（本卷第七七——八四行），看来他倾向于哥白尼学说。

〔2〕见《旧约·约伯记》第三十八章第五节。

〔3〕指月球、水星、金星、火星、木星及土星。

〔4〕第七颗行星，按托勒密说是太阳，按哥白尼说则是地球。

[5]哥白尼派天文学家认为地球有三种不同的运动：(1) 每天的自转，(2) 每年绕太阳一圈，(3) 叫做天平动，地球在轨道上运行时地轴始终与宇宙的轴保持平行，即按托勒密说因水晶层而引起的所谓岁差，参见本诗第三卷第四八二行注〔81〕。

[6]他似乎指的土星、木星，伽利略已发现它们有卫星。他虽然知道它们是行星，但仍可以把它们看作是太阳，各伴随着月亮。但也可能是，在谈论恒星的时候，要是我们所占的世界即地球很小，我们为什么就不假定有许多个世界，穹苍中可以见到的恒星便是如许多的太阳呢？评论家有不同的看法。

[7]太性的光指光源直接发出的光，阴性的光则指反射的光。

[8]即不论是哥白尼说或是托勒密说。

[9]有人反对哥白尼说，认为如果地球一天二十四小时绕着地轴自转，我们就该感到她运动的迅速和猛烈。弥尔顿在此（第一六三——一六六行）进行解释，认为要是地球确乎旋转着，她的运动可以是均匀的，大气可以随地球而转动，这当然就会使我们不那么感觉到她的运动。

[10]指创造日的第六天。

[11]本卷第三三八——三四一行，见《旧约·创世记》第一章第二八节。参见本诗第七卷第五三〇——五三四行。

[12]本卷第四一二——四一四行，见《新约·罗马书》第一章第三三节。

[13]见《旧约·创世记》第二章第一八节。

[14]本卷第四五二——四八六行，见同上书同章第二一、二二节。

[15]本卷第四六〇、四六一行，见《旧约·民数记》第二十四章第四节。

[16]本卷第四六二、四六三行，见《旧约·创世记》第二章第二一节。

[17]本卷第四九四——四九九行，见《旧约·创世记》第二章第二三、二四节，《新约·马太福音》第十九章第四——六节及同书《马可福音》第十章第六——八节。

[18]参见同上书《希伯来书》第一章第四节。

[19]见《新约·以弗所书》第五章第二八、二九节。

[20]见《新约·哥林多前书》第一章第三节。

[21]参见本诗第一卷第四二四——四二八行。

[22]在非洲西岸。

[23]见本诗第三卷注[98]。

[24]见《新约·约翰一书》第五章第三节。

第九卷

[1]见《旧约·出埃及记》第三十三章第一节。

[2]本卷第一三——一九行，弥尔顿的意思是说他的史诗高于三大古典史诗，即古希腊诗人荷马（约公元前九世纪）的《伊利昂纪》和《奥德修纪》及罗马诗人维吉尔（公元前70—19）的《埃尼阿纪》。参见本诗第一卷第一三——一六行。

[3]是《伊利昂纪》特罗战争中希腊最伟大的英雄，曾怒而追他的敌人赫克托耳绕城三周。

[4]特纳斯是维吉尔《埃尼阿纪》中的英雄，他的未婚妻——拉提欧姆王拉提纳斯的女儿拉维尼亚改嫁给了西塞里亚（即维纳斯）的儿子埃涅阿斯，特罗英雄之一。

[5]指希腊神话中的奥德修，是《奥德修纪》中的主角，曾参与特罗战争，攻下伊利昂城以后，他在海上又经历了十年的艰苦飘游，后来回家复仇。

[6]纳普吞是罗马神话中的海神，等于希腊神话中的波塞冬，是宙斯的兄弟。

[7]朱诺是罗马神话中朱比特的妻子，司婚姻、生育及妇女，即希腊神话中的赫拉。

[8]即攸雷尼亚。

[9]指的大约是1640年，《失乐园》某几行（第四卷第三二——四一行）是早在1642年就写了的。

[10]从弥尔顿早年的一个笔记本上看出，他曾考虑写一个诗体悲剧，并数易其名，1942年才倾向于写史诗，但忙于革命，直到1958年双目失明后才回家着手实现年轻时的宏愿。

[11]以下是对荷马、维吉尔所写史诗的敬辞。

[12]以下是对意大利诗人布雅多（1434—1494），阿里奥斯多（1474—1533）、塔索（1544—1596）及英国桂冠诗人斯宾塞（1552—1599）

的微辞。

〔13〕指在世界历史的进程中有利于写史诗的境遇条件已经过去。确实在《失乐园》之后，除丁尼生（1809—1892）的《国王之歌》外，再没有出现史诗。在弥尔顿的时代有这样一种意见，认为世界在衰微，万物在凋敝，树木和动物都不如原先的高大了，一切东西全在逐渐缩小。弥尔顿似乎怀疑灵魂也具有这种总的退化的趋向，并且不无害怕地觉得，他的诗就英雄诗体的作品来说，写作的时代不免晚了一些。

〔14〕指气候对人的影响。当时弥尔顿只在五月和秋分之间能随心所欲地写诗，在别的时间里写的连自己也不满意。

〔15〕指弥尔顿自己当时已距六十岁不很远了。

〔16〕本诗第四卷末了描述撒但被加百列逐出伊甸，第五——八卷间，本诗停留在拉斐尔与亚当的对话叙述中，情节无多大发展。

〔17〕撒但窃听到亚当和夏娃关于知识树的话，因而心中有底，要耍阴谋诡计使他们堕落、毁灭。见本诗第四卷第四〇八——五三三行。

〔18〕春分秋分为昼夜平分之日，夏至、冬至为白昼最长、最短之日。

〔19〕这里把底格里斯河等同于从伊甸流出来灌溉那园子的河流。见《旧约·创世记》第二章第一〇节。

〔20〕本卷第七六——八二行说明撒但南北东西漫游巡行的路线。

〔21〕是叙利亚一河流，在伊甸以西。

〔22〕见《旧约·创世记》第三章第一节。

〔23〕见《旧约·诗篇》第九章第一节。

〔24〕因为神就是光，见《新约·约翰一书》第一章第五节。

〔25〕参见《旧约·创世记》第八章第二一节及同书《利未记》第一章第九节。

〔26〕本行与本诗第八卷第二一六行原诗均为六音步，译诗仍译作五音顿。

〔27〕似乎是说，两人在一起反而会丧失警惕。

〔28〕亚丽德是山岳女神；屈蕾德是森林女神；黛丽亚是狩猎女神，因是狩猎所以有许多随行的女神。

〔29〕帕尔丝是罗马神话的牧羊女神。婆摩娜是果树女神，罗马神话中一个地位较次的花果之神浮塔姆纳思曾向她求婚。

〔30〕雪丽丝是罗马神话中的农业女神，犹希腊神话中的得墨忒耳，

与岳夫生女儿普罗塞宾娜。

〔31〕阿道尼斯是希腊神话中爱情女神所爱的青年，为野猪所害，女神的祷告感动了阴间的神灵，允许阿道尼斯每年回世间六个月跟女神在一起。

〔32〕即奥德修。

〔33〕见本诗第五卷注〔36〕。

〔34〕指所罗门的花园，见《旧约·雅歌》第六章第二节。

〔35〕指法老的女儿，见《旧约·列王纪上》第三章第一节。

〔36〕意思是说因为恨得更凶，所以仍然要下手。

〔37〕是希腊古城底比斯城的一处地方，底比斯王喀玛司和他的妻子欧米昂在该地变成了蛇。

〔38〕相传罗马曾瘟疫盛行，希腊特耳菲太阳神庙的祭司要罗马人求助于医神药王哀斯克莱帕，他们就派使者去医神药王的主要崇奉之地埃毕大勒司。哀斯克莱帕以蛇形向他们显圣，陪同回来并止住了罗马的瘟疫。以后他就在罗马受人崇奉。

〔39〕据希腊传记作家蒲鲁塔克《亚历山大传》记述，朱比特·亚扪（即利比亚岳夫）是亚历山大大帝的父亲。类似的传说又说喀毕多琳朱比特是汉尼巴征服者西比奥的父亲。亚扪与喀毕多琳都指某处所崇奉的。

〔40〕奥琳帕丝是马其顿王的妻子。本行“他”指朱比特·亚扪，“这一位”指喀毕多琳朱比特。

〔41〕据传女巫塞西能用药使人着魔，然后用杖一点使变成畜类，听她役使。

〔42〕关于诱惑的描绘，参阅本诗第五卷第三五——九三行夏娃做的梦。

〔43〕见《新约·罗马人书》第二章第一四节。

〔44〕他明知只一棵树的果子禁止吃，却故意说是所有的树，所以是诡计多端。

〔45〕本卷第六五五——六六三行，见《旧约·创世记》第三章第一——三节。

〔46〕本卷第六八五——七一二行，见《旧约·创世记》第三章第四、五节。

〔47〕其论点是说，你害怕死亡就意味着在上帝一方面是不公正，

但是如果他不公正，那他就不是上帝，因而也就不怕他。

〔48〕下文第九三二——九三七行，亚当作同样的推理。

〔49〕见《新约·歌罗西书》第三章第九、一〇节。

〔50〕见《旧约·创世记》第三章第六节。

〔51〕见《旧约·诗篇》第一〇篇第一节，第九四篇第七节及《约伯记》第二二章第一三、一四节。

〔52〕参阅本卷第八一七——八二五行。

〔53〕见《新约·提摩太前书》第二章第一四节。

〔54〕见《旧约·箴言》第七章第一八节。

〔55〕见《旧约·诗篇》第一〇九篇第二九节。

〔56〕说在此以前，他们未有羞恶之心，如今才意识到赤身露身为羞耻。

〔57〕本卷第一〇五九——一〇六二行，见《旧约·士师记》第一六章第四——二〇节。但族见同书第一三章第二节。参孙是为父向非利士人报仇的大力士，但是他爱上妓女大利拉，她贪财终于骗参孙说出了除去他的神力的办法：剃除头上的七条发辮。于是，他为非利士人所俘。

〔58〕见《新约·启示录》第六章第一六节。

〔59〕指本卷第一〇八二行的“那些天上的东西。”

〔60〕指榕树或印度无花果树，描绘成叶子宽阔是讹传。

〔61〕德根常用来笼统地指印度半岛，包括印度西南部喀拉拉邦的马拉巴尔海岸。

〔62〕亚美容系希腊神话中的一种女战士，其盾牌在罗马诗人维吉尔的史诗《埃尼阿纪》中作新月形。

〔63〕是和诗中所描写的遥远的事件比照而说的，并非指的弥尔顿自己的时代，因为哥伦布发现新大陆在1492年。

第十卷

〔1〕参阅《旧约·出埃及记》第三三章第九、一〇节，《列王纪上》第八章第一〇、一一节，《以西结书》第一〇章第四节。并参阅本诗第三卷第三七八——三八一行。

〔?〕见《新约·启示录》第四章第五节。

〔3〕人在天赋以外追求更多的东西便是侮辱上天的恩惠。

〔4〕近乎睚眦必报。

〔5〕见《新约·约翰福音》第五章第二二节。

〔6〕见《旧约·诗篇》第八五篇第一〇节。

〔7〕本卷第九七——二二三行，见《旧约·创世记》第三章第八——二一节。

〔8〕指人不知道蛇只是撒但的工具。

〔9〕当时亚当还不彻底了解，以为指的蛇，直到本卷第一〇三二——一〇三五行才了解指的撒但。

〔10〕见本诗第五卷注〔43〕。想法类似于末后的亚当成了耶稣。见《新约·哥林多前书》第一五章第四五节。

〔11〕见《新约·以弗所书》第二章第二节，“天空之王”指撒但。

〔12〕本卷第一八五——一九〇行，见《新约·歌罗西书》第二章第一五节，《旧约·诗篇》第六八篇第一八节，《新约·罗马书》第一六章第二〇节。参阅本诗第三卷第二四七——二五六行。

〔13〕撒但的。

〔14〕见《新约·腓立比书》第二章第七节。

〔15〕见《新约·约翰福音》第一三章第五节。

〔16〕见《旧约·以赛亚书》第五一章第一〇节。

〔17〕参阅本诗第二卷第八七一——八八九行，门打开后一直开着，“罪恶”就没有力量关上了。

〔18〕参阅本诗第二卷第七二七——八一四行。

〔19〕根据罗马学者蒲林尼（23—79）《博物志》记载，罗马诗人刘堪（39—65）曾描写这种恶鸟跟随罗马人军营，闻出了发赛利亚之役。

〔20〕本卷第二八四——三〇二行描绘“罪恶”与“死亡”从地狱口到天门铺筑通道或桥梁的情况。其余不属于土壤（第二九六行）的那些坚实（第二八六行）的材料，“死亡”竟有希腊神话中戈耳工之一墨杜萨被割下的头使见者化为石头那样的眼力用黏土（第二八六行）将它们黏着固定。

〔21〕即北方到东方的通道，当时人们认为是可以走得通的，因而促使许多人进行航海，目的在发现印度和东方。

〔22〕在俄国北部伯绍拉河出海处。

〔23〕the Cathaian coast 一般解释作“中国地界”，但是否精确有疑问。严格地说，“Cathay”等于中国，只是因为它是kitai的讹误，在俄国和许多亚洲国家中国仍以这一名称著称。但是从前直到1600年以后若干年，曾流行这样的意见，“Cathay”是不同于中国的一个很大的地区，在中国的北面，一直延伸到北冰洋，事实上包括东西伯利亚。许多古老的地图都是这样标明的，其首都据说是甘白鲁，被看作是不同于中国首都北京的一个城市，虽然一般人认为它们是同一个城市。从弥尔顿在其《莫斯科公国简史》（1682年出版）中及本诗第一卷第三八八和三九〇行所谈的情况看，他是区分喀西汗（Cathanian Can）的首都所在地元朝忽必烈汗建立的甘白鲁和中国皇帝所在地的北京的。Cambaluc 甘白鲁是蒙古语可汗城的讹误。

〔24〕见本诗第五卷注〔27〕。

〔25〕本卷第三〇七——三一一行指波斯国王泽克西斯公元前480年入侵希腊。

〔26〕苏萨为波斯苏西阿纳省的城市和波斯国王过冬的地方，在《圣经》中作书珊（见《旧约·以斯帖记》第一章第二节）。苏萨是曼依的父亲提托那斯建立的，曼依建了卫城，便以他的名字命名。

〔27〕即达达尼尔海峡之古名。

〔28〕指的是历史学之父希腊希罗多德所提到的故事：泽克西斯因第一架渡桥为浪涛所毁而勃然大怒，命令行刑队将海立斯海峡鞭打三百下，并投入一副脚镣。

〔29〕即：天梯上登天国，飞桥下降地狱，又有通道直达地球。

〔30〕乌烈儿是太阳之君，撒但为了避免被发现，小心翼翼在远离太阳升起的白羊宫的天上另一边的人马宫和天蝎宫之间飞向这个世界的天顶，也就是天国通这个世界的天门。

〔31〕即撒但。

〔32〕指撒但发现并征服了这新创造的世界和“罪恶”与“死亡”造成了桥。

〔33〕见本诗第一卷注〔112〕。

〔34〕今苏联欧洲部分伏尔加河三角洲顶端的一个城市。

〔35〕土耳其人旗子的标志。

〔36〕道利司即今伊朗北部的大不里士，距亚美尼亚不远。

〔37〕卡斯平即今伊朗首都德里兰西北之加兹温。

〔38〕阿拉杜尔，亚美尼亚王，自从最后的国王阿拉杜勒斯为皇帝塞林一世所弑以后，土耳其人就这样称呼。1636年海克逊英语版的《默卡托地舆图》中土耳其帝国的版图上就标出阿利杜利一省。

〔39〕指非洲利比亚。相传墨杜萨是戈耳工之一，头上长着嘶嘶作声的蛇以代替头发，英雄珀耳修斯带回割下的头时，血滴在地上，使这个国家滋生蛇类。

〔40〕见《新约·启示录》第一二章。

〔41〕希腊神话中复仇三女神之一。

〔42〕是《圣经》死海边一城市，因为城中居民罪恶重大，除救出罗得一家外，上帝降火尽焚之，见《旧约·创世记》第十九章第一五——二五节。

〔43〕即死海。

〔44〕指人。

〔45〕按照弥尔顿所接受的基督教初期以及中世纪的信念，堕落的天使们后来成了古典神话的精灵，因而异教徒中很可能有关于夏娃和蛇的传说。弥尔顿把希腊神话中巨人之一和奥林帕斯山第一个统治者莪菲昂等同于撒但那条蛇，莪菲昂的妻子欧律诺墨就可能是夏娃。欧律诺墨原是“辖地广阔”的意思，弥尔顿把夏娃描写成是“横行霸道”的，就说明了把一个人看作是另一人的道理。

〔46〕狄克坦山即克里坦山，是宙斯所长大的克里特岛上的一座山。相传宙斯将克洛诺（撒顿，是农神）逐出了奥林帕斯山。奥帕斯是撒顿的妻子。

〔47〕见《新约·启示录》第六章第八节。

〔48〕《圣经》中常指这个世界的，也就是创造的天空和地球。

〔49〕见《新约·彼得后书》第三章第七、一〇——一三节。

〔50〕见《启示录》第十九章第六节。

〔51〕见同上书第一五章第三节，第一六章第七节。

〔52〕见同上书第二一章第一、二节。

〔53〕谅指的上帝御前的七大天使各管辖一大天体。乌烈儿这太阳之君便是其中之一。自然条件与天文因人的堕落而恶化，弥尔顿的这一思想来自《旧约·创世记》第三章第一七节。

〔54〕指猎户座，见本诗第一卷第三〇五行。

〔55〕采用托勒密观点以地球为中心。

〔56〕见本诗第四卷第二六八行“四季如春”及第五卷第三九四—三九五五行“春秋……携手同舞”。

〔57〕本卷第六八〇——六八四行，意思是说：如果太阳老在赤道上，两极就永远没有黑夜，太阳就不断地绕着地平线转。

〔58〕大致指的北美巴芬湾与哈得孙湾之间的那片地方。

〔59〕在南美智利南端。

〔60〕即吃人肉的宴会。希腊神话中堤厄斯忒斯是阿特柔斯的弟弟，曾诱奸嫂嫂，并想杀害哥哥，阿特柔斯佯装和解，诱杀他的两个儿子，请弟弟赴宴，吃自己儿子的肉。

〔61〕古名，指加拿大南部、美国北部的纽约州、缅因州等州的这一广大地区。

〔62〕指北冰洋鄂毕湾附近的西伯利亚东北海岸。

〔63〕也许指的希腊神话中风神埃俄罗斯所守卫的禁锢诸风的牢狱。下面各风的名称原诗都用的专有名称。

〔64〕见《旧约·创世记》第一章第二八节。

〔65〕见同上书第二章第七节。

〔66〕亚当的论证是：精神构成生命（“生命的纯气”）而且只精神犯了罪；身体只是尘土，是土块，这样的东西既没有生命也不犯罪；所以“死亡”，作为消灭生命和惩罚罪恶来说，就一定意味着精神的死亡。所以“结果”（第七九七行）不会只是肉体物化为尘土，而是整个存在的消灭——“我整个儿会死亡”。

〔67〕据信亚当左侧有十三根肋骨，夏娃是用多余的那一根造成的。

〔68〕谅指受审的地方。

〔69〕意思是说以自我摧毁（自杀）不让“死亡”有摧毁的机会。

〔70〕见本诗第四卷第一三四行。

〔71〕也许以为这是人间火种的来源。

第十一卷

〔1〕上卷末用的是“拜倒”，此处repentant stood praying宜作“不断忏悔祈祷着”。虽然《圣经》中也有站着祈祷的（见《旧约·历代志下》第二〇章第五节，《新约·路加福音》第一八章第一三节），虽然卷末

到卷首写作时可能隔了一天，但弥尔顿不致于这样健忘。

[2]见《旧约·以西结书》第一章第一九节。

[3]见《新约·罗马书》第八章第二六节。

[4]指第一行。

[5]希腊故事中，丢卡利翁是普罗密修斯和克吕墨涅的儿子，皮拉的丈夫，宙斯发洪水灭人类时只留下他和他的妻子。他们去法律与正义的女神席米斯神龛前，求告怎样使人类得以兴旺繁盛。

[6]见《新约·启示录》第八章第三、四节。

[7]见《新约·约翰一书》第二章第一、二节。

[8]见《新约·约翰福音》第一七章第一一及二一——二三节。

[9]见《旧约·利未记》第一八章第二五节。

[10]见《旧约·出埃及记》第一九章第一六——一九节及《新约·哥林多前书》第一五章第五二节。弥尔顿加“也许”提示它们是相同的号角。

[11]见《旧约·创世记》第三章第二四节。

[12]虬纳思是罗马神，管理门户和一切事物的伊始，如年份（便是一月）和季节，常被描绘成有二个头面向东西方，有时又有四个头，说明他有管理四方土地的权力。

[13]宙斯的妻子赫拉派百眼巨人阿戈斯对她的情敌伊俄盯梢，但是宙斯和迈亚的儿子神通广大的赫耳墨斯终于使他昏昏睡去。

[14]是古希腊一山区，人民生活淳朴宁静。

[15]琉科忒亚即罗马神麦吐塔，是黎明女神。

[16]见《旧约·撒母耳记上》第一五章第三二节。

[17]见《旧约·创世记》第三章第二〇节。

[18]这一对对有象征意义，亚当和夏娃最后也被赶出伊甸东门而去。

[19]玛哈念原文是军兵的意思，见《旧约·创世记》第三二章第一、二节。

[20]见《旧约·列王纪下》第六章第一三——一七节。

[21]梅立比是马格尼西亚帖撒利沿岸的一个小城市。

[22]古泰尔是腓尼基的一个沿海城市，以产紫色颜料闻名于世。

[23]伊里斯是宙斯的使者，是彩虹的化身。

[24]见《旧约·诗篇》第一三九篇，《耶米利书》第二三章第二四节。

以及《新约·使徒行传》第一七章第二八、二九节。

[25]见《旧约·但以理书》第一〇章第一四节。

[26]见《旧约·以西结书》第八章第三节，第四〇章第二节。

[27]见本诗第一〇卷注②。

[28]撒马尔罕在亚洲中部，即今苏联乌兹别克一城市，伟大的蒙古王东方征服者帖木儿的坟墓在距它一百哩处。

[29]Sinaean是Sinae (China)的居民，是清皇朝的称呼Tsin之讹误，外国人误作Tsina，或作China。

[30]印度莫卧儿帝国的真正缔造者是蒙古人爱克巴(1542—1605)大帝，以亚格拉为首都，后来政府所在地又迁到拉合尔。

[31]马六甲海峡在马来西亚与苏门答腊间，马六甲在马来西亚，马六甲半岛应是马六甲所在地，疑即马来半岛。

[32]波斯(今伊朗)在历史上曾是个大帝国，波斯国王夏都在伊朗西北部古王国米底亚境内的埃克巴丹，冬都则在西部的苏萨。

[33]伊斯法罕是后来阿巴斯大帝(1586—1628)统治波斯时的首都，城墙长达九哩，在17世纪极为有名，许多欧洲商人及能工巧匠都在那儿定居。

[34]苏丹是伊斯兰教国家君主的称呼。

[35]拜占庭即君士坦丁堡。

[36]厄尔科科是埃塞俄比亚极北红海岸一港口。

[37]蒙巴萨和马林迪都在非洲东岸，桑给巴尔以北一点的地方，基洛洼则在它南边一点的一个小岛上。三处当时都是著名的贸易中心，进行贸易的主要是葡萄牙人。

[38]俄斐究在何处说法不一，有说在阿拉伯南部，有说在非洲东岸，现在也有说它与阿比西尼亚在一起的等等。弥尔顿用以指著名的财富来源。

[39]索法拉在更南的地方，1505年为葡萄牙人所占，一直是葡属殖民地、海外省，1975年才独立。

[40]刚果与安哥拉恰在与基洛洼纬度相近的非洲西海岸的一侧。

[41]指从西海岸的尼日尔河到北非介于撒哈拉沙漠与地中海之间的阿特拉斯山脉的这一地区。

[42]阿尔曼索尔意即“胜利者”，是巴格达伊斯兰教国国王，他从754年统治到775年，他的征服之地一直扩展到整个北非。

[43]以下所列五王国通常叫巴巴利，指北非沿海地区，北有地中海，西接大西洋。费兹是摩洛哥一小镇，阿拉伯语即黄金。苏兹或苏萨即今突尼斯。弥尔顿在本卷第四。三行与第五八二行都用的玛洛哥。海林提到有个特累米森的城市（有同名的一个省）位于阿尔及尔南部内陆。

[44]从北非而上看到欧洲，主要着眼于罗马的统治领域。

[45]因为美洲在地球背面。

[46]弥尔顿指的是北美南部墨西哥1519—20年为西班牙将军科泰斯所征服的莫特祖默皇帝。

[47]Cusco即Cuzco，意即“中心”，在南美西部秘鲁的内陆东南部中间，是印加帝国的首都，它的最后一个本地最高的统治者阿塔拔里帕1532—33年为西班牙将军皮泽洛所征服。

[48]圭亚那在南美北部亚马孙河与奥里诺科河之间，其大部分领土已为巴西和委内瑞拉所瓜分。伟大的城市即麦诺亚。裘雍是西班牙王。

[49]在16、17世纪，普遍流传着这样一种信念，认为南美东北部有一个难以想象的富庶地区，西班牙语叫做艾尔·多拉多，即黄金国。这也许是由于西班牙旅行者回家时带回的关于他们国家的征服地的富庶情况而引起的。

[50]小米草，是一种具有眼睛般斑点的花，可治眼疾。芸香是一种药草，有许多宝贵的药性，如治有毒的伤裂有特殊的疗效，能使视觉明快清晰。

[51]见《旧约·但以理书》第一〇章第九节，《新约·启示录》第一章第一七节。

[52]本卷第四二九——四四七行，关于该隐、亚伯兄弟的情况见《旧约·创世记》第四章。

[53]见《旧约·创世记》第四章第四节，《士师记》第六章第二一节等。

[54]指亚伯因而称义，见《新约·希伯来书》第一章第四节。

[55]见《新约·路加福音》第一六章第二〇节。

[56]本卷第四八五一—四八七行为第一版所无，后来添补以增加对“死亡”洞穴的恐怖气氛的描述。

[57]以下指亚当的第三子塞特的后裔（诺亚即出于塞特的后辈）。

[58]“月老”，原作海门，是神话传说中婚姻之神

[59]见《旧约·诗篇》第八四篇第一〇节。

[60]Sons of God，语出《旧约·创世记》，现在一般认为，在本诗第五卷第四四七行作众天使解，在本行则作塞特的后裔讲。

[61]指以诺，见《新约·犹大书》第一四、一五节。

[62]仍指以诺。

[63]见《新约·彼得一书》第三章第一九、二〇节。

[64]本卷第七二八一七五三行，见《旧约·创世记》第六、七章。

[65]是大雨的先兆。

[66]见《新约·马太福音》第六章第三四节。

[67]一般认为乐园让洪水给冲掉了，冲走而出海成了岛屿 是弥尔顿的创造。

[68]本卷第八四八一八六七行，不断引用《旧约·创世记》第八章的内容。

[69]在《旧约·创世记》第八章第九节中鸽子是母的。

[70]当时人们相信是红、黄、蓝三色。

第十二卷

[1]在此以前亚当所见的一切都出现在神所显示的异象中。

[2]即宁录，见《旧约·创世记》第一〇章第八、九节。

[3]本卷第三八一六二行，见同上书第一章第二一九节关于建筑巴别城的描述。巴别原是“变乱”的意思。

[4]弥尔顿所指的地方是希特，古称伊斯，可能是《旧约·以斯拉记》第八章第一五节中的亚哈瓦河。从远古以来就是四千年前亚洲西南部古国巴比伦尼亚的沥青主要产地。当地的人把它叫做“地狱的嘴巴”，本地人叫的地名总是很长远以前的事。弥尔顿一定是从某一游客那儿得悉的。

[5]见《旧约·历代志下》第一八章第二二节。

[6]《圣经》并没有提到这一点。但犹太历史家约瑟法斯（37?—95）在《古迹》第一卷第四章第二节中说：宁录声称，如果上帝再想淹没世界，他就要向上帝进行报复，为此他要建一个城堡，高得让水淹不到，并说因为上帝灭了他们的祖先，他要亲自向上帝算这笔帐。

[7]即含，迦南的父亲。见《旧约·创世记》第九章二一——二五节。

[8]指亚伯拉罕，原来叫亚伯兰，见同上书第一章第一——六节。

[9]即东边，见《旧约·约书亚记》第二十四章第二、三节。《旧约·创世记》第一十四章第一三节首先用希伯来人来称呼亚伯拉罕，指明“越河而居”即越过幼发拉底河到河的东面去居住。

[10]见同上书同章第二节，指亚伯拉罕的父亲他拉住在大河那边事奉别神。

[11]即挪亚，按同上书第九、一一章有关族谱的记述，挪亚在他拉出生后许多年还活着。

[12]见《新约·希伯来书》第三章第一二节及《提摩太前书》第四章第一〇节。

[13]《圣经》中常用异象来显示最高的启示，并常以托梦的方式出现，见《旧约·创世纪》第一二章，《新约·使徒行传》第七章及《旧约·民数记》第七章第六节。

[14]迦拉底即巴比伦，乌尔是南巴比伦的首府，是一大商业中心。当时它靠近幼发拉底河口，因为那时候波斯湾的流水比现在要更往里伸进得多。但是从提到哈兰（在美索不达米亚西北部）的情况来看，我们可以猜想弥尔顿认为乌尔在上美索不达米亚，即至少在实际所在地以北四百哩的地方。在这一点上，他遵照的是从前许多学者所持有的看法。还有一种古老的说法，把乌尔等同于乌尔法，即美索不达米亚北部的希属伊德赛。

[15]迦南即今巴勒斯坦。

[16]示剑在巴勒斯坦中部，摩利在其西边。

[17]《旧约·民数记》第三十四章第八节作哈马口，在上叙利亚奥伦替山谷中

[18]指寻的旷野，见《旧约·民数记》第三十四章第三节。

[19]黑门山是巴勒斯坦境内最大的山脉，是以色列民族的大屏障。但是在《旧约·诗篇》第八九篇第一二节中，黑门不是与东面而是与北面的边界相联系的

[20]指地中海。

[21]喀玛尔山也是巴勒斯坦的特殊地貌之一，是海岸线唯一崎岖

不平的地方。

[22]也许指的是那由来的看法，以为约旦河上流有二个源头，即约河与旦河，合而称为约旦河，两水汇合处据说在西塞里·腓力比。实际上，约旦一词源出希伯来文，是“流泻”的意思。该河的源头一方面必须在利班那斯山流域去找，另一面则在黑门山。但是圣迪斯1615年出了本《游记》，颇受读者欢迎，常常重印，为人所引用。他对圣地（即巴勒斯坦）有生动详尽的描绘，书上说该河似乎源出于两股相去不远的源流：约和旦。弥尔顿大约以圣迪斯作为他描述巴勒斯坦地形的主要权威。

[23]《旧约·民数记》第三十四章第一二节提到约旦河是迦南的东面的边界。以色列人有九个半支派居住在河的西边，只有二个半支派在东岸。约旦河常被称作是界线。

此处“他的子孙”即指玛拿西的，见《旧约·历代志上》第五章第二三节。

[24]示尼珥是亚摩利人对黑门山的称呼，见《旧约·申命记》第三章第九节。但是在刚才所引的《历代志上》的诗句中，示尼珥与黑门山是区分开的；示尼珥也可以用来称呼从东方大山迤邐而来的某山岭。显然，弥尔顿是这个意思。用“迤邐而来的山脉”来描绘黑门山就很不合适。我们知道玛拿西支派向东分布，远远越过了他们原有的领地，甚至于遍布到巴勒斯坦和幼发拉底河之间的旷野沙漠上，

[25]本卷第一五一——六三行，见《旧约·创世记》第一十七章第五节，《新约·加拉太书》第三章第九节。字里行间指的历史事实当然是雅各应约瑟的邀请下到埃及去的事，见《旧约·创世记》第四五——四六章。

[26]见《旧约·出埃及记》第一二章第三六节。

[27]本卷第一七三——一九〇行，见同上书第七——一二章的十大灾难。

[28]即埃及王法老，见《旧约·以西结书》第二十九章第三节。

[29]见《旧约·出埃及记》第一四章第二二、二九节。

[30]本卷第二〇一——二一四行，见同上书第一三章第二一、二二节及第一四章。

[31]即法老。

[32]本卷第二一四——二一九行，见同上书第一七、一八节。以

色列人的行军路线是：先从兰塞到疏割，然后到以倘；接着南向通过红海东侧的荒野。他们最现成最快的道路是从疏割走上东北的路，顺着地中海沿岸而去。但这就会使他们踏进好战的非利士人的国境。

[33]海显然指红海。荒野似乎是笼统指他们去迦南所经过的书珥、寻及西乃等等荒野。

[34]指以色列的七十个长老，受摩西领导，协助他管理以色列人。见《旧约·出埃及记》第二十四章，《民数记》第一章第一六——二四节及《出埃及记》第二十四章，《民数记》第一章第一六——二四节及《出埃及记》第十八章。

[35]本卷第二二七——二三八行，见《旧约·出埃及记》第一九、二〇章。山峰有密云和烟气而阴惨，见第十九章第一六、一八节。耶和華显圣订十诫。

[36]指居间传达神谕。见《新约·使徒行传》第三章第二二节，《旧约·申命记》第十八章第一五——一九节。

[37]见《旧约·出埃及记》第二十三章第二三节。

[38]见《旧约·约书亚记》第一〇章第一二、一三节。基遍与亚雅仑都在盐海北头到地中海之间，基遍在耶路撒冷的西北角，亚雅仑在基遍的西面。以色列这一称呼是首先因与神与人较力都得胜而加之于雅各的，原是上帝的诸侯或武士的意思。见《旧约·创世记》第三二章第二八节。

[39]指《旧约·创世记》第三章第五节蛇对夏娃说：“你们吃〔知识树的果子〕的日子眼睛就明亮了。”

[40]本卷第二八七——三〇六行，在这一段有关神学的话中，弥尔顿注入了许多按他所理解的经文的意思。如《新约·罗马人书》第三章第二〇节，第四章第二〇—二五节，第五章第一、一七、二一节，第七章第七、八节，第八章第一五节，第一〇章第五节；《希伯来书》，第七章第一九节，第九章第一三、一四节，第一〇章第一、四、五节；加拉太书》第三、四章。

[41]似是法律条文抚慰不了良心的意思。

[42]本卷第三〇七——三〇九行，见《旧约·申命记》第三十四章。虽有摩西十诫，但耶和華只让摩西死于摩押（盐海南头东部地区），而由约书亚带领以色列子孙进入约许之地，这说明律法不是尽善尽美的。

[43]即借先知拿单之口，见《旧约·撒母耳记下》第七章第一六节。

[44]即建神殿的所罗门，见《旧约·列王纪上》第六、七章，《历代志下》第三、四章。

[45]非真有所见，因为迈克尔只是在叙述。

[46]据《旧约·耶米利书》（第二十五章第一二节）预言，这是公元前606—536的七十年。

[47]这些波斯王是首先倡议重建神殿的塞鲁士，他的继承人阿塔塞克西斯和大流士。工程所进行的年份是公元前536—515年，见《旧约·以斯拉记》。

[48]指公元前二世纪间哲生与梅纳雷阿斯（即约书亚与奥涅斯，（在希腊人对犹太人影响很强时，各有希腊各）之间争高级教职的事情。哲生大约在公元前175年从叙利亚国王伊壁芬尼斯手中取得了这一教职，后来公元前172年便转到梅纳雷阿斯手上。高级僧侣间的冲突使伊壁芬尼斯借口于公元前170年攻打耶路撒冷并洗劫神殿。二年以后他的部队又占领该城；神殿受到亵渎；立起了一个偶像的祭坛，犹太人被禁止进殿行宗教仪式。这是弥尔顿间接对僧侣的攻击。

[49]即阿斯摩尼家族，高级教职从公元前153年到35年代代相传。该族第一个取得国王称号的是公元前107年的阿里斯多布拉斯。他们的统治到公元前63年庞培（106—48，罗马大将及政治家）占领耶路撒冷时才宣告结束。

[50]以色列可以称为是大卫的直接后裔的最后统治者是西拉巴别，在他的领导下，犹太人于公元前536年从被巴比伦人的拘留状态中回来了。我们从马太与路加关于家谱的叙述中得悉他的后裔的名字，虽然两位使者的观点略有不同。马太的观点罗列了（大卫）王国一一相继的继承人的名字，末尾是耶稣，也就是这告诉我们弥尔顿说“大卫的儿孙们”时谁是正当的继承人，虽然可不一定受到尊重。

[51]即安蒂帕特，公元前61年庞培任命他当耶路撒冷总督，后来47年凯撒任命他为犹太的太守。他的第二个儿子是赫罗德大帝，是38年由罗马元老院封为犹太王的。耶稣就出生在他的治下。

[52]即伯利恒，耶稣诞生地，在耶路撒冷南六哩。

[53]见《新约·马太福音》第二章，《路加福音》第二章。

[54]见《新约·路加福音》第一章第二八节。

[55]见《新约·罗马人书》第一三章第一〇节及第八节。

[56]指因亚当违禁犯罪而招致的惩罚，耶稣将代人受过。

[57]见《新约·加拉太书》第三章第一三节及《旧约·申命记》第二章第二三节。此处显然指上十字架而死是可耻的。不仅以色列人认为钉死于十字架是在极可怕的气氛中进行的，连罗马人也认为是最大的屈辱。

[58]迈克尔对亚当面述将来亚当子孙的情况，所以用“他们”。

[59]见《新约·歌罗西书》第二章第一四节。

[60]见《新约·罗马人书》第六章第九节。

[61]本卷第四四六一四六五行，见《新约·加拉太书》第三章第七、一六节；《罗马人书》第四章第一六节；《歌罗西书》第二章第一五节；《以弗所书》第四章第八—一〇节，第一章第二〇、二一节；《路加福音》第二一章第二七节，第二四章第二六节；《约翰福音》第五章第二八、二九节；《启示录》第十一章第一八节，第二〇章第二节。

[62]本卷第四七七—九三行，见《新约·罗马人书》第五卷第二〇节；《哥林多后书》第四章第一五节；《路加福音》第二四章第四九节；《加拉太书》第五章第六节；《约翰福音》第一四章第一八、二三节，第一五章第二六节，第一六章第三节；《以弗所书》第六章第一一、一三、一六节；《旧约·诗篇》第五六篇第一一节。

[63]本卷第四九七—五〇二行，见《使徒行传》第二章。

[64]见《新约·希伯来书》第一二章第一节；《哥林多前书》第九章第二四节。

[65]本卷第五〇七—五一一行，见《新约·使徒行传》第二〇章第二九节。

[66]本卷第五二二—五二四行，见《旧约·耶米利书》第三一章第三三节。

[67]见《新约·哥林多后书》第三章第一七节。

[68]见《新约·哥林多前书》第三章第一七节。

[69]见《新约·约翰福音》第四章第二三节。

[70]见《新约·罗马人书》第八章第二二节。

[71]见《新约·马太福音》第二四章第三〇节；《帖撒罗尼迦后书》第一章第七、八节。

[72]本卷第五六三—五六八行，见《旧约·诗篇》第一四五篇第九节；《新约·罗马人书》第一二章第二一节，
《哥林多前书》第一章第二七节。

[73]本卷第五八一一五八四行，见《新约·彼得后书》第一章第五一七节；《哥林多前书》第一三章。

[74]见《旧约·创世记》第五章第五节，亚当活了九百三十岁。

[75]见《旧约·创世记》第三章第二四节。

[76]见同上书第十九章第一六节。

附录

一、《失乐园》中的宇宙观

不了解弥尔顿的宇宙观的话，《失乐园》有的地方就不容易懂得。所以有必要介绍一下诗中所描绘的整个宇宙的情况。但是，弥尔顿的描绘只是有关概念的象征性比喻的说法，并非精确的存在，我们切忌刻舟求剑。

简单地说，整个空间原来只分为天国和洪荒。撒但叛乱，掀起战争，这时就出现了第三个区域，即地狱，是上帝为惩罚叛神而准备的。天国在上面，最底下是地狱，两者之间是洪荒。叛神被打入地狱后，上帝又创造了世界和人，并把人安置在地球上的伊甸园中，世界和地狱都占据了洪荒的地盘。

天国、天堂、最高天都指的最高处上帝及其臣民所居住的地方，范围很大，是圆是方没有肯定，但不是无限大的，四周有水晶墙围着，墙上除有楼台雉堞，供精灵们站岗放哨外，还有常设的许多门，通往洪荒。世界（或宇宙）在天国之下，是个球体，或中间空的一个领域，由一金链条吊灯似地悬在洪荒之中，包括地球、海洋、日月等等星体。地球等于是天国的缩影特别是伊甸园，是人间天堂。弥尔顿接受托勒密的天地说。地球虽小，却是世界的中心，外面一层层包着十个圆形的空间的区域。由内而外，

月亮是第一层，接着是水星、金星、太阳(第四层)、火星、木星、土星，然后是苍天或穹苍(第八层)，恒星即在其中，继而是水晶层，是水的海洋，把下面的八层包在里面，对地球起隔热保护作用。最外面的第十层是撒但由洪荒而来的第一圈，是由物质形成的硬壳，防止洪荒侵入世界并带来黑暗。地球和地狱与天国的距离没有具体的说明，只说从天国到地狱是太极(即天顶，亦即第十层最高点)到地球的三倍。撒但和他的追随者被打入地狱时，一掉就掉了九昼夜才到达地狱，因为不论天国和世界都因日月运行、地球自转而昼夜交替。

深渊尽管诗人给了许多名称，指的只是洪荒而已。洪荒极低处象是地狱的屋顶，顶上有关口，便是通地狱的门户。有“罪恶”掌管大门的钥匙，一旁站着“死亡”，都狰狞可怕，凶恶万分。

地狱自然不是好地方。撒但他们一开始就掉进熊熊烈火的炎湖里。奇怪的是地狱之火有焰而无光，到处阴森可怕，灼热异常，虽然有类似的陆地，却是烘烤一般的东西。地狱四周有一道烈火的墙，所以地狱的情景整个是幽暗、阴森、灼热。

有趣的是，天门口有一道金色的梯子，需要时就挂下来接到世界的外层，供天使们来往执行任务。梯子落脚处有一个开口的地方，那里后来又有“罪恶”与“死亡”由地狱之门铺筑而来的另一道梯子或桥。地狱之门迎接叛神后一直关闭着，使撒但一伙成了囚犯；但是，撒但与“罪恶”认了亲，“罪恶”给撒但打开地狱的大门后，门就关不住了，一直敞开着，叛神们就可以由地狱出来，利用这一梯子去伊甸为非作歹，引诱人类。

二、天上神灵的等级

根据中世纪的信仰，天上神灵分为三等，每等又分三级。Seraphim（撒拉弗，见《旧约·以赛亚书》第六章第二节）、Cherubim（嗒啻啻，《诗篇》第一八篇第一〇节）和 Thrones（有位，《歌罗西书》第一章第一六节）是第一等；Dominions（主治，《以弗所书》第一章第二一节）、Virtues（能力，《马可福音》第五章第三〇节）和 Powers（掌权）是第二等；Principalities（执政）、Archangel（大天使）和 Angels（天使，《列王纪上》第十九章第五节）是第三等。弥尔顿接受了这一传统。

此外，《但以理书》第一〇章第一三节有将 prince 译作“魔君”的，将 chief prince 译作“大君”的，第一二章第一节有将 great prince 译作“天使长”的。

译者后记

本书是一九八二年根据剑桥大学一九二九年版维里蒂(Verity)注释的两卷本译出的。前言和附录则是译者另外写的。

在翻译过程中，译者曾参考过傅东华先生译的《失乐园》前六卷和殷宝书先生《弥尔顿诗选》中选译《失乐园》的部分，最后几卷也曾参考朱维基先生多年前译的《失乐园》。一九八四年底向出版社交稿以后，译者才见到朱维之先生的译本，所以只在译别的书碰上引用《失乐园》个别诗行时，参考过这个译本。

加注是一项颇为繁重的工作。维里蒂原注论页码差不多是原诗的两倍，论字数则更要多得多，不必要也不可能全译。译者只主观地选择认为是一般读者所必需的一小部分，同一条注释也常常取我所需，不全译出。除必要的地方点明一下外，注释很少涉及字句的解释，因为弥尔顿关于某些字义的特殊用法，在译诗中已经体现出来，没有必要重复。至于原注指明个别字句在全诗中的意义的地方，我都没有采用，因为我认为最好让读者独立思考，独立判断，不宜先入为主；而且极个别的原注也是译者所不能接受的。《圣经》故事和希腊、罗马神话故事，凡是诗中已能见出内容梗概的都点到算数，考虑到我国一般读者没有必要知道《失乐园》一字一句的

《圣经》出处，所以有一些就删掉了。懂英语的读者不难从一些综合性大学的英语系或图书馆里找到维里蒂的原注和《圣经》英译本。

维里蒂注释本原来没有插图，译者托人从北京图书馆一个插图多、保存良好的版本拍下了全部插图的缩微胶卷，谁知印出来却发现没有拍下版权页。不过，拿朱维之先生译本的插图来对照一下，可以肯定这些插图也是法国名画家杜蕾（Doré）所作，源系同出一源，都是英国卡斯尔（Cassell）版《失乐园》。为了避免与朱译本过于雷同，所以我只从杜蕾的插图中选用了十六幅。另外，多年前老同学孙霄舫先生在美国纽约火车站旧书店偶然发现并替我买了一本破旧的烫金《弥尔顿诗集》，其中《失乐园》一诗的插图只有四幅，我却认为比杜蕾的强些，虽然翻拍出来可能有些模糊，现在还一并收了进去（即本书插图第三、第九、第十四、第二十幅）。至于本书卷首的弥尔顿铜版雕像，则是英国画家兼雕刻家费桑（Faithorne, 1616—1691）所作。

原诗无尾韵，虽然无意中有个别带了韵的，拙译也都避免了；句间韵则尽可能设法保留。字句除按汉语习惯作必要的调动外，也尽可能对行译，有时甚至不惜欧化，起码做到不增删一行。

拙译以音顿代音步，每行都是五音顿，一音顿一般为二至三字的可分义组，最少的一字，多的有连带语助词的四个字，长短相间，以免呆板。外国人名、地名四至六字的一般读作二顿。

我虽然爱好弥尔顿的《失乐园》，但是一开头就译这样的古典巨著，委实有点不自量力。限于中外文的水平，拙译疏

漏谬误的地方也许车载斗量，不可胜数，敬请读者批评指正。

最后，愿借此机会，谨向一切引导我，鼓励我，帮助我研究和翻译《失乐园》的师友衷心致谢；特别是我敬爱的导师威廉·燕卜苏爵士 (Sir William Empson)，他在中国学子身上倾注了多年心血，已不幸于一九八四年四月十五日在伦敦故里寿终正寝。谨以拙译献给燕师在天之灵。

金 发 焯

一九八六年十一月二十日于珞珈山麓

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 失乐园

作者 = (英) 弥尔顿著

页数 = 478

SS号 = 11802644

出版日期 = 1987年07月第1版

封面

书名

版权

前言

目录

弥尔顿和《失乐园》——《失乐园》汉译本前言

论《失乐园》

诗体说明

《失乐园》

第一卷

第二卷

第三卷

第四卷

第五卷

第六卷

第七卷

第八卷

第九卷

第十卷

第十一卷

第十二卷

注释

附录

一、《失乐园》中的宇宙观

二、天上神灵的等级

译者后记